

La adquisición  
de la competencia  
traductora  
portugués-español:  
un estudio en torno  
a los falsos amigos

Gisela Massana Roselló

Dirección:

Dra. Amparo Hurtado Albir

Dr. Wilhelm Neunzig

Tesis doctoral

2016

Departament de  
Traducció i d'Interpretació  
i d'Estudis de l'Àsia Oriental

**UAB**

Universitat Autònoma de Barcelona



**Departament de Traducció i d'Interpretació i  
d'Estudis de l'Àsia Oriental**

**LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA  
TRADUCTORA PORTUGUÉS-ESPAÑOL:  
UN ESTUDIO EN TORNO A LOS FALSOS AMIGOS**

**Tesis doctoral**  
presentada por  
**Gisela Massana Roselló**

Dirigida por  
**Dra. Amparo Hurtado Albir**  
**Dr. Wilhelm Neunzig**

Bellaterra, enero de 2016

*Amb el suport del Departament de Traducció i d'Interpretació i  
d'Estudis de l'Àsia Oriental de la Universitat Autònoma de Barcelona*



**A mis padres, a Albert y a toda mi familia.**



## **AGRADECIMIENTOS**

A los estudiantes y traductores profesionales que han participado en el estudio empírico-experimental y que han hecho posible esta tesis.

A Sergi Calvo, David Parera, Gerard Rojas, Neus Rosa, Carmina Villar, Ester Ollé, Sergio Corella, Jaume Roselló y André Pereira por su ayuda.

A los profesores Neus Lagunas, Beatriz Moreno, Ana Díaz Ferrero, Xoán Montero y Heloísa Cintrão por sus consejos, participación y sugerencias en la tesis.

A mis compañeros del grupo PACTE por los momentos que hemos compartido en los proyectos en los que participamos.

A Helena Tanqueiro por haberme dado la oportunidad de trabajar en el Centro de Língua e Portuguesa/Instituto Camões de Barcelona, y por ser una de las precursoras de la difusión de la lengua y cultura portuguesa en Cataluña y en España.

A mis compañeros del Departament de Traducció, d'Interpretació i d'Estudis d'Àsia Oriental de la Universitat Autònoma de Barcelona por haberme dado la oportunidad de realizar la tesis a través de una beca de profesor investigador en formación. En especial, a las (ex)directoras de Departamento, Marisa Presas y Pilar Sánchez-Gijón.

A los miembros del tribunal de la tesis, por su buena disposición en participar como miembros del jurado, y por las correcciones y sugerencias que me aportarán.

Y, finalmente, a mis directores de tesis Amparo Hurtado Albir y Wilhelm Neunzig por todo lo que me han enseñado. En especial, por su gran ayuda, correcciones, aportaciones, dedicación y tiempo.



## **RESUMEN**

El presente trabajo pretende estudiar la adquisición de la competencia traductora del portugués al español. Para alcanzar ese objetivo, nuestra investigación se propone (1) sentar las bases conceptuales para el análisis de la adquisición de la competencia traductora en traducción escrita, (2) analizar y comparar los estudios empíricos realizados en este ámbito, (3) establecer las dificultades en la adquisición de la competencia traductora portugués-español y (4) realizar un estudio empírico sobre la adquisición de la competencia traductora con estudiantes del portugués al español y traductores profesionales.

Para alcanzar ese objetivo, el estudio se divide en dos partes. En la primera parte, se analizan los modelos teóricos sobre competencia traductora y los estudios empíricos sobre adquisición de la competencia traductora. También se revisan las publicaciones sobre falsos amigos entre portugués-español y se propone una clasificación de estos. En la segunda parte de la tesis, se presenta el diseño y la medición del estudio empírico-experimental, basado en el modelo del grupo PACTE Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora (2003). También se presentan los resultados del análisis de cuatro variables: Aceptabilidad, Identificación y resolución de falsos amigos, Conocimientos de traducción y Eficacia del proceso traductor.

**PALABRAS CLAVE:** adquisición de la competencia traductora, investigación empírica, traducción escrita portugués-español, falsos amigos





## **RESUMO**

Serve o presente trabalho para estudar a aquisição da competência tradutória da língua portuguesa para a espanhola. Para tal, a nossa investigação propõe-se a: (1) assentar bases conceituais de análise da aquisição da competência tradutória escrita, (2) analisar e comparar os estudos empíricos já realizados nesse âmbito, (3) estabelecer quais são as dificuldades durante o processo da aquisição da competência tradutória aquando da tradução da língua portuguesa para a espanhola e (4) efetuar um estudo empírico sobre a aquisição da competência tradutória do português para espanhol em estudantes e tradutores profissionais.

Para alcançar esse objetivo, dividiu-se o estudo em duas partes: na primeira analisam-se os modelos teóricos da competência tradutória e os estudos empíricos da aquisição da competência tradutória. São também revistas as publicações sobre falsos amigos entre o português e o espanhol, e é proposta uma classificação para os mesmos; na segunda parte da tese apresenta-se o projeto e a medição do estudo empírico-experimental, com base no modelo do grupo do PACTE (Processo de Aquisição da Competência Tradutória (2003). Também se indicam os resultados da análise de quatro variáveis: Aceitabilidade, Identificação e resolução de falsos amigos, Conhecimentos de tradução e Eficácia do processo tradutor.

**PALAVRAS-CHAVE:** aquisição da competência tradutória, investigação empírica, tradução escrita de português para espanhol, falsos amigos.



## **ABSTRACT**

This thesis is intended to study the acquisition of translation competence from Portuguese to Spanish. To achieve this aim, our research is intended (1) to lay the conceptual basis for the analysis of the acquisition of written translation competence; (2) to analyse and compare the empirical studies made in this area, (3) to establish the difficulties in acquiring Portuguese-Spanish translation competence, and (4) to make an empirical study of the acquisition of translation competence with Portuguese-to-Spanish translation students and professional translators.

To achieve this aim, we have divided the study into two parts. In the first part, we analyse the theoretical models of translation competence and the empirical studies of the acquisition of translation competence. We review the publications on translation from Portuguese to Spanish and on false friends from Portuguese to Spanish and we propose a classification of false friends. In the second part of the thesis, we present the design of our empirical-experimental study, based on the PACTE model (2003). We present the results of four variables: Acceptability, Identification and Solution of False Friends, Knowledge of Translation and Efficacy of the Translation Process.

**KEYWORDS:** Acquisition of Translation Competence, empirical research, written translation Portuguese-Spanish, False Friends



# ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b>	1
<b>PARTE I. MARCO CONCEPTUAL PARA EL ESTUDIO DE LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA PORTUGUÉS-ESPAÑOL</b>	
<b>1. El estudio de la adquisición de la competencia traductora</b>	13
1.1. Características de la competencia traductora	13
1.2. Modelos de adquisición de la competencia traductora	19
1.2.1. El modelo de Harris y Sherwood	20
1.2.2. El modelo de Toury	23
1.2.3. El modelo de Chesterman	25
1.2.4. El modelo de Shreve	27
1.2.5. El modelo del grupo PACTE	30
1.2.6. El modelo de Alves y Gonçalves	32
1.2.7. Análisis recapitulativo de los modelos	35
<b>2. Estudios empíricos sobre adquisición de la competencia traductora</b>	39
2.1. Evolución de los estudios empíricos	39
2.1.1. Estudios desde 1980 a 1989	41
2.1.2. Estudios desde 1990 a 2000	42
2.1.3. Estudios desde 2000 a 2009	46
2.1.4. Estudios desde 2010 a la actualidad	54
2.1.5. Análisis de la evolución de los estudios empíricos	62
2.1.6. Análisis de cuatro estudios	67
2.1.6.1. La investigación de Cintrão	76
2.1.6.2. La investigación de Gómez Hurtado	84
2.1.6.3. La investigación de TransComp	92
2.1.6.4. La investigación de PACTE	90
2.2. Análisis recapitulativo de los estudios empíricos efectuados sobre adquisición de la competencia traductora	100
<b>3. La traducción portugués-español</b>	103
3.1. Estudios de traducción portugués-español y didáctica del portugués español lengua extranjera	108
3.2. Estudios sobre falsos amigos portugués-español	108
3.2.1. Falsos amigos: definición y terminología	106
3.2.2. Estudios sobre falsos amigos portugués-español	110
3.2.2.1. Estudios sobre la clasificación de los falsos amigos portugués-español	111
3.2.2.2. Análisis recapitulativo de los estudios sobre falsos amigos portugués-español	118

3.3. Propuesta de clasificación de los falsos amigos portugués-español	120
3.3.1. Falsos amigos prosódicos	120
3.3.2. Falsos amigos ortográficos y ortotipográficos	121
3.3.2.1. Falsos amigos ortográficos	121
3.3.2.2. Falsos amigos ortotipográficos	119
3.3.3. Falsos amigos morfológicos y sintácticos	122
3.3.3.1. Falsos amigos morfológicos	123
3.3.3.2. Falsos amigos sintácticos	124
3.3.4. Falsos amigos semánticos	126
3.3.5. Falsos amigos pragmáticos	128
3.3.6. Falsos amigos culturales	129

## **PARTE II. DISEÑO, MEDICIÓN Y RESULTADOS DEL ESTUDIO EMPÍRICO-EXPERIMENTAL**

<b>4. Diseño del estudio empírico-experimental</b>	<b>133</b>
4.1. Base del estudio empírico-experimental	134
4.2. Prueba piloto	134
4.2.1. Universo experimental y muestra	134
4.2.2. Instrumentos y tareas experimentales	135
4.2.3. Resultados de la prueba piloto: falsos amigos portugués-español	140
4.3. Estudio empírico-experimental	144
4.3.1. Hipótesis	144
4.3.2. Variables de estudio	149
4.3.3. Universo experimental y muestra	154
4.3.4. Instrumentos y tareas experimentales	158
4.3.5. Análisis de datos	162
<b>5. Aceptabilidad</b>	<b>165</b>
5.1. Introducción	165
5.2. Medición de la Aceptabilidad	166
5.2.1. Texto y falsos amigos	166
5.2.2. Criterios de Aceptabilidad	168
5.2.2.1. Criterios: factores y categorías	168
5.2.2.2. Evaluación de la Aceptabilidad	169
5.2.2.3. Permutaciones	171
5.2.3. Caracterización de los falsos amigos	172
5.3. Resultados	180
5.3.1. Aceptabilidad por grupo	180
5.3.2. Aceptabilidad por tipo de falso amigo	181
5.3.2.1. Falsos amigos morfológicos y sintácticos	181
5.3.2.2. Falsos amigos semánticos	184
5.3.2.3. Falso amigo pragmático	189
5.3.2.4. Falso amigo cultural	190
5.4. Conclusiones	191

<b>6. Identificación y resolución de falsos amigos</b>	196
6.1. Introducción	196
6.2. Instrumentos	197
6.3. Medición de los indicadores	198
6.3.1. Coeficiente de percepción de la dificultad de traducción del texto	199
6.3.2. Caracterización de las dificultades de traducción del texto	200
6.3.3. Identificación de los falsos amigos como problemas de traducción	200
6.3.4. Caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos	201
6.3.5. Tipo de estrategias	202
6.3.6. Coeficiente de satisfacción	202
6.4. Resultados	203
6.4.1. Coeficiente de percepción de la dificultad de traducción del texto	203
6.4.1.1. Coeficiente de percepción de la dificultad de traducción del texto y Aceptabilidad	204
6.4.2. Caracterización de las dificultades de traducción del texto	204
6.4.2.1. Caracterización de las dificultades de traducción del texto y Aceptabilidad	205
6.4.3. Identificación de los falsos amigos como problemas de traducción	206
6.4.3.1. Identificación de los falsos amigos como problemas de traducción y Aceptabilidad	210
6.4.4. Caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos	212
6.4.4.1. Caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos y Aceptabilidad	212
6.4.5. Tipo de estrategias	214
6.4.5.1. Tipo de estrategias y Aceptabilidad	215
6.4.6. Coeficiente de satisfacción	217
6.4.6.1. Coeficiente de satisfacción y Aceptabilidad	220
6.5. Conclusiones	221
<b>7. Conocimientos de traducción</b>	231
7.1. Introducción	231
7.2. Instrumentos	232
7.3. Medición de los indicadores	234
7.3.1. Índice de dinamismo de conocimientos de traducción	234
7.3.2. Coeficiente de coherencia de conocimientos de traducción	237
7.4. Resultados	238
7.4.1. Índice de dinamismo de conocimientos de traducción	238
7.4.1.1. Índice de dinamismo de conocimientos de traducción y Aceptabilidad	239
7.4.2. Coeficiente de coherencia de conocimientos de traducción	239
7.4.2.1. Coeficiente de coherencia de conocimientos de traducción y Aceptabilidad	240
7.5. Conclusiones	240



<b>8. Eficacia del proceso traductor</b>	243
8.1. Introducción	243
8.2. Instrumentos	245
8.3. Medición de los indicadores	245
8.3.1. Tiempo total	245
8.3.2. Tiempo por fases	245
8.4. Resultados	246
8.4.1. Tiempo total	246
8.4.1.1. Tiempo total y Aceptabilidad	247
8.4.2. Tiempo por fases	247
8.4.2.1. Tiempo por fases y Aceptabilidad	249
8.5. Conclusiones	249
<b>CONCLUSIONES</b>	255
<b>ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS</b>	279
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	283
<b>ANEXOS</b>	
Anexo I. Texto de partida	317
Anexo II. Cuestionario de selección de estudiantes	318
Anexo III. Cuestionario de selección de traductores profesionales	320
Anexo IV. Cuestionario de datos de los sujetos	321
Anexo V. Cuestionario de conocimientos de traducción	324
Anexo VI. Cuestionario de problemas de traducción de la prueba piloto	328
Anexo VII. Cuestionario de problemas de traducción del estudio empírico-experimental	337
<b>SEPARATA</b>	347





## **INTRODUCCIÓN**

Conocer el proceso de adquisición de competencias resulta de gran interés para la enseñanza, en especial tras la reforma del sistema universitario europeo impulsada por el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), que enfatiza la formación por competencias.

En Traductología, a diferencia de otras disciplinas como la enseñanza de lenguas extranjeras, todavía no conocemos con exactitud cuál es el proceso de adquisición de competencias que permite la formación del traductor.

En los últimos años, han surgido distintos estudios sobre la adquisición de la competencia traductora, pero todavía no se ha realizado ningún estudio empírico-experimental con la combinación lingüística del portugués al español. La presente tesis es, pues, el primer estudio sobre adquisición de la competencia traductora del portugués al español y ha contado con la participación de estudiantes de dos universidades: la Universitat Autònoma de Barcelona y la Universidad de Granada.

La investigación que presentamos parte del modelo de competencia traductora y de adquisición de la competencia traductora del grupo de investigación PACTE del que formamos parte y se basa en el mismo diseño de la investigación del grupo (PACTE 2000, 2001a, 2001b, 2002a, 2002b, 2003, 2005a, 2005b, 2007a, 2007b, 2008, 2009, 2011a, 2011b, 2014, 2015, en prensa, en preparación a, en preparación b, en preparación c, Hurtado Albir en prensa). Con la realización de nuestra tesis, pretendemos aportar información adicional a las investigaciones del grupo, y especialmente, aportar datos sobre el aprendizaje de la traducción entre el portugués y el español.

## **OBJETIVOS**

El objetivo de nuestra investigación es estudiar la adquisición de la competencia traductora del portugués al español. Para alcanzar ese objetivo, nos proponemos los siguientes objetivos específicos:

- 1) Establecer el marco conceptual de la adquisición de la competencia traductora.
- 2) Analizar y comparar los estudios empíricos realizados sobre la adquisición de la competencia traductora.
- 3) Establecer las dificultades específicas de traducción entre el portugués y el español.
- 4) Realizar un estudio empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora con estudiantes del portugués al español.

## **MOTIVACIÓN**

La presente tesis doctoral nace del interés por la autora por la adquisición de la competencia traductora y la traducción del portugués al español.

En primer lugar, nuestro interés por la adquisición de la competencia traductora nace de nuestra experiencia profesional y se ha acentuado como miembro del grupo de investigación PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) del Departament de Traducció, d'Interpretació i d'Estudis d'Àsia Oriental de la Universitat Autònoma de Barcelona, cuya investigadora principal es la Dra. Hurtado Albir. El grupo PACTE desarrolla un proyecto de tres fases: una primera fase en la que el grupo elaboró y validó un modelo para la competencia traductora; una segunda fase que estudia el proceso de adquisición de la competencia traductora y una fase ulterior, que acaba de iniciarse, que prevé la definición de niveles de competencias en la adquisición de la competencia traductora. Nuestro trabajo forma parte de la segunda fase del proyecto “Estudio empírico de la Adquisición de la Competencia Traductora en traducción escrita”, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, 2010-2012 (FFI2009-07960) y se trata de un estudio complementario que investiga la adquisición de la competencia traductora en el caso de lenguas cercanas (del portugués al español).

Además, nuestra experiencia como docente de Traducción del portugués y del francés al español, de Español Lengua Extranjera y de Português Língua Estrangeira en las universidades Instituto Superior das Ciências do Trabalho e da Empresa,

Universidade Nova de Lisboa y Universitat Autònoma de Barcelona, nos ha convencido de la necesidad de investigar en este ámbito, que no se ha desarrollado en la combinación lingüística del portugués al español.

En tercer lugar, como traductora trabajamos especialmente con la combinación lingüística del portugués al español. El interés por la lengua portuguesa empezó durante la licenciatura, donde nuestro trabajo como becaria del Centro de Língua Portuguesa/Instituto Camões de Barcelona, en el que apoyamos la difusión de la lengua y cultura portuguesas, nos despertó el interés hacia la carrera académica y la investigación. Realizar un estudio que aporte datos sobre esta combinación lingüística es de especial relevancia para nosotros.

La importancia de los falsos amigos en la traducción-español ha aumentado a medida que hemos avanzado en nuestra trayectoria académica y profesional, y ha adquirido un papel fundamental en nuestra investigación a partir de los resultados de la prueba piloto que realizamos para el estudio empírico-experimental de nuestra tesis. Los falsos amigos entre el portugués y el español son abundantes, en dos lenguas que comparten el 90% del léxico, donde el 60% son cognados idénticos y el 30% cognados no idénticos (Richman 1965: 89 *apud* Leiva: 8). El dominio de estas trampas constituyen, a nuestro entender, la base para alcanzar la competencia traductora en la traducción e interpretación entre el portugués y el español.

Esperamos que nuestro trabajo contribuya a la mejora del conocimiento sobre la adquisición de la competencia traductora y a la implementación de nuevos métodos que mejoren el aprendizaje del estudiante de traducción portugués-español.

## **METODOLOGÍA**

### ***Tipo de investigación***

La investigación que realizamos en nuestra tesis es una investigación empírico-experimental que se desarrolla en tres niveles: conceptual, metodológico y analítico.

A nivel conceptual, recopilamos y analizamos los estudios existentes sobre competencia traductora (cfr. *infra* 1) y sobre adquisición de la competencia traductora (cfr. *infra* 2), usamos los modelos del grupo PACTE y los validamos empíricamente.

A nivel metodológico, realizamos una investigación empírico-experimental (cfr. *infra* 4). Al igual que en el estudio de PACTE, realizamos un simulacro de un estudio longitudinal, ya que presenta ventajas a nivel de practicabilidad y simplificación de la obtención de datos, como recoger los datos en un periodo breve de tiempo, reducir el número de problemas técnicos y simplificar el control de variables (PACTE 2014: 96). Recogemos simultáneamente datos de estudiantes de segundo curso, tercer curso y cuarto curso con el supuesto de que simulan la adquisición de la competencia traductora de un solo grupo observado a lo largo de sus estudios. El grupo de control son traductores profesionales.

A nivel analítico, en primer lugar nos centramos en la Aceptabilidad de la traducción a partir de puntos ricos que son falsos amigos (cfr. *infra* cap. 5). Al igual que en los estudios empíricos de PACTE, la Aceptabilidad es nuestro indicador transversal y nos sirve para determinar la relevancia de los demás indicadores que reflejan los procesos cognitivos implicados en la traducción. También analizamos la Identificación y resolución de problemas (cfr. *infra* 6), los Conocimientos de traducción (cfr. *infra* 7) y la Eficacia del proceso traductor (cfr. *infra* 8).

Nuestra investigación es cuantitativa. El análisis de los datos obtenidos se realiza esencialmente a través de la estadística descriptiva. En algunos casos, nos apoyamos también en la estadística inferencial cuando es posible para asegurar la relevancia de los resultados.

### ***Fases***

Nuestra investigación se inicia en el Máster Oficial en Traducción, interpretación y estudios interculturales de la Universitat Autònoma de Barcelona, donde realizamos un estudio conceptual sobre la adquisición de la competencia traductora (Massana Roselló 2010). En la investigación, estudiamos los sistemas y

procesos implicados en el aprendizaje, y recopilamos y analizamos los modelos teóricos y estudios empíricos sobre adquisición de la competencia traductora.

Tras la realización del máster, decidimos iniciar una investigación más amplia sobre la adquisición de la competencia traductora centrada en la traducción del portugués al español, que abarcara la dimensión de una tesis doctoral. Las fases que hemos seguido para el desarrollo de este trabajo son las siguientes

#### *Primera fase (octubre 2010 – enero 2011)*

La primera fase de nuestra investigación empieza con la delimitación del objeto de estudio y el establecimiento del marco conceptual de la tesis. En dicho periodo, realizamos un esquema de los objetivos de nuestro estudio y un primer vaciado bibliográfico del marco conceptual necesario para llevar a cabo nuestra tesis, que amplió el trabajo de investigación realizado en el máster y que tuvo en cuenta la traducción del portugués al español.

#### *Segunda fase (enero 2011 - mayo 2011)*

En la segunda fase, preparamos la prueba piloto de nuestro estudio empírico-experimental. Para preparar la prueba, nos basamos en el modelo de competencia traductora y en el estudio empírico-experimental sobre adquisición de la competencia traductora del grupo PACTE. Durante ese periodo, colaboramos con la preparación del estudio empírico-experimental sobre adquisición de la competencia traductora realizado por el grupo.



### *Tercera fase (junio 2011- agosto 2011)*

Durante la tercera fase de la investigación, analizamos los resultados de la prueba piloto. A partir de los resultados, realizamos las modificaciones necesarias para preparar el estudio empírico-experimental de nuestra tesis. Las variables, los indicadores y los instrumentos de recogida de datos son los que utiliza el grupo PACTE en su estudio empírico-experimental sobre adquisición de la competencia traductora.

### *Cuarta fase (septiembre 2011 - mayo 2012)*

En la cuarta fase, realizamos el estudio empírico-experimental. Con el objetivo de tener una muestra amplia, el estudio se realizó en la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona y en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Los traductores profesionales realizaron el estudio empírico-experimental en ambas universidades y, en caso de no poder desplazarse, nos trasladamos a sus despachos profesionales.

Las variables analizadas en el estudio son: Aceptabilidad, Identificación y resolución de falsos amigos, Conocimientos de traducción y Eficacia del proceso traductor.

### *Quinta fase (junio 2012- septiembre 2015)*

Con la finalización de la fase experimental de nuestro estudio, analizamos e interpretamos los datos recogidos en el estudio-empírico experimental.

## **ESTRUCTURA**

La presente tesis consta de un único volumen con los siguientes apartados:

- Parte I. Marco conceptual para el estudio de la adquisición de la competencia traductora
- Parte II. Diseño, medición y resultados del estudio empírico-experimental
- Anexos

A continuación, detallamos el contenido de los apartados de la tesis.

### ***Parte I. Marco conceptual para el estudio de la adquisición de la competencia traductora***

La primera parte de nuestro estudio delimita el marco conceptual para el estudio de la adquisición de la competencia traductora del portugués al español. Dicha parte está formada por los capítulos uno, dos, tres y cuatro de la tesis.

El capítulo uno se divide en dos partes. La primera, presenta algunas de las propuestas de rasgos de la competencia traductora y toma el modelo de competencia traductora de PACTE como punto de referencia para el estudio empírico-experimental de la tesis. La segunda parte, explica los modelos de adquisición de la competencia traductora de Harris (1973, 1977, 1980, 1992) y Harris y Sherwood (1978), Toury (1980), Chesterman (1997), Shreve (1997), PACTE (2003) y Alves y Gonçalves (2007).

En el capítulo dos, tratamos brevemente la evolución de los estudios empíricos desde los años ochenta hasta la actualidad. Posteriormente, profundizamos en algunas investigaciones de relevancia de los últimos años, entre las que encontramos la investigación sobre adquisición de la competencia traductora entre el portugués y el español de Cintrão (2006a) y la investigación del grupo PACTE (2003). Finalmente,

realizamos un resumen recapitulativo de los estudios empíricos sobre adquisición de la competencia traductora.

El tercer capítulo de nuestro trabajo analiza los estudios sobre falsos amigos en la combinación portugués-español y presenta nuestra propuesta de clasificación de los falsos amigos, basada en Carlucci y Díaz (2007).

## ***Parte II. Diseño, medición y resultados del estudio empírico-experimental***

La segunda parte del trabajo consiste en el diseño del estudio empírico-experimental sobre adquisición de la competencia traductora portugués-español. Dicha parte está formada por los capítulos cuatro, cinco, seis, siete y ocho de la tesis.

El capítulo cuatro detalla el diseño del estudio empírico-experimental. En primer lugar, señalamos que nuestro estudio se basa en el modelo experimental de PACTE para su investigación sobre competencia traductora (CT) y adquisición de la competencia traductora (ACT) (PACTE 2000, 2001a, 2001b, 2002a, 2002b, 2003, 2005a, 2005b, 2007a, 2007b, 2008, 2009, 2011a, 2011b, 2014, 2015, pendiente de aceptación, en preparación a, en preparación b, en preparación c, Hurtado Albir en prensa). Después, explicamos el desarrollo de la prueba piloto y los resultados. A continuación, se presentan las hipótesis, variables e indicadores, universo experimental y muestra, instrumentos, tareas experimentales y análisis de los resultados.

El capítulo cinco muestra los resultados del indicador transversal Aceptabilidad (PACTE 2005a, 2005b, 2009, en prensa e, en preparación a), que define la calidad de la traducción y se utiliza junto con los indicadores de variables dependientes para establecer la relación entre los resultados obtenidos para los indicadores y la calidad de las traducciones de los sujetos.

El capítulo seis trata sobre la variable Identificación y resolución de falsos amigos. Dicha variable parte de la variable Identificación y resolución de problemas de PACTE (PACTE 2011b, en prensa h, en preparación c) y se adaptó a nuestro estudio tras los resultados de la prueba piloto. La Identificación y resolución de falsos amigos está relacionada con la subcompetencia estratégica y la subcompetencia conocimientos

de traducción (PACTE 2003, cfr. *infra* 1). El objetivo de la variable es aportar datos sobre los estudiantes y los traductores profesionales y determinar cuáles son los tipos de falsos amigos de traducción identificados por los sujetos, cómo caracterizan los problemas de traducción, cuál es el proceso utilizado para solucionarlos y cómo evalúan las soluciones de traducción.

En el capítulo siete, se presenta la variable Conocimientos de traducción (PACTE 2008, 2014, 2015, en prensa f), que proporciona datos sobre la subcompetencia conocimientos de traducción (PACTE 2003, cfr. *supra* 1). La variable aporta datos sobre cómo evolucionan los conocimientos implícitos del sujeto sobre la traducción durante el proceso de adquisición de la competencia traductora.

El capítulo ocho analiza la variable Eficacia del proceso traductor (PACTE 2008, en prensa i, en preparación b), que proporciona datos sobre la subcompetencia estratégica (PACTE 2003). El objetivo de esta variable es investigar el Tiempo total invertido en la resolución de una tarea de traducción, la distribución estratégica del Tiempo por fases en la traducción y la relación entre el Tiempo total y el Tiempo por fases con la Aceptabilidad de las traducciones.

Finalmente, los anexos contienen los instrumentos del estudio empírico-experimental: el texto de partida, el cuestionario de selección, el cuestionario de datos de los sujetos, el cuestionario de conocimientos de traducción y el cuestionario de problemas de traducción.



## **Parte I.**

# **Marco conceptual para el estudio de la adquisición de la competencia traductora portugués-español**



# CAPÍTULO 1. MODELOS DE ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA

## 1.1. CARACTERÍSTICAS DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA

Las investigaciones sobre la competencia traductora estudian la definición y sus características, sus componentes, el proceso de adquisición y los rasgos que conforman el conocimiento experto.

Durante los últimos años se han presentado diferentes modelos que definen la competencia traductora. Sin embargo, la mayoría de ellos no están validados empíricamente. Algunas de las propuestas más conocidas sobre la competencia traductora en traducción escrita son las de Lowe (1987), Bell (1991), Kiraly, (1995), Hurtado Albir (1996 y 1999), Hansen (1997), Risku (1998), Neubert (2000), Kelly (2002 y 2005), PACTE (2003) y Göpferich (2008 y 2009). En traducción inversa destacan los estudios de Beeby (1996), Campbell (1998) o Martínez Melis (2001) y, en traducción especializada, propuestas como la de Gamero (2001). A continuación presentamos algunos de los modelos más representativos de los diez últimos años.

### a) El modelo de Neubert

Neubert (2000) define la competencia traductora a partir de siete características secundarias y una competencia específica, la *competencia traslatoria*. Dicha competencia dota de experticidad al traductor y lo distingue de los demás usuarios de lengua. Está formada por cinco competencias: la *competencia lingüística*, la *competencia textual*, la *competencia temática*, la *competencia cultural* y la *competencia de transferencia*. Esta última es propia del traductor y domina el resto de competencias.

Las características secundarias están interrelacionadas entre ellas y, dependiendo del encargo de traducción, adquiere más relevancia una u otra. Estas características son:



la *complejidad*, que distingue la traducción de prácticamente todas las demás profesiones académicas; la *heterogeneidad*, que define el conocimiento de distintos ámbitos temáticos y lenguas y, por lo tanto, requiere el uso de habilidades muy variadas; la *aproximación*, causada por la imposibilidad de que el traductor sea competente en todos los campos de trabajo; el *carácter abierto* o *aprendizaje continuo*, que describe la necesidad de documentarse, de buscar el léxico de nueva creación que no aparece en diccionarios y enciclopedias, de consultar a expertos y estar al día; la *creatividad*, necesaria para adaptar el discurso a las exigencias del texto de llegada y resolver problemas de traducción; la *situacionalidad*, esencial para alcanzar el resultado deseado y adaptarse a nuevos retos y la *historicidad* del oficio, que implica la adaptación constante a cambios de carácter temporal y espacial.

#### **b) El modelo de Kelly**

Kelly (2002) propone un modelo orientado al diseño curricular y a la planificación de contenidos en el marco de la formación universitaria de traductores. La autora define la competencia traductora como la macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos y actitudes que reúnen los traductores profesionales.

Para la autora, la competencia traductora está compuesta por cinco subcompetencias relacionadas entre sí: 1) la competencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas; 2) la competencia cultural e intercultural; 3) la competencia temática; 4) la competencia profesional e instrumental; 5) la competencia actitudinal y psicofisiológica; 6) la competencia interpersonal y 7) la competencia estratégica. Esta última es la más importante y dirige a todas las demás, por lo que la propuesta se puede representar en forma de pirámide:

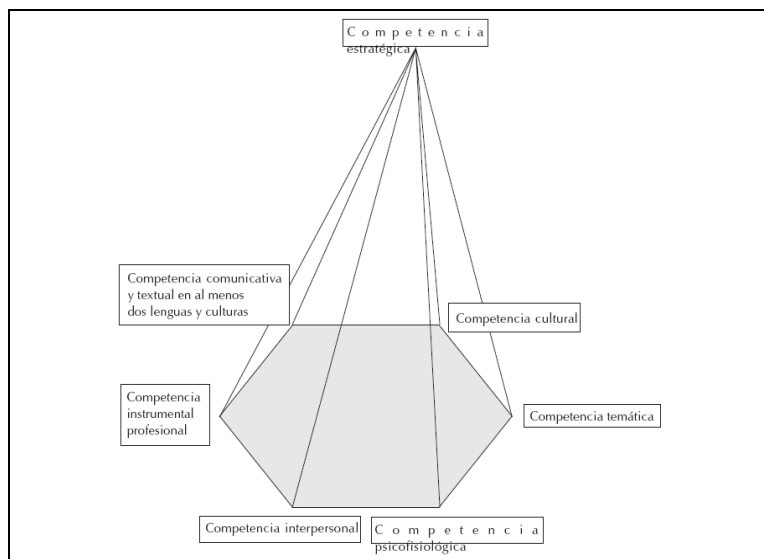


FIGURA 1. La competencia traductora según Kelly (2002: 16).

Kelly comparte con Pym (1992) la idea de que algunas subcompetencias se comparten con otros profesionales. Para la autora, es la combinación de subcompetencias y su interrelación lo que distingue la competencia traductora de las demás actividades expertas.

### c) El modelo de PACTE

El modelo de referencia para nuestro trabajo se basa en la propuesta de PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación), un grupo de investigación consolidado del Departament de Traducció, d'Interpretació i d'Estudis d'Àsia Oriental de la Universitat Autònoma de Barcelona. Desde su creación en 1997, el grupo ha estado integrado por distintos miembros. En la actualidad, los investigadores que forman parte de PACTE son Beeby, Castillo, Galán-Mañas, Grauwinkel, Kuznik, Massana-Roselló, Neunzig, Olalla-Soler, Rodríguez-Inés, Romero y Wimmer. La investigadora principal del grupo es Hurtado Albir.

El objetivo de PACTE es investigar la competencia traductora y su adquisición en traducción escrita mediante la investigación empírico-experimental. Para ello, el grupo

ha desarrollado un proyecto que consta de tres fases: una primera fase en la que el grupo elaboró y validó un modelo para la competencia traductora; una segunda fase que se encuentra prácticamente concluida y que estudia el proceso de adquisición de la competencia traductora y una fase ulterior que acaba de iniciarse y que prevé la definición de niveles de competencias en la adquisición de la competencia traductora.

Las investigaciones del grupo se llevan a cabo con las combinaciones lingüísticas bidireccionales de inglés-español, inglés-catalán, francés-español, francés-catalán, alemán-español y alemán-catalán.

El modelo holístico de competencia traductora de PACTE (2005b: 610) se propuso por primera vez en 1998. Tras los resultados de los primeros estudios exploratorios, en 2003, la propuesta se adaptó al modelo actual, que define la competencia traductora como el sistema subyacente de conocimientos necesarios para saber traducir. La competencia traductora tiene cuatro características: (1) es un conocimiento experto, que no todo bilingüe posee; (2) es un conocimiento básicamente operativo; (3) está formado por varias subcompetencias que se interrelacionan y (4) el componente estratégico tiene una gran importancia.

La competencia traductora está formada por cinco subcompetencias y componentes psicofisiológicos (PACTE, 2003: 58-59):

- 1) *Subcompetencia bilingüe*. Está formada esencialmente por conocimientos procedimentales, incluye el conocimiento: pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.
- 2) *Subcompetencia extralingüística*. Está compuesta básicamente por conocimientos declarativos, comprende el conocimiento: bicultural, enciclopédico y temático.
- 3) *Subcompetencia conocimientos de traducción*. Está formada por conocimientos especialmente declarativos de los principios sobre traducción: métodos, técnicas, etc. y por el conocimiento relacionado con la práctica traductora: clientes, encargos, etc.

- 4) *Subcompetencia instrumental*. Está compuesta esencialmente por conocimientos operativos relacionados con el uso de fuentes de documentación y de tecnologías de la información aplicadas a la traducción.
- 5) *Subcompetencia estratégica*. Está formada por conocimientos operativos. Es la subcompetencia más importante, ya que controla el proceso traductor y garantiza su eficacia. Sus funciones son planificar y llevar a cabo el proyecto de traducción, evaluar el proceso, activar las subcompetencias compensar deficiencias, y identificar y resolver los problemas encontrados.
- 6) *Componentes psicofisiológicos*. Son los componentes cognitivos (memoria, percepción, atención y emoción), los aspectos actitudinales (curiosidad, motivación, espíritu crítico, etc.) y las habilidades (creatividad, razonamiento lógico, etc.).

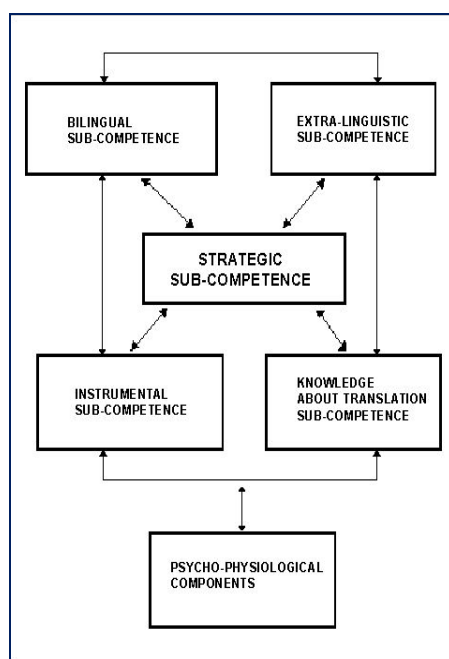


FIGURA 2. La competencia traductora según PACTE (2003: 60).

Creemos que la definición de competencia traductora de PACTE es una de las más relevantes ya que, a diferencia de otras propuestas, PACTE ha validado empíricamente su modelo a partir de investigaciones diseñadas con criterios de exactitud experimental, que permiten la triangulación de los datos estudiados.

#### d) El modelo de Göpferich

En 2007, Göpferich (2009a: 21-23) desarrolla un modelo de competencia traductora como modelo de referencia para el proyecto TransComp (cap. 2. 1.5.3.), del cual es la investigadora principal. La autora parte de la propuesta de PACTE y plantea algunas modificaciones del modelo. Según Göpferich, la competencia traductora está formada por seis subcompetencias:

- 1) La *competencia comunicativa en al menos dos lenguas*, que corresponde a la subcompetencia bilingüe de PACTE.
- 2) La *competencia temática*, que se ajusta aproximadamente a la subcompetencia Extralingüística de PACTE.
- 3) La *competencia de documentación y herramientas*, que corresponde a la subcompetencia instrumental de PACTE.
- 4) La *competencia de activación rutinaria de la traducción*, que se refiere a las habilidades necesarias para recordar y aplicar correctamente las operaciones de transferencia que conducen a un equivalente aceptable en la lengua meta. Según la autora, en la terminología de Hönig esta competencia se describiría como la habilidad de activar microestrategias productivas.
- 5) La *competencia psicomotora*, que se refiere a la capacidad de leer y escribir con herramientas electrónicas.
- 6) La *competencia estratégica*, que corresponde a la subcompetencia estratégica del grupo PACTE.

Göpferich señala que el uso y control de las subcompetencias está determinado por tres factores: 1) la competencia traductora y el uso de las normas de traducción; 2) la ética profesional del traductor, donde tiene un gran impacto el contenido y la metodología que el traductor ha aprendido en su formación académica y 3) la disposición psicofisiológica del traductor (motivación, inteligencia, etc.) que puede afectar en la rapidez del desarrollo de la competencia traductora.

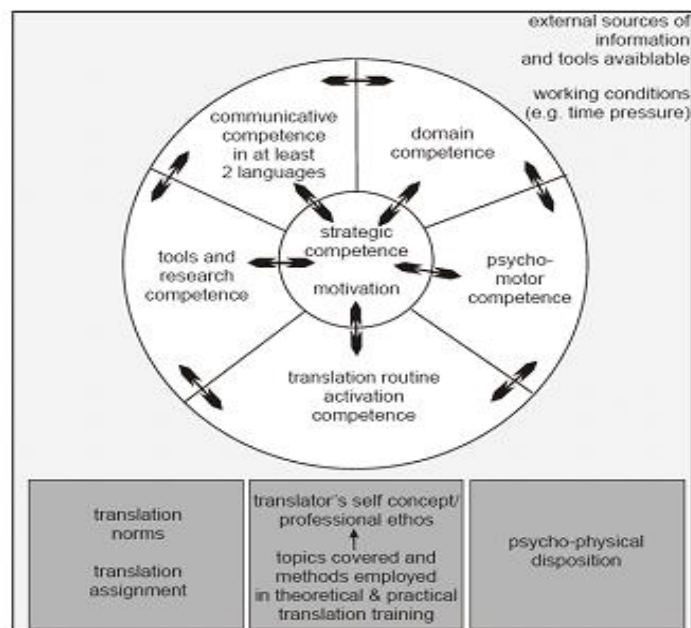


FIGURA 3. La competencia traductora según Göpferich (2009a: 21).

## 1.2. MODELOS DE ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA

A pesar de que la investigación en competencia traductora sea una de las más realizadas en los enfoques cognitivos, los estudios sobre adquisición de la competencia traductora todavía hoy son escasos. Desde los años 70, aparecen modelos que describen la adquisición de la competencia traductora a partir de distintas definiciones y enfoques. A continuación realizamos un repaso de algunas de las propuestas más relevantes y comentamos los modelos de Harris (1973, 1977, 1980, 1992) y Harris y Sherwood (1978), Toury (1995), Chesterman (1997), Shreve (1997), el grupo PACTE (2003) y Alves y Gonçalves (2007).

### ***1.2.1. El modelo de Harris y de Harris y Sherwood***

Podemos considerar los estudios de Harris (1973, 1977, 1980, 1992) y Harris y Sherwood (1978) como los precursores de las investigaciones sobre adquisición de la competencia traductora que se están llevando a cabo en la actualidad.

Harris parte de su experiencia como profesor de interpretación en la School of Translation and Interpretation de la University of Ottawa. El autor adopta los enfoques lingüísticos de la época, que otorgan más importancia al lenguaje oral que al escrito y defiende que el papel del traductor es el de transmitir la información como un mediador, dejando en un segundo plano las expresiones lingüísticas.

Harris propone el concepto de *traducción natural*, que define como la realizada en circunstancias cotidianas por bilingües que no han recibido instrucción especial para ello (Harris, 1977: 99). Considera que la habilidad de traducir es innata y que los hablantes bilingües desarrollan la competencia traductora de forma paralela a la lingüística. Para apoyar su tesis, cita a Ljudskanov (1969), quien afirma que los bilingües traducen gracias a una cierta intuición o hábito.

El autor postula que las habilidades traductorales se perciben desde edades muy tempranas, por este motivo desaprueba las investigaciones sobre cómo enseñar a traducir y sostiene que la Traductología debería interesarse por cómo aprender a interactuar para conseguir resultados aceptables en traducción.

Los artículos de Harris contienen varios ejemplos de traducción natural, que el autor denomina estudios empíricos. Sin embargo, no todos ellos reúnen los criterios de exactitud experimental necesarios para ser considerados verdaderas investigaciones. Este es el caso de sus primeras publicaciones, que tan solo aportan ejemplos de traducción, como la interpretación de niños bilingües con sus familiares (1973) o la traducción escrita de latín a inglés y de latín a francés de estudiantes de catorce años (1977).

Las publicaciones posteriores recogen una metodología más elaborada, como la investigación de Harris y Sherwood (1978), que recoge datos propios y datos recogidos por otros investigadores de niños y adolescentes bilingües, o la investigación de Harris (1980), que estudia la traducción de un niño bilingüe de tres años.

A partir de los resultados de los estudios empíricos, Harris y Sherwood (1978) concluyen que la traducción natural consta de tres fases que se adquieren en orden consecutivo:

- La *pretraducción*, es la realizada por niños pequeños en la que se unen actos no verbales con la pronunciación de palabras aisladas.
- La *autotraducción*, en la que el niño traduce lo que acaba oír o para sí mismo, *autotraducción interpersonal* o para los demás, *autotraducción intrapersonal*.
- La *transducción o traducción semi-profesional*, es la realizada por traductores de dieciocho años que actúan de intermediarios. Pueden traducir para la familia, *transducción intrafamiliar*, o para personas de fuera de la familia, *transducción extrafamiliar*.

Las investigaciones de Harris son criticadas por algunos autores como Toury (1986, 1995), que desaprueba los resultados de su estudio basándose en la edad de los sujetos y la falta de ecología de la investigación. Toury pone en duda que todos los niños consigan traducir en su sociedad y defiende que la competencia traductora no es innata, sino que el traductor necesita adquirir unos requisitos normativos previos. También considera que hay que reconocer la motivación social para traducir, las funciones sociales de la traducción y sus productos finales.

Por su parte, Krings (1986) discute que la Traductología deba centrarse en estudiar la traducción oral de sujetos bilingües, así como la metodología usada en las investigaciones de Harris. Las afirmaciones de Krings generan un debate entre los dos autores, que se llevará a cabo en el foro de la revista *Target* (1992, 4:1).

Presas (2000) opina que todo bilingüe es traductor natural pero que la gran cantidad de malas traducciones demuestra que esta habilidad no es suficiente para ser un traductor experto, que la autora denomina de *formado*.

Coincidimos con Hurtado Albir con la afirmación de que la habilidad de la traducción natural no es suficiente para formar la competencia traductora, siendo necesario el desarrollo de otras subcompetencias (Hurtado Albir, 2001: 43). Consideramos además que el modelo de Harris no tiene en cuenta los distintos grados



de bilingüismo y que, además, sus investigaciones tienen un diseño poco riguroso, probablemente debido a la época en que fueron realizadas.

A continuación, presentamos una tabla que resume el modelo de Harris y Harris y Sherwood.

<b>Harris (1973, 1977, 1980, 1992), Harris y Sherwood (1978)</b>			
<i>Modelo de referencia</i>	Enfoques lingüísticos, en especial Ljudskanov (1969)		
<i>Características del modelo propuesto</i>	<p>La traducción es una habilidad innata cuyo objetivo es la transmisión de información.</p> <p>Propone la <i>traducción natural</i>, la realizada en circunstancias cotidianas por bilingües que no han recibido instrucción para ello.</p> <p>Los bilingües poseen tres competencias: una competencia lingüística en cada lengua más la competencia traductora. Esta última se desarrolla de forma paralela a la lingüística.</p>		
	<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 20%; vertical-align: top;"><i>Fases</i></td> <td>Harris y Sherwood (1978) describen 3 fases que se adquieren en orden consecutivo: la <i>pretraducción</i>, la <i>autotraducción</i> y la <i>transducción</i>.</td> </tr> </table>	<i>Fases</i>	Harris y Sherwood (1978) describen 3 fases que se adquieren en orden consecutivo: la <i>pretraducción</i> , la <i>autotraducción</i> y la <i>transducción</i> .
	<i>Fases</i>	Harris y Sherwood (1978) describen 3 fases que se adquieren en orden consecutivo: la <i>pretraducción</i> , la <i>autotraducción</i> y la <i>transducción</i> .	
<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 20%; vertical-align: top;"><i>Proceso</i></td> <td>Harris no define el proceso de ACT, pero expresa un cierto interés por él (1977).</td> </tr> </table>	<i>Proceso</i>	Harris no define el proceso de ACT, pero expresa un cierto interés por él (1977).	
<i>Proceso</i>	Harris no define el proceso de ACT, pero expresa un cierto interés por él (1977).		
<i>Validación empírica</i>	<p>El diseño de los estudios empíricos es poco riguroso. Los estudios con una metodología más elaborada son:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Harris y Sherwood (1978). Estudio sobre la traducción de niños y adolescentes bilingües sin instrucción previa para la traducción. Recoge datos propios y datos de otros investigadores. La duración de la investigación es variable, encontramos estudios longitudinales y estudios de corta duración.</li> <li>• Harris (1980). Estudio sobre la traducción de un niño bilingüe (inglés-francés) de tres años a partir de los datos recogidos por la psicolingüista M. K. Swain.</li> </ul>		

TABLA 1. Modelo de adquisición de la competencia traductora de Harris (1973, 1977, 1980, 1992) y Harris y Sherwood (1978).

### 1.2.2. El modelo de Toury

Toury dedica el apartado “Excursus C: A bilingual becomes a translator: A Tentative development model” de su libro *Descriptive Translation Studies and Beyond* (1995) a la adquisición de la competencia traductora.

Toury (1980) sugiere el concepto del *traductor nativo*. El traductor nativo (1980) es una noción complementaria a la de “hablante nativo” que propone la lingüística y define al individuo que ha accedido a tal función de forma progresiva y sin ninguna instrucción formal (Toury, 1995: 305-206).

Como ya hemos expuesto anteriormente (cfr. *supra* 1.2.2), Toury defiende que la hipótesis de la habilidad innata del traductor que proponen Harris y Sherwood no es suficiente para explicar la adquisición de la competencia traductora. Toury considera que la competencia traductora es una destreza propia del sujeto bilingüe que se desarrolla a través de la adquisición de unos requisitos normativos concretos.

Para el autor, la traducción es un acto comunicativo interactivo que supone un *feedback* del entorno. El *feedback* es un mecanismo de control que recibe el traductor y que sigue unas normas dictadas por la producción textual específica y por la lengua y cultura receptoras. El proceso de adquisición de la competencia traductora se rige por el *feedback* del entorno. Cuando un traductor está aprendiendo a traducir no sabe cómo evaluar sus traducciones y busca las reacciones del *feedback* externo, que se manifiesta en forma de *sanción* o de *recompensa*. Cuando el sujeto traduce busca las mejores opciones para obtener una *recompensa* y desarrolla gradualmente un mecanismo interno de control que opera tanto en el producto como en el proceso de traducción. Toury denomina *socialización traductora* a este proceso de adquisición de normas.

El investigador afirma que el conocimiento de un traductor profesional no es una habilidad fija, sino que puede que tenga que modificarlo cuando trabaje con situaciones nuevas. Cuanto más variadas sean las situaciones a las que está expuesto el traductor, más *adaptabilidad* tendrá. Por el contrario, cuanto más especializado esté el individuo, menor será su adaptabilidad y, como consecuencia, su competencia traductora será menor. Los traductores más avanzados pueden actuar contra las normas impuestas por la sociedad y provocar cambios en ellas.

Toury reivindica la necesidad de validar un modelo evolutivo que estudie la traducción como una destreza diferenciada. También propone que los formadores pongan en práctica los principios de la socialización traductora para mejorar el aprendizaje del alumno.

El modelo de *socialización traductora* está influenciado por la noción de contexto de la Escuela de la manipulación a la que el autor pertenece. Sin embargo, consideramos que el contexto actual de la traducción ha cambiado radicalmente debido al proceso de globalización, por lo que esta propuesta poco a poco dejará de ser válida.

<b>Toury (1995)</b>	
<i>Modelo de referencia</i>	Escuela de la manipulación
<i>Características del modelo propuesto</i>	<p>La competencia traductora es una habilidad propia del sujeto bilingüe que se desarrolla a través de la adquisición de unos requisitos normativos concretos.</p> <p>El <i>traductor nativo</i> es el individuo que ha accedido a tal función de forma progresiva y sin ninguna instrucción formal.</p>
	<p><i>Fases</i></p> <p>Toury menciona la fase de <i>iniciación</i> y la fase de adquisición de normas del entorno, llamada <i>socialización traductora</i>.</p>
	<p><i>Proceso</i></p> <p>Se rige por la <i>socialización traductora</i>. El traductor se guía por el <i>feedback</i> del entorno y busca recompensas. Desarrolla gradualmente un mecanismo interno de control que opera en el producto y en el proceso de traducción.</p>
<i>Validación empírica</i>	El modelo no dispone de validación empírica. Toury reclama la necesidad de validar un modelo evolutivo que estudie la traducción como una destreza diferenciada.

TABLA 2. Modelo de adquisición de la competencia traductora de Toury (1995).

### 1.2.3. El modelo de Chesterman

Chesterman dedica el capítulo seis del libro *Memes of Translation* (1997) al desarrollo de la competencia traductora. Para ello, cita los cinco estadios sobre la adquisición de competencias de Dreyfus y Dreyfus (1986). Estos autores no atribuyen una designación concreta a las fases, de modo que Chesterman les adjudica una denominación y las aplica a la traducción. Dichas fases son: novato (*novice*), principiante avanzado (*advanced beginner*), apto (*competence*), perito (*proficiency*) y experto (*expertise*).

En la primera fase, la del *novato*, el sujeto aprende a reconocer hechos objetivos y rasgos fuera de contexto. Adquiere reglas relevantes para la traducción de manera explícita. Su comportamiento es completamente consciente, se puede verbalizar fácilmente y es atomístico.

En la siguiente fase, la del *principiante avanzado*, el aprendiz es capaz de reconocer rasgos que no reconocía previamente y de situarlos en un contexto. Su comportamiento es consciente pero más difícil de verbalizar y de definir de manera explícita. El conocimiento del sujeto es menos atomístico.

La fase de *aptitud* se caracteriza por la capacidad del aprendiz de ver la situación en conjunto. Analiza el problema y formula un plan para solucionarlo siguiendo un orden jerárquico de toma de decisiones. Es consciente de los resultados de sus actos y se siente responsable por ello.

La cuarta fase es la de la *pericia*. El sujeto toma decisiones siguiendo más su experiencia personal que las reglas conscientes. Todavía analiza qué hacer, pero lo hace de un modo mucho más intuitivo. La comprensión de la situación pasa a ser holística.

En la última fase, llamada fase de *experticidad*, el traductor toma decisiones siguiendo su intuición. En caso de que delibere, ya no lo hace para solucionar el problema sino para reflexionar de manera crítica sobre su intuición. Sus acciones son arracionales.

Chesterman define el desarrollo de la competencia como un proceso gradual de automatización, que va del reconocimiento atomístico al holístico, de la respuesta

consciente a la inconsciente, de la toma de decisiones analítica a la intuitiva, del cálculo a la racionalidad deliberada, de la indiferencia al compromiso (1997: 150).

El traductor profesional es aquel que es capaz de juzgar cuándo necesita deliberar racionalmente. De este modo, cuando un traductor experto traduce poesía o quiere romper las normas establecidas, usa la racionalidad deliberada. Por el contrario, un traductor que traduce documentos de modo rutinario, actúa de manera automática la mayor parte del tiempo (1997:151).

Creemos que la aplicación de la psicología del aprendizaje a la traductología que realiza Chesterman ha ayudado a sistematizar las fases del aprendizaje. Sin embargo, el autor no adapta el modelo a la adquisición de la competencia traductora, sino que se limita a mencionar la propuesta de Dreyfus y Dreyfus (1986). La psicología dispone de otros modelos para explicar el proceso de aprendizaje. Uno de los más reconocidos es el de Pozo (2008) -basado en Flavell (1985)- que ha sido contrastado en distintas investigaciones. El modelo de Pozo podría ser de gran ayuda en la investigación sobre la adquisición de la competencia traductora, ya que incluye la noción de uso estratégico del conocimiento<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> El modelo de Pozo (2008) afirma que la adquisición de competencias tiene cuatro fases: *novato*, *dominio técnico*, *dominio estratégico* y *experto*. El *dominio estratégico* es la capacidad del sujeto de enfrentarse a tareas abiertas que requieren una reflexión y toma de decisiones, y de adoptar el control estratégico de la situación.

<b>Chesterman (1997)</b>		
<i>Modelo de referencia</i>	Psicología cognitiva del aprendizaje Dreyfus y Dreyfus (1986)	
<i>Características del modelo propuesto</i>	Chesterman parte de los cinco estadios de Dreyfus y Dreyfus (1986) y los adapta a la traducción.	
	<i>Fases</i>	<i>Novato, principiante avanzado, apto, perito y experto.</i>
	<i>Proceso</i>	Es un proceso de automatización gradual. Evoluciona desde el reconocimiento atomístico al holístico, de la respuesta consciente a la inconsciente, de la toma de decisiones analítica a la intuitiva, del cálculo a la racionalidad deliberada, de la indiferencia al compromiso.
<i>Validación empírica</i>	El modelo no dispone de validación empírica.	

TABLA 3. Modelo de adquisición de la competencia traductora de Chesterman (1997).

#### ***1.2.4. El modelo de Shreve***

Shreve dedica un capítulo de su libro *Cognitive Processes in Translation and Interpreting* (1997) a la cognición y a la evolución de la competencia traductora.

El autor define la competencia traductora como una forma especializada de la competencia comunicativa que, a diferencia de esta, no todo el mundo posee. Para apoyar su teoría, Shreve retoma el concepto de *traducción natural* y lo diferencia de la *traducción construida* (traducción profesional). El autor afirma que si bien es cierto que la competencia bilingüe es necesaria para la traducción, el traductor profesional usa, además, otras estructuras cognitivas que lo diferencian del hablante nativo.

Para Shreve, el desarrollo de la competencia traductora es un continuo entre la traducción natural y la traducción construida. El autor ejemplifica ese desarrollo con la imagen de un *polígono tridimensional* con un volumen infinito. Dentro del polígono encontramos las funciones y formas de la traducción que, a su vez, contienen un conjunto de habilidades individuales similares. La forma y funciones del traductor profesional no son iguales, sino que varían de sujeto a sujeto según los estilos cognitivos individuales y la historia de la adquisición de cada traductor.

Los estilos cognitivos individuales son las variaciones de cada individuo. Son una consecuencia del comportamiento lingüístico del sujeto y, como apuntan Bates y MacWhinney (1987), pueden estar relacionadas con dimensiones más allá del lenguaje como la personalidad, el temperamento, los factores sociales, etc. La historia de la adquisición se desarrolla de manera deliberada y puede adquirirse mediante la enseñanza en escuelas de traducción, los consejos de otro traductor o de manera autónoma.

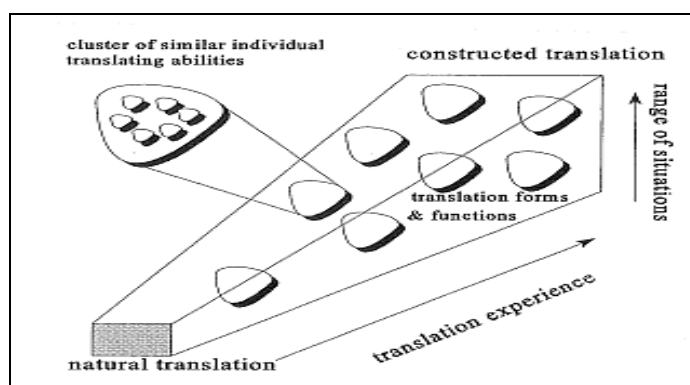


FIGURA 4. La evolución de la competencia traductora según Shreve (1997: 126).

Shreve describe las diferencias entre un traductor novato y un profesional. El traductor novato produce textos no apropiados estilísticamente, se centra en un microcontexto con pequeñas unidades traductoras y no relaciona la cohesión textual con la coherencia. Tampoco hace un uso adecuado del léxico. El traductor profesional ha realizado con más frecuencia ciertas tareas traductoras y produce resultados más eficientes. Shreve relaciona la habilidad traductora con la naturaleza, el nivel y la

frecuencia de las tareas traductoras en el curso de la historia de la adquisición traductora. El desarrollo de la competencia traductora sólo se produce si hay cambios en las tareas traductoras.

<b>Shreve (1997)</b>		
<i>Modelo de referencia</i>	Enfoque funcionalista	
<i>Características del modelo propuesto</i>	La competencia traductora es una forma especializada de la competencia comunicativa que no todo el mundo posee. La ACT se desarrolla de manera deliberada y puede adquirirse mediante la enseñanza en escuelas de traducción, los consejos de otro traductor o de manera autónoma.	
	<i>Fases</i>	De la <i>traducción natural</i> a la <i>traducción construida</i> (traducción profesional).
	<i>Proceso</i>	Es un continuo entre la <i>traducción natural</i> y la <i>traducción construida</i> (traducción profesional). El proceso de ACT se desarrolla como un <i>polígono tridimensional</i> en el que intervienen diferentes funciones, formas de la traducción y la experiencia individual. El desarrollo de la competencia traductora sólo se produce si hay cambios en las tareas traductoras.
<i>Validación empírica</i>	El modelo no dispone de validación empírica.	

TABLA 4. Modelo de adquisición de la competencia traductora de Shreve (1997).



### 1.2.5. El modelo del grupo PACTE

El grupo PACTE ha elaborado un modelo sobre adquisición de la competencia traductora y de competencia traductora (cfr. *supra* 1.1). Además, ha validado empíricamente su propuesta de adquisición de la competencia traductora mediante el simulacro de un estudio longitudinal con muestras representativas (cfr. *infra* 2.1.6.4).

PACTE (2003: 49-50) define la adquisición de la competencia traductora como el proceso de reestructuración y desarrollo de las subcompetencias de la competencia traductora. Por consiguiente, la adquisición de la competencia traductora es un proceso:

- 1) Dinámico y cíclico, que evoluciona del conocimiento novato (competencia pretraductora) al experto (competencia traductora); que requiere una competencia de aprendizaje y en el que se produce una reestructuración e integración del conocimiento declarativo y procedimental.
- 2) En el que el desarrollo del conocimiento procedimental y, en consecuencia, de la subcompetencia estratégica son esenciales.
- 3) En el que las subcompetencias de la competencia traductora están desarrolladas y reestructuradas.

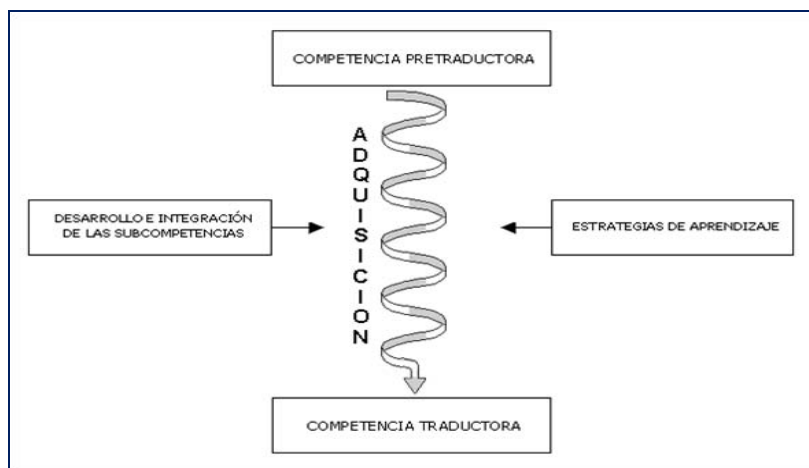


FIGURA 5. La adquisición de la competencia traductora según PACTE (2000: 104).

En el proceso de adquisición de subcompetencias hay relaciones, jerarquías y variaciones. Así pues, las subcompetencias:

- 1) Están interrelacionadas y se compensan entre ellas.
- 2) No siempre se desarrollan en paralelo.
- 3) Están organizadas jerárquicamente.
- 4) Se producen variaciones en relación con la dirección de la traducción, las combinaciones lingüísticas, la especialización y el contexto de aprendizaje.

Consideramos que las investigaciones de PACTE -así como las de Alves y Gonçalves- proporcionan datos relevantes para la comunidad científica. La precisión en el diseño de los estudios empíricos convierten a PACTE en un grupo precursor en los estudios cognitivos en traducción.

<b>PACTE (en especial 2003, 2014, 2015, pendiente de aceptación)</b>				
<i>Modelo(s) de referencia</i>	Psicología cognitiva del aprendizaje			
<i>Características del modelo propuesto</i>	La adquisición de la competencia traductora es un proceso de reconstrucción y desarrollo de las subcompetencias de la competencia traductora.			
	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20%; vertical-align: top;"><i>Fases</i></td> <td>Del <i>conocimiento novato</i> (competencia pretraductora) al <i>conocimiento experto</i> (competencia traductora)</td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"><i>Proceso</i></td> <td> <p>El proceso es dinámico y cíclico, cada vez más automatizado. Los conocimientos declarativos y operativos se desarrollan de manera integrada. La competencia estratégica ocupa un lugar fundamental.</p> <p>Las subcompetencias de la competencia traductora se interrelacionan, no siempre se desarrollan en paralelo y están organizadas jerárquicamente. Pueden producirse variaciones según el tipo de traducción (traducción directa o inversa, combinación lingüística, etc.)</p> </td> </tr> </table>	<i>Fases</i>	Del <i>conocimiento novato</i> (competencia pretraductora) al <i>conocimiento experto</i> (competencia traductora)	<i>Proceso</i>
<i>Fases</i>	Del <i>conocimiento novato</i> (competencia pretraductora) al <i>conocimiento experto</i> (competencia traductora)			
<i>Proceso</i>	<p>El proceso es dinámico y cíclico, cada vez más automatizado. Los conocimientos declarativos y operativos se desarrollan de manera integrada. La competencia estratégica ocupa un lugar fundamental.</p> <p>Las subcompetencias de la competencia traductora se interrelacionan, no siempre se desarrollan en paralelo y están organizadas jerárquicamente. Pueden producirse variaciones según el tipo de traducción (traducción directa o inversa, combinación lingüística, etc.)</p>			
<i>Validación empírica</i>	El modelo de PACTE dispone de validación empírica. El diseño de las investigaciones es riguroso y está basado en la triangulación de datos. Para consultar los detalles del estudio, ver PACTE (2000, etc.) y Hurtado Albir (en prensa).			

TABLA 5. Modelo de adquisición de la competencia traductora de PACTE (2003).

### ***1.2.6. El modelo de Alves y Gonçalves***

Alves y Gonçalves forman parte del Laboratório Experimental de Tradução LETRA de la Universidade Federal de Minas Gerais. El centro se forma en 1998 con el objetivo de evaluar la experticidad en traducción y realizar investigaciones empíricas a partir de modelos conexionistas y de la Teoría de la Relevancia. LETRA colabora con distintos grupos de investigación, entre ellos, PACTE.

Alves y Gonçalves (2007) proponen un modelo teórico de la competencia del traductor de traducción escrita basado en los resultados de cuatro estudios empíricos. Los autores parten del modelo de competencia traductora de PACTE, pero estudian la competencia desde otra perspectiva.

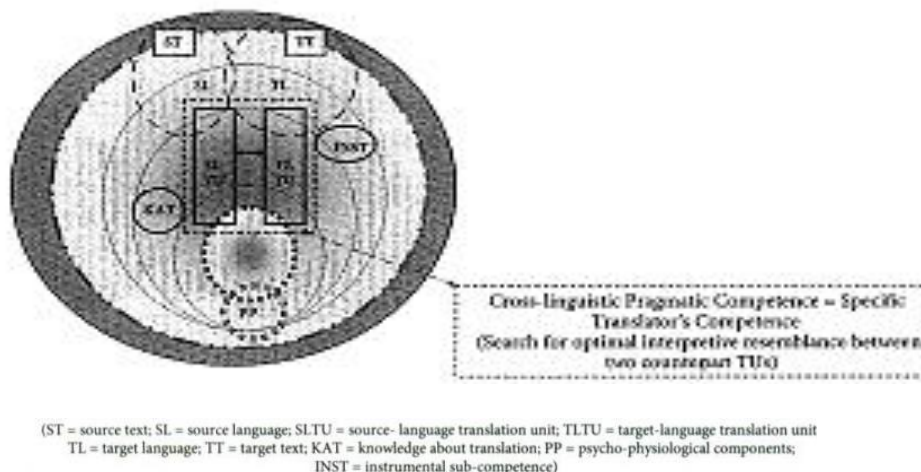


FIGURA 6. Modelo cognitivo de competencia traductora según Alves y Gonçalves (2007: 46).

El modelo dinámico de Alves y Gonçalves considera que la competencia traductora está formada por dos competencias que se coordinan: la *competencia general del traductor* y la *competencia específica del traductor*. La competencia general del traductor son todos los conocimientos, habilidades y estrategias que un buen traductor domina y que le conducen a una realización adecuada de las tareas de traducción. La competencia específica del traductor es directamente proporcional a la producción de los efectos contextuales generados por dos unidades de traducción equivalentes (una en la lengua de origen y otra en la lengua de llegada) y también es directamente proporcional a las coincidencias entre los dos conjuntos de efectos, es decir, la maximización de su parecido interpretativo. Esta definición se basa en la teoría de la relevancia (2007: 43).

Los autores consideran que la competencia del traductor está formada por una competencia lingüística que interactúa con la competencia traductora específica y otras subcompetencias auxiliares, que los autores recogen del modelo de PACTE (2003). Las subcompetencias auxiliares son la competencia instrumental, los conocimientos de traducción y componentes psicofisiológicos. A diferencia de PACTE, Alves y Gonçalves consideran que la competencia estratégica forma parte de la competencia específica de traducción.

Alves y Gonçalves parten de los enfoques conexionistas y consideran que la adquisición de la competencia del traductor es un proceso gradual, sistemático y recursivo de ampliación de las redes neuronales entre varias unidades del ambiente cognitivo individual.

A partir de la realización de cuatro estudios empíricos los autores distinguen entre dos perfiles cognitivos: el *narrow band translator* y el *broadband translator*.

El *narrow-band translator* (traductor limitado) corresponde en gran medida a la noción de traductor novato de Chesterman (1997). El traductor trabaja mayoritariamente con un contexto insuficiente (como por ejemplo el significado de las palabras del diccionario en lugar del significado contextualizado) y no consigue establecer un vínculo entre la información procedimental, conceptual y la información codificada en un contexto. Contrariamente a la noción de traductor novato de Chesterman, Alves y Gonçalves consideran que en la fase inicial el traductor realiza un trabajo más automatizado.

El *broadband translator* (traductor de banda ancha) tiende a trabajar basándose en una visión comunicativa que le proporciona el texto original, que refuerza con los presupuestos derivados de sus ambientes cognitivos. Este comportamiento le permite integrar información procedimental, conceptual e información codificada en un conjunto coherente que da lugar a niveles más elevados de metacognición. El traductor experto, a diferencia del traductor novato, confía en sus decisiones, por lo que está más preparado para responsabilizarse de los cambios que realiza en sus textos.

Los autores añaden que la competencia del traductor podrá variar según la experiencia particular en ciertos ámbitos.

<b>Alves y Gonçalves (2007)</b>		
<i>Modelo(s) de referencia</i>	Teoría de la relevancia y modelos conexionistas	
<i>Características del modelo propuesto</i>	Plantean la <i>competencia del traductor</i> , propuesta adaptada del modelo de competencia traductora de PACTE. Está formada por dos competencias que se coordinan: la <i>competencia general del traductor</i> y la <i>competencia específica del traductor</i> .	
	<i>Fases</i>	Describen dos fases: el <i>narrow band translator</i> , que corresponde a la noción de traductor novato y el <i>broadband translator</i> , que corresponde al traductor experto.
	<i>Proceso</i>	La adquisición de la competencia del traductor es un proceso gradual, sistemático y recursivo de ampliación de las redes neuronales entre varias unidades del ambiente cognitivo individual.
<i>Validación empírica</i>	<p>El modelo está validado a partir de cuatro estudios empíricos: Alves y Gonçalves (2003), Alves y Magalhães (2004), Alves (2005a) y Alves (2005b).</p> <p>El diseño de las investigaciones es riguroso y está basado en la triangulación de datos. El texto, par de lenguas y nivel de experticidad son distintos en los cuatro estudios. Para asegurar la captura del proceso, los autores usan el programa Translog.</p>	

TABLA 6. Modelo de adquisición de la competencia traductora de Alves y Gonçalves (2007).

### ***1.2.7. Análisis recapitulativo de los modelos***

Desde los años setenta, aparecen distintos modelos que describen la adquisición de la competencia traductora. El primer modelo que encontramos es del

de Harris (1973, 1980, 1992) y Harris y Sherwood (1978) que proponen el concepto de *traducción natural*, como una habilidad que posee cualquier hablante bilingüe. Harris realiza distintos estudios empíricos para validar su modelo, que estudian la traducción desde niños recién nacidos hasta sujetos de dieciocho años. Sin embargo, dichos estudios no disponen de una metodología bien elaborada y se realizan con muestras pequeñas.

Toury (1995) propone la *socialización del traductor*, en la que el traductor desarrolla su competencia a partir del *feedback* del entorno.

Para Shreve (1997) la adquisición de la competencia traductora es un *continuum* entre la traducción natural y la traducción construida (traducción profesional).

Chesterman (1997) se refiere a los cinco estadios de Dreyfus y Dreyfus (1986) y define la adquisición de la competencia traductora como un proceso gradual de automatización.

PACTE (2003) considera la adquisición de la competencia traductora como un proceso de reconstrucción y desarrollo de componentes Psicofisiológicos y de subcompetencias, donde la competencia Estratégica tiene un papel fundamental. Para el grupo, la adquisición evoluciona desde el conocimiento novato (competencia pretraductora) hasta el conocimiento experto (competencia traductora).

Finalmente, Alves y Gonçalves (2007) definen la adquisición de la competencia traductora como un proceso gradual, sistemático y recursivo de desarrollo de redes cognitivas. Los autores han validado su modelo mediante distintos estudios empíricos.

Como hemos podido observar, los modelos proponen diferentes definiciones y parten de distintos enfoques. Sin embargo, todos están de acuerdo en que la competencia traductora se adquiere en distintas fases.

Por lo que se refiere a la validación empírico-experimental, creemos conveniente que se realicen estudios empíricos que comprueben los modelos propuestos, ya que pocos modelos han sido validados.

La tabla 7 recapitula los modelos teóricos de adquisición de la competencia traductora.

Autor o grupo, año de publicación(es)	Modelo(s) de referencia	Características del modelo propuesto	Validación empírica
Harris (1973, 1977, 1980, 1992) Harris y Sherwood (1978)	Enfoques lingüísticos Ljudskanov (1969)	<i>Traducción natural</i> , la traducción es una habilidad innata en bilingües. FASES: <i>Pretraducción, autotraducción y transducción</i> PROCESO: No especifica el proceso de adquisición de la competencia traductora.	Sí
Tourey (1980)	Escuela de la manipulación	<i>Traductor nativo</i> , la traducción es una habilidad adquirida en bilingües. FASES: <i>Iniciación y socialización de la traducción</i> PROCESO: Mecanismo interno de control gradual.	No
Chesterman (1997)	Psicología cognitiva Dreyfus y Dreyfus (1986)	El traductor es un experto. FASES: <i>Novato, principiante avanzado, apto, perito y experto</i> PROCESO: Mecanismo interno de automatización gradual	No
Shreve (1997)	Enfoques funcionalistas	La adquisición de la competencia traductora se desarrolla de manera deliberada. FASES: De la <i>traducción natural</i> a la <i>traducción construida (traductor profesional)</i> PROCESO: Continuo entre la <i>traducción natural</i> y la <i>traducción construida. Polígono tridimensional</i>	No
PACTE (2003)	Psicología cognitiva del aprendizaje	La adquisición de la competencia traductora es un proceso de reconstrucción y desarrollo de las subcompetencias de la competencia traductora. FASES: Del <i>conocimiento novato</i> al <i>conocimiento experto</i> PROCESO: Dinámico y cíclico, cada vez más automatizado. La competencia Estratégica tiene un lugar fundamental.	Sí
Alves y Gonçalves (2007)	Teoría de la relevancia y enfoques conexionistas	La <i>competencia del traductor</i> , adaptado del modelo de PACTE FASES: Del <i>narrow band translator</i> al <i>broadband translator</i> PROCESO: Es gradual, sistemático y recursivo	Sí

TABLA 7. Análisis de los modelos de adquisición de la competencia traductora





## **CAPÍTULO 2. ESTUDIOS EMPÍRICOS SOBRE ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA**

### **2.1. EVOLUCIÓN DE LOS ESTUDIOS EMPÍRICOS**

En este apartado presentamos una evolución de los estudios empíricos realizados sobre temas relacionados con la adquisición de la competencia traductora en traducción escrita desde sus inicios hasta la actualidad. Dicha evolución contiene las publicaciones sobre estudiantes de traducción de licenciatura y/o posgrado, las publicaciones que comparan a estudiantes de traducción con profesionales y las publicaciones que, a pesar de no tener la adquisición como objetivo principal de su investigación, aportan datos relevantes sobre la adquisición en estudiantes de traducción.

Las investigaciones que no hemos incluido son:

- 1) La mayoría de estudios empíricos realizados con estudiantes de lengua extranjera, aunque sean de autores reconocidos como Krings (1986), Gerloff (1986) o Lörscher (1986). Consideramos que estos estudios se alejan de la realidad del traductor ya que, como apuntan Kussmaul y Tirkkonen-Condit (1995: 179), cuando un estudiante de lengua realiza una traducción, su objetivo es mostrar que sabe lengua y no que sabe traducir. Los únicos estudios con estudiantes de lengua extranjera que incluimos son los estudios de la combinación lingüística de español-portugués, ya que son los únicos existentes sobre adquisición de la competencia traductora en este par de lenguas.
- 2) Las investigaciones de Harris (1973, 1977, 1980, 1992) y Harris y Sherwood (1978). A pesar de haber estudiado su modelo teórico en el capítulo anterior (cfr. *supra* 1.2.1), los sujetos utilizados en sus investigaciones no son

estudiantes de traducción sino niños desde su nacimiento hasta los dieciocho años.

- 3) Los estudios realizados únicamente con traductores profesionales, como los de Hansen (2008) o Jääskeläinen (1999), ya que no estudian la adquisición de la competencia traductora.
- 4) Las publicaciones que informan sobre el diseño de estudios empíricos que todavía no se han llevado a cabo.
- 5) Las publicaciones que comentan resultados publicados con anterioridad y que no aportan información nueva como, por ejemplo, algunos artículos derivados de tesis doctorales.

Los datos que presentamos en esta sección proceden de: (1) las páginas web de los centros y grupos de investigación PACTE, PETRA, CRITT, LETRA, CTIR, TransComp y CTP; (2) la base de datos *TransPro* del grupo TransComp; (3) los artículos de Kussmaul y Tirkkonen-Condit (1995), Jääskeläinen (2002) y Göpferich y Jääskeläinen (2009); y (4) las publicaciones más destacadas en este ámbito como O'Brien (2011), Alvstad, Hild y Tiselius (2011), *Across Languages and Cultures* (2011), *Target: International Journal of Translation Studies* (2013), *MonTI* (2014), *Translation & Interpreting Studies* (2014), *The International Journal for Translation & Interpreting Research* (2015), Ferreira y Schwieter (2015).

Dadas las dificultades para acceder a las publicaciones de los años ochenta, la información de esta década proviene del artículo bibliográfico de Jääskeläinen (2002).

Hemos organizado la información siguiendo la siguiente estructura: nombre del investigador, año de publicación, título del estudio, grupo de investigación –en caso de que el autor pertenezca a alguno- universidad y país.

### **2.1.1. Estudios desde 1980 a 1989**

1. Ursula Sandrock (1982). *Thinking-aloud Protocols” (TAPs) – Ein Instrument zur Dekomposition des komplexen Prozesses “Übersetzen”*. Universität Kassel, Alemania

Tesis de máster que constituye la primera investigación en traducción donde se utilizan TAPs. El estudio se realiza como una tarea de clase en la que la autora es una de las estudiantes. Investigación de la recuperación automática, la autocorrección y las estrategias de búsqueda de léxico.

2. Riitta Jääskeläinen (1987). *What Happens in a Translation Process: Think-aloud Protocols of Translation*. Joensuu Yliopisto, Finlandia

Tesis de máster que compara la traducción de dos estudiantes de primer curso con otros dos de quinto curso que traducen del inglés al finlandés. Se analizan los procesos externos e internos de traducción y las reacciones a la tarea de traducción. Uso de TAPs.

3. Sonja Tirkkonen-Condit (1988). *Tekstin tulkinta käänntöpsrosessin osana*. Joensuu Yliopisto, Finlandia

Capítulo de libro cuyo objetivo es identificar los distintos modos de interpretar el texto de partida. La investigación se lleva a cabo con tres estudiantes, dos de nivel inicial y uno de nivel avanzado, que traducen del inglés al finlandés con TAPs.

4. Ulla Nagy (1989). *Zum Übersetzungsprozess: Eine Protokolluntersuchung der Unterschiede beim Hin- und Her- Übersetzen von fortgeschrittenen Deutschstudenten*. Joensuu Yliopisto, Finlandia

Tesis de máster que investiga el proceso de traducción de cuatro estudiantes de traducción con TAPs. Dos de ellos tienen el alemán como primera lengua extranjera y los otros dos como segunda lengua extranjera.

### **2.1.2. Estudios desde 1990 a 1999**

1. Riitta Jääskeläinen (1990). *Features of Successful Translation Processes: A Think-aloud Protocol Study*. Joensuu Yliopisto, Finlandia

Trabajo de investigación que parte de la tesis de máster con estudiantes de Jääskeläinen (1987) y la amplía con nuevos datos de traductores profesionales y traductores no profesionales. El objetivo es identificar las características que distinguen la realización de una tarea con éxito. Uso de TAPs.

2. Riitta Jääskeläinen; Sonja Tirkkonen-Condit (1991). *Automatised Processes in Professional vs. Non-professional Translation: A Think-aloud Protocol Study*. Joensuu Yliopisto, Finlandia

Artículo sobre las diferencias en los procesos de automatización de dos investigaciones realizadas por separado y con anterioridad con TAPs. La investigación de Tirkkonen-Condit analiza los datos de dos estudiantes de primer curso, considerados no profesionales, y un estudiante de quinto curso, considerado profesional. La de Jääskeläinen analiza a dos estudiantes de primer curso y a dos de quinto curso, considerados no profesionales y profesionales respectivamente.

3. Paul Kussmaul (1991). *Creativity in the Translation Process: Empirical Approaches*. Universität Mainz, Alemania

Capítulo de libro que presenta un experimento con dos estudiantes que traducen por parejas. El objetivo es estudiar la creatividad y los factores afectivos. Uso de TAPs.

4. Candace Séguinot (1991). *A Study of Student Translation Strategies*. York University, Canadá

Capítulo de libro sobre una investigación con 195 estudiantes de traducción que durante seis años realizan un test de traducción al principio y final de cada curso. Estudio de las estrategias de aprendizaje conscientes o inconscientes en las traducciones directas e inversas en inglés y francés. Los estudiantes son anglófonos y francófonos.

5. Corinne Marie Matrat (1992). *Investigating the Translation Process: Thinking-aloud versus Joint Activity*. University of Delaware, EUA

Tesis doctoral que compara el uso de TAPs con la traducción en grupo mediante la traducción de tres estudiantes novatos de primer curso, seis estudiantes avanzados -tres de tercer curso y tres de cuarto curso- y tres traductores expertos. Los sujetos realizan dos traducciones directas del inglés al italiano, una individualmente y otra en grupos de tres.

6. Margrethe Mondahl y Knud Anker Jensen (1992). *Information Processing in a Translation Task*. Copenhagen Business School y Aarhus Universitet, Dinamarca

Artículo sobre la identificación de diferencias en el proceso de información entre dos estudiantes avanzados y dos profesionales no traductores que usan la lengua inglesa en su profesión. La traducción de textos es del danés al inglés y las

herramientas de recopilación de información son los TAPs y el método de retrospección.

7. Jeanne Dancette (1994). *Comprehension in the Translation Process: An Analysis of Think-aloud Protocols*. Université de Montréal, Canadá

Capítulo de libro que presenta los primeros resultados de un estudio con cinco estudiantes (algunos con experiencia laboral) que traducen fragmentos de noticias del inglés al francés. El análisis se centra en los errores de comprensión y usa TAPs y cuestionarios.

8. Donald Charles Kiraly (1995). *Pathways to translation: Pedagogy and process*. Universität Mainz, Alemania

Libro que incluye un estudio empírico con nueve estudiantes novatos y nueve traductores profesionales recién licenciados. La investigación se centra en las diferencias en ambos grupos y estudia el comportamiento, las expectativas sobre la traducción y la automatización en el proceso. Los sujetos realizan una traducción inversa del alemán al inglés y los datos son recogidos mediante el uso de TAPs, entrevistas y la evaluación de la calidad de las traducciones.

9. Fábio Alves (1996). *Veio-me um "click" na cabeça: The Theoretical Foundation and the Design of a Psycholinguistically Oriented, Empirical Investigation on German - Portuguese Translation Processes*. LETRA, Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil

Artículo sobre el proceso de traducción con seis traductores, seis profesionales no traductores, seis estudiantes avanzados -preferentemente de traducción- y seis recién licenciados -preferentemente en traducción. Los sujetos se dividen en dos grupos, uno con doce portugueses y otro con doce brasileños que realizan una traducción directa del alemán al portugués. El estudio utiliza TAPs y cuestionarios.

10. Kerstin Jonasson (1996). *Förståelse och överöring av ett flertydigt textavsnitt*. Uppsala Universitet, Suecia

Capítulo de libro que recoge un estudio sobre los procesos de comprensión textual de cuatro estudiantes y dos traductores profesionales. La combinación lingüística del estudio es del francés al sueco. Uso de TAPs.

11. Tiina Lukkainen (1996). *Comparisons of Translations Made with and without Reference Material: A Think-aloud Protocol Study*. Joensuun Yliopisto, Finlandia

Tesis de máster que compara, mediante el uso de TAPs, a dos estudiantes de segundo curso con dos estudiantes de cuarto curso que traducen con y sin diccionario.

12. Jeanne Dancette (1997). *Mapping Meaning and Comprehension of Translation: Theoretical and Experimental Issues*. Université de Montréal, Canadá

Capítulo de libro que investiga la comprensión de texto de tres estudiantes de traducción (con distintos grados de experiencia profesional). Comparación de las estrategias de comprensión de los estudiantes con los productos de traducción. Uso de TAPs y cuestionarios.

13. Kati Martikainen (1999). *What Happens to Metaphorical Expressions Relating to Comprehension in the Processes and Products of Translation? A Think-aloud Protocol study*. Joensuun Yliopisto, Finlandia

Tesis de máster sobre el proceso de traducción de metáforas del inglés al finlandés. Investigación con cinco estudiantes con el uso de TAPs.



### 2.1.3. Estudios desde 2000 a 2009

1. Mariana Ororzco (2000). *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: Construcción y validación*. Ex miembro de PACTE, Universitat Autònoma de Barcelona, España

Tesis doctoral sobre el desarrollo de instrumentos para medir el proceso de adquisición de la competencia traductora en traducción escrita. Investigación con 235 estudiantes de primer curso de las universidades Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Jaume I y Universitat de Vic. La combinación lingüística de los estudiantes es inglés- español, francés-español y alemán-español.

2. Alexander Künzli (2001a). *Experts vs novices: L'utilisation de sources d'information pendant le processus de traduction*. CTP (Zürcher Hochschule für Angewandthe Wissenschaften), Stockholms Universitet, Suecia

Artículo que compara la traducción del inglés al alemán de tres profesionales con tres estudiantes de traducción de primer año. Estudio sobre las fuentes de información consultadas, la experticidad y la calidad de traducción. Recopilación de datos con TAPs, observación directa, cuestionario y entrevista.

3. Alexander Künzli (2001b). *Experts vs novices: La traduction du dialogue fictif dans les textes publicitaires*. CTP (Zürcher Hochschule für Angewandthe Wissenschaften), Stockholms Universitet, Suecia

Artículo sobre el desarrollo de la competencia discursiva y pragmática a partir de la traducción del francés al alemán de un texto publicitario. Comparación de tres estudiantes de traducción -de primer, tercer y cuarto curso- con un traductor profesional. Uso de TAPs.

4. Englund Dimitrova y Kerstin Jonasson (2002). *Translation Ability and Translational Competence: Expert versus Novice Use of Dictionaries*. Stockholms Universitet, Suecia

Artículo que compara la utilización de diccionarios en el proceso de traducción en traductores expertos y novatos. El artículo contiene dos estudios. En el primero, participan dos traductores profesionales y cuatro estudiantes de traducción novatos que traducen del francés al sueco. El segundo estudio es con cuatro traductores profesionales, dos estudiantes de traducción y tres estudiantes de filología rusa que traducen del ruso al sueco. Uso de TAPs.

5. Arnt Lykke Jakobsen (2002). *Translation drafting by professional translators and by translation students*. CRITT, Copenhagen Business School, Dinamarca

Artículo sobre los efectos de los TAPs en la velocidad de traducción, revisión y segmentación con cuatro estudiantes de traducción de último año y cuatro traductores profesionales con al menos dos años de experiencia. Los sujetos realizan distintas traducciones del danés al inglés y viceversa. Uso del programa Translog y de TAPs.

6. Fábio Alves (2003). *Tradução, cognição e contextualização: triangulando a interface processo-produto no desempenho de tradutores novatos*. LETRA, Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil

Artículo que demuestra la importancia de la triangulación de datos en los estudios experimentales. El estudio se lleva a cabo con diecisiete estudiantes de traducción novatos que traducen un texto del inglés británico al portugués de Brasil.

7. Bart De Rooze (2003). *La traducción, contra reloj: Consecuencias de la presión por falta de tiempo en el proceso de traducción*. PETRA, Universidad de Granada, España

Tesis doctoral que mide los efectos de la presión por falta de tiempo sobre la calidad de la traducción y el comportamiento. Estudio con treinta y seis estudiantes de último curso y cinco profesionales que traducen del inglés –primera lengua extranjera- al español –lengua materna. Análisis de la frecuencia y repetición de errores, la calidad de la traducción y las estrategias para contrarrestar la presión del tiempo. Los datos se recogen con el programa Translog, cuestionarios y la evaluación de traducciones.

8. Arnt Lykke Jakobsen (2003). *Effects of Think Aloud on Translation Speed, Revision and Segmentation*. CRITT, Copenhagen Business School, Dinamarca

Capítulo de libro sobre los efectos de los TAPs en la velocidad de traducción, la revisión y la segmentación. Investigación con cuatro estudiantes de máster y cinco traductores profesionales con la combinación de inglés a danés y viceversa. Uso del programa Translog y de TAPs.

9. Cristina Lachat Leal (2003). *Estrategias y problemas de traducción*. PETRA, Universidad de Granada, España

Tesis doctoral sobre la incidencia de la experiencia y del aprendizaje en el proceso de resolución de problemas. Estudio con 111 estudiantes novatos de segundo curso, 98 estudiantes avanzados de cuarto curso y doce traductores profesionales con más de cuatro años de experiencia de traducción. La investigación estudia la traducción directa del inglés al español mediante un cuestionario previo, el programa Translog y un cuestionario retrospectivo.

10. Rui Rothe-Neves (2003). *The influence of working memory features on some formal aspects of translation performance*. LETRA, Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil

Capítulo de libro sobre la influencia de la memoria de trabajo en el proceso de traducción. Estudio con seis estudiantes –cinco de ellos de traducción- y seis traductores profesionales con varios años de experiencia -cinco de ellos estudiantes de postgrado. Los sujetos traducen del portugués de Brasil al inglés. Uso de TAPs, del programa Translog y de cuestionarios.

11. Alexander Künzli (2004). *Risk taking: Trainee translators vs. professional translators. A case study*. CTP (Zürcher Hochschule für Angewandthe Wissenschaften), Stockholms Universitet, Suecia

Artículo que analiza la reacción y las estrategias utilizadas en traducción directa del francés al alemán. Estudio de cinco estudiantes de traducción del tercer semestre y de cinco profesionales con al menos cinco años de experiencia. Estudio con TAPs.

12. Eddie Ronowicz (2005). *A Report from a Pilot Study of Lexical Competence of Novice and Professional Translators*. CTIR, Macquarie University, Australia

Artículo que presenta los resultados de un estudio piloto. La investigación compara el conocimiento léxico de inglés como primera lengua extranjera en 43 estudiantes de postgrado con 29 traductores profesionales.

13. Morena Azbel Schmidt (2005). *How Do You Do It Anyway? A Longitudinal Study of Three Translator Students Translating from Russian into Swedish*. Stockholms Universitet, Suecia

Tesis doctoral sobre el proceso de traducción del ruso al sueco de tres estudiantes. Seguimiento durante cinco años mediante el uso de TAPs. Investigación sobre el desarrollo de la competencia, las habilidades de escritura en la lengua meta, el conocimiento contrastivo, la importancia de preguntarse sobre las opiniones individuales, los principios sobre la tarea del traductor y los enfoques en traducción.

14. Heloíza Pezza Cintrão (2006a). *Colocar lupas, transcriar mapas: Iniciando o desenvolvimento da competência tradutória em nível básico de espanhol como língua estrangeira*". Universidade de São Paulo, Brasil (cfr. *infra* 2.1.6.1.)

Tesis doctoral sobre la adquisición de la competencia traductora que compara las traducciones de ocho estudiantes novatos de la licenciatura en Lengua y Literatura-Español que han recibido formación en traducción con (1) las traducciones de siete estudiantes novatos de la licenciatura en Lengua y Literatura-Español que no han recibido formación en traducción y (2) las traducciones de seis profesionales licenciados en Lengua y Literatura-Español. La combinación lingüística es español-portugués.

15. Augusto Buchweitz y Fábio Alves (2006). *Cognitive adaptation in translation: an interface between language direction, time, and recursiveness in target text production*. LETRA, Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil

Artículo sobre la cantidad, la calidad y la corrección del texto en el proceso de traducción con cinco estudiantes de traducción con experiencia profesional y cinco estudiantes sin experiencia. Los textos se traducen del inglés al portugués y se utilizan TAPs y el programa Translog.

16. M<sup>a</sup> Isabel Gómez Hurtado (2005). *Traducir, ¿capacidad innata o destreza adquirible?*. PETRA, Universidad de Granada, España (cfr. *supra* 2.1.6.1.)

Tesis doctoral cuyo objetivo es buscar parámetros similares y diferencias entre el comportamiento de treinta y un estudiantes de último curso y ocho sujetos bilingües sin experiencia en traducción. Los instrumentos de recogida de datos son entrevistas preliminares semiestructuradas para los sujetos bilingües, MS-Word, Translog 2000 y la versión impresa del texto original.

17. María Castro Arce (2007). *Lost in reading, lost in translation. Experimento piloto sobre los procesos de lectura y comprensión al traducir*. PETRA, Universidad de Granada, España

Comunicación sobre la prueba piloto para una futura tesis doctoral cuyo objetivo es determinar el papel que desempeña la lectura en el proceso de traducción. El estudio se realiza con dos estudiantes de traducción y una estudiante de doctorado. Uso del programa Translog.

18. Ricardo Muñoz Martín y Tomás Conde Ruano (2007). *Effects of serial translation evaluation*. PETRA, Universidad de Granada, España

Capítulo de libro sobre treinta y cinco alumnos de cuarto curso en la que los estudiantes evalúan y corrigen traducciones de otros compañeros.

19. Bruna Macedo Oliveira (2008). *Teste das modalidades de tradução literal e decalque como indicadores de desenvolvimento da competência tradutória em análise de corpus*. Universidade de São Paulo, Brasil

Trabajo de fin de grado que estudia la adquisición de la competencia traductora del español al portugués a partir del corpus de la tesis de doctorado de Cintrão (2006a). El trabajo estudia la noción de calco y compara a estudiantes novatos de la licenciatura de Lengua y Literatura-Español con profesionales licenciados en Lengua y Literatura-Español – que en su trabajo se denominan “bilingües”. Las conclusiones del estudio son: (1) los estudiantes producen más del doble de calcos que los profesionales y (2) todos los sujetos realizan más calcos sintácticos que léxicos.

20. Julia Helena da Rocha Urrutia (2008). *A modalidade de adaptação como indicador de desenvolvimento da competência tradutória em análise de corpus: teste metodológico*. Universidade de São Paulo, Brasil

Trabajo de fin de grado que estudia la adquisición de la competencia traductora del español al portugués a partir del corpus de la tesis de doctorado de Cintrão (2006a). El trabajo estudia la adaptación y compara a estudiantes novatos de la licenciatura de Lengua y Literatura-Español con profesionales licenciados en Lengua y Literatura-Español – que en su trabajo se denominan “bilingües”. Las conclusiones del estudio son que los profesionales usan cuatro veces más adaptaciones que los estudiantes en porcentaje de uso y más de cinco veces más adaptaciones que los estudiantes en números absolutos de palabras del texto.

21. Erika Cardoso Santos (2008). *Erro, proficiência bilíngue e competência tradutória: sua relação estudada em corpus de traduções*. Universidade de São Paulo, Brasil

Trabajo de fin de grado que estudia la adquisición de la competencia traductora del español al portugués a partir del corpus de la tesis de doctorado de Cintrão (2006a). El trabajo compara a estudiantes novatos de la licenciatura de Lengua y Literatura-Español con profesionales licenciados en Lengua y Literatura-Español – que en su trabajo se denominan “bilingües”. La investigación estudia la noción de error House (1981) a nivel de traducción y a nivel de la lengua materna (como concordancia, acentuación u ortografía). Las conclusiones del estudio son que los estudiantes cometen tres veces más errores que los profesionales en Lengua y Literatura-Español.

22. Arnt Lykke Jakobsen y Kristian T. H. Jensen (2008). *Eye movement behaviour across four different types of reading task*. CRITT, Eye-to-IT, Copenhagen Business School, Dinamarca

Capítulo de libro sobre los efectos de los movimientos del ojo en la lectura para la comprensión y para la traducción del inglés al danés. El estudio compara los resultados de seis estudiantes de traducción con seis traductores profesionales. Uso de Translog y de *eye-tracking*.

23. Miriam Jörgen (2009). *Die Einteilung der zeitlichen und kognitiven Ressourcen im Translationsprozess: Novizen und Profis im Vergleich*. TransComp, Universität Graz, Austria (cfr. *supra* 1.1, *infra* 2.1.6.3.)

Tesina sobre la asignación del tiempo y los recursos cognitivos utilizados en estudiantes novatos y traductores profesionales. La investigación forma parte del estudio longitudinal de TransComp que cuenta con doce estudiantes y diez traductores profesionales con más de diez años de experiencia.

24. Elisabeth Janisch (2009). *Pausen im Translationsprozess: Befunde aus einer Longitudinalstudie*. TransComp, Universität Graz, Austria (cfr. *supra* 1.1, *infra* 2.1.6.3.)

Tesina sobre las pausas en el proceso de traducción. La investigación forma parte del estudio longitudinal de TransComp que cuenta con doce estudiantes y diez traductores profesionales con más de diez años de experiencia.

25. Ricardo Muñoz Martín (2009). *The way they were: Subject profiling in translation process research*. PETRA, Universidad de Granada, España

Artículo que apuesta por una mejora en la metodología de los estudios empíricos a partir de la especificación de criterios para la selección del perfil de los sujetos. Muñoz Martín propone el uso de tests de lengua (TOEFL) y de tests de inteligencia (WAIS) como herramientas de evaluación que permiten filtrar y controlar las muestras. El autor demuestra su utilidad con un estudio empírico realizado a dieciocho estudiantes de cuarto año que traducen cuatro textos con el programa Translog.



#### **2.1.4. Estudios desde 2010 a la actualidad**

1. Barbara Dragsted (2010). *Coordination of reading and writing processes in translation: An eye on uncharted territory*. CRITT, Eye-to-IT, Copenhagen Business School, Dinamarca

Capítulo de libro sobre la coordinación entre la lengua de partida y la de llegada, y del modo como los procesos de comprensión en una lengua se transforman en procesos de producción textual en otra. El estudio compara a seis estudiantes de máster con seis traductores profesionales con más de diez años de experiencia que traducen del inglés al danés. Uso de Translog y de los programas de *eye-tracking* Clear View y Gaze-to-Word Mapping.

2. Friederike Prassl (2010a). *Translators' decision-making processes in research and knowledge integration*. TransComp, Universität Graz, Austria (cfr. *supra* 1.1, *infra* 2.1.6.3.)

Capítulo de libro sobre los procesos de toma de decisiones en profesionales y estudiantes de traducción. Los sujetos son cinco traductores profesionales con más de diez años de experiencia y cinco traductores novatos que se encuentran en el primer semestre de sus estudios. Las traducciones se realizan del inglés –primera lengua extranjera- al alemán –lengua materna. Uso de Translog 2006, Camtasia Studio, cámara web, TAPs, cuestionarios y entrevistas retrospectivas.

3. Friederike Prassl (2010b). *Übersetzerisches Rechercheverhalten von Profis und Novizen auf dem Prüfstand*. TransComp, Universität Graz, Austria (cfr. *supra* 1.1, *infra* 2.1.6.3.)

Artículo sobre la competencia en documentación y en el uso de herramientas. La publicación estudia las búsquedas de profesionales y estudiantes novatos de traducción y amplía la publicación anterior.

4. Susanne Göpferich (2010). *The translation of instructive texts from a cognitive perspective: novices and professionals compared*. TransComp, Universität Graz, Austria (cfr. *supra* 1.1, *infra* 2.1.6.3.)

Artículo de la investigadora principal del grupo TransComp. La investigación compara la traducción de textos instructivos entre diez traductores profesionales con más de diez años de experiencia y doce estudiantes novatos que se encuentran en el primer semestre de sus estudios. Los sujetos traducen del inglés –primera lengua extranjera- al alemán –lengua materna. Uso de Translog 2006, Camtasia Studio, TAPs y cuestionarios.

5. Kathrin Kohl (2010). *Übersetzerisches Problembewusstsein - Die Entwicklung im ersten Studienjahr*. TransComp, Universität Graz, Austria (cfr. *supra* 1.1, *infra* 2.1.6.3.)

Tesina sobre la noción e identificación de problemas en estudiantes de traducción de primer curso. La investigación forma parte del estudio longitudinal de TransComp que cuenta con doce estudiantes y diez traductores profesionales con más de diez años de experiencia.

6. Claudia Kropf (2010). *Strategisches Vorgehen und Routine beim Übersetzen. Eine Analyse der Übersetzungsprozesse von professionellen Übersetzern und Novizen*. TransComp, Universität Graz, Austria (cfr. *supra* 1.1, *infra* 2.1.6.3.)

Tesina sobre la toma de decisiones en estudiantes novatos y traductores profesionales. La investigación forma parte del estudio longitudinal de TransComp que cuenta con doce estudiantes y diez traductores profesionales con más de diez años de experiencia.

7. Christa Mandl (2010). *Aufgeschoben ist nicht aufgehoben: Gründe für das Aufschieben translatorischer Problemstellen*. TransComp, Universität Graz, Austria (cfr. *supra* 1.1, *infra* 2.1.6.3.)

Tesina sobre los segmentos de traducción difíciles de traducir y el proceso aplazar la traducción de dichos segmentos. La investigación forma parte del estudio longitudinal de TransComp que cuenta con doce estudiantes y diez traductores profesionales con más de diez años de experiencia.

8. Boštjan Šauperl (2010). *Translationsprozessforschung: Die Terminologie im Deutschen und im Englischen*. TransComp, Universität Graz, Austria (cfr. *supra* 1.1, *infra* 2.1.6.3.)

Tesina sobre la terminología en alemán y en inglés. La investigación forma parte del estudio longitudinal de TransComp que cuenta con doce estudiantes y diez traductores profesionales con más de diez años de experiencia.

9. Stefanie Stückler (2010). *Problembewusstsein und Problemlösungskompetenz bei professionellen Übersetzern am Beispiel der Texte A4 und B4 aus dem TransComp-Korpus*. TransComp, Universität Graz, Austria (cfr. *supra* 1.1, *infra* 2.1.6.3.)

Tesina sobre la competencia estratégica: concimientos y aptitudes para resolver problemas de traducción en traductores profesionales. La investigación forma parte del estudio longitudinal de TransComp que cuenta con doce estudiantes y diez traductores profesionales con más de diez años de experiencia y se centra en los textos A4 y B4 del corpus de TranComp.

10. Christine Winkler (2010). *Problembewusstsein und Problemlösungskompetenz bei professionellen Übersetzern am Beispiel der Texte A5 und B5 aus dem TransComp-Korpus*. TransComp, Universität Graz, Austria (cfr. *supra* 1.1, *infra* 2.1.6.3.)

Tesina sobre la competencia estratégica: conocimientos y aptitudes para resolver problemas de traducción en traductores profesionales. La investigación forma parte del estudio longitudinal de TransComp que cuenta con doce estudiantes y diez traductores profesionales con más de diez años de experiencia y se centra en los textos A5 y B5 del corpus de TranComp.

11. Gerrit Bayer-Hohenwarter (2011). *Die Entwicklung translatorischer Kreativität*. TransComp, Universität Graz, Austria (cfr. *supra* 1.1, *infra* 2.1.6.3.)

Tesis doctoral sobre el desarrollo de la creatividad traductora. El estudio investiga las traducciones de un grupo de estudiantes desde el inicio de sus estudios hasta el sexto semestre de traducción y lo compara con las traducciones de traductores profesionales. Las traducciones parten de textos instructivos y científicos, y se realizan del inglés –primera lengua extranjera- al alemán –lengua materna. Los resultados apuntan que (1) los traductores profesionales son ligeramente más creativos que los estudiantes, (2) los traductores profesionales son más eficientes en tareas sencillas de traducción que los estudiantes y (3) los estudiantes son algo menos eficientes en la traducción de textos instructivos.

12. Susanne Göpferich (2012). *Tracing strategic behavior in translation processes: Translation novices, 4th-semester students and professional translators compared*. TransComp, Universität Graz, Austria (cfr. *supra* 1.1, *infra* 2.1.6.3.)

Artículo de la investigadora principal del grupo TransComp. El estudio investiga la competencia estratégica en los procesos de traducción en estudiantes novatos de traducción, estudiantes del cuarto semestre de traducción y traductores profesionales. Los sujetos traducen del inglés –primera lengua extranjera- al alemán –lengua materna. Uso de Translog 2006, Camtasia Studio, TAPs y cuestionarios.

13. Maureen Ehrensberger-Dow (2013). *Capturing Translation Processes Final Report* CTP, Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften, Suiza

Informe de la investigadora principal de CTP sobre el estudio longitudinal del grupo. El estudio investiga a estudiantes novatos, avanzados y traductores profesionales en la traducción del alemán al inglés, al francés y al italiano. La investigación utiliza un enfoque multimetodológico que recoge información con un método no invasivo, a través de observaciones en el lugar de trabajo, entrevistas, cuestionarios, keylogging, grabaciones y TAPs.

14. Inger M. Mees, Barbara Dragsted, Inge Gorm Hansen, Arnt Lykke Jakobsen (2013). *Sound effects in translation*. CRITT, Eye-to-IT, Copenhagen Business School, Dinamarca

Artículo sobre los beneficios del reconocimiento automático del habla en la formación de traductores. El artículo presenta una prueba piloto con 14 estudiantes de máster traducen textos con programas de reconocimiento automático del habla. Los tiempos se miden con el programa Translog. Los resultados indican que estos programas son una ayuda para la traducción escrita o una alternativa a esta.

15. Susanne Göpferich (2013). *Translation competence. Explaining development and stagnation from a dynamic systems perspective*. TransComp, Universität Graz, Austria (cfr. *supra* 1.1, *infra* 2.1.6.3.)

Capítulo de libro que defiende la teoría de los sistemas dinámicos como modelo para la investigación del desarrollo de la competencia traductora. El artículo presenta los resultados del estudio de TransComp y los beneficios de la teoría de los sistemas dinámicos para comprender el desarrollo de la competencia traductora y la mejora en la formación de traductores.

16. Erik Angelone. (2014). The impact of process protocol self-analysis on errors in the translation product. Kent University, Inglaterra

Artículo sobre la eficacia del uso de TAPs y grabaciones de la pantalla en estudiantes de traducción. La publicación presenta los primeros resultados del estudio que propone que los TAPs y las grabaciones de pantalla se utilicen en el aula de traducción como herramientas para reconocer los problemas y errores de traducción.

17. Marisa Presas, Celia Martín de León (2014). *The role of implicit theories in the non-expert translation process*. PETRA, Universidad de Granada, España

Capítulo de libro sobre el papel de las teorías implícitas en la toma de decisiones. El estudio presenta los resultados de una prueba piloto con estudiantes de traducción y discierne en qué medida estas teorías influyen tanto en el proceso de traducción como en el texto traducido. Los resultados indican que los alumnos no tienen teorías implícitas iniciales, y que estas pueden ser modificadas por la experiencia y la instrucción formal.

18. PACTE (2014). *First Results of PACTE Group's Experimental Research on Translation Competence Acquisition: The Acquisition of Declarative Knowledge of Translation*. PACTE, Universitat Autònoma de Barcelona, España (cfr. *supra* 1.2.5, *infra* 2.1.6.4.)

Capítulo que presenta los primeros resultados sobre el experimento de adquisición de la competencia traductora del grupo PACTE. La publicación proporciona datos sobre la variable Conocimientos de traducción. Los resultados indican que: (1) el modelo comunicativo y funcional de traducción es útil para la práctica traductora y para la investigación en traducción y (2) la concepción dinámica de la traducción (a) es una característica de la competencia traductora, (b) aumenta con la adquisición de la competencia traductora y (c) se desarrolla de manera implícita en los estudiantes sin que hayan tenido acceso a conocimientos teóricos sobre la traducción.

19. Susanne Göpferich, Bridgit Nelezen (2014). *The language-(in)dependence of writing skills: Translation as a tool in writing process research and writing instruction*. TransComp, Universität Graz, Austria (cfr. *supra* 1.1, *infra* 2.1.6.3.)

Capítulo de libro sobre una prueba piloto con seis estudiantes con lengua materna alemán que traducen al alemán un texto que previamente habían escrito en inglés. Los instrumentos de recogida de datos son pensar en voz alta y el registro de pulsaciones. Los resultados indican que este tipo de traducción también es útil para la didáctica de la escritura.

20. Christian Olalla Soler (2015). *An experimental study into the acquisition of cultural competence in translator training: Research design and methodological issues*. PACTE, Universitat Autònoma de Barcelona, España (cfr. *supra* 1.2.5, *infra* 2.1.6.4.)

Artículo que presenta el diseño de un estudio-empírico experimental en curso sobre la competencia cultural y su adquisición en estudiantes de traducción. Se presenta el marco conceptual, las hipótesis, el universo y muestra, las variables y los instrumentos de recolección de datos.

21. PACTE (2015). *Results of PACTE's experimental research on the acquisition of translation competence: the acquisition of declarative knowledge and procedural knowledge in translation. The dynamic translation index*. PACTE, Universitat Autònoma de Barcelona, España (cfr. *supra* 1.2.5, *infra* 2.1.6.4.)

Publicación sobre la variable Conocimientos de traducción y la variable Proyecto traductor, cuyos indicadores son el Índice de dinamismo y el Coeficiente de coherencia. Los resultados indican que la progresión hacia una concepción dinámica y un enfoque dinámico de la traducción (en el conocimiento declarativo y procedimental) es una característica de la adquisición de la competencia traductora. En dicha progresión, el conocimiento procedimental es de gran importancia.

22. Sonia Vandepitte, Robert Hartsuiker y Eva Van Assche (2015). *Process and text studies of a translation problem*. Universiteit Gent, Bélgica

Capítulo de libro sobre el lenguaje metonímico como problema de traducción. Los resultados indican que los estudiantes de traducción dedican más tiempo a traducir las construcciones metonímicas que las no metonímicas

23. PACTE (pendiente de aceptación). *Results of PACTE's experimental research on the acquisition of translation competence: the use of internal and external support in decision-making when translating*. PACTE, Universitat Autònoma de Barcelona, España (cfr. *supra* 1.2.5, *infra* 2.1.6.4.)

Publicación sobre la variable Toma de decisiones. El estudio presenta la evaluación de las secuencias de acciones usadas por los sujetos durante el proceso de traducción para resolver problemas de traducción. Se investiga el uso de recursos cognitivos automatizados y no automatizados (apoyo interno) y el uso de distintas fuentes de documentación (apoyo externo).



### 2.1.5. Análisis de la evolución de los estudios empíricos

A continuación, presentamos una tabla que resume los estudios empíricos realizados desde los años ochenta hasta la actualidad.

<b>Autor</b>	<b>Fecha</b>	<b>Objeto de estudio</b>
<i>Sandrock</i>	1982	La recuperación automática de información, la corrección y las estrategias de búsqueda de léxico en estudiantes.
<i>Jääskeläinen</i>	1987	Los procesos externos e internos de traducción y las reacciones a la tarea de traducción en estudiantes.
<i>Tirkkonen-Condit</i>	1988	La interpretación del texto de partida en estudiantes.
<i>Nagy</i>	1989	El proceso de traducción en estudiantes.
<i>Jääskeläinen</i>	1990	Las características que distinguen la realización de una tarea con éxito. Estudio en estudiantes, traductores profesionales y no profesionales.
<i>Kussmaul</i>	1991	La creatividad y los factores afectivos en estudiantes.
<i>Jääskeläinen y Tirkkonen-Condit</i>	1991	Las diferencias en los procesos de automatización de traductores profesionales y no profesionales –todos ellos estudiantes.
<i>Séguinot</i>	1991	Las estrategias de traducción en estudiantes.
<i>Matrat</i>	1992	La traducción en grupo y el uso de TAPs en estudiantes y traductores profesionales.
<i>Mondahl y Jensen</i>	1992	Las diferencias en el proceso de información de estudiantes y no profesionales.
<i>Dancette</i>	1994	Los errores de comprensión en el proceso de traducción de estudiantes.
<i>Kiraly</i>	1995	Las diferencias en el comportamiento, las expectativas sobre la traducción y la automatización en estudiantes y traductores profesionales.

<b>Autor</b>	<b>Fecha</b>	<b>Objeto de estudio</b>
<i>Alves</i> (LETRA)	1996	El proceso de traducción en traductores profesionales, profesionales no traductores, estudiantes avanzados y recién licenciados.
<i>Jonasson</i>	1996	Los procesos de comprensión textual en estudiantes y traductores profesionales.
<i>Luukkainen</i>	1996	El uso de diccionario en el proceso de traducción de estudiantes.
<i>Dancette</i>	1997	Las estrategias de comprensión de tres estudiantes de traducción.
<i>Martikainen</i>	1999	El proceso de traducción de metáforas en estudiantes.
<i>Orozco</i> (ex miembro de PACTE)	2000	El desarrollo de instrumentos para medir el proceso de adquisición de la competencia traductora en traducción escrita. Investigación en estudiantes.
<i>Künzli</i> (CTP)	2001a	Las fuentes de documentación consultadas, la experticidad y la calidad de la traducción en estudiantes y traductores profesionales.
<i>Künzli</i> (CTP)	2001b	El desarrollo de la competencia discursiva y pragmática en estudiantes y un traductor profesional.
<i>Dimitrova y Jonasson</i>	2002	La utilización de diccionarios en el proceso de traducción de estudiantes y traductores profesionales.
<i>Jakobsen</i> (CRITT)	2002	Los efectos de los TAPs en la velocidad de traducción, revisión y segmentación en estudiantes de licenciatura y traductores profesionales.
<i>Alves</i> (LETRA)	2003	La importancia de la triangulación de datos en estudiantes.
<i>De Rooze</i> (PETRA)	2003	Los efectos de la presión por falta de tiempo sobre la calidad de la traducción y el comportamiento en estudiantes.
<i>Jakobsen</i> (CRITT)	2003	Los efectos de los TAPs en la velocidad de traducción, revisión y segmentación en estudiantes de máster y traductores profesionales.
<i>Lachat Leal</i> (PETRA)	2003	Los problemas y estrategias de traducción en estudiantes y traductores profesionales.
<i>Rothe-Neves</i> (LETRA)	2003	La influencia de la memoria de trabajo en el proceso de traducción en estudiantes y traductores profesionales.
<i>Künzli (CTP)</i>	2004	La reacción y las estrategias utilizadas en estudiantes y traductores profesionales.

<b>Autor</b>	<b>Fecha</b>	<b>Objeto de estudio</b>
<i>Schmidt</i>	2005	El desarrollo de la competencia, las habilidades de escritura en la lengua meta, el conocimiento contrastivo, la importancia de preguntarse sobre las opiniones individuales, los principios sobre la tarea del traductor y los enfoques en traducción en estudiantes.
<i>Ronowicz</i> (CTIR)	2005	El conocimiento léxico en estudiantes de postgrado y traductores profesionales.
<i>Cintrão</i>	2006	La traducción de estudiantes de la licenciatura de Lengua y Literatura – Español comparado (1) las traducciones de estudiantes novatos de ELE que no han recibido formación en traducción y (2) con las traducciones de profesionales licenciados en Lengua y Literatura-Español.
<i>Buchweitz y Alves</i> (LETRA)	2006	La cantidad, la calidad y la corrección del texto en el proceso de traducción de estudiantes.
<i>Gómez Hurtado</i> (PETRA)	2005	La influencia del bilingüismo en el aprendizaje de la traducción en estudiantes.
<i>Castro Arce</i> (PETRA)	2007	El papel de la lectura en el proceso de traducción. Investigación en estudiantes.
<i>Muñoz Martín y Conde Ruano</i> (PETRA)	2007	La evaluación, corrección y revisión de traducciones en estudiantes.
<i>Oliveira</i>	2008	La producción de calcos. Comparación entre estudiantes novatos de la licenciatura de Lengua y Literatura-Español con bilingües (profesionales licenciados en Lengua y Literatura-Español).
<i>Urrutia</i>	2008	La producción de errores. Comparación entre estudiantes novatos de la licenciatura de Lengua y Literatura-Español con bilingües (profesionales licenciados en Lengua y Literatura-Español) en la producción de errores.
<i>Santos</i>	2008	La producción de adaptaciones. Comparación entre estudiantes novatos de la licenciatura de Lengua y Literatura-Español con bilingües (profesionales licenciados en Lengua y Literatura-Español).
<i>Jakobsen, Jensen</i> (CRITT)	2008	Los efectos de los movimientos del ojo en la lectura para la comprensión y para la traducción en estudiantes y traductores profesionales.
<i>Jörgen</i> (TRANSCOMP)	2009	La asignación del tiempo y los recursos cognitivos utilizados en estudiantes novatos y traductores profesionales.
<i>Janisch</i> (TRANSCOMP)	2009	Las pausas en el proceso de traducción.
<i>Muñoz Martín</i> (PETRA)	2009	El perfil del sujeto en los estudios empíricos. Investigación en estudiantes.

<b>Autor</b>	<b>Fecha</b>	<b>Objeto de estudio</b>
<i>Dragsted</i> (CRITT)	2010	La coordinación entre la lengua de partida y la de llegada, y el modo como los procesos de comprensión en una lengua se transforman en procesos de producción textual en otra. Comparación entre estudiantes y traductores profesionales.
<i>Prassl</i> (TRANSCOMP)	2010a	Las diferencias en los procesos de toma de decisiones entre traductores profesionales y estudiantes de traducción.
<i>Prassl</i> (TRANSCOMP)	2010b	La competencia en documentación y en el uso de herramientas entre traductores profesionales y estudiantes novatos de traducción.
<i>Göpferich</i> (TRANSCOMP)	2010	La traducción de textos instructivos en traductores profesionales y estudiantes.
<i>Kohl</i> (TRANSCOMP)	2010	La noción e identificación de problemas en estudiantes de traducción de primer curso.
<i>Kropf</i> (TRANSCOMP)	2010	La toma de decisiones en estudiantes novatos y traductores profesionales.
<i>Mandl</i> (TRANSCOMP)	2010	Los segmentos de traducción difíciles de traducir y el proceso aplazar la traducción de dichos segmentos.
<i>Šauperl</i> (TRANSCOMP)	2010	La terminología en alemán y en inglés en el proceso de traducción.
<i>Stückler</i> (TRANSCOMP)	2010	La competencia estratégica: conocimientos y aptitudes para resolver problemas de traducción en traductores profesionales (textos A4 y B4 de TransComp).
<i>Winkler</i> (TRANSCOMP)	2010	La competencia estratégica: conocimientos y aptitudes para resolver problemas de traducción en traductores profesionales (textos A5 y B5 de TransComp).
<i>Bayer-Hohenwarter</i> (TRANSCOMP)	2011	El desarrollo de la creatividad traductora en estudiantes y traductores profesionales.
<i>Göpferich</i> (TRANSCOMP)	2012	La competencia estratégica en estudiantes novatos de traducción, estudiantes del cuarto semestre de traducción y traductores profesionales.
<i>Ehrensberger-Dow</i> (CTP)	2013	La diferencia entre los estudiantes novatos, avanzados y los traductores profesionales; el conocimiento de las estrategias y prácticas traductoras; la fase de revisión en el proceso de traducción; la competencia de compensación en la lengua de llegada cuando se traduce a la L2 y la comparabilidad de los procesos de traducción en el lugar de trabajo y en el laboratorio.
<i>Mees, Dragsted, Hansen, Jakobsen</i> (CRITT)	2013	Los efectos del reconocimiento automático del habla en la formación de traductores.

<b>Autor</b>	<b>Fecha</b>	<b>Objeto de estudio</b>
<i>Göpferich</i> (TRANSCOMP)	2013	Resultados del estudio TransComp sobre el desarrollo de la competencia traductora.
<i>Angelone</i>	2014	Los beneficios del uso de TAPs y de grabaciones de pantalla para estudiantes de traducción.
<i>Presas, Martín de León</i> (PETRA)	2014	El papel de las teorías implícitas en la toma de decisiones de estudiantes de traducción.
<i>PACTE</i>	2014	La variable Conocimientos de traducción, subcompetencia conocimientos de traducción. Primeros resultados del experimento sobre adquisición de la competencia traductora del grupo.
<i>Göpferich, Nelzen</i>	2015	Los beneficios de la traducción en la didáctica y la escritura en estudiantes.
<i>Olalla Soler</i> (PACTE)	2015	El diseño de un estudio empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia cultural.
<i>PACTE</i>	2015	Las variables Conocimientos de traducción y Proyecto traductor. subcompetencia conocimientos de traducción y la subcompetencia estratégica.
<i>Vandepitte, Hartsuiker, Van Assche</i>	2015	El lenguaje metonímico como problema de traducción.
<i>PACTE</i>	Pendiente de aceptación	La variable Toma de decisiones. Subcompetencia estratégica e instrumental.

TABLA 8. Resumen de la evolución de los estudios empíricos.

### **Evolución de los estudios**

Los primeros estudios empíricos sobre adquisición de la competencia traductora aparecen en los años ochenta. Las investigaciones de esa década, debido a ser las primeras que se realizan, tienen un diseño poco cuidado. La recopilación de datos no es tan rigurosa y la información se recoge básicamente con TAPs. Las muestras son pequeñas y los objetos de estudio son bastante generales.

En los años noventa, encontramos más estudios y una metodología más elaborada. Aparecen otros instrumentos para la recopilación de datos, como la traducción en grupo

y el *keylogging* –con programas como Translog, diseñado por Jakobsen en 1995. También hay más variedad en la temática de los estudios. Sin embargo, las muestras siguen siendo reducidas, salvo excepciones como el estudio de Séguinot (1991).

Finalmente, los estudios realizados desde el año 2000 hasta la actualidad tienen una metodología más rigurosa y finalidades más concretas. Además, surgen nuevas herramientas como el *eye-tracking* o las grabaciones de pantalla, que permiten la triangulación de datos.

### **2.1.6. Análisis de cuatro estudios**

En este apartado estudiamos con profundidad cuatro investigaciones relevantes de la última década.

Hemos escogido los estudios empíricos de las investigadoras Cintrão (2006a, 2006b, 2008, 2009a, 2009b, 2011, 2012a) y Gómez Hurtado (2005); y de los grupos de investigación TransComp (en especial Göpferich 2009a, 2009b, Bayer-Hohenwarter 2011a, 2011b, 2011c Bayer-Hohenwarter, Göpferich y Prassl 2010, Prassl 2010a, 2010b, 2010c) y PACTE (2014, 2015, pendiente de aceptación, en preparación a, en preparación b, en preparación c) porque son cuatro estudios recientes, que nos permiten tener visiones diferentes de los estudios empíricos que se han realizado. Se trata de estudios que abordan la investigación sobre adquisición de la competencia traductora en conjunto y no desde aspectos parciales. Los dos primeros estudios nos permiten tener un ejemplo de estudios empíricos diseñados por un único investigador. Los dos últimos, son una muestra de estudios diseñados por grupos de investigación.

La investigación de Cintrão es el primer estudio empírico de adquisición de la competencia traductora en el par de lenguas español-portugués. La autora compara a estudiantes de la licenciatura de Lengua y Literatura-Español con profesionales con experiencia como profesores en Español Lengua Extranjera y un máster en Lengua y Literatura-Español.

La investigación de Gómez Hurtado compara a estudiantes de traducción con sujetos bilingües en la combinación lingüística de inglés-español y viceversa.

El estudio del grupo TransComp compara a estudiantes de traducción con traductores profesionales. Se trata de un estudio longitudinal cuyos resultados son publicados varios investigadores.

El estudio del grupo PACTE compara a estudiantes de traducción con traductores profesionales. La investigación es un simulacro de un estudio longitudinal con 130 estudiantes.

Los datos que analizamos en los estudios son: (1) el objetivo de la investigación, (2) las hipótesis, (3) el diseño de la investigación –muestras, tareas experimentales, e datos del diseño- (4) el análisis de datos y (6) los resultados de la investigación.

#### **2.1.6.1. La investigación de Cintrão**

Actualmente, no existe ningún estudio empírico sobre la adquisición de la competencia traductora del portugués al español con estudiantes de portugués. Sin embargo, existen algunas investigaciones del español al portugués realizadas con estudiantes de la licenciatura de Lengua y Literatura por Cintrão (2006a, 2006b, 2008, 2009a, 2009b, 2011, 2012a) y sus alumnas. Se trata, pues, más bien de estudios sobre traducción pedagógica (uso de la traducción en la didáctica de lenguas).

Cintrão pertenece al Departamento de Letras Modernas de la Universidade de São Paulo. La investigadora realiza un estudio empírico del español al portugués, cuyos resultados se publican en su tesis doctoral y en publicaciones posteriores. A partir del corpus usado en su tesis doctoral, Cintrão ha dirigido posteriormente tres trabajos de fin de grado sobre el mismo tema en este par de lenguas: Oliveira (2008), Santos (2008) y Urrutia (2008).

##### **a) Objetivos**

Cintrão (en especial 2006a) lleva a cabo un estudio empírico sobre la adquisición de la competencia traductora del español al portugués con estudiantes brasileños de la licenciatura de Lengua y Literatura - Español. A pesar de que su

estudio no sea con estudiantes de traducción, consideramos que el trabajo de Cintrão es relevante, al tratarse del primer estudio empírico-experimental en este par de lenguas. El objetivo de Cintrão es observar los efectos del desarrollo de la competencia traductora en estudiantes novatos de Español Lengua Extranjera que reciben una formación en traducción con base funcionalista, discursiva y cognitiva. La investigación nace del proyecto de introducir asignaturas de traducción general en la licenciatura de Lengua y Literatura de la Universidade de São Paulo.

Para llevar a cabo el estudio, la autora parte de los modelos de adquisición de la competencia traductora de Toury (1995), Shreve (1997), Chesterman (2000), Shäfner (2000) y especialmente de PACTE (2003). Para elaborar el diseño, la recogida y el análisis de datos de la investigación, la autora se basa en Jakobsen (2002), Gonçalves (2003), Alves (2003) y Alves y Magalhães (2004).

#### **b) Hipótesis**

La hipótesis general del estudio es que es posible ofrecer a estudiantes novatos de Español Lengua Extranjera de la licenciatura de Lengua y Literatura una asignatura de Introducción a la traducción que inicie de manera eficaz la adquisición de aspectos importantes de la competencia traductora.

La hipótesis específica es que es posible trabajar en una asignatura de Introducción a la traducción de manera que la subcompetencia estratégica active otras subcompetencias, como la subcompetencia instrumental, los conocimientos sobre traducción e incluso la competencia de los estudiantes en su lengua materna para compensar las deficiencias lingüísticas en la segunda lengua.

#### **c) Diseño de la investigación**

##### *Muestras*

El experimento está formado por 21 sujetos que se distribuyen en tres grupos:



un grupo de estudiantes novatos, un segundo grupo de control de estudiantes novatos y un grupo de profesionales.

- Grupo principal de estudiantes novatos

El primer grupo de sujetos es un grupo de estudiantes novatos. Tiene ocho sujetos de la licenciatura de Lengua y Literatura – Español que están cursando el segundo año de la licenciatura y concluyendo su primer año de aprendizaje de Español Lengua Extranjera. El grupo cursa una asignatura de Iniciación a la traducción que tiene una duración de 28 horas y que se realiza a lo largo de dos meses. El primer módulo de la asignatura, “Teorias e práticas de tradução”, es de cuatro sesiones semanales de cuatro horas cada una. El módulo aborda cuestiones y conceptos teóricos como los procedimientos de traducción y la intraducibilidad, basándose en el funcionalismo y el pragmatismo. El segundo módulo, “Treinamento de base cognitiva: estratégias cognitivas, discursivas e textuais em tradução”, es de tres sesiones de cuatro horas y se basa en las actividades cognitivas y discursivas que proponen Alves, Pagano y Magalhães (2000).

- Grupo de control de estudiantes novatos

El segundo grupo de sujetos es un grupo de control formado por siete estudiantes novatos. Tienen el mismo perfil que el grupo principal, con la diferencia que los sujetos de este grupo no realizan la asignatura de traducción.

- Grupo de control de profesionales

La última muestra de la investigación está formada por un grupo de control de seis profesionales licenciados en Lengua y Literatura -Español. Cinco de ellos poseen un máster en Lengua y Literatura -Español. Todos los sujetos tienen experiencia como profesores de Español Lengua Extranjera y algunos de ellos como profesores de Literatura española. Ningún sujeto es traductor profesional y su fuente principal de recursos económicos no es la traducción.

### *Tareas experimentales*

Los sujetos del experimento realizan las siguientes tareas:

- Grupo principal y grupo de control de estudiantes novatos

Los grupos de estudiantes traducen del español al portugués cuatro cuentos infantiles de la escritora María Elena Walsh. Los textos son similares, con una longitud de dos a tres páginas, sin lenguaje especializado y presentan fragmentos con rimas, juegos de palabras y referencias culturales.

El primer texto (T1) se traduce antes del inicio del curso, el segundo texto (T2) se traduce a mitad de curso, la tercera traducción (T3) se realiza cuando el curso ha acabado y la última traducción (T4), que es el primer texto que tradujeron cuatro meses antes, se traduce unos días después de realizar la tercera traducción. Dicha traducción se realiza sin que los estudiantes sepan que van a volver a traducirla y sin que tengan acceso a ella.

- Grupo de control de profesionales

El grupo de profesionales sólo traduce el primer texto (T1) una vez, porque se considera que su comportamiento no varía a lo largo de cuatro meses.

Todos los sujetos realizan una entrevista retrospectiva sobre la(s) traducción(es) que acaban de traducir. En la entrevista, la investigadora comenta con los sujetos la información grabada con el programa Translog y realiza preguntas sobre la traducción y sobre los materiales de consulta utilizados. Además de las traducciones y las entrevistas, los sujetos realizan las siguientes tareas adicionales: (1) una redacción en español, (2) un ejercicio de lectura e interpretación de textos en portugués, (3) un cuestionario con preguntas sobre varios aspectos sobre la primera traducción realizada y (4) contestan un formulario con información personal.

Además, los estudiantes del grupo principal de novatos rellenan un cuestionario de evaluación sobre la formación que han recibido al acabar la asignatura de Iniciación a la traducción.

Las sesiones para realizar las tareas son individuales. Tienen una duración de cuatro horas y se graban en el mismo ordenador de un despacho de la Facultad de

Filosofía, Lengua e Ciências Humanas de la Universidade de São Paulo. Los sujetos disponen de acceso a Internet y a fuentes de referencia impresas como diccionarios y gramáticas.

#### *Datos del diseño*

El estudio se lleva a cabo en un periodo de cuatro meses y consta de las siguientes variables e indicadores:

- Variables e indicadores

Para Cintrão, las variables de estudio son (1) el nivel de competencia en Español Lengua Extranjera de estudiantes de Lengua y Literatura -Español con lengua materna de portugués de Brasil que reciben formación en traducción, (2) el nivel de competencia en Español Lengua Extranjera de estudiantes de Lengua y Literatura -Español con lengua materna de portugués de Brasil que no reciben formación en traducción y (3) el nivel de competencia en Español Lengua Extranjera de profesionales formados en Lengua y Literatura -Español con lengua materna de portugués de Brasil.

La autora también pretende observar las variables de la producción de textos en español y en portugués y la comprensión lectora pero, debido a la falta de tiempo, decide estudiar esta variable en publicaciones posteriores.

El estudio tiene dos indicadores: (1) la funcionalidad de las soluciones de los sujetos y (2) la capacidad de detección de problemas funcionales y la utilización de estrategias para la resolución de problemas.

- Instrumentos de recogida de datos

La autora utiliza los siguientes instrumentos: el programa Translog 2000, entrevistas retrospectivas, traducciones de los sujetos, puntos ricos, la adecuación funcional de los puntos ricos, formularios, una redacción en español y un ejercicio de lectura e interpretación de textos en portugués.

#### **d) Análisis de los datos**

Cintrão selecciona varios puntos ricos previamente a la realización de la prueba. Después de recoger los datos, observa las traducciones y elige los dieciocho puntos ricos más relevantes para probar las hipótesis de su estudio. Se trata de unidades del texto que presentan una visión compleja de la tarea de traducir y que son independientes del grado de competencia traductora en lengua extranjera. De este modo, los segmentos permiten analizar las diferencias entre los estudiantes que han recibido formación en traducción y los estudiantes que no la han recibido.

La autora analiza la adecuación funcional de cada punto rico, la capacidad de detectar problemas funcionales y la calidad de las traducciones (Cintrão 2006a). Posteriormente, también analiza las fases del proceso de traducción y la correlación entre el tiempo y la adecuación funcional (Cintrão 2009 y 2012).

#### **e) Resultados de la investigación**

Las conclusiones generales de la investigación de Cintrão (2006a) son:

- 1) Los procedimientos adquiridos en la asignatura de Introducción a la traducción escrita, así como los conocimientos declarativos de la asignatura tienen efectos rápidos y positivos en la capacidad de los estudiantes novatos de detectar problemas de traducción funcionales y en la calidad de las soluciones de los sujetos.
- 2) Es posible trabajar el desarrollo de la competencia traductora de manera productiva y satisfactoria en sujetos novatos de L2. Además, puede ser ventajoso trabajar dicho desarrollo en la fase inicial de aprendizaje, antes de que los estudiantes incorporen prácticas de traducción viciadas como resultado de los límites del uso pedagógico de la traducción en clase de L2.

Además, la autora señala las siguientes conclusiones específicas (Cintrão 2006a, 2006b, 2008, 2009a, 2009b, 2011, 2012a):

- 1) *Capacidad estratégica y adecuación funcional*: Los estudiantes que realizan la formación en traducción incrementan la priorización de soluciones funcionales-contextuales, mejoran la capacidad de proponer soluciones de calidad y sus capacidades se igualan prácticamente con las del grupo de profesionales.
- 2) *Fases del proceso de traducción*: Los estudiantes y los profesionales dedican aproximadamente el mismo tiempo total para la traducción. La autora sugiere que este resultado puede ser una consecuencia de la combinación lingüística de la traducción. En cuanto a los tiempos en fase, los estudiantes dedican más tiempo a la fase de redacción, mientras que los profesionales dedican más tiempo a la revisión.
- 3) *Conclusiones sobre los errores de traducción*: Existe un mayor número de errores en las traducciones de los estudiantes que en las traducciones de los profesionales. En las traducciones de los estudiantes, se observan errores de traducción y errores en el uso de las normas de la lengua materna, incluso relativas a microniveles lingüísticos como la acentuación. Los profesionales cometen menos errores visibles, como errores de falta de correspondencia semántica entre los fragmentos del texto de partida y del texto de llegada. También cometen menos errores de concordancia, acentuación y ortografía en la lengua materna. Además, muestran menos interferencia de la lengua extranjera sobre la lengua materna.

#### **f) Breve recapitulación**

La investigación de Cintrão es el primer estudio empírico-experimental en la combinación lingüística español-portugués que pretende investigar aspectos de la competencia traductora. El estudio parte de unos modelos teóricos claros, una metodología bien planificada y un diseño trabajado. Además, el uso de distintos instrumentos de recogida de datos permite la triangulación de los resultados.

Como crítica a su estudio, tenemos que señalar que la muestra no es apropiada para un estudio sobre adquisición de la competencia traductora, ya que se realiza con estudiantes de la licenciatura de Lengua y Literatura y con profesionales de la lengua cuya actividad principal no es la traducción. La autora justifica la muestra afirmando que los estudiantes no solo trabajarán como profesores de lengua o literatura, sino también como traductores y defiende que los resultados del estudio verifican que los estudiantes en Lengua y Literatura pueden desarrollar la capacidad para traducir.

Además, las variables e indicadores del estudio empírico-experimental son poco claros y encontramos algunas confusiones en la definición y uso de estos.

Por último, otro aspecto mejorable es que el periodo de tiempo en el que se desarrolla la investigación es de cuatro meses y que es algo reducido para estudiar la adquisición de la competencia traductora.

<b>Cinirão</b>		
<i>Objetivo de la investigación</i>	Observar los efectos del desarrollo de la competencia traductora en estudiantes novatos de Español Lengua Extranjera de la licenciatura de Lengua y Literatura que reciben una formación en traducción funcionalista, discursiva y cognitiva. Se trata de traducción pedagógica (uso de la traducción en la didáctica de lenguas).	
<i>Marco conceptual</i>	La investigación parte de los modelos de adquisición de la competencia traductora de Toury (1995), Shreve (1997), Chesterman (2000), Shäfner (2000) y especialmente de PACTE (2003)	
<i>Hipótesis</i>	<p><i>Hipótesis principal:</i> Es posible ofrecer a estudiantes novatos de Español Lengua Extranjera de la licenciatura de Lengua y Literatura una asignatura de Introducción a la traducción que inicie de manera eficiente el desarrollo de aspectos importantes de la competencia traductora.</p> <p><i>Hipótesis secundaria:</i> Es posible trabajar en una asignatura de Introducción a la traducción de manera que la competencia estratégica active otras subcompetencias, como la competencia instrumental, los conocimientos de traducción e incluso la competencia lingüística en la lengua materna de los estudiantes para compensar las deficiencias lingüísticas en la segunda lengua.</p>	
<i>Diseño de la investigación</i>	<i>Variables e indicadores</i>	<p><i>Variables:</i> nivel de competencia de Español Lengua Extranjera en estudiantes que reciben formación en traducción, (2) estudiantes que no reciben formación en traducción y (3) en profesionales de la L2 no traductores.</p> <p><i>Indicadores:</i> (1) la funcionalidad de las soluciones de los sujetos y (2) la capacidad de detección de problemas funcionales y la utilización de estrategias para la resolución de problemas.</p>
	<i>Muestra</i>	<p><i>Grupo experimental:</i> ocho estudiantes de Lengua y Literatura – Español que realizan una asignatura de Iniciación a la traducción general escrita.</p> <p><i>Grupo de control 1:</i> siete estudiantes de Lengua y Literatura</p>

		que no realizan la asignatura de Iniciación a la traducción. <i>Grupo de control 2:</i> seis sujetos profesionales en lengua, cuya actividad principal no es la traducción <i>Combinación lingüística:</i> español al portugués
	<i>Instrumentos de recogida de datos</i>	Translog 2000, entrevistas retrospectivas (TAPs), textos, puntos ricos, cuestionarios, formularios, una redacción en español y un ejercicio de comprensión lectora
<i>Tareas experimentales</i>	Traducción de cuatro textos del español al portugués. Los sujetos pueden consultar Internet y fuentes de referencia impresas. El grupo de control con profesores de Español Lengua Extranjera, sólo realiza la traducción de un texto.	
<i>Análisis de datos</i>	La investigación analiza la adecuación funcional de los puntos ricos, la capacidad de detectar problemas funcionales, la calidad de las traducciones, las fases del proceso de traducción y la correlación entre el tiempo y la adecuación funcional. <i>Herramientas:</i> Translog 2000	
<i>Resultados</i>	Los conocimientos y los procedimientos adquiridos en la asignatura de Introducción a la traducción escrita, tienen efectos positivos en la capacidad de detectar problemas de traducción y en la calidad de las soluciones de los estudiantes novatos que han recibido dicha formación.  Es posible y ventajoso trabajar el desarrollo de la competencia traductora de manera productiva y satisfactoria en sujetos novatos de L2.	

TABLA 9. Estudio empírico-experimental de Cintrão (en especial 2006a).

### 2.1.6.2. La investigación de Gómez Hurtado

La investigación de Gómez Hurtado (2005, 2007) se realiza con estudiantes de traducción de último curso y sujetos bilingües. A pesar de no tratarse de un estudio sobre adquisición de la competencia traductora, incluimos esta investigación porque incluye una muestra grande de estudiantes y porque puede ser útil para comparar la diferencia que existe entre los estudiantes de traducción y los sujetos bilingües.

Gómez Hurtado pertenece al grupo de investigación PETRA (Pericia y Entorno de la Traducción) del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. El grupo PETRA está dirigido por Muñoz Martín y se inscribe en el marco teórico de las ciencias cognitivas. Tal como PETRA define en su página web ([www.petraweb.org/home.htm](http://www.petraweb.org/home.htm)), su objetivo es colaborar en la aprehensión del comportamiento al traducir, analizar sus productos, y estudiar la influencia del entorno y los medios de trabajo en el proceso.

## a) Objetivos

A raíz de la propuesta de *traducción natural* de Harris, Gómez Hurtado se pregunta si el bilingüismo influye en el aprendizaje de traducción y si los estudiantes de traducción bilingües tienen ventaja respecto a los demás. En ese caso, se cuestiona si la formación académica en traducción es necesaria para traducir con calidad y siguiendo las expectativas requeridas.

La investigadora realiza un estudio empírico-experimental en su tesis doctoral con el objetivo de establecer parámetros similares y diferencias entre el comportamiento de estudiantes de traducción de último curso y sujetos bilingües sin relación alguna con la disciplina de traducción (Gómez Hurtado, 2005: 87).

## b) Hipótesis

Gómez Hurtado (2005: 87-88) postula dos hipótesis:

- 1) Un mejor *comportamiento*, en general, de los estudiantes en el proceso de traducción, ya que han recibido formación académica respecto a las pautas que deben seguir en el tratamiento de los textos como la lectura previa del texto original, el uso eficiente y eficaz de las fuentes de referencia para documentarse, la revisión del texto meta antes de considerarlo concluido, etc. Del mismo modo, como *grupo* deberían ser más homogéneos puesto que se han sometido a un proceso de aprendizaje (modificación de la conducta) similar y han aprehendido las mismas pautas de comportamiento.
- 2) La calidad de las traducciones al español podría ser muy similar en ambos grupos, mientras que en traducción al inglés la calidad de las traducciones de los sujetos bilingües podría ser mejor, debido a las deficiencias en la competencia comunicativa de los estudiantes.



### c) **Diseño de la investigación**

#### *Muestras*

El experimento cuenta con dos grupos de sujetos cuya edad está comprendida entre los 20 y 25 años: uno de estudiantes de traducción y otro de bilingües.

El primer grupo son estudiantes de último curso de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Su primera lengua extranjera es el inglés y están especializados en traducción. Para evitar la aparición de variables extrañas, el experimento excluye a los estudiantes especializados en interpretación, a los estudiantes extranjeros del programa Sócrates/Erasmus y a los estudiantes de la Licenciatura de Lenguas Aplicadas de Europa. En el estudio participan 69 estudiantes de forma voluntaria, de los cuales 31 completan todas las pruebas.

La segunda muestra de la investigación está formada por bilingües, que la autora define como «toda persona que se considera a sí misma como tal, que ha obtenido una puntuación superior al 80% de aciertos en los test de lengua inglesa y española, y que cuenta con al menos un progenitor natural de un país de habla inglesa». Para seleccionar correctamente a los bilingües, la investigadora efectúa una entrevista individual preliminar y, posteriormente, realiza el test de español DELE de nivel superior y el test de inglés TOEFL. Debido a la dificultad de encontrar sujetos que reúnan todas estas características, el grupo de la muestra es de 14 bilingües, de los cuales 8 completan todas las pruebas.

#### *Tareas experimentales*

Los sujetos traducen dos textos: un texto en inglés de la guía *Lonely Planet* titulado “Bahamas” y un texto en español del magazine *El Semanal*, “Mis vecinos japoneses”. La primera traducción que realizan los estudiantes es hacia su lengua materna. En el caso de los bilingües, la primera traducción es hacia la lengua de su escolarización.

Las tareas se subdividen en dos partes: una primera parte de 100 palabras que los sujetos tienen que mecanografiar y una segunda parte de 300 palabras que tienen que

traducir. El motivo de esta división es, por un lado, poner en contacto a los sujetos con el programa Translog 2000 que utilizarán para traducir y, por otro, ayudar a la investigadora a recopilar información para discernir entre los fenómenos propios de la traducción y el comportamiento propio de la mecanografía.

Tras haber traducido el primer texto, los sujetos se toman un descanso de quince minutos y, posteriormente, se les entrega una versión impresa del texto original para que subrayen los segmentos que han sido complicados de traducir, expliquen el motivo y cómo han resuelto las dificultades. Este documento permite completar y contrastar los resultados del análisis de la investigadora con la percepción propia de los sujetos, así como recopilar información complementaria relevante. Para el segundo texto, se lleva a cabo el mismo procedimiento.

Los sujetos pueden consultar Internet y fuentes de referencia impresas. Para minimizar las diferencias de calidad imputables a la diversidad de las fuentes, todos los sujetos utilizan las mismas fuentes impresas. El lugar de realización de las pruebas es la Universidad de Granada. Los bilingües que viven lejos de la ciudad realizan las pruebas en aulas de informática de otras universidades.

#### *Datos del diseño*

Los datos del experimento se recogen en papel y en formato electrónico. La información en formato electrónico se recopila en los programas MS Word y Translog 2000. Las entrevistas preliminares semiestructuradas que se realizan a los sujetos bilingües, los tests de lengua y la versión impresa de los textos originales se realizan en papel.

#### **d) Análisis de los datos**

El estudio sobre el proceso de la traducción se centra en (1) la medición de los textos, (2) la medición y recuento de pausas y correcciones, (3) el estudio de la riqueza de vocabulario y (4) la evaluación de la calidad de las traducciones realizadas por los sujetos.

Los resultados se analizan con el programa SPSS 12.0, que permite realizar un

análisis estadístico de los siguientes criterios de análisis:

- 1) *Criterio temporal*. Es la medición del tiempo en que los sujetos realizan las tareas.
- 2) *Pausas periféricas*. Son las pausas de lectura previa del texto y las pausas de revisión final. Permiten identificar el grado de planificación de la tarea de traducción y la consideración del texto como conjunto.
- 3) *Pulsaciones*. Se trata del estilo de los sujetos al traducir y la cantidad de correcciones introducidas, definidas operativamente como la diferencia entre las pulsaciones totales en cada archivo de Translog 2000 y la extensión de la versión final correspondiente.
- 4) *Problemas de traducción*. Se considera un problema de traducción toda pausa igual o superior a 4 segundos registrada en Translog 2000. Este criterio determina cuántos problemas encuentran los sujetos y si dichos problemas son los mismos.
- 5) *Riqueza de vocabulario*. Constituye un índice de la calidad de la traducción y orienta sobre la eficiencia en la redacción de los sujetos. En el análisis del léxico se analizan: (1) palabras y caracteres totales del texto; (2) palabras del texto, es decir, palabras sin contabilizar los caracteres y (3) palabras diferentes, que se refiere al número de palabras diferentes usadas por los sujetos en sus traducciones. Para estudiarlas, se utiliza el programa de análisis textual Oxford WordSmith Tools 4.0.
- 6) *Calidad del producto final*. Los evaluadores de las traducciones son un profesor de traducción del inglés al español, de lengua materna española; un profesor de traducción del español al inglés, de lengua materna inglesa y un usuario potencial a quien podrían ir dirigidas las traducciones. Todos ellos corrigen sin conocer si evalúan a un estudiante o a un bilingüe.

#### **e) Resultados de la investigación**

Gómez Hurtado (2005: 151-152) considera que, debido a la gran diferencia en el número de sujetos de cada uno de los grupos, los resultados obtenidos no pueden llegar a extrapolarse y considerarse como una tendencia de la población general, sino que son marcadores de la tendencia de estos grupos en concreto. La autora llega a las siguientes conclusiones sobre las diferencias en el comportamiento de bilingües y estudiantes:

Los bilingües:

- 1) Tardan más tiempo que los estudiantes en traducir, con una diferencia de casi 16 minutos.
- 2) Usan fuentes de referencia impresas para documentarse, mientras que los estudiantes se sirven sólo de Internet.
- 3) Mecanografían más lento y corrigen más errores.
- 4) Producen traducciones al inglés de mejor calidad que los estudiantes.

Los estudiantes de traducción:

- 1) Traducen mejor al español que los bilingües. Para la autora, este hecho pone de manifiesto que poseer competencia en dos lenguas no implica traducir con calidad y conforme a las expectativas requeridas.
- 2) Demuestran haber aprendido durante su proceso formativo unas pautas de comportamiento en el tratamiento de los textos que les sirven de ayuda en el proceso de traducción, aunque no lleguen a conseguir un mejor resultado, en general, en dicho proceso.
- 3) Son un grupo más homogéneo que los bilingües, aunque el comportamiento general de bilingües y estudiantes es muy parecido.

Gómez Hurtado concluye que la formación en traducción compensa la falta de destrezas en español y en inglés de los estudiantes. Sin embargo, aboga por la introducción de algunas modificaciones en el proceso formativo que lo dirijan más hacia la práctica, y en consecuencia, más acorde con las demandas del mercado actual.

## **f) Breve recapitulación**

La investigación de Gómez Hurtado plantea la validación empírica de la traducción natural de Harris (1973, 1977, 1980, 1992) y Harris y Sherwood (1978) tres décadas después de que los autores presentaran su propuesta. Gómez Hurtado plantea un diseño que permite la triangulación de datos, gracias al uso de distintos instrumentos de recogida y análisis de datos. Sin embargo, el diseño del estudio es poco riguroso, al no mencionar de forma clara cuáles son las variables dependientes e independientes, ni los indicadores de la investigación.

A pesar de que la investigación de Gómez Hurtado no estudia la evolución del aprendizaje, consideramos que este estudio es una contribución importante ya que se trata de una muestra grande de 69 estudiantes y puede servir para comparar la diferencia que existe entre los estudiantes de traducción y los sujetos bilingües.

A continuación presentamos una tabla que resume la investigación.

<b>Gómez Hurtado</b>		
<i>Objetivo de la investigación</i>	Establecer parámetros similares y diferencias entre el comportamiento de estudiantes de último curso y sujetos bilingües sin relación alguna con la disciplina de la traducción.	
<i>Marco conceptual</i>	La <i>traducción natural</i> de Harris (1973, 1977, 1980, 1992)	
<i>Hipótesis</i>	1) Los estudiantes deberían tener un mejor <i>comportamiento</i> en el proceso de traducción y ser más homogéneos como <i>grupo</i> . 2) La calidad de las traducciones al español debería ser muy similar en ambos grupos, mientras que en traducción al inglés, la calidad de las traducciones de los sujetos bilingües podría ser mejor.	
<i>Diseño de la investigación</i>	<i>Variables e indicadores</i>	<i>Se plantean los siguientes criterios de análisis:</i> variable temporal, pausas periféricas, pulsaciones, problemas de traducción, riqueza de vocabulario y calidad del producto final. La autora no menciona cuál es la variable dependiente, independiente ni los indicadores.  <i>Control de variables extrañas:</i> Sí. La investigación no incluye a los estudiantes: que sólo cursan interpretación; del programa Sócrates/Erasmus y a los que no son de traducción.
	<i>Muestra</i>	<i>Grupo experimental:</i> treinta y un estudiantes de traducción <i>Grupo de control:</i> ocho sujetos bilingües <i>Combinación ling.:</i> español al inglés y viceversa
	<i>Instrumentos</i>	Entrevistas preliminares semiestructuradas para los sujetos bilingües, MS-Word, Translog 2000 y versión impresa del texto original.
<i>Tareas experimentales</i>	Traducción de dos textos, uno al inglés y otro al español. Los sujetos pueden consultar Internet y fuentes de referencia impresas.	
<i>Análisis de datos</i>	La investigación analiza la medición de los textos, la medición y el recuento de pausas y correcciones, el estudio de la riqueza de vocabulario y la evaluación de la calidad de las traducciones.  <i>Herramientas:</i> SPSS 12.0, Oxford WordSmith Tools 4.0 y Translog 2000.	
<i>Resultados</i>	Los sujetos bilingües tardan más tiempo en traducir al inglés, mecanografían más lento, corrigen más errores, y reciben un promedio de notas más alto en las traducciones al inglés. Por el contrario, los estudiantes de traducción emplean menos tiempo al traducir al español, mecanografían más rápido, corrigen menos errores, y reciben un promedio de notas más alto en las traducciones al español.	

TABLA 10. Estudio empírico-experimental de Gómez Hurtado (2005, 2007).

### **2.1.6.3. La investigación de TransComp**

El grupo TransComp se creó en 2007 y finalizó en 2011 en la Universität Graz. Estuvo formado por Göpferich, investigadora principal del proyecto, y los profesores Bayer-Hohenwarter, Prassl y Stigler. También participaron los (ex) alumnos Jörgen, Kohl, Kropf, Mandl, Šauperl, Stückler y Winkler.

#### **a) Objetivos**

El objetivo de TransComp (Göpferich, 2009a: 26) es comprender el desarrollo de la competencia traductora en su continuidad, proporcionar evidencias empíricas de los modelos existentes y redefinir los modelos presentados hasta el momento.

Los resultados del estudio tienen como objetivo usarse para mejorar el modelo de competencia traductora del grupo, que se basa en la propuesta de Göpferich (cfr. *supra* 1.1.)

#### **b) Hipótesis**

El estudio se centra en la investigación de tres competencias que el modelo de competencia traductora de Göpferich considera específicas de la traducción: la competencia estratégica, la competencia de activación rutinaria de la traducción y la competencia de documentación y herramientas. A partir de estas, el proyecto plantea las siguientes hipótesis (Göpferich, 2009a: 32-36) que presentamos de forma resumida:

- 1) Cuanto mayor es la competencia traductora, más avanzadas están las subcompetencias y mejor es la interacción y coordinación de estas con la competencia estratégica.

- 2) Mientras que los traductores profesionales son conscientes de los problemas específicos que encuentran cuando traducen, los novatos sólo tienen una vaga idea del tipo de problema que están experimentando.
- 3) La competencia de activación rutinaria de la traducción aumenta a lo largo de la formación.
- 4) Al inicio del aprendizaje, los sujetos se centran más en la superficie, sin darse cuenta de que un texto meta adecuado a la finalidad también requiere soluciones creativas en los problemas más complejos. A medida que el aprendizaje mejora, su atención se centra más en el problema, que resuelven de manera más automática.
- 5) Al mismo tiempo, las estrategias de traducción empleadas se convierten en más globales y diversificadas.
- 6) Lo mismo sucede con las estrategias de búsqueda.
- 7) Durante su formación, los sujetos ganan más confianza y se ven más como diseñadores del texto que como reproductores.
- 8) El desarrollo descrito en el punto anterior también puede conducir a un aumento del tamaño de las unidades de traducción.
- 9) Las reflexiones sobre la finalidad del texto meta juegan un papel más decisivo hacia el final de la formación del sujeto, mientras que al principio la orientación se dirige más hacia el texto de partida.
- 10) A lo largo de su formación, aumenta la competencia metalingüística y metacognitiva del sujeto.

### **c) Diseño de la investigación**

#### *Muestras*

El grupo (Göpferich, 2009a: 26-36) realiza un estudio longitudinal sobre el desarrollo de la competencia traductora en estudiantes que investiga a doce estudiantes de traducción y a diez traductores profesionales con más de diez años de experiencia.



TransComp utiliza un número de traductores profesionales inferior porque estos se utilizan como grupo de control.

Los estudiantes seleccionados son aprendices novatos que se encuentran en el primer semestre de los estudios y que han obtenido buenas calificaciones en alemán – su lengua materna- y en inglés – su primera lengua extranjera.

### *Tareas experimentales*

El proyecto divide a los estudiantes en dos grupos de seis sujetos cada uno que traducirán a lo largo de tres años diez textos del inglés al alemán a partir del siguiente esquema:

	<i>Group A (6 students)</i>	<i>Group B (6 students)</i>
Beginning of 1 <sup>st</sup> semester	Text A1, Text A2, Text A3	Text B1, Text B2, Text B3
Beginning of 2 <sup>nd</sup> semester	Text A4, Text A5 Text B1 (1 semester lag)	Text B4, Text B5 Text A1 (1 semester lag)
Beginning of 3 <sup>rd</sup> semester	Text B2 (2 semesters lag)	Text A2 (2 semesters lag)
Beginning of 4 <sup>th</sup> semester	Text B3 (3 semesters lag)	Text A3 (3 semesters lag)
Beginning of 5 <sup>th</sup> semester	Text B4 (3 semesters lag)	Text A4 (3 semesters lag)
Beginning of 6 <sup>th</sup> semester	Text B5 (4 semesters lag) <sup>3</sup>	Text A5 (4 semesters lag)
End of 6 <sup>th</sup> semester	Text A1 (6 semesters lag)	Text B1 (6 semesters lag)

TABLA 11. Tareas experimentales de la investigación de TransComp (Göpferich, 2009: 27).

Los estudiantes traducen los textos una vez, menos el texto A1 y B1, que traducen de nuevo tres años más tarde. Göpferich (2009a: 27) afirma que esta estructura permite detectar el progreso de cada fase y percibir las diferencias en la velocidad de aprendizaje que pueda haber en cada etapa.

Los profesionales se dividen en dos grupos. El primer grupo traduce cinco textos y el segundo, los cinco textos restantes.

Los textos son ocho fragmentos de temática científica y dos fragmentos de manuales de instrucciones. Presentan problemas de traducción léxicos, sintácticos, pragmáticos, lingüístico-textuales, culturales, de creatividad y problemas relacionados con la comprensión. Los fragmentos han sido seleccionados porque son fáciles de entender, no requieren ningún conocimiento especializado, pero son difíciles de traducir a la lengua meta.

Para garantizar la validez ecológica del estudio, se permite el uso de Internet, de las herramientas electrónicas que deseen los participantes y de herramientas convencionales como diccionarios en papel. No se impone ninguna limitación temporal para la traducción de los textos.

#### *Datos del diseño*

El estudio utiliza distintas herramientas de recopilación de información. Para recopilar el proceso de traducción se utiliza el programa Translog 2006. El uso de herramientas electrónicas se registra en el programa Camtasia Studio y las herramientas convencionales son recopiladas por los observadores. Göpferich (2009a: 28) argumenta que no se utiliza ningún sistema de *eye-tracking* porque supone un esfuerzo demasiado grande para los participantes del estudio y además, no es necesario para los aspectos que TransComp plantea estudiar.

La investigación también emplea TAPs y cuestionarios, que se rellenan inmediatamente después de cada traducción. Los cuestionarios recogen información sobre las sensaciones de los participantes durante el proceso de traducción, los problemas encontrados, las estrategias utilizadas para resolver dichos problemas y el nivel de satisfacción con los resultados.

Tras la realización de cuestionarios se realizan entrevistas cortas con el objetivo de recoger información sobre las fases en las que los sujetos no verbalizan, saber si los sujetos son conscientes de los problemas que han tenido en el proceso de traducción y asegurarse de que la terminología usada en los TAPs y las entrevistas se interpreta con la misma intención.

Para Göpferich (2009a: 30) el uso de estas herramientas permite una triangulación de los datos, así como un estudio del proceso y del producto de traducción.

#### d) Análisis de los datos

Para evaluar la calidad de las traducciones, el grupo utiliza tres evaluadores con experiencia en traducción y/o didáctica de la traducción. TransComp ha desarrollado una clasificación de errores basada en los indicadores de problemas primarios y secundarios de Krings (1986), que combina una caracterización lingüística del error con el enfoque funcionalista.

El proyecto utiliza dos sistemas de recogida de datos:

- 1) Los *Asset Management Systems (AMS)*, que son sistemas electrónicos para almacenar, archivar, anotar y analizar fuentes, y permiten publicar todos los materiales utilizados, como los textos en la lengua de partida, grabaciones de pantalla, cuestionarios, etc.
- 2) Un sistema de anotación XML basado en las *Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange* (versión P5) de la *Text Encoding Initiative* (TEI Consortium 2007). El sistema se ha adaptado a las necesidades de la investigación sobre el proceso de traducción y permite divulgar las transcripciones.

```
</langKnowledge>
</person>
</particDesc>
<settingDesc>
<setting>
<date when="2007-10-20T10:28:00" dur="P69M"/>
<locale>LabCom.Doc</locale>
</setting>
<setting>
<ab type="description">quiet room, light on, experimenters present in
background</ab>
<ab type="methods_used">think-aloud, key logging, screen recording,
webcam recording, questionnaire</ab>
<ab type="software_used">Translog 2006 Academic Edition, Camtasia
Studio</ab>
<ab type="assignment">translation of a popular-science text from Eng-
lish into German</ab>
<ab type="documents">
<ptr type="source_text" xml:lang="en" target="http://"/>
<ptr type="target_text" xml:lang="de" target="http://"/>
<ptr type="model_translation" xml:lang="de" target="http://"/>
<ptr type="assignment" xml:lang="de" target="http://"/>
</ab>
<ab type="resources">
<listBibl>
<bibl>Internet</bibl>
<bibl xml:id="Webster">Webster's Collegiate Dictionary</bibl>
<bibl xml:id="Wahrig">Wahrig Die deutsche Rechtschreibung</
bibl>
<bibl xml:id="LCE">Longman Dictionary of Contemporary
English</bibl>

```

FIGURA 7. Transcripción del corpus de TransComp a partir de las recomendaciones TEI (2010a: 123).

Göpferich (2010a: 119) sugiere que los investigadores especializados en el proceso de traducción utilicen el mismo sistema de anotación para que en el futuro se puedan crear proyectos de colaboración entre departamentos e institutos de distintos países.

Los materiales del proyecto se pueden consultar a través de la página web del grupo: <http://gams.uni-graz.at/fedora/get/container:tc/bdef:Container/get>

#### **e) Resultados de la investigación**

Los miembros de TransComp han escrito varias publicaciones. A continuación, mostramos los resultados de las investigaciones de los miembros principales: Göpferich, Prassl y Bayer-Hohenwarter.

Göpferich (2010c: 49-51) señala que los traductores profesionales actúan de un modo más estratégico y eficiente que los novatos, y que cometen menos errores. Sin embargo, los resultados de los traductores profesionales no responden a los criterios de experticidad esperados. La autora considera que las causas de la baja calidad de las traducciones podrían radicar en que el criterio de calidad de los traductores no corresponda a los enfoques funcionalistas que utiliza TransComp o que los traductores estén especializados en un campo temático diferente. Göpferich apunta que los errores más frecuentes son los semánticos y que la didáctica de la traducción tendría que tener en cuenta este factor para mejorar el aprendizaje. También apunta que

Prassl (2010) estudia los procesos de toma de decisiones y demuestra que los profesionales toman más decisiones rutinarias que los estudiantes. Los profesionales tan solo toman decisiones deliberadas cuando no obtienen resultados satisfactorios o cuando se irritan. La inversión de tiempo y concentración para resolver situaciones problemáticas da muy buen resultado en los profesionales, que consiguen una tasa de

éxito del 72,2%. Los estudiantes, por el contrario, sólo consiguen una tasa de éxito del 10% tras haber reflexionado.

Bayer-Hohenwarter (2010, 2011a, 2011b, 2011c) investiga el desarrollo de la creatividad traductora en la evaluación de la calidad. La autora concluye que los traductores más competentes tienen un nivel de creatividad más alto y producen mejores traducciones. También afirma que la creatividad es útil tanto para actividades rutinarias como para decisiones deliberadas.

#### **f) Breve recapitulación**

La investigación de TransComp representa un gran avance respecto a la mayoría de estudios empírico-experimentales realizados, ya que supone uno de los primeros estudios longitudinales que analiza el proceso de traducción de estudiantes para investigar el conjunto de la competencia traductora. Además, el estudio utiliza la triangulación de la información, gracias al uso de distintos instrumentos de recogida y análisis de datos, entre los que encontramos un sistema de transcripción propio adaptado a las necesidades de la investigación. Sin embargo, a nuestro entender se podría mejorar el diseño de la investigación de TransComp en los siguientes aspectos:

- 1) TransComp estudia el desarrollo de la competencia traductora sin haber verificado empíricamente ningún modelo.
- 2) La investigación no menciona de forma clara cuál es la variable dependiente e independiente, ni cuáles son los indicadores del estudio.
- 3) Las muestras de la investigación son demasiado pequeñas –doce estudiantes y diez traductores profesionales- y no permiten una generalización de los resultados.

<b>TRANSCOMP</b>	
<b>Investigadora principal: Göpferich</b>	
<i>Objetivo de la investigación</i>	Comprender el desarrollo de la competencia traductora en su continuidad, proporcionar evidencias empíricas de los modelos existentes y redefinir los modelos presentados hasta el momento.
<i>Marco conceptual</i>	Modelo de competencia traductora de Göpferich (2008)
<i>Hipótesis</i>	<p>Parte de diez hipótesis que resumimos a continuación:</p> <p>1) Cuanto mayor es la competencia traductora, más avanzadas están las subcompetencias y mejor es la interacción y coordinación de estas con la competencia estratégica.</p> <p>2) Mientras que los traductores profesionales son conscientes de los problemas específicos que encuentran cuando traducen, los novatos sólo tienen una vaga idea del tipo de problema que están experimentando.</p>
<i>Diseño de la investigación</i>	<i>Variables e indicadores</i> <i>Se plantean las siguientes variables de estudio:</i> Competencia estratégica, competencia de activación rutinaria de la traducción y competencia de documentación y herramientas <i>Indicadores:</i> No se mencionan.
	<i>Muestra</i> <i>Grupo experimental:</i> doce estudiantes <i>Grupo de control:</i> diez traductores profesionales <i>Combinación lingüística:</i> inglés al alemán
	<i>Instrumentos</i> Translog 2006, Camtasia Studio, cámara web, TAPs, cuestionarios y entrevistas retrospectivas.
<i>Tareas experimentales</i>	Los estudiantes traducen diez textos a lo largo de seis semestres (tres años). En el último semestre, repiten la traducción del texto que tradujeron al inicio del experimento. Los traductores profesionales traducen cinco textos cada uno.
<i>Análisis de datos</i>	Clasificación de errores basada en los problemas primarios y secundarios de Krings (1986).  <i>Herramientas:</i> AMS y sistema de anotación XML.
<i>Resultados</i>	Los resultados del experimento señalan que: 1) Los traductores profesionales actúan de un modo más estratégico, eficiente y cometen menos errores que los estudiantes. 2) Los profesionales toman más decisiones rutinarias que los estudiantes y consiguen una tasa de éxito mayor frente a situaciones problemáticas. 3) Los traductores tienen un nivel de creatividad ligeramente más alto. La creatividad es útil incluso para actividades rutinarias.

TABLA 12. Estudio empírico-experimental de TransComp (Göpferich 2009a, etc.)

#### **2.1.6.4. La investigación del grupo PACTE**

El grupo de investigación PACTE se creó en 1997 y está dirigido por la investigadora Hurtado Albir. El objetivo del grupo es investigar la adquisición de la competencia traductora en traducción escrita. Para alcanzar dicho objetivo, el grupo ha elaborado un proyecto de tres fases (cfr. *supra* 1.1).

A continuación, describimos la segunda fase del proyecto del grupo, en la que se realiza un estudio empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora con 130 estudiantes de las combinaciones lingüísticas de inglés-catalán, inglés-español, francés-catalán, francés-español, alemán-catalán y alemán-español.

##### **a) Objetivos**

El objetivo del grupo PACTE es investigar la adquisición de la competencia traductora en traducción escrita. El grupo elaboró un modelo de adquisición de la competencia traductora (cfr. *supra* 1.2.5) y, posteriormente, realiza su validación empírica.

##### **b) Hipótesis**

La hipótesis general es que la adquisición de la competencia traductora es el resultado de un proceso de desarrollo y reestructuración de diferentes subcompetencias. Otras hipótesis de partida son:

- 1) La competencia traductora comprende distintas subcompetencias que se interrelacionan.
- 2) El desarrollo de las Subcompetencias Estratégica, Instrumental y Conocimientos de traducción es especialmente importante.
- 3) No todas las subcompetencias se desarrollan en paralelo.
- 4) La adquisición de la competencia traductora supone la adquisición de las estrategias de aprendizaje.
- 5) La adquisición de la competencia traductora depende de la direccionalidad (directa/inversa), par de lenguas, ámbito de especialización de la traducción (jurídica, literaria, etc.) y entorno de aprendizaje (PACTE 2014: 94).

### **c) Diseño de la investigación**

#### *Muestras*

El estudio del grupo PACTE es un simulacro de un estudio longitudinal con estudiantes con 130 estudiantes de primer curso, segundo curso, tercer curso, cuarto curso y recién licenciados. Para cada combinación lingüística, hay una muestra aproximada de 30 estudiantes. Las lenguas estudiadas son: inglés-catalán, inglés-español, francés-catalán, francés-español, alemán-catalán y alemán-español.

Los estudiantes del estudio empírico-experimental se seleccionan a partir de un cuestionario inicial que garantiza la homogeneidad de la muestra. Los requisitos de la muestra son tener español o catalán como lengua materna, tener la edad media del grupo correspondiente al curso que se investiga, no proceder de otras licenciaturas y haber aprobado el 80% de las asignaturas del año anterior.

El grupo de control son los 35 traductores profesionales del experimento sobre competencia traductora.

#### *Tareas experimentales*

Los sujetos realizan las mismas tareas que en el estudio empírico-experimental de competencia traductora con excepción de la entrevista retrospectiva, que en este experimento no se realiza debido a la amplitud de la muestra. Las tareas realizadas por los sujetos son:

- 1) Rellenar un cuestionario de datos personales
- 2) Realizar una traducción directa
- 3) Realizar una traducción inversa
- 4) Rellenar un cuestionario de problemas de traducción de la traducción directa
- 5) Rellenar un cuestionario de problemas de traducción de la traducción inversa
- 6) Rellenar un cuestionario de conocimientos de traducción

El Cuestionario de datos de los sujetos aporta información sobre los sujetos y su formación en traducción, el Cuestionario de conocimientos de traducción recoge



información sobre los conocimientos de traducción y el *Cuestionario de problemas de traducción* mide la Identificación y resolución de problemas de la traducción, las estrategias utilizadas y el nivel de satisfacción con las soluciones de traducción.

### *Datos del diseño*

El estudio consta de una prueba piloto y de un experimento. La prueba piloto se realiza en junio de 2011 y cuenta con quince estudiantes. El experimento se lleva a cabo en noviembre de 2011 y participan 130 sujetos.

El grupo opta por un simulacro de un estudio longitudinal para evitar problemas prácticos y técnicos. La realización de un estudio con muestras repetidas a intervalos regulares supondría dificultades como: (1) recoger una muestra durante cinco años, (2) crear instrumentos comparables como textos y cuestionarios que tendrían que probarse previamente a cada muestra, (3) controlar variables extrañas como las influencias externas que podrían afectar a los alumnos –los conocimientos en lengua y traducción, las herramientas informáticas, etc.- y (4) afrontar el índice de abandono de sujetos que podría suponer una prueba de estas características (PACTE 2014: 96).

La siguiente figura muestra el simulacro de estudio longitudinal de PACTE. La columna de la izquierda representa el simulacro. A la derecha, sobre la flecha en diagonal, se presenta lo que sería un estudio longitudinal con muestras repetidas durante cinco años.

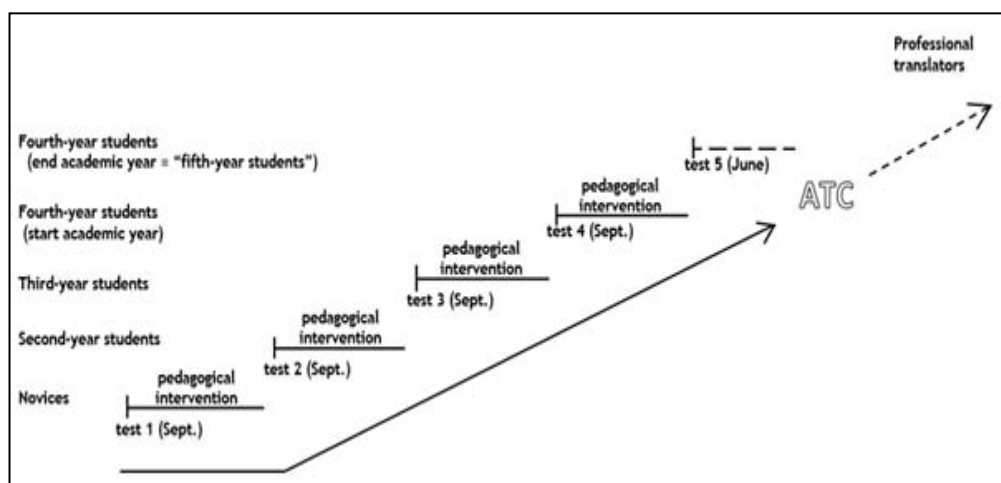


FIGURA 8. Simulacro del estudio longitudinal de adquisición de la competencia traductora de PACTE (PACTE 2014: 97).

- Variables e indicadores

El estudio tiene una variable independiente y seis variables dependientes, que parten del experimento sobre competencia traductora. La variable independiente son los años de formación en traducción -primer curso, segundo curso tercer curso, cuarto curso y recién licenciados. Las variables dependientes son: Conocimientos de traducción, Proyecto traductor, Identificación y resolución de problemas de traducción, Toma de decisiones, la Eficacia del proceso traductor y Uso de recursos instrumentales.

Por lo que se refiere a los indicadores, se utiliza la Aceptabilidad como indicador transversal. Los indicadores de cada variable son:

1) *Conocimientos de traducción*: Índice de dinamismo de conocimientos de traducción y Coeficiente de conocimientos de traducción.

2) *Proyecto traductor*: Índice de dinamismo del proyecto traductor global, Índice de dinamismo del proyecto traductor de problemas de traducción, Coeficiente de coherencia del proyecto traductor global y Coeficiente de coherencia del proyecto traductor de problemas de traducción.

3) *Identificación y resolución de problemas de traducción*: Coeficiente de percepción de la dificultad de traducción del texto, Caracterización de las dificultades de traducción del texto, Identificación de problemas prototípicos de traducción, Caracterización de problemas prototípicos de traducción, Tipo de estrategias, Coeficiente de satisfacción y Aceptabilidad.

4) *Toma de decisiones*: Secuencia de acciones, Tipo de apoyo interno y Aceptabilidad.

5) *Eficacia del proceso traductor*: Tiempo total de traducción y Tiempo por fases y Aceptabilidad.

6) *Uso de recursos instrumentales*: Número de recursos, Tiempo total de consultas, Tiempo de consultas en cada fase, Número de consultas, Variedad de consultas y Aceptabilidad.

- **Instrumentos de recogida de datos**

El estudio utiliza los instrumentos del estudio empírico-experimental sobre competencia traductora: el programa *Camtasia*, que recopila el proceso de traducción y el uso de herramientas electrónicas; el Cuestionario de conocimientos de traducción y el Cuestionario de problemas de traducción, que se responden on-line inmediatamente después de cada traducción; los textos de traducción directa e inversa; los puntos ricos del texto y la caracterización de la Aceptabilidad.

**d) Análisis de los datos**

El análisis de datos se realiza a través de un enfoque multimetodológico que combina métodos cuantitativos con métodos cualitativos. Se analizan datos sobre el proceso y el producto de cada traducción, así como los indicadores de cada variable.

Con el objetivo de facilitar la recogida de datos y triangular los resultados de un gran número de sujetos, las traducciones se analizan a través de puntos ricos. Los puntos ricos son unidades del texto de partida consideradas problemas prototípicos de traducción. Los problemas de traducción, según PACTE, pueden ser lingüísticos, textuales, extralingüísticos, de intencionalidad y relacionados con la finalidad y el destinatario de la traducción. El estudio empírico-experimental cuenta con los mismos puntos ricos del experimento sobre competencia traductora, es decir, cinco puntos ricos para la traducción directa y cinco puntos ricos para la traducción inversa. Además, se elabora un corpus con las traducciones de los sujetos.

Para analizar los datos, se utilizan los programas SPSS, Excel, *WordSmith Tools* y *AntConc* y *ADA*.

### e) **Resultados de la investigación**

El análisis de datos se encuentra prácticamente concluido y los resultados del estudio se están publicando en revistas de investigación y libros especializados. Por el momento, el grupo ha publicado los primeros resultados de las variables Conocimientos de traducción y Proyecto traductor. La variable Conocimientos de traducción estudia los conocimientos declarativos de los sujetos a partir de: (1) el Índice de dinamismo de conocimientos de traducción y (2) el Coeficiente de coherencia de conocimientos de traducción (PACTE 2014). La variable Proyecto traductor investiga los conocimientos procedimentales a partir de: (1) el Índice de dinamismo del proyecto traductor global, (2) el Índice de dinamismo del proyecto traductor de problemas de traducción y (3) el Coeficiente de coherencia del proyecto traductor. Además, se analiza el cruce de ambas con el denominado Índice de dinamismo traductor, que es la suma del Índice de dinamismo de conocimientos de traducción y de los índices de dinamismo del proyecto traductor (PACTE 2015). En breve, el grupo publicará más resultados de la variable Toma de decisiones (PACTE pendiente de aceptación).

Los primeros resultados de las variables Conocimientos de traducción y Proyecto Traductor son los siguientes (PACTE 2014, 205):

- 1) A mayor Índice de dinamismo, mayor Aceptabilidad en las traducciones.
- 2) Se confirma la importancia de la concepción dinámica de la traducción en la competencia traductora. La progresión de una concepción estática a una concepción dinámica de los conocimientos de traducción es una característica de la adquisición de la competencia traductora. A partir de segundo curso, todos los estudiantes tienen resultados más dinámicos que el grupo de traductores profesionales en el experimento de competencia traductora.

- 3) La progresión hacia una concepción y un planteamiento dinámico de la traducción es una característica de la adquisición de la competencia traductora. En dicha progresión, el conocimiento procedimental tiene una mayor relevancia que el declarativo.

#### **f) Breve recapitulación**

El estudio de PACTE es el primer estudio empírico-experimental con una amplia muestra de estudiantes de traducción y además incluye varias combinaciones lingüísticas.

La investigación del grupo permite la triangulación de datos, gracias al uso de distintos instrumentos de recogida de datos y de análisis.

El diseño del estudio es riguroso, y explica con claridad las variables e indicadores del estudio, la muestra y los instrumentos de recogida de datos.

Los resultados del estudio se están publicando (PACTE 2014, 2015, pendiente de aceptación, en preparación a, en preparación b, en preparación c). Los primeros resultados publicados del grupo aportan datos sobre la variable Conocimientos de traducción y su cruce con la variable Proyecto traductor, calculando el Índice de dinamismo traductor. Estos resultados indican que la concepción y planteamiento dinámico de la traducción: (1) es una característica de la competencia traductora, (2) aumenta con la adquisición de la competencia traductora y (3) se desarrolla de manera implícita en los estudiantes, incluso sin que hayan recibido formación en teoría de la traducción.

A continuación, presentamos una tabla que resume la investigación de PACTE.

<b>PACTE</b> <b>Investigadora principal: Hurtado Albir</b>		
<i>Objetivo de la investigación</i>	Estudiar la adquisición de la competencia traductora en traducción escrita. Proporcionar evidencias empíricas de los modelos existentes y validar el modelo de competencia traductora de PACTE (2003, etc.).	
<i>Marco conceptual</i>	Modelo de competencia traductora de PACTE (2003, etc.)	
<i>Hipótesis</i>	<p><i>Hipótesis general:</i> La adquisición de la competencia traductora es el resultado de un proceso de desarrollo y reestructuración de diferentes subcompetencias.</p> <p><i>Hipótesis específicas:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) La competencia traductora comprende distintas subcompetencias que se interrelacionan.</li> <li>2) El desarrollo de las Subcompetencias Estratégica, Instrumental y Conocimientos de traducción es especialmente importante.</li> <li>3) No todas las subcompetencias se desarrollan en paralelo.</li> <li>4) La adquisición de la competencia traductora depende de la direccionalidad, par de lenguas, ámbito de especialización de la traducción y entorno de aprendizaje.</li> </ol>	
<i>Diseño de la investigación</i>	<i>Variables e indicadores</i>	<p><i>Variable independiente:</i> años de formación en traducción.</p> <p><i>Variables dependientes:</i> Conocimientos de traducción, Proyecto traductor, Identificación y resolución de problemas de traducción, Toma de decisiones, Eficacia del proceso traductor y Uso de recursos instrumentales.</p> <p><i>Indicadores:</i> El estudio tiene 19 indicadores. El indicador transversal es la Aceptabilidad.</p>
	<i>Muestra</i>	<p><i>Grupo experimental:</i> 130 estudiantes de traducción</p> <p><i>Grupo de control:</i> 35 traductores profesionales</p> <p><i>Combinación lingüística:</i> inglés-catalán, inglés-español, francés-catalán, francés-español, alemán-catalán y alemán-español.</p>
	<i>Instrumentos</i>	<i>Camtasia</i> , cuestionarios y traducciones de los estudiantes.
<i>Tareas experimentales</i>	Los sujetos realizan una traducción (directa e inversa), y rellenan los cuestionarios: Cuestionario de conocimientos de traducción y Cuestionario de problemas de traducción (para la traducción directa e inversa). Los sujetos pueden consultar Internet y fuentes de referencia impresas.	
<i>Análisis de datos</i>	El análisis de datos se realiza a través de un enfoque multimetodológico que combina métodos cuantitativos con métodos cualitativos. Se analizan datos del proceso y del producto de la traducción, así como los indicadores de cada variable. Se utilizan problemas prototípicos de traducción (puntos ricos) para facilitar el análisis de datos. <i>Herramientas:</i> SPSS, Excel, WordSmith Tools y AntConc y ADA.	
<i>Resultados</i>	Los primeros resultados publicados aportan datos sobre las variables Conocimientos de traducción y Proyecto traductor e indican que la concepción y planteamiento dinámico de la traducción: (1) es una característica de la competencia traductora, (2) aumenta con la adquisición de la competencia traductora y (3) se desarrolla de manera implícita en los estudiantes, incluso sin que hayan recibido formación en teoría de la traducción. En dicha progresión, el conocimiento procedimental tiene más relevancia que el conocimiento declarativo.	

TABLA 13. Estudio empírico-experimental de PACTE (2014, 2015, pendiente de aceptación)

## **2.2. ANÁLISIS RECAPITULATIVO DE LOS ESTUDIOS EMPÍRICOS EFECTUADOS SOBRE ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA**

A continuación pasamos a analizar los resultados de los estudios empíricos estudiados en este capítulo.

Por lo que se refiere a la evolución de los estudios empíricos, comprobamos que en los últimos años existe un aumento de investigaciones sobre adquisición de la competencia traductora en traducción escrita.

Los primeros estudios presentan un diseño más *naive*, con tareas experimentales que no corresponden a la realidad del traductor y que, a menudo, remiten a ejercicios de aprendizaje de lenguas. Eso provoca que algunas de las preguntas que tendrían que haberse resuelto con anterioridad, no lo fueron porque los estudios no fueron bien diseñados.

Con el paso de los años, la metodología de investigación es más rigurosa. Cada vez se aplican más los criterios propios del método científico como la relevancia, la inteligibilidad o la contrastabilidad, entre otros. Sin embargo, muchos de los proyectos que se están realizando en la actualidad pueden introducir mejoras en la metodología de la investigación gracias a su diseño y resultados.

En primer lugar, encontramos pocos estudios que investiguen la adquisición de la competencia traductora desde el inicio hasta el final de la formación, con excepción de: (1) el estudio de PACTE (2014, 2015, pendiente de aceptación, en preparación a, en preparación b y en preparación c), y (2) de TransComp (en especial Göpferich 2009a, 2009b, Bayer-Hohenwarter 2011a, 2011b, 2011c Bayer-Hohenwarter, Göpferich y Prassl 2010, Prassl 2010a, 2010b, 2010c).

Por lo que se refiere a las muestras utilizadas, continúan siendo pequeñas, con excepción de: (1) el estudio longitudinal de PACTE (2014, 2015, pendiente de aceptación, en preparación a, en preparación b y en preparación c) y (2) el estudio sobre traducción pedagógica de Gómez Hurtado (2005, 2007). Además, encontramos algunos errores en la selección de sujetos que se reflejan en los resultados de los estudios, como la selección de sujetos con estudiantes de lengua en lugar de

traducción. Es el caso de las pocas investigaciones existentes con la combinación lingüística de portugués-español y viceversa que parten de Cintrão (Cintrão 2006a, 2006b, 2008, 2009a, 2009b, 2011, 2012a). Se trata de estudios que investigan la adquisición de la competencia traductora con estudiantes de la licenciatura de Lengua y Literatura, por lo que investigan la traducción pedagógica y no la adquisición de la competencia traductora propiamente dicha.

Actualmente, los estudiantes utilizados para las investigaciones están expuestos a sistemas de selección. Sin embargo, los profesionales -que muchas veces se utilizan como grupos de control- no suelen ser evaluados previamente. Además de conocer la educación y la cantidad de experiencia laboral de los profesionales, es importante que conocer la calidad de la experiencia laboral de los sujetos, para no cometer errores en el diseño de las investigaciones que alteren los resultados.

Las preguntas de investigación, actualmente son más variadas y especializadas. Una gran parte de los estudios tiene como objeto la comparación del comportamiento entre estudiantes de traducción y traductores profesionales, otros estudios se centran en la adquisición en estudiantes de traducción y otros investigan el comportamiento de estudiantes y bilingües.

La temática de los estudios cada vez es más variada e incluye los problemas y estrategias de traducción, la toma de decisiones, el uso de herramientas de documentación, la corrección, la creatividad, la realización de una tarea con éxito y la comprensión. También encontramos algunos estudios cuya finalidad es contrastar los instrumentos de recopilación de datos y analizar su influencia en las investigaciones.

Las herramientas de recopilación de datos mejoran a través de los años. Encontramos métodos de recopilación verbal, como los TAPs, que pueden utilizarse de manera individual o por parejas; la retrospectión; los cuestionarios y las entrevistas.

Los métodos de recopilación verbal pueden presentar algunos problemas, como la influencia de la verbalización sobre las actuaciones de los informantes y, en algunos casos, la recogida de datos poco completa o veraz, ya que el método de retrospectión, al depender de la memoria, puede manipularse fácilmente. Las entrevistas y cuestionarios, también pueden crear algunos problemas ya que los sujetos que participan en el experimento pueden manipular los datos para complacer al investigador.



Existen otras herramientas de recopilación de datos que han aparecido en los últimos años. Estas son el *keylogging* -con programas como Translog o Proxy, las grabaciones de pantalla y de vídeo, el *eye-tracking* y otros métodos neurocientíficos como el electroencefalograma.

En los últimos años también se ha avanzado en las herramientas de análisis de datos, con la elaboración de sistemas de análisis de datos como los creados por LETRA o por TransComp.

La existencia de todas estas herramientas nos permite realizar un acercamiento multimetodológico y analizar los datos de una forma más adecuada.

Cabe destacar la aparición de un número importante de grupos de investigación y de proyectos a gran escala con objetivos concretos como el proyecto TransComp de la Universität Graz, el grupo PACTE de la Universitat Autònoma de Barcelona, el centro de investigación LETRA de la Universidade Federal de Minas Gerais, el grupo PETRA de la Universidad de Granada y el grupo CTP de la Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften.

## **CAPÍTULO 3. LA TRADUCCIÓN PORTUGUÉS-ESPAÑOL**

### **3.1. ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN PORTUGUÉS-ESPAÑOL Y DIDÁCTICA DEL PORTUGUÉS/ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA**

La traducción del portugués al español, a diferencia de otras combinaciones lingüísticas, ha sido poco estudiada como tal. Durante años se ha verificado poco interés por el estudio de la lengua portuguesa y su traducción en España (García Medall 2000, Sabio Pinilla 2007), así como por la lengua española y su traducción en Portugal. Afortunadamente, en la última década se observa un creciente interés por los estudios de traducción en estas lenguas. Por lo que se refiere a los estudios sobre didáctica del portugués lengua extranjera para hispanohablantes y del español lengua extranjera para lusófonos, los estudios tienen un recorrido mayor.

Las investigaciones que incluyen la lengua y traducción del portugués al español pueden agruparse en três ámbitos:

- 1) Estudios contrastivos y de traducción portugués-español
- 2) Estudios sobre didáctica del portugués y/o español lengua extranjera que incluyen la traducción pedagógica
- 3) Estudios sobre la didáctica de la traducción portugués-español

#### *1. Estudios contrastivos y de traducción portugués-español*

En este apartado incluimos los estudios contrastivos portugués-español y los estudios de traducción portugués-español. Los estudios contrastivos son numerosos. La mayoría de ellos está orientado a la lingüística, aunque también se encuentran algunas investigaciones dedicadas a la traducción. Entre estos estudios predominan las publicaciones sobre las diferencias semánticas o léxicas y, como apunta García Medall

(2000), el estudio sobre los falsos amigos. También existen publicaciones sobre las diferencias gramaticales, los sistemas fonológicos y el orden de palabras, entre otros.

Entre los estudios contrastivos, destacamos el artículo de Feijóo Hoyos (1980), autora de uno de los diccionarios de falsos amigos portugués-español, que explica la diferencia de uso en el verbo “ser” y “estar” en español y en portugués.

Otro estudio interesante es el de Amaral (1989) que aborda los aciertos y desaciertos de diez diccionarios de traducción bilingües portugués-español.

La investigación de Aparecida Duarte (1999) sobre las diferencias de usos gramaticales entre el español y el portugués también es destacable.

Entre los estudios de traducción portugués-español encontramos investigaciones que analizan la fidelidad o no de las traducciones respecto al original, algunas críticas -positivas y negativas- sobre la traducción de obras literarias, y publicaciones sobre las dificultades de traducir del portugués al español.

El estudio de Dias (1991) es un ejemplo de investigaciones sobre la mala práctica traductora, en este caso de las obras de Eça de Queirós en España.

Entre las publicaciones que tratan sobre la dificultad de la traducción portugués-español encontramos publicaciones como las de Sabio Pinilla (1990) sobre la diferencia de uso en ambas lenguas en la preposición “a”; Sabio Pinilla (1993) sobre el uso del diminutivo -inho y su traducción al español; Sabio Pinilla (1994) sobre los problemas de traducción de textos literarios; García Yebra (1994, 1996) que nos advierten de los falsos amigos y de otras dificultades de traducción a partir de traducciones reales; y Díaz Ferrero y Sabio Pinilla (2003b), publicación que resulta de gran utilidad por lo que se refiere a las diferencias en el tiempo verbal entre el portugués y el español.

## *2. Estudios sobre didáctica del portugués y/o español lengua extranjera que incluyen la traducción pedagógica*

En este apartado incluimos los estudios sobre didáctica de la lengua extranjera que utilizan la traducción pedagógica como herramienta de enseñanza y aprendizaje.

Dichos estudios se orientan a estudiantes lusos de Español Lengua Extranjera (ELE) y a estudiantes hispanohablantes de Portugués Lengua Extranjera (PLE).

A pesar de que nuestro estudio es sobre la adquisición de competencia traductora y no trata sobre la didáctica/adquisición de la competencia en lengua extranjera, creemos importante presentar algunos de dichos estudios por distintos motivos: (1) los estudios sobre didáctica de la lengua extranjera son los más numerosos en este par lingüístico, (2) la escasez de estudios sobre didáctica de la traducción/adquisición de la competencia traductora portugués-español nos conduce a tener que documentarnos con estudios de áreas afines; y (3) algunos estudios sobre didáctica de la lengua extranjera aportan datos interesantes para la adquisición de la competencia traductora portugués-español.

Los estudios sobre didáctica de la lengua extranjera que incluyen la traducción pedagógica investigan los problemas específicos en el proceso de adquisición de una lengua a otra, las interferencias, los falsos amigos y las situaciones de contacto en ambas lenguas, denominada “portuñol”. Inicialmente, la mayoría de estos estudios se publicaban en Brasil, pero en los últimos años se observa un aumento de dichos estudios en Portugal y en España.

En general, los estudios sobre didáctica son descriptivos y tienen como finalidad principal aportar información sobre los problemas de aprendizaje de los estudiantes. En dichos estudios la traducción no se analiza como un fin en sí mismo, sino como una actividad del aprendizaje de la lengua extranjera. Existen numerosos estudios sobre didáctica de la lengua extranjera que remarcan la importancia de los falsos amigos. Mencionaremos algunos de dichos estudios en el apartado sobre falsos amigos (cfr. *infra* 3.2).

Entre los estudios sobre didáctica de la lengua extranjera, destacamos las investigaciones de Briones (1996, 1999) dedicadas a la enseñanza de la lengua extranjera en estudiantes de nivel avanzado. Briones (1996) trata sobre el uso de la traducción pedagógica para estudiantes de Español Lengua Extranjera y de Portugués Lengua Extranjera. Briones (1999) investiga las dificultades del portugués para hispanohablantes.

También es destacable para nuestro estudio la publicación de Benedetti (2001) sobre las interferencias semánticas del portugués en la enseñanza del Español Lengua Extranjera en estudiantes brasileños.

Otro estudio importante es la publicación de Comellas (2008) sobre el uso de la traducción en el aula de Portugués Lengua Extranjera.

### *3. Estudios sobre didáctica de la traducción portugués-español*

Los estudios sobre didáctica de la traducción portugués-español son a día de hoy todavía escasos, pese a que se observa un ligero aumento de estos en la última década.

El primer investigador que publica un libro sobre didáctica de la traducción en esta combinación lingüística es Díaz Fouces (1999). Su objetivo es realizar una primera aportación que ayude a los profesores que se dedican a este ámbito. Díaz Fouces (1999) consta de un marco teórico sobre la traducción general y un marco específico sobre las características de la traducción portugués-español. El libro presenta además doce unidades didácticas, cada una con distintas lecciones prácticas que pretenden ser la base para una asignatura de traducción general portugués-español.

Posteriormente, Díaz Ferrero y Sabio Pinilla (2003b) publican un artículo orientado a la didáctica de la traducción portugués-español desde un punto de vista más global, que traza algunos rasgos sobre la enseñanza de la traducción y las perspectivas profesionales en España.

Galán Mañas (2006, 2009a, 2009b, 2011) publica varios trabajos sobre la traducción portugués-español en el ámbito de la iniciación a la traducción, la traducción jurídica y la traducción científico-técnica.

Férriz y Sans Climent (2010) publican un estudio sobre el error durante el proceso de aprendizaje de la traducción portugués-español. A pesar de no ser un estudio exclusivo sobre didáctica de la traducción, los autores proponen el diseño de distintas actividades dirigidas a la enseñanza en el aula de traducción.

Unos años después de su primera publicación, Díaz Fouces (2012a) presenta un segundo libro sobre didáctica de la traducción. Se trata de una publicación que recoge

artículos de autores de universidades brasileñas, españolas y portuguesas. A continuación resumimos los artículos del libro.

Cintrão (2012b) expone la situación actual de los estudios de traducción en su universidad y describe la introducción de cinco asignaturas de traducción del portugués al español. Dichas asignaturas tienen como objetivo la posterior creación de un grado de traducción.

Montero Domínguez (2012) presenta la asignatura de interpretación del portugués al español en la Universidad de Vigo, una disciplina con una gran demanda en su universidad. Se trata de un artículo novedoso, puesto que es el único artículo que conocemos sobre didáctica de la interpretación en este par de lenguas.

El capítulo de Lerma Sanchís (2012) también es destacable por su innovación y explica las actividades llevadas a cabo en un seminario de traducción audiovisual y de subtitulación.

Hernández (2012) estudia la literatura postcolonial de lengua portuguesa y propone la introducción de esta literatura en el aula de traducción. Investiga el papel del traductor en la literatura postcolonial y proporciona estrategias para conseguir que las traducciones se incluyan en los sistemas literarios occidentales como establece la realidad textual y cultural de origen.

Después, Calvo Capilla (2012) analiza la proximidad lingüística entre el portugués y el español y la utilidad de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Iriarte Sanromán (2012) coordinador del equipo de redacción del *Dicionário de Espanhol-Português* de Porto Editora (2008) aporta una reflexión sobre la complejidad de elaborar un diccionario bilingüe español-portugués.

La publicación de García Benito (2012) explica el desarrollo de un proyecto de traducción automática de *El Periódico Extremadura*.

El editor de la obra, Díaz Fouces (2012b) también aporta un capítulo en el libro que aborda las circunstancias estructurales, sociales y económicas entre España y los países lusófonos. La publicación explica que la cercanía entre las dos lenguas supone un obstáculo y una oportunidad al mismo tiempo, ya que permite que el estudiante consiga un perfil más rico en contenidos temáticos, instrumentales y profesionales. El autor

propone que se tenga en cuenta el mercado laboral, la posición privilegiada del portugués de Brasil, las necesidades de cada ámbito geográfico y que la formación englobe distintos perfiles.

En resumen, la mayoría de estudios en este par de lenguas son sobre didáctica de la lengua extranjera para hablantes lusos que aprenden español o para hispanohablantes que aprenden portugués. Se trata de estudios donde la traducción no se considera como una actividad por sí misma sino como traducción pedagógica.

En los últimos años se observa un aumento de los estudios sobre traducción portugués-español, también en el ámbito de la didáctica de la traducción. Los estudios sobre traducción son variados e investigan desde la práctica traductora a las dificultades de traducción en estas lenguas. Muchos de ellos mencionan los falsos amigos como una dificultad de traducción.

## **3.2. ESTUDIOS SOBRE FALSOS AMIGOS PORTUGUÉS-ESPAÑOL**

### ***3.2.1. Falsos amigos: definición y terminología***

El término “falso amigo” se utiliza por primera vez en el libro *Les faux-amis ou les trahisons du vocabulaire anglais* de Koessler y Derocquigny (1928). Desde entonces, los falsos amigos han suscitado cada vez más interés, sobre todo en el ámbito de las lenguas cercanas, donde es frecuente encontrar publicaciones que abordan este fenómeno.

Existen distintas denominaciones para designar el concepto de falsos amigos, como “falsas etimologías”, “falsos cognados”, “falsos afines”, “falsos parecidos”, “falsos sinónimos”, “trampas”, “términos engañosos”, “palabras de fácil confusión”, “heterosemánticos”, “falsos cognados”, “calcos léxicos”, “léxico equívoco” o “voces peligrosas”, entre otros. El término “falso amigo” es el más utilizado por los

investigadores de este ámbito, por lo que consideramos que es el más adecuado para designar este fenómeno.

Autores como Vinay y Darbelnet (1977), Wandruszka (1975) o Álvarez Lugerís (1997) aportan distintas definiciones de los falsos amigos. Wandruszka define los falsos amigos como “die Wörter, die in zwei oder mehreren Sprachen die gleiche oder eine ganz ähnliche Form haben, so daß wir leichtsinnigerweise glauben können, sie müßten auch dasselbe bedeuten”<sup>2</sup>. (Wandruszka 1976: 214).

La definición de Vinay y Darbelnet es “mots qui se correspondent d'une langue à l'autre par l'étymologie et par la forme, mais qui ayant évolué, au sein de deux langues et, partant, de deux civilisations différentes, ont pris des sens différents.”<sup>3</sup> (Vinay y Darbelnet 1977: 71).

Álvarez Lugerís (1997: 83) define los falsos amigos como:

Interferencia interlingüística provocada por unha semellanza formal de dous termos en dúas linguas distintas; mellor dito: unha interferencia da lingua materna noutra lingua consecuencia de certas semellanzas formais. Esta interferencia lévanos a cometer erros semánticos e sintácticos xa que a semellanza dos significantes non vai acompañada dunha semellanza dos significados.

Por nuestra parte, definimos los falsos amigos como segmentos de una lengua que tienen una forma igual o similar en otra lengua y que poseen alguna diferencia que puede pasar inadvertida e inducir a errores de comprensión y/o reexpresión. En el ámbito de la traducción y la interpretación, los falsos amigos son problemas de traducción que, debido a su carácter engañoso, pueden conducir a errores en el texto de llegada.

---

<sup>2</sup> Palabras que tienen una forma igual o muy similar en dos o más lenguas, de manera que podríamos creer, sin pensarlo demasiado, que también significan lo mismo.

<sup>3</sup> Palabras que coinciden de una lengua a otra en la etimología y en la forma pero que, al haber evolucionado en el seno de dos lenguas y de dos civilizaciones diferentes, han adquirido sentidos diferentes.



### ***3.2.2. Estudios sobre falsos amigos portugués-español***

Los falsos amigos entre el portugués y el español es uno de los temas más investigados en esta combinación lingüística. Las primeras publicaciones sobre este ámbito se basaban en el aprendizaje y enseñanza de la lengua extranjera desde un punto de vista teórico y/o práctico. Actualmente, existen algunos estudios que, además de destacar el ámbito de la docencia, señalan su importancia en la traducción, como los estudios de Carlucci y Díaz (2007, 2011) o Branco (2012).

Existen distintas clasificaciones sobre los falsos amigos, como las de Nascentes (1934, 1936), Morales de Castro (1993) o Sanz Juez (1991, 2007). Entre los estudios con finalidades didácticas, encontramos publicaciones como Eced Minguillon (2007), Silveira (2008), Moriano Moriano (2009, 2011), Gómez Bautista (2012), Alves (2013), Almeida (2013). La publicación de Díaz Ferrero (2013) resulta de gran ayuda para concienciarse de las dificultades que representan los falsos amigos.

También se encuentran estudios sobre el carácter etimológico de los falsos amigos y los procesos lingüísticos que causan la existencia de diferencias semánticas en este par de lenguas como por ejemplo los estudios de Vázquez (2011, 2014).

Recientemente, se han publicado algunos estudios sobre el uso de los falsos amigos en ámbitos concretos, como en el ámbito jurídico, con autores como Sabio Pinilla y Díaz Ferrero (2010) y Tallone (2014) o en el ámbito del léxico relacionado con la sexualidad, con publicaciones como Alves (2010).

Además de estos estudios, existen distintos diccionarios que tratan los falsos amigos en esta combinación, como el diccionario de Feijóo Hoyos y Hoyos Andrade (1992), Bechara y Moure (1998), Marzano (2001) y Montero (2011) o listas de falsos amigos como la de VVAA (2006) de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea. En lengua catalana, también se ha publicado el diccionario de falsos amigos portugués-catalán de Ferriz, Gorgori-Bonet y Pitta (2012).

### 3.2.2.1. Estudios sobre la clasificación de los falsos amigos portugués-español

En este apartado presentamos por orden cronológico algunos de los estudios más relevantes sobre la clasificación de falsos amigos portugués-español.

#### 1. *Célia Siqueira Marrone (1990)*

Marrone (1990) es una de las primeras autoras que clasifica los falsos amigos en distintos tipos. Su artículo presenta los orígenes de la lengua portuguesa y española, así como su evolución. Con el objetivo de crear un material de apoyo para la enseñanza del portugués a hispanohablantes, la autora crea distintos glosarios y analiza las diferencias léxicas entre el español y el portugués. Su análisis incluye las diferencias semánticas, etimológicas, fonéticas y morfológicas. Marrone aporta distintos glosarios y clasifica los falsos amigos en cuatro grupos: heterosilábicos, heteroprosódicos, heterogénicos y heterosemánticos.

#### 2. *Ángeles Sanz Juez (1991, 1999, 2004, 2007)*

Sanz Juez (1991) reflexiona sobre los falsos amigos, la delimitación y clasificación del concepto de falso amigo y la corrección en su uso. En su primera publicación, la autora clasifica los falsos amigos en: (1) fónicos, (2) gráficos, (3) con artículos diferentes en español y portugués y (4) proverbios y frases idiomáticas.

En su publicación *Glosario de falsos amigos del portugués y del español* (2007), la autora recopila falsos amigos del portugués europeo y los clasifica en: (1) falsos amigos compuestos por una sola unidad léxica, (2) falsos amigos compuestos por varias unidades, ya sea locuciones o unidades fraseológicas, refranes o giros, y (3) heterogénicos, en los que incluye los que conservan la misma etimología prescindiendo de los falsos amigos ambiguos y los que tienen un origen diferente.

#### 3. *Mário Morales de Castro (1993)*

Morales de Castro (1993) compara el vocabulario portugués con el español a través de ejemplos variados. El autor clasifica los falsos amigos según la forma, la semántica, la distribución y la frecuencia de uso.

Los falsos amigos que comparten la misma forma pueden constar de diferencias ortográficas, de género, de número, de acentuación o de pronunciación. La semántica es la parte que más resalta el autor, al considerar que es el problema más importante en la enseñanza/aprendizaje del portugués. Los falsos amigos semánticos se clasifican en lexías con monosemia o polisemia totalmente opuesta. La distribución geográfica incluye palabras que se utilizan en algunas zonas geográficas de una lengua y en otras no, así como ejemplos de la distribución social. En cuanto a la frecuencia de uso incluye arcaísmos, con lexías de diferentes niveles.

#### *4. Hélder Júlio Ferreira Montero (1996)*

Ferreira Montero (1996) denuncia la falta de estudios en este ámbito en la época en la que se publica el artículo y la necesidad de catalogar los falsos amigos. Para subsanar la laguna en este ámbito, Ferreira Montero define y clasifica los falsos amigos y muestra también algunos apuntes sobre el diccionario de falsos amigos que publica posteriormente (2011).

El autor define los falsos amigos como aquellas palabras que, por la igualdad o similitud ortográfica y/o fonética, a simple vista parece que son fáciles de entender, traducir o interpretar, pero que acaban siendo auténticas trampas para lectores y traductores.

Ferreira Montero clasifica los falsos amigos en tres grupos: gráficos, fonéticos y aparentes. Explica como en los tres grupos hay palabras que tienen significados comunes y divergentes, por lo que la frecuencia de uso también se tiene que tener en cuenta. Para Ferreira Montero, los falsos amigos más comunes son los sustantivos.

5. *Maria de Lourdes Carita (1998, 1999)*

Carita (1998) califica los falsos amigos de “heterosemánticos” y los define como aquellas palabras que, bajo una forma gráfica idéntica, muy parecida o fonéticamente próxima, inducen frecuentemente al error por tener significados completamente diferentes (Carita 1998: 31). Carita (1999) clasifica los falsos amigos en cuatro tipos: (1) falsos amigos perfectos, formado por palabras con idéntica grafía que presentan sentidos totalmente distintos en las dos lenguas, (2) palabras que, a pesar de tener la misma grafía o una grafía muy próxima, coinciden en algunas acepciones y divergen en otras, (3) palabras con una grafía y/o fonética igual o parecida que coinciden en determinadas acepciones, pero que tienen acepciones en portugués que no existen en español; y (4) palabras de grafía y/o fonética igual o parecida que comparten determinadas acepciones, pero que tienen acepciones en español que no existen en portugués. Por último, clasifica estos grupos de falsos amigos en cuatro subconjuntos (según la ortografía, la categoría gramatical, el nivel de lengua, la fonética y las palabras que sólo se pueden confundir dentro de una misma secuencia). La clasificación se acompaña de un glosario con 200 palabras.

6. *Ana Belén García Benito (2000, 2003, 2006)*

García Benito (2000, 2003, 2006) remarca que la aparente facilidad del español o del portugués se convierte en un arma de doble filo para el traductor, que puede caer en el error de recurrir a su lengua materna -español o portugués- e invertir constantemente la sintaxis, la morfología o el léxico de la lengua.

La autora señala la ausencia de un criterio unificado para denominar los falsos amigos. Su propuesta parte de la lingüística y propone una clasificación que incluya lexías simples –palabras- y complejas -expresiones idiomáticas. Su clasificación es amplia y no se limita al léxico, sino que también incluye la morfología, sintaxis, fonética, semántica y pragmática.

La clasificación de García Benito (2006) se divide en cuatro apartados: (1) lexías con coincidencia en la forma gráfica o fónica pero no en el significado, (2) falsos amigos que coinciden en el significado pero no en la forma, (3) palabras o expresiones que coinciden en el significado y en la forma pero no en el uso, y (4) lexías que coinciden en la estructura pero no en el uso.

### 7. *Philippe Humblé (2005)*

Humblé (2005) defiende que el problema entre el portugués y el español no son los falsos amigos. Así, los diccionarios de falsos amigos, a pesar de ser útiles, parten del presupuesto de que lo que se tiende a confundir son sólo palabras con una forma igual, pero de significado distinto, sin que éste sea el problema principal. Para el autor, el problema está en las palabras que suenan lo mismo, se escriben igual, significan lo mismo, pero se usan de una manera distinta.

El autor distingue cuatro tipos de falsos amigos: (1) palabras casi idénticas, que se escriben casi igual, se pronuncian casi igual, pero sus sentidos son diferentes, (2) palabras que también son casi idénticas, significan lo mismo, pero se usan en registros diferentes, (3) palabras que también son idénticas y significan a grosso modo lo mismo pero con algunas acepciones diferentes, y (4) palabras que forman parejas en cada una de las lenguas, con acepciones aparentemente idénticas, pero que funcionan en realidad con diferentes restricciones gramaticales o léxicas.

Además de su clasificación, Humblé usa varios corpus con millones de palabras para investigar la frecuencia de uso de algunos falsos amigos. Concluye que los verdaderos problemas causados por la proximidad de las dos lenguas son las diferencias de registro, la coincidencia parcial de los campos semánticos y los usos gramaticales diferentes. También propone la realización de un diccionario de falsos amigos que incluya un léxico y una gramática contrastiva.

#### 8. *Laura Carlucci y Ana María Díaz Ferrero (2007, 2011)*

Carlucci y Díaz Ferrero (2007, 2011) publican dos artículos sobre los falsos amigos. A continuación, comentamos su clasificación general de falsos amigos, puesto que nuestra propuesta de clasificación de los falsos amigos se basa en la categorización de Carlucci y Díaz Ferrero (2007).

Carlucci y Díaz Ferrero clasifican los falsos amigos en (1) prosódicos, (2) ortográficos y ortotipográficos, (3) morfológicos y sintácticos, (4) semánticos, y (5) situacionales. Su catalogación incluye ejemplos de falsos amigos entre el español y el portugués y entre el español y el italiano.

Los falsos amigos prosódicos son palabras portuguesas semejantes al español tanto en la forma como en el significado, pero con diferente posición de la sílaba tónica en ambas lenguas, susceptibles de originar interferencias a nivel prosódico. Este tipo de falsos amigos es de especial relevancia en los trabajos de interpretación.

Los falsos amigos ortográficos y ortotipográficos son aquellos elementos de la lengua extranjera cuya similitud con el español puede inducir al traductor a calcar la ortografía u ortotipografía del texto original en el texto meta. Es uno de los apartados más interesantes de su clasificación, ya que la ortotipografía es un aspecto olvidado en los manuales de lengua, traducción e incluso en las clasificaciones sobre falsos amigos.

Los falsos amigos morfológicos y sintácticos son aquellas unidades léxicas con forma y sentido idéntico o parecido al español, pero con alguna divergencia morfológica o sintáctica que puede originar una inadecuación o un error de traducción si se aplica en la lengua meta la misma norma morfológica de la lengua de partida o si se calca la estructura sintáctica del original. En cuanto a la sintáctica, las autoras mencionan que estos falsos amigos son más sutiles pero también peligrosos para la traducción.

Los falsos amigos semánticos son unidades léxicas idénticas o semejantes al español en el plano gráfico y/o fónico, pero con significado total o parcialmente distinto, es decir, son elementos que pueden dar lugar a una inferencia errónea de sentido. Se trata de una extensa lista que incluye también frases hechas, refranes y locuciones.

Algunos falsos amigos semánticos se pueden clasificar en diacrónicos, diatópicos y de factores sociales. Las autoras recuerdan que los falsos amigos semánticos pueden ser totales y parciales.

Por último, los falsos amigos situacionales son unidades léxicas con el mismo significado, pero que pueden tener una frecuencia de uso diferente, pertenecer a distintos registros o presentar connotaciones diferentes en cada lengua.

La publicación de Carlucci y Díaz Ferrero (2011) describe los falsos amigos fraseológicos y los clasifica en semánticos estructurales y pragmáticos.

#### 9. *Jefferson da Silva Alves (2008)*

Alves remarca que los falsos amigos son importantes no solo en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua, sino también en lo que se refiere a la traducción.

Tras explicar las distintas denominaciones que se atribuyen a los falsos amigos, el autor clasifica y analiza algunos falsos amigos. Para Alves, los falsos amigos pueden catalogarse en tres grupos (1) palabras que son iguales en la escritura y en la pronunciación y que se originan de la misma palabra latina, que existen en los diccionarios pero que se usan con una frecuencia de uso diferente, (2) palabras que son oriundas de otras lenguas latinas como el italiano y el francés y que su forma es igual o con algunos cambios lingüísticos y (3) palabras que, aunque no tengan nada en común la una con la otra, se parecen tanto en la grafía como en la pronunciación y por eso se consideran falsos amigos.

A continuación, presentamos una tabla con las clasificaciones sobre falsos amigos portugués-español existentes.

<b>Autor</b>	<b>Fecha</b>	<b>Tipo de clasificación</b>
<i>Antenor Nascentes</i>	1934, 1936	Fonética, morfología, sintaxis y semántica ( <i>apud</i> Vita 2005a)
<i>Marrone</i>	1990	Diferencias semánticas, etimológicas, fonéticas y morfológicas. Clasificación: heterosilábicos, heteroprosódicos, heterogenéricos y heterosemánticos.
<i>Sanz Juez</i>	1991	Fónicos, gráficos, fónicos, gráficos, artículos diferentes en español y portugués, y proverbios y frases idiomáticas.
<i>Morales de Castro</i>	1993	Forma, semántica, distribución y frecuencia de uso.
<i>Leiva</i>	1994	(1) Palabras latinas diferentes pero con radicales idénticos, (2) una única palabra de origen, (3) una única palabra con uno o más significados que se conservan en cada una de las dos lenguas, y (4) dos palabras parecidas o idénticas con origen y significado diferente.
<i>Ferreira Montero</i>	1996	Gráficos, fonéticos y aparentes.
<i>Carita</i>	1998, 1999	(1) Falsos amigos perfectos, formado por palabras con idéntica grafía que presentan sentidos totalmente distintos en las dos lenguas, (2) palabras con grafía igual o parecida que coinciden en algunas acepciones y divergen en otras (3) palabras con grafía y/o fonética igual o parecida que coinciden en determinadas acepciones, pero que tienen acepciones en portugués que no existen en español, y (4) palabras de grafía y/o fonética igual o parecida que comparten determinadas acepciones, pero que tienen acepciones en español que no existen en portugués
<i>Andrade Neta</i>	2000	Heterotónicos, heterogenéricos y heterosemánticos. Diferencias morfosintácticas, gráficas y ortográficas y fonético-fonológicas.
<i>García Benito</i>	2000, 2006	(1) Lexías con coincidencia en la forma gráfica o fónica pero no en el significado, (2) falsos amigos que coinciden en el significado pero no en la forma, (3) palabras o expresiones que coinciden en el significado y en la forma pero no en el uso, y (4) lexías que coinciden en la estructura pero no en el uso.
<i>Sánchez González</i>	2002	Ortográficos, semánticos, de género, sintácticos y pragmáticos.



<b>Autor</b>	<b>Fecha</b>	<b>Tipo de clasificación</b>
<i>Vaz da Silva y Vilar</i>	2003	(1) Sentido y forma idéntica o parecida, (2) género gramatical diferente, (3) pronunciación diferente, (4) registro lingüístico diferente y (5) grafía diferente.
<i>Humblé</i>	2005	(1) Palabras casi idénticas, que se escriben casi igual, se pronuncian casi igual, pero sus sentidos son diferentes, (2) palabras que también son casi idénticas, significan lo mismo, pero se usan en registros diferentes, (3) palabras que también son idénticas y significan a grosso modo lo mismo pero con algunas acepciones diferentes, y (4) palabras que forman parejas en cada una de las lenguas, con acepciones aparentemente idénticas, pero que funcionan en realidad con diferentes restricciones gramaticales o léxicas.
<i>Sanz Juez</i>	2007	Falsos amigos compuestos por una sola unidad lexical, falsos amigos compuestos por varias unidades y heterogénicos.
<i>Carlucci y Díaz Ferrero</i>	2007	Prosódicos, ortográficos y ortotipográficos, morfológicos y sintácticos, semánticos y situacionales.
<i>Alves</i>	2008	(1) Palabras que son iguales en la escritura y en la pronunciación y que se originan de la misma palabra latina, pero que se usan con una frecuencia de uso diferente, (2) palabras que son oriundas de otras lenguas y que su forma es igual o con algunos cambios lingüísticos, y (3) palabras que, aunque no tengan nada en común la una con la otra, se parecen tanto en la grafía como en la pronunciación.
<i>Carlucci y Díaz Ferrero</i>	2011	Falsos amigos fraseológicos: semánticos, estructurales y pragmáticos.
<i>Brown</i>	2011	Heterotónicos, heterosemánticos y heterogénicos

TABLA 14. Clasificaciones de falsos amigos portugués-español.

### 3.2.2.2. Análisis recapitulativo de los estudios sobre falsos amigos portugués-español

Como hemos podido ver, los estudios sobre falsos amigos en este par de lenguas tienen una larga trayectoria, con el primer estudio de Nascentes (1934) sobre la clasificación de los falsos amigos. Inicialmente, los estudios sobre falsos amigos incidían en el aprendizaje y enseñanza de la lengua extranjera. Actualmente, se encuentran estudios que incluyen la noción de traducción como los de Carlucci y Díaz Ferrero (2007).

Existe una gran variedad de estudios sobre falsos amigos portugués-español, lo que confirma su importancia en estas lenguas. La mayoría de estudios se basa en la clasificación de los falsos amigos. Se encuentran clasificaciones muy variadas, algunas de ellas basadas en la coincidencia en la grafía y/o la forma de las palabras con publicaciones como Ferreira Montero (1996), Humblé (2005) o Alves (2008). Otras clasificaciones abarcan un ámbito más amplio y proponen una categorización que incluya aspectos como la semántica, la morfología o la pragmática, con estudios como Marrone (1990), Andrade Neta (2000), Carlucci y Díaz Ferrero (2007). También encontramos la inclusión de los falsos amigos fraseológicos en publicaciones como Sanz Juez (1991, 2007) o García Benito (2000, 2006). A pesar de la existencia de una gran variedad de estudios en este ámbito, sería interesante la publicación de más estudios que clasificaran de manera amplia y universal la gran variedad de falsos amigos existentes entre estas dos lenguas.

Finalmente, destacamos que sería de gran relevancia un estudio sistemático sobre los falsos amigos portugués-español en el ámbito de la traducción ya que, pese a encontrar publicaciones que mencionan su importancia como García Yebra (1994), Carlucci y Díaz Ferrero (2007) o Branco (2012), se observa una gran ausencia de estudios en este ámbito. Cabe destacar que dicha laguna no existe en otros pares lingüísticos como el inglés-español, francés-español o entre lenguas de uso más minoritario como el inglés-gallego, con estudios como el de Álvarez Lugrís (1997).

### 3.3. PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN DE LOS FALSOS AMIGOS PORTUGUÉS-ESPAÑOL

Nuestra propuesta de clasificación de falsos amigos se basa en Carlucci y Díaz (2007). Se utiliza la misma categorización y se amplían algunos conceptos, como el falso amigo cultural.

#### 3.3.1. Falsos amigos prosódicos

Los falsos amigos prosódicos son palabras de una lengua que se pronuncian de manera similar en otra lengua y que pueden inducir a errores de comprensión y/o reexpresión. Los falsos amigos prosódicos son muy importantes en la interpretación de conferencias, por lo que es necesario dominarlos.

Algunos ejemplos de falsos amigos prosódicos cuya sílaba tónica es distinta en ambas lenguas, como *pântano/pantano*, *terapia/terapia*, *alergia/alergia*, *elogio/elogio*, *estereótipo/estereotipo*, *oceano/océano*, *sintoma/síntoma*, *nível/nivel*, *psicópata/psicópata*, *angorá/angora* o *canguru/canguro*.

También son falsos amigos prosódicos la distinción fonética de algunas consonantes. Un ejemplo de ello es la distinción de la “v” (labiodental sonora) y la “b” (bilabial sonora) en lengua portuguesa, que en español constituyen un único fonema “b” (bilabial sonoro), como la palabra *vampiro/vampiro* o *vidro/vidro*. La distinción fonética de la “p” al inicio de la palabra que en lengua portuguesa se pronuncia y en la lengua española no, como en la palabra *psicológico/psicológico* también es un falso amigo prosódico.

### 3.3.2. Falsos amigos ortográficos y ortotipográficos

Los falsos amigos ortográficos y ortotipográficos son segmentos de una lengua que tienen una forma gráfica similar en otra lengua y que pueden inducir al traductor a calcar la ortografía u ortotipografía en el texto meta.

Hay que resaltar que este tipo de falsos amigos son muy frecuentes, como señala Cintrão (2012) en su estudio sobre adquisición de la competencia traductora del español al portugués. En su estudio empírico-experimental, Cintrão encuentra muchos errores de ortografía básicos en las traducciones de los sujetos fruto de la semejanza entre ambas lenguas.

#### 3.3.2.1. Falsos amigos ortográficos

Algunos ejemplos de falsos amigos ortográficos son el uso de mayúsculas, la acentuación y la redacción de ciertas palabras.

El uso de mayúsculas en la lengua portuguesa es más habitual que en la lengua española, por este motivo, se encuentran diferencias en los nombres de disciplinas como *Matemática*/matemáticas, *Filosofia*/filosofía, en los meses del año *Abril*/abril, *Agosto*/agosto o en nombres de vías y lugares públicos como *Praça Tamandaré*/plaza Tamandaré o *Rua São Pedro de Alcântara*/calle São Pedro de Alcântara. Un ejemplo de ello es “*Arrendamento de quarto na Rua Fernando Pessoa.*”<sup>4</sup> / “Alquiler de habitación en la calle Fernando Pessoa”.

La acentuación de las palabras, además de poder constituir un falso amigo prosódico, también puede ser un falso amigo ortográfico, en palabras como *táxi*/taxi, *água*/agua o en los adverbios acabados en *-mente*, que no se acentúan en lengua portuguesa, como se observa en la frase “*Também podemos mentir facilmente sobre a nossa idade online.*”<sup>5</sup> / “También podemos mentir fácilmente sobre nuestra edad online”.

---

<sup>4</sup> Ejemplo de: <http://www.idealista.pt/en/imovel/27358427/> [08/11/15]

<sup>5</sup> Ejemplo de: [http://www.ted.com/talks/johanna\\_blakley\\_social\\_media\\_and\\_the\\_end\\_of\\_gender/transcript?language=pt](http://www.ted.com/talks/johanna_blakley_social_media_and_the_end_of_gender/transcript?language=pt) [08/11/15]

La escritura de palabras o locuciones juntas o separadas también puede inducir a errores en palabras como *talvez/ tal vez* o *apesar de/a pesar de*. Un ejemplo de ello es la frase “*Vai ser uma boa Final em que as duas equipas vão querer vencer apesar de não estarem no máximo da forma física.*”<sup>6</sup> / “Será una buena final en la que los dos equipos querrán ganar a pesar de no estar al cien por cien de su forma física”.

La grafía de ciertas letras también cambia de una lengua a otra, como en el uso de la i/e: *corrigir/corregir*, *feminino/femenino*, el uso de la b/v: *livro/libro*, *aprovar/aprobar*, el uso de la g/j: *girafa/jirafa* o *gingibre/jengibre*, la posición de la vocal diferente en las dos lenguas *perguntas/preguntas*, *disfarçar/disfrazar* o el uso de la h: *ombro/hombro*. Un ejemplo de ello es la frase “*As blusinhas ou vestidinhos leves com os ombros totalmente de fora são certos para os dias mais quentes.*”<sup>7</sup> / “Las blusas y los vestidos ligeros con los hombros al descubierto son adecuados para los días más calurosos”.

### 3.3.2.2. Falsos amigos ortotipográficos

Los falsos amigos ortotipográficos son menos frecuentes que los ortográficos, pero también están presentes en algunas traducciones. Algunos ejemplos son las abreviaturas, el uso del guion, el uso del signo de interrogación o el uso de la coma.

Por lo que se refiere a las abreviaturas, el uso de abreviaturas distintas en portugués y en español puede ser un peligro de traducción, como en la abreviatura para la palabra arquitecto, que es diferente en ambas lenguas *Arqt./Arq.*

Otro ejemplo de falso amigo ortotipográfico es el uso del guion, que puede ser necesario en una lengua y no utilizarse en la otra como, por ejemplo, en la palabra *caboverdiano/caboverdiano*.

El signo de interrogación y de exclamación en lengua portuguesa sólo se utiliza al final de la oración, mientras que en español se utiliza al principio y al final, a pesar de que en algunos registros informales no se utilice. Un ejemplo es la frase “*Meu teclado*

---

<sup>6</sup> Ejemplo de:

<http://www.slbenfica.pt/noticias/detalhedenoticia/tabid/2788/ArticleId/31802/language/pt-PT/Ricardo-Perini-e-a-Supertaca-Estamos-preparados-para-o-jogo.aspx> [08/11/15]

<sup>7</sup> Ejemplo de: <http://www.christinapitanguy.com/home/preparadas-para-o-ombro-de-fora> [08/11/15]

*está desconfigurado, que fazer?*”<sup>8</sup>/ “Mi teclado está desconfigurado, ¿qué hago?” O la frase “*O melhor gelado do mundo! Adoro, adoro, adoro! O meu novo favorito: Maracujá!*”<sup>9</sup>/ “¡El mejor helado del mundo! ¡Me encanta, me encanta, me encanta! Mi nuevo helado favorito: ¡maracujá!”

En cuanto al uso de la coma, en portugués se utiliza una coma en el encabezado de una carta o correo electrónico, mientras que en español se utilizan dos puntos. Un ejemplo es la frase “*Querido amigo, querida amiga, Espero que tenha recebido a minha carta.*”<sup>10</sup>/ “Estimado amigo, estimada amiga: Espero que hayas recibido mi carta”.

### **3.3.3. Falsos amigos morfológicos y sintácticos**

Los falsos amigos morfológicos y sintácticos son segmentos de una lengua que tienen una forma morfológica o sintáctica parecida en la otra lengua y que poseen alguna diferencia que puede pasar inadvertida e inducir a errores de comprensión y/o reexpresión.

#### **3.3.3.1. Falsos amigos morfológicos**

Los falsos amigos morfológicos comprenden diferencias como el género, los prefijos y sufijos o los diminutivos.

Entre las diferencias de género encontramos palabras como *viagem/viaje* o *copo/copa*, que podría dar lugar a errores en la lengua de llegada en frases como “*Faço imensas viagens ao Algarve.*”<sup>11</sup>/ “Hago muchos viajes al Algarve.” o “*Nunca fui tomar*

---

<sup>8</sup> Ejemplo de: <https://www.oficinadanet.com.br/post/13003-meu-teclado-esta-desconfigurado-o-que-fazer> [08/11/15]

<sup>9</sup> Ejemplo de: [http://www.tripadvisor.com/LocationPhotoDirectLink-g3874225-d7002510-i136691562-Fabrica\\_do\\_Gelado-Lisbon\\_District\\_Central\\_Portugal.html](http://www.tripadvisor.com/LocationPhotoDirectLink-g3874225-d7002510-i136691562-Fabrica_do_Gelado-Lisbon_District_Central_Portugal.html) [08/11/15]

<sup>10</sup> Ejemplo de: [http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:0ezdnUSJYZoJ:www.goethe.de/ins/pt/pro/amazonas/campus/guiomar/4\\_Guiomar\\_pt.pdf+&cd=2&hl=en&ct=clnk&gl=es](http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:0ezdnUSJYZoJ:www.goethe.de/ins/pt/pro/amazonas/campus/guiomar/4_Guiomar_pt.pdf+&cd=2&hl=en&ct=clnk&gl=es) [08/11/15]

<sup>11</sup> Ejemplo de: <http://bmwckit.org/forum/viewtopic.php?f=9&t=2849&start=60> [01/11/15]

*um copo no Bairro Alto ou comprei roupa com dinheiro dado pelos meus pais.*”<sup>12</sup> / “Nunca he ido a tomar una copa en el Bairro Alto ni he comprado ropa con el dinero de mis padres”.

Los falsos amigos morfológicos también comprenden prefijos como *aperfeiçoar*/perfeccionar, *esfregar*/fregar, *envergonhar*/avergonzar, *intrometer-se*/entrometerse, *mascarar*/enmascarar, y sufijos como *adorável*/adorable o *horrível*/horrible, *crise*/crisis o *hipnose*/hipnosis. Aunque parezca extraño, este tipo de falsos amigos también se comete en traducción directa entre estas dos lenguas.

El uso del diminutivo también forma parte de los falsos amigos morfológicos, al tener un uso diferente en la mayoría de casos de ambas lenguas. En lengua portuguesa, el diminutivo se usa con una gran frecuencia y expresa no sólo pequeñez, sino también cariño, permiso o enfado, entre otros. Un ejemplo de ello es el uso del diminutivo para expresar amabilidad que encontramos en la siguiente frase de la novela *Requiem* de Antonio Tabucchi “*Eu sou muito asseadinha e muito sossegada, disse a Viriata, mesmo se quiser dormir eu não o incomodo, fico ao seu lado quietinha sem me mexer.*” traducida por el autor por “Soy muy limpitita y muy tranquila, dijo Viriata, aunque quiera dormir no le molestaré, me quedaré a su lado quietecita sin moverme.” (Tanqueiro 2002: 187) cuya traducción más adecuada sería “Soy muy limpia y tranquila, dijo Viriata, incluso si quiere dormir no le molestaré, me quedaré a su lado sin moverme”.

### 3.3.3.2. Falsos amigos sintácticos

Son falsos amigos sintácticos la diferencia en el uso de preposiciones, pronombres, artículos y el uso del pasado, de la voz pasiva y del infinitivo, entre otros.

Como advierte Ceolin, este tipo de falso amigo está muy automatizado en uso inconsciente de la lengua, en especial en el contexto coloquial, y al tratarse de estructuras sintácticas que usamos todos los días y que son de gran similitud, conlleva a que el dominio de estas estructuras sea muy complicado. El problema de este tipo de

---

<sup>12</sup> Ejemplo de:

[http://www.flashvidas.pt/confissoes/detalhe/flavio\\_furtado\\_nunca\\_passei\\_por\\_cima\\_de\\_ninguem.htm](http://www.flashvidas.pt/confissoes/detalhe/flavio_furtado_nunca_passei_por_cima_de_ninguem.htm)  
| [01/11/15]

falsos amigos es dominarlos, ya que del mismo modo que la similitud entre las dos lenguas es una ventaja, por ejemplo, en la adquisición de vocabulario, esa similitud también se puede convertir en una mayor dificultad (Ceolin 2003: 47).

El uso del pronombre puede ser distinto en lengua portuguesa y en lengua española. De esta forma una frase puede necesitar pronombres en una lengua y no necesitarlos en la otra como en la frase “*Esqueça, estou indo.*”<sup>13</sup>/ “Olvidalo, me voy”.

El uso de formas verbales como el pasado también es diferente en ambas lenguas. En portugués, el pretérito indefinido se traduce por un pretérito perfecto compuesto en español. Es el caso de frases como “*Hoje comi o suficiente para uma semana.*”<sup>14</sup>/ “Hoy he comido lo suficiente para una semana”. En esta frase, a pesar de que en algunos dialectos del español como el español hablado en Galicia podría ser correcto el uso del pretérito indefinido, en la mayoría de variantes del español de España se utiliza el pretérito perfecto.

En cuanto a las preposiciones, la lengua portuguesa y la lengua española difieren en el uso de algunas de ellas. Un ejemplo son las preposiciones usadas para indicar el medio de transporte, donde en lengua portuguesa se usa la preposición “de” y en español “en” como *viajar de/viajar en*. Otro ejemplo es *traduzir para/traducir al*, como vemos en la frase “*Como traduzir do inglês para português alguns termos utilizados em programação de computadores?*”/ “¿Cómo traducir del inglés al portugués algunos términos utilizados en la programación de ordenadores?”

El uso del artículo también puede ser un falso amigo sintáctico. En lengua portuguesa, el artículo definido se usa delante de una gran variedad de nombres propios como países y ciudades. Sin embargo, en lengua española no se usa el artículo en los mismos topónimos. Es el ejemplo de “*Feriados no Cabo Verde 2015*”<sup>15</sup>/ “Festivos en Cabo Verde 2015”.

En lengua portuguesa se usa la voz pasiva con más frecuencia que en español. De este modo, no sería correcto mantener la voz pasiva en la traducción de algunas

---

<sup>13</sup> Ejemplo de: [https://books.google.es/books?id=m-aCgAAQBAJ&pg=PT42&lpg=PT42&dq=%22estou+indo,+voc%C3%AA+vai%22&source=bl&ots=kk7rH5YdWO&sig=84FtoXAUo7ScqngCn0zPud25\\_bg&hl=en&sa=X&ved=0CDIQ6AEwA2oVChMirYOJscCNYQIVgk4UCh1gVAsC#v=onepage&q=%22estou%20indo%2C%20voc%C3%AA%20vai%22&f=false](https://books.google.es/books?id=m-aCgAAQBAJ&pg=PT42&lpg=PT42&dq=%22estou+indo,+voc%C3%AA+vai%22&source=bl&ots=kk7rH5YdWO&sig=84FtoXAUo7ScqngCn0zPud25_bg&hl=en&sa=X&ved=0CDIQ6AEwA2oVChMirYOJscCNYQIVgk4UCh1gVAsC#v=onepage&q=%22estou%20indo%2C%20voc%C3%AA%20vai%22&f=false) [06/10/15]

<sup>14</sup> Ejemplo de: [https://twitter.com/caiomarcos?protected\\_redirect=true](https://twitter.com/caiomarcos?protected_redirect=true) [06/10/15]

<sup>15</sup> Ejemplo de: <http://calendario.retira.com.br/feriados/cabo-verde/2015/> [08/11/15]



frases como, por ejemplo, “*Doenças na fase adulta são evitadas com alimentação saudável na infância.*”<sup>16</sup> / “Las enfermedades en la edad adulta se evitan con una alimentación sana en la infancia”.

Finalmente, el traductor tiene que recordar que el uso del *infinitivo pessoal* de la lengua portuguesa tiene que traducirse correctamente al español, donde no existe esta forma: “*Quando chegar a casa vou é dormir.*”<sup>17</sup> / “Cuando llegue a casa lo que voy a hacer es dormir”.

### 3.3.4. Falsos amigos semánticos

Los falsos amigos semánticos son segmentos de una lengua que tienen una forma gráfica y/o fónica igual o similar en otra lengua y que poseen alguna diferencia de sentido que puede pasar inadvertida e inducir a errores de comprensión y/o reexpresión. Los falsos amigos semánticos no son sólo palabras, sino también frases hechas y refranes.

Para muchos autores, los falsos amigos semánticos son los más complejos en la enseñanza en este par de lenguas (Morales de Castro 1993) y, pese a ser uno de los falsos amigos más conocidos, estudios como el de Sánchez González (2002) demuestran que muchos estudiantes desconocen este tipo de falso amigo.

Existen una gran cantidad de falsos amigos semánticos entre el portugués y el español y su dificultad reside en la identificación de estos (Ceolin 2003). Cometer un error de traducción en un falso amigo semántico puede tener consecuencias graves, puesto que puede comunicar una idea contraria a la expresada en el texto de partida.

La dificultad de la traducción de este tipo de falsos amigos aumenta cuando la manera incorrecta de traducirlo y el significado correcto pertenecen al mismo campo semántico. Es el caso de palabras como *sótão/sótano* o *lâmpada/lámpara*, que en portugués significa “bombilla” y en español “utensilio que soporta una o varias luces artificiales” o, con una frecuencia de uso menor, “bombilla”. Otras palabras que

<sup>16</sup> Ejemplo de: <http://www.santacatarina24horas.com/editorias/saude/11151-doencas-na-fase-adulta-sao-evitadas-com-alimentacao-saudavel-na-infancia.html> [08/11/15]

<sup>17</sup> Ejemplo de: <https://twitter.com/joannesaraujo/status/660188006284984325> [08/11/15]

coinciden en el campo semántico y que pueden provocar errores de traducción son palabras como *largo/largo*, que en lengua portuguesa se refiere a la “anchura” y en lengua española a la “longitud” y que pueden ser difíciles de identificar en frases como “*Como fazer uma saia larga adaptada a qualquer tamanho.*”<sup>18</sup>/ “Cómo hacer una falda ancha que se adapte a cualquier talla”.

En otros casos, los falsos amigos aparentemente no pertenecen al mismo campo semántico pero pueden llevar a la confusión en determinados contextos. Entre ellos, encontramos el ejemplo de *anedota/anécdota*, que en portugués significa “chiste” y en español se refiere al “relato de un hecho curioso”. La frase “*Bem, isto está tudo um pouco desanimado, então eu vou contar uma anedota.*”<sup>19</sup>/ “Bueno, esto está algo desanimando, voy a contar un chiste” podría fácilmente causar un error de traducción si no se conoce el falso amigo.

Los falsos amigos semánticos pueden ser totales o parciales, pero es más frecuente encontrar falsos amigos parciales. Los falsos amigos totales tienen un significado totalmente diferente en ambas lenguas y en ningún contexto podrían confundirse. Es el caso de palabras como *malta/malta*, que en portugués significa “grupo de gente joven” y en español es “una variedad de cebada usada para la fabricación de cerveza”.

Los falsos amigos parciales son unidades que coinciden en algunas acepciones y difieren en otras. Un ejemplo de ello es *legal/legal*. En portugués de Brasil, la palabra *legal* es frecuente en el lenguaje coloquial y significa “guay, estupendo”, además de “relativo a la ley”. En español *legal* se refiere únicamente a la “legalidad”. Esta palabra podría dar lugar a malentendidos en frases como: “*Uma delicia o sanduíche, carne maravilhosa, ótimo atendimento, lugar legal e música boa!*”<sup>20</sup>/ “Un bocadillo delicioso, una carne excelente, un servicio impecable, un lugar estupendo y ¡buena música!”

Otro ejemplo de falso amigo parcial es *salsa/salsa*. En portugués, *salsa* es “perejil” o, con una frecuencia mucho menor, “mezcla de sustancias comestibles usada como condimento”. En español tiene únicamente el primer significado de “planta

---

<sup>18</sup> Ejemplo de: <http://pt.wikihow.com/Fazer-uma-Saia-Larga-Adequada-a-Qualquer-Tamanho> [08/11/15]

<sup>19</sup> Ejemplo de: <http://floresta-do-sul.blogspot.com.es/2007/06/teve-sua-piada.html> [08/11/15]

<sup>20</sup> Ejemplo de: [http://www.tripadvisor.es/LocationPhotoDirectLink-g297476-d5983019-i109987954-La Placita Burger Bar-Cartagena Cartagena District Bolivar Department.html](http://www.tripadvisor.es/LocationPhotoDirectLink-g297476-d5983019-i109987954-La_Placita_Burger_Bar-Cartagena_Cartagena_District_Bolivar_Department.html) [08/11/15]

aromática usada como condimento” y podría ser difícil de identificar en frases como “*Batatas assadas com alho, limão e salsa*<sup>21</sup>.”/”Patatas al horno con ajo, limón y perejil.”

En la traducción de los falsos amigos semánticos, también hay que tener en cuenta la diferencia temporal, geográfica o de registro que pueden tener las palabras de la lengua de partida. Un ejemplo de ello es la palabra *rapariga* (BR)/*rapariga*(PT), que en Brasil significa “prostituta” y en Portugal “chica”. De este modo, “*Rapariga linda*” se traduce por “prostituta guapa” si el texto original es de Brasil y por “chica guapa” si es de Portugal.

### **3.3.5. Falsos amigos pragmáticos**

Los falsos amigos pragmáticos son segmentos de una lengua que tienen una forma gráfica y/o fónica igual o similar en otra lengua y que poseen alguna diferencia de uso que puede pasar inadvertida e inducir a errores de comprensión y/o reexpresión. Son segmentos que pueden producir una traducción poco natural en la lengua de llegada.

Los falsos amigos pragmáticos pueden deberse, por ejemplo, a la colocación de palabras en un orden distinto, al uso de construcciones diferentes o a expresiones idiomáticas.

La colocación de palabras a menudo es diferente entre el portugués y el español, y puede dar lugar a falsos amigos. Es el ejemplo de segmentos como *preto e branco*/blanco y negro, como vemos en el ejemplo “*A ilha onde grande parte das pessoas só vê em preto e branco.*”<sup>22</sup> / “La isla donde la mayoría de las personas sólo ve en blanco y negro”.

---

<sup>21</sup> Ejemplo de: <http://elvirabistrot.blogspot.com.es/2009/06/batatas-assadas-com-alho-limao-e-salsa.html> [08/11/15]

<sup>22</sup> Ejemplo de: [http://www.bbc.com/portuguese/noticias/2015/10/151004\\_ilha\\_cores\\_populacao\\_fn](http://www.bbc.com/portuguese/noticias/2015/10/151004_ilha_cores_populacao_fn) [08/11/15]

Algunas expresiones idiomáticas pueden ser falsos amigos pragmáticos. Un ejemplo de ello es la expresión “*Os olhos são o espelho da alma.*”<sup>23</sup> / “La cara es el espejo del alma” (Carlucci y Díaz 2011: 5) o “*Custar os olhos da cara.*”<sup>24</sup> / “Valer un ojo de la cara”. En estas expresiones, la lengua de partida podría llegar a hipnotizarnos y podríamos traducir equivocadamente una expresión poco natural.

El uso de palabras distintas en algunas construcciones también son falsos amigos, como en el segmento *fazer sentido*/tener sentido “*Minha vida não faz sentido.*”<sup>25</sup> / “Mi vida no tiene sentido”.

### 3.3.6. Falsos amigos culturales

Los falsos amigos culturales son segmentos de una lengua que tienen una forma gráfica y/o fónica igual o similar en otra lengua y que poseen alguna diferencia cultural que puede pasar inadvertida e inducir a errores de comprensión y/o reexpresión.

A pesar de no estar incluidos en la mayor parte de clasificaciones sobre falsos amigos, los falsos amigos culturales son comunes entre ambas culturas. Es importante conocer los falsos amigos culturales en el aprendizaje de la traducción, como advierte Carbonell, quien señala que en la didáctica de la traducción, la corrección de interferencias culturales habría de ser al menos tan importante como la corrección de interferencias gramaticales (Carbonell 1997:67-68).

Los ejemplos de falsos amigos culturales son muchos, algunos de ellos son los antropónimos, las formas de tratamiento, los saludos y despedidas o la gestualidad.

Los antropónimos, topónimos, gentilicios y nombres institucionales en general no presentan problemas de traducción. Sin embargo, existen algunas situaciones donde el traductor puede no identificar los falsos amigos culturales. Como por ejemplo, distritos como *Colares/Colares* que en la traducción de *O Mandarim* de Eça de Queirós se traduce erróneamente por “collares” “*Mas só me fartei de Colares.*” traducido

---

<sup>23</sup> Ejemplo de: <http://www.latec.ufrj.br/desenvolvimentopessoal/index.php/artigos/52-os-olhos-sao-o-espelho-da-alma.html> [08/11/15]

<sup>24</sup> Ejemplo de: <http://www.significados.com.br/custar-os-olhos-da-cara/> [08/11/15]

<sup>25</sup> Ejemplo de: <http://minhavidanaofazsentido.com.br> [08/11/15]

erróneamente por “Pero sólo me harté de collares.” y que Sabio Pinilla propone como traducción correcta “Pero sólo me harté del vino de Colares.” (Eça de Queirós 1972: 34 *apud* Sabio Pinilla 1994: 646-647).

Las formas de tratamiento también son un falso amigo entre ambas culturas y han sido descritas en artículos de investigadores como Tanqueiro (2002). En Portugal, se distingue entre tres formas de tratamiento *o senhor/a senhora*, *você* y *tu*, mientras que en España se utilizan usted/tú. En Portugal, el uso de las formas *o senhor/a senhora* y *você* es frecuente en la lengua. La primera forma se utiliza para un contexto más formal y la segunda, se utiliza para contextos algo menos formales como el ámbito laboral e incluso, en algunas familias es común encontrarlo en la relación padre-hijo. La forma *tu* en Portugal se reserva para contextos de confianza. La traducción correcta de estas formas de tratamiento, en especial de *você*, tiene que ser tomada en cuenta entre el portugués y el español, ya que puede dar lugar a malentendidos o a situaciones poco educadas. Además, la forma *você* corresponde a tú en el Portugués de Brasil. Un ejemplo de ello es la frase “*Você gosta de morar no Brasil?*”<sup>26</sup> “¿Te gusta vivir en Brasil?”

Los saludos y despedidas en Portugal son diferentes a las españolas. Así, un portugués se despide en una conversación con la frase “*Depois falamos*”, sin que ello signifique que tenga que volver a ver a esa persona en breve o tenga que volver a hablar con ella. Sin embargo, en español, “después hablamos” significa que, en principio, se retomará la conversación con la persona el mismo día. Lo mismo sucede con las despedidas telefónicas, que se alargan mucho más en Portugal que en España.<sup>27</sup>

La noción de las partes del día también difiere entre países. En Portugal, la mañana termina a las 12h y la tarde empieza a las 13h. Sin embargo, en España, la noción de la mañana se alarga más horas. De esta forma, en Portugal el saludo de “*Bom dia*” se utiliza hasta las 12h y el saludo de “*Boa tarde*” empieza hacia las 13h. Si un portugués quiere quedar para “*Tomar um café da parte da tarde*”, puede referirse a las 14h, ya que probablemente haya comido unas horas antes.

---

<sup>26</sup> Ejemplo de: <https://br.toluna.com/opinions/1311680/Voce-Gosta-de-Morar-no-Brasil-porque> [08/11/15].

<sup>27</sup> Ejemplo: <http://expresso.sapo.pt/blogues/Umbifemalpassado/portugues-para-estrangeiros-licaonumero-1-a-conversa-telefonica=f500147> [08/11/15].

La gestualidad también puede ser diferente en ambas culturas. En Brasil, para llamar a alguien y decirle “¡Vente!, ¡ven!”, se mueven rápidamente los dedos hacia arriba y hacia abajo, con la palma orientada hacia al interlocutor. En España, este gesto corresponde a la forma de despedida “adiós” que es específico del saludo para niños o entre amigas<sup>28</sup>.

Por último, presentamos esta tabla que resume nuestra clasificación de los falsos amigos.

<b>Tipos de falsos amigos</b>	<b>Ejemplos</b>
<b>Semánticos</b>	Totales o parciales. Algunos se pueden clasificar en temporales, geográficos, de registro.
<b>Morfológicos y sintácticos</b>	<i>Morfológicos</i> : prefijos, sufijos, diminutivos, género y número
	<i>Sintácticos</i> : voz pasiva, uso del pronombre, preposiciones, infinitivo pessoal, género y número
<b>Pragmáticos</b>	Expresiones idiomáticas, colocación de palabras en un orden distinto, uso de construcciones diferentes
<b>Ortográficos y ortotipográficos</b>	<i>Ortográficos</i> : acentuación, uso de mayúsculas y minúsculas, grafía diferente
	<i>Ortotipográficos</i> : uso de los signos de puntuación, abreviaturas
<b>Prosódicos</b>	Pronunciación diferente de palabras, distinción fonética “b”/”v”, “p”
<b>Culturales</b>	Formas de tratamiento, saludos, despedidas, gestualidad, simbología

TABLA 15. Propuesta de clasificación de los falsos amigos

<sup>28</sup> Ejemplo <https://www.youtube.com/watch?v=Ae7PWwQizFE> [08/11/15]

## **Parte II.**

# **Diseño, medición y resultados del estudio empírico-experimental**

## **CAPÍTULO 4. DISEÑO DEL ESTUDIO EMPÍRICO-EXPERIMENTAL**

### **4.1. BASE DEL ESTUDIO EXPERIMENTAL**

El objetivo de nuestro estudio empírico-experimental es estudiar la adquisición de la competencia traductora del portugués al español en lo que se refiere a la resolución de los falsos amigos. Esta investigación es, en nuestra opinión, de gran relevancia, al tratarse del primer estudio de adquisición de la competencia traductora del portugués al español.

Nuestra investigación parte del modelo de competencia traductora y de adquisición de la competencia traductora de PACTE (2003 y cfr. *supra* 1.2.5, *supra* 2.1.6.4) y se basa en los estudios empíricos del grupo (PACTE 2000, 2001a, 2001b, 2002a, 2002b, 2003, 2005a, 2005b, 2007a, 2007b, 2008, 2009, 2011a, 2011b, 2014, 2015, pendiente de aceptación, en preparación a, en preparación b, en preparación c, Hurtado Albir en prensa y 2.1.6.4).

Nuestro estudio consiste en un simulacro de un estudio longitudinal con muestras repetidas, al igual que el estudio de PACTE (cfr. *supra* 2.1.6.4). A pesar de que la realización de un estudio longitudinal hubiera sido posible, la realización de un simulacro presenta varias ventajas a nivel de practicabilidad y simplificación de la obtención de datos (PACTE 2014: 96). En primer lugar, permite recoger los datos en un periodo breve de tiempo, lo que evita tener que evaluar la evolución de un grupo de estudiantes durante tres años, algo que es poco factible para una tesis doctoral. En segundo lugar, reduce el número de problemas técnicos, como crear instrumentos para cada prueba y tener que probarlos antes de cada evaluación a través de una prueba piloto. En tercer lugar, el control de variables extrañas es más sencillo, ya que evita tener que controlar las influencias externas como las estancias al extranjero o la experiencia profesional en traducción. Por estos motivos, se decidió realizar un simulacro y evaluar simultáneamente los estudiantes de segundo curso, tercer curso y cuarto curso, y los traductores profesionales.



## 4.2. PRUEBA PILOTO

La realización de una prueba piloto tiene como objetivo validar si el estudio empírico-experimental que queremos realizar se justifica y sirve para afinar las hipótesis, probar los instrumentos y las tareas experimentales. En una investigación tan extensa como la nuestra, que investiga la adquisición de la competencia traductora en distintos cursos, la realización de dicha prueba es recomendable (Neunzig 2011: 22).

Cuando preparamos el diseño de nuestro estudio, el grupo PACTE ya había realizado el estudio empírico-experimental sobre competencia traductora y estaba preparando la prueba piloto para el estudio empírico-experimental sobre adquisición de la competencia traductora. Todo este bagaje garantizaba la adecuación de algunas de las hipótesis, variables e instrumentos de nuestro estudio. Sin embargo, el estudio partía de una combinación lingüística nueva para el grupo, por lo que había que verificar las diferencias que podría haber dada la cercanía lingüística entre el portugués y el español.

Por ello, creamos una hipótesis principal específica para nuestro estudio empírico-experimental: la adquisición de la competencia traductora entre el portugués-español tiene unas dificultades específicas dada la cercanía de las lenguas. Las hipótesis empíricas y operacionales son las mismas del estudio empírico-experimental de PACTE (2014, 2015, pendiente de aceptación, en preparación a, en preparación b, en preparación c) y las comentaremos en el apartado de hipótesis (cfr. *infra* 4.3.1).

### 4.2.1. *Universo experimental y muestra*

La prueba piloto se realizó con cuatro estudiantes de cuarto curso de traducción. El criterio de selección de los sujetos fue el siguiente: (1) cursar la licenciatura de Traducción e Interpretación, (2) estar en el cuarto curso de la licenciatura y tener el portugués como segunda lengua extranjera, (3) haber aprobado las asignaturas de traducción del portugués al español, (4) tener como lengua materna la lengua española y/o catalana, (5) tener entre 18 y 25 años; y (6) no haber trabajado más de 50 horas como traductores profesionales.

El perfil de los sujetos de la prueba piloto fue de cuatro estudiantes que: (1) estaban cursando la antigua licenciatura de Traducción e Interpretación en la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona; (2) estaban en el cuarto curso de la licenciatura y tenían el portugués como segunda lengua extranjera; (3) habían aprobado las asignaturas de traducción del portugués al español de tercer curso; (4) tenían como lengua materna la lengua española y/o catalana, (5) la media de edad de los sujetos fue de 22 años; y (6) no habían trabajado más de 50 horas como traductores profesionales.

A pesar de que el número de sujetos de la muestra era pequeño, se consideró que la muestra era representativa, ya que los sujetos de la prueba piloto respondían al perfil general de estudiantes de traducción de la universidad y, además, se había controlado el control de variables extrañas a través de criterios de selección.

#### ***4.2.2. Instrumentos y tareas experimentales***

##### **Instrumentos**

Los instrumentos de nuestro estudio empírico-experimental son los que utilizó PACTE para el estudio empírico-experimental de adquisición de la competencia traductora y que se validaron previamente a través de la prueba exploratoria, la prueba piloto y el estudio empírico-experimental de competencia traductora del grupo.

Para la prueba piloto, adaptamos el texto de partida, los puntos ricos y el cuestionario de problemas de traducción.

##### *Texto de partida*

El texto de partida es un instrumento de gran relevancia para el estudio empírico-experimental, por lo que se tuvo especial atención en la elección del este. Para garantizar la validez ecológica del estudio (Neunzig 2011), se estableció como criterio de selección que se tratara de un texto real susceptible de formar parte de un encargo de traducción.

Se seleccionaron varios textos y se estudió su adecuación con los directores de la tesis. Finalmente, se eligió el artículo “Ascensores da Glória e do Lavra”<sup>29</sup>, un texto de la revista turística gratuita *ConVida* (mayo-noviembre de 2008: 8-9) sobre los funiculares y tranvías de Lisboa.

La revista *ConVida* tiene como objetivo promocionar la ciudad y hacer que los portugueses y lisboetas se sientan turistas en su ciudad, y que los verdaderos “turistas”, sientan que conocen y que forman parte de la ciudad<sup>30</sup>.

Se consideró que el texto era adecuado porque constaba de distintos problemas de traducción. Sin embargo, la dimensión era demasiado grande para el estudio empírico-experimental que se quería realizar. Por este motivo, el texto original de 649 palabras se redujo a 396 palabras. Se eliminaron párrafos del texto, pero no se añadió ni manipuló el contenido para garantizar que se tratara de un texto real.

---

<sup>29</sup> Texto de la revista *ConVida*. Disponible en: [http://issuu.com/convida/docs/lib08\\_2008mai/1](http://issuu.com/convida/docs/lib08_2008mai/1) y <http://lisboa.convida.pt/print-editions> [20/11/15]

<sup>30</sup> Disponible en: <http://lisboa.convida.pt/about>

ENCARGO: Traduce el siguiente texto de una revista de divulgação lisboeta para la edición de esta revista en España para turistas que viajan a Lisboa.

### ***Amarelinhos que desafiam a gravidade***

Com sete colinas e ruas íngremes, Lisboa sempre foi um desafio para quem tem de percorrer diariamente calçadas empedradas, inclinadas, com degraus que parecem não ter fim. E se para baixo todos os santos ajudam, quando se trata de subir o caso é diferente. Por isso, os ascensores e elétricos de Lisboa apareceram há mais de 120 anos e ainda hoje são essenciais no dia-a-dia de muitos habitantes, sendo agora classificados como monumentos nacionais.

Em 1884, a Calçada do Lavra foi a primeira artéria lisboeta a receber um ascensor. O ascensor do Lavra, construído pelo engenheiro português Raoul Mesnier du Ponsard, foi na época uma inovação no mundo da engenharia. Depois de muitos obstáculos durante a construção, lá começou a subir e a descer diariamente, levando em cada carro 24 passageiros. O ascensor era constituído por duas carruagens 1 e 2, compostas por um salão de passageiros com dois bancos corridos de costas viradas para as janelas, tudo no mesmo nível horizontal.

Movidos a energia elétrica, os ascensores eram no início alimentados a água, sendo obrigados a abastecer em grandes reservatórios a cada viagem que faziam. Mas os problemas de falta de água na Lisboa da época eram tantos, que era frequente os ascensores pararem. Chegou-se a comprar máquinas a vapor, mas pouco tempo depois passavam a funcionar com motores elétricos.

Foi já sob a alçada da Companhia Carris que, nos anos 30, os carros passaram do mogno castanho à cor amarela como hoje os conhecemos. O amarelo era e ainda é a cor que marca a imagem da empresa e os ascensores passaram a ser chamados de *amarelinhos*.

Os ascensores, junto com os elétricos, são hoje procurados em grande parte pelos turistas. Um dos elétricos mais antigos e conhecidos é o 28, cujo trajeto começa no Largo dos Prazeres e acaba no Martim Moniz. Passava, e ainda hoje passa, por aquelas ruazinhas todas apertadinhas, todas a subir e a descer, todas tão giras!

Embora no século XIX a palavra ecologia não tivesse qualquer significado, nos dias de hoje os ascensores da Carris são os carros mais amigos do ambiente que se podem utilizar na cidade. Como que por magia, estes carros desafiaram a caprichosa lei da gravidade lisboeta e trouxeram um novo fôlego a quem tem de percorrer estas calçadas. Num par de minutos eis-nos numa nova zona da cidade.

TABLA 16. Texto de partida del estudio empírico-experimental

### *Puntos ricos*

A partir del texto se extrajeron los puntos ricos (Nord 1997: 25). Los puntos ricos son segmentos del texto de partida con problemas prototípicos de traducción. Para seleccionar los puntos ricos del texto, la doctoranda, los directores de la tesis, dos profesores de Traducción e Interpretación y un traductor profesional señalaron los problemas de traducción del texto. La clasificación de problemas de traducción parte del modelo de PACTE (2011), que clasifica los problemas de traducción en distintos tipos: (1) lingüísticos: léxicos y morfosintácticos, (2) textuales: coherencia, cohesión, estilo y género, (3) extralingüísticos: temáticos, culturales y enciclopédicos, (4) de intencionalidad: intertextualidad, de intención, presuposiciones y (5) relacionados con el encargo de traducción, las características del destinatario y contexto en el que se efectúa la traducción. Finalmente, se seleccionaron los puntos ricos de la prueba piloto que, como se comentará (cfr. *infra* 4.3.5), no son los puntos ricos definitivos del estudio empírico-experimental. Al tratarse de una prueba piloto, se decidió que algunos de los puntos ricos fueran oraciones completas para poder verificar cuál(es) eran los segmentos más difíciles de traducir.

<b>Puntos ricos de la prueba piloto</b>
<b><u>Amarelinhos</u></b> que desafiam a gravidade.
Com sete colinas e ruas íngremes, Lisboa sempre <b>foi</b> um desafio para quem tem de percorrer diariamente calçadas empedradas, inclinadas, com degraus que parecem não ter fim. E se para baixo todos os santos ajudam, quando se trata de subir o caso é diferente.
O ascensor do Lavra, construído pelo engenheiro <b>portuense</b> Raoul Mesnier du Ponsard, foi na época uma inovação no mundo da engenharia.
<b><u>Movidos a energia elétrica, os ascensores eram no início alimentados a água, sendo obrigados a abastecer em grandes reservatórios a cada viagem que faziam</u></b>
<b><u>Foi já sob a alçada da Companhia Carris que, nos anos 30, os carros passaram do mogno castanho à cor amarela como hoje os conhecemos.</u></b>
Os <b>ascensores</b> , junto com os <b>elétricos</b> , são hoje procurados em grande parte pelos turistas.
[O elétrico 28] Passava, e ainda hoje passa, por aquelas <b>ruazinhas</b> todas <b>apertadinhas</b> , todas a subir e a descer, todas tão giras!
Embora no século XIX a palavra ecologia não tivesse qualquer significado, nos dias de hoje os ascensores da Carris são os carros <b>mais amigos do ambiente</b> que se podem utilizar na cidade.

TABLA 17. Puntos ricos de la prueba piloto

#### *Cuestionario de selección de estudiantes*

El Cuestionario de selección de estudiantes (cfr. Anexo II) recoge datos sobre los sujetos como la edad, la lengua materna, la lengua extranjera, el curso, la nota de las asignaturas de traducción y/o de lengua portuguesa y la experiencia profesional.

#### *Cuestionario de datos de los sujetos*

El Cuestionario de datos de los sujetos (cfr. Anexo IV) recoge datos sobre los sujetos como la edad, la lengua materna, la lengua extranjera, la formación académica, la tipología de textos traducidos o la experiencia profesional de los estudiantes y de los traductores profesionales. Se utilizó el mismo Cuestionario de datos de los sujetos de PACTE (Hurtado Albir en prensa) pero se adaptaron las preguntas sobre la lengua B (inglés, francés o alemán) a la lengua C (portugués).

#### *Cuestionario de conocimientos de traducción*

El Cuestionario de conocimientos de traducción (cfr. *infra* 7, Anexo V) recoge datos sobre los conocimientos declarativos acerca de la traducción. El cuestionario se centra en el conocimiento de los sujetos sobre los principios que rigen la traducción y no estudia los aspectos profesionales como el mercado laboral, las tarifas o las asociaciones de traductores. Se utilizó el mismo Cuestionario de conocimientos de traducción de PACTE (2007, 2008) sin realizar ninguna modificación.

#### *Cuestionario de problemas de traducción*

El Cuestionario de problemas de traducción de la prueba piloto (cfr. *infra* 6, Anexo VI) recoge datos sobre el proceso de identificación y resolución de los problemas de traducción. Se utilizó el mismo Cuestionario de problemas de traducción de PACTE (PACTE 2011, Hurtado Albir en prensa) pero se adaptaron los puntos ricos a nuestro estudio.

### **Tareas experimentales**

Antes de realizar la prueba piloto, los sujetos rellenaron el cuestionario de selección de estudiantes (cfr. Anexo II) para comprobar que fueran adecuados para la prueba. Tras ser seleccionados, los sujetos realizaron las siguientes tareas: (1) realizar la traducción del texto de partida al español, (2) rellenar el Cuestionario de problemas de traducción, (3) rellenar el Cuestionario de conocimientos de traducción de traducción y (4) rellenar el Cuestionario de datos de los sujetos.

La prueba piloto se realizó el mes de junio de 2011 en un aula de informática de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. El aula disponía de conexión a Internet y la duración aproximada fue de 2:30h.

Para garantizar la validez ecológica del estudio empírico-experimental y evitar condicionar el comportamiento de los sujetos, se explicó a los sujetos que el objetivo del estudio era investigar la Nivelación de Competencias en el Espacio Europeo de Educación Superior.

Los sujetos del estudio y el grupo PACTE firmaron un documento conforme los datos recabados en el marco de la investigación eran confidenciales y podían ser utilizados únicamente con fines investigadores.

#### ***4.2.3. Resultados de la prueba piloto: Identificación de los falsos amigos como problema fundamental en la traducción portugués-español***

La prueba piloto permitió analizar si las hipótesis, instrumentos y tareas experimentales realizadas en la prueba piloto eran adecuados para realizar el estudio empírico-experimental.

Se analizaron todos los segmentos del texto traducido y se observaron los segmentos donde había más errores. El análisis de los segmentos se realizó a partir de la Aceptabilidad.

La Aceptabilidad define la calidad de la traducción (PACTE 2005a, 2005b, 2009, en prensa e, en preparación a y cfr. *infra* 5). Según PACTE, una traducción es aceptable cuando comunica de manera eficaz el sentido del texto de partida, se adecúa a

la función de la traducción (en el contexto de la tarea traductora, las expectativas del lector y las convenciones de género en la cultura de llegada) y hace un uso adecuado de la lengua de llegada.

Los segmentos más difíciles de traducir del texto fueron los siguientes:

Segmento	Tipo de problema	Aceptabilidad
<b>amarelinhos</b> que desafiam a gravidade	Problema de intencionalidad: Título del texto	0,6
ruas <b>íngremes</b>	Problema lingüístico de léxico	0,6
Lisboa sempre <b>foi</b> um desafio para quem tem de percorrer diariamente calçadas empedradas	Problema lingüístico de morfosintaxis: Falso amigo morfológico	0,6
<b>Ascensores</b>	Problema lingüístico de léxico: Falso amigo semántico	0
<b>Elevadores</b>	Problema lingüístico de léxico: Falso amigo semántico	0,6
<b>sendo agora clasificados</b>	Problema textual: Falso amigo sintáctico	0,6
engenheiro <b>portuense</b>	Problema extralingüístico: Falso amigo cultural	0,6
<b>Carro</b>	Problema lingüístico de léxico: Falso amigo semántico	0,8
<b>Carruagens</b>	Problema lingüístico de léxico: Falso amigo semántico	0,6
duas coxias <b>de comando</b>	Problema lingüístico de léxico: Falso amigo semántico	0,8
<b>salão de passageiros</b>	Problema lingüístico de léxico: Falso amigo pragmático	0,6
dois <b>bancos</b>	Problema lingüístico de léxico: Falso amigo semántico	0,8



Segmento	Tipo de problema	Acceptabilidad
Movidos <b>a</b> energia	Problema lingüístico de morfosintaxis: Falso amigo sintáctico	0,8
Alimentados <b>a</b> agua	Problema lingüístico de morfosintaxis: Falso amigo sintáctico	0,8
os ascensores <b>eram</b> no início <b>alimentados</b>	Problema textual y problema lingüístico de morfosintaxis: Falso amigo sintáctico	0,8
os problemas de falta de água [...] eram tantos, que era frequente os ascensores <b>pararem</b>	Problema lingüístico de morfosintaxis: Falso amigo morfológico	0,6
<b>Foi já</b> sob a alçada da Companhia Carris <b>que</b> , nos anos 30, os carros passaram do mogno castanho à cor amarela como hoje os conhecemos.	Problema textual y problema lingüístico de morfosintaxis: Falso amigo sintáctico	0,6
<b>Alçada</b>	Problema lingüístico de léxico: Falso amigo semántico	0,3
os ascensores <b>passaram a ser chamados</b> de amarelinhos.	Problema textual y problema lingüístico de morfosintaxis: Falso amigo sintáctico	0,9
<b>Elétricos</b>	Problema lingüístico de léxico: Falso amigo semántico	0,8
ruazinhas [...] <b>giras</b>	Problema lingüístico de léxico: Falso amigo semántico	0,5
Passava, e ainda hoje passa, por aquelas <b>ruazinhas</b> todas <b>apertadinhas</b>	Problema lingüístico de morfosintaxis: Falso amigo morfológico	0,7
os carros <b>mais amigos do ambiente</b>	Problema textual Falso amigo pragmático	0,7
<b>Total</b>	<b>23 segmentos con problemas de traducción</b>	

TABLA 18. Segmentos con menor aceptabilidad en la prueba piloto

El análisis de la Aceptabilidad mostró que los estudiantes encontraron dificultades de traducción en veintitrés segmentos. En dichos segmentos, se observó un problema de intencionalidad, un problema lingüístico de léxico y veintiún problemas de distintos tipos que se clasificaron como falsos amigos.

Debido al gran número de falsos amigos, se decidió que los puntos ricos de nuestro estudio empírico-experimental serían falsos amigos.

Los criterios para seleccionar los falsos amigos que formarían parte del estudio fueron que tuvieran una Aceptabilidad baja y que los estudiantes los hubieran mencionado como problemas de traducción en la pregunta abierta del Cuestionario de problemas de traducción de la prueba piloto (cfr. Anexo VI).

Finalmente, se eligieron tres falsos amigos morfológicos, siete falsos amigos sintácticos, diez falsos amigos semánticos, dos falsos amigos pragmáticos, y un falso amigo cultural.

La realización de la prueba piloto permitió:

- 1) Comprobar si nuestra hipótesis principal era correcta.

Como consecuencia de los resultados de la prueba piloto, se consideró que la hipótesis principal del estudio empírico-experimental tenía que reflejar la importancia de los falsos amigos en la traducción entre este par de lenguas. Inicialmente, la hipótesis principal de la prueba piloto era: *La adquisición de la competencia traductora del portugués al español tiene unas dificultades específicas dada la cercanía de las lenguas.*

Tras la realización de la prueba, se afinó la hipótesis principal para el estudio empírico-experimental y se decidió que sería: *En la adquisición de la competencia traductora del portugués al español los falsos amigos tienen un papel fundamental.*

También se reformularon las hipótesis empíricas y experimentales como veremos en el apartado siguiente (cfr. *infra* 4.3.1).

2) Probar la adecuación de las variables del estudio empírico-experimental

Se decidió usar algunas de las variables de PACTE (2011) y adaptar a nuestro estudio empírico-experimental la variable Identificación y resolución de problemas, así como algunos indicadores de esta variable, como veremos a continuación (cfr. *infra* 4.3.2).

3) Probar los instrumentos y las tareas experimentales

Los instrumentos y las tareas del estudio empírico-experimental demostraron ser adecuados, así que se decidió adaptar únicamente los instrumentos relacionados con los puntos ricos al caso de los falsos amigos. Dichos instrumentos se ajustaron al estudio de los falsos amigos (cfr. *infra* 4.3.5).

### **4.3. ESTUDIO EMPÍRICO-EXPERIMENTAL**

A continuación, se explica el diseño del estudio empírico-experimental. En el estudio participaron cuarenta estudiantes de grado y de la antigua licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona y de la Universidad de Granada. Se analizaron los datos de diez estudiantes de cada curso: segundo, tercero y cuarto curso. El grupo de control fueron diez traductores profesionales.

#### **4.3.1. Hipótesis**

Tras analizar los resultados de la prueba piloto, se establecieron las hipótesis para el estudio empírico-experimental. Se formuló una hipótesis principal para la traducción del portugués al español y se usaron y adaptaron las hipótesis de adquisición

de la competencia traductora de PACTE (Hurtado Albir en prensa, PACTE 2014, 2015) a nuestro estudio, adaptándolas al caso de los falsos amigos.

### **Hipótesis principal**

*En la adquisición de la competencia traductora del portugués al español los falsos amigos tienen un papel fundamental.*

### **Hipótesis teóricas**

Adaptación de Hurtado Albir (en prensa) y PACTE (2014, 2015, pendiente de aceptación, en preparación a, en preparación b, en preparación c).

- 1) *La adquisición de la competencia traductora, como todo proceso de aprendizaje, es un proceso no lineal y evoluciona del conocimiento novato a la (pre)competencia traductora.*
- 2) *La adquisición de la competencia traductora es un proceso en el que el desarrollo del conocimiento procedimental y, en consecuencia, de la subcompetencia estratégica es esencial.*
- 3) *La adquisición de la competencia traductora es un proceso en el que las subcompetencias de la competencia traductora se desarrollan y reestructuran.*
- 4) *En el desarrollo de la competencia traductora las subcompetencias Estratégica, instrumental y conocimientos de traducción son especialmente relevantes.*
- 5) *En la adquisición de la competencia traductora no todas las subcompetencias se desarrollan en paralelo, es decir, al mismo tiempo y al mismo nivel.*
- 6) *La adquisición de la competencia traductora depende del entorno de aprendizaje.*

## **Hipótesis empíricas**

Adaptación de Hurtado Albir (en prensa) y PACTE (2014, 2015, pendiente de aceptación, en preparación a, en preparación b, en preparación c).

### Hipótesis general

*El grado de competencia traductora incide en el proceso y en el producto.*

- 1) *Existe una relación entre el grado de competencia traductora y la identificación de falsos amigos. (Subcompetencia estratégica)*
- 2) *Existe una relación entre el grado de competencia traductora y la resolución de falsos amigos. (Subcompetencia estratégica)*
- 3) *Existe una relación entre el grado de competencia traductora y los conocimientos de traducción. (Subcompetencia conocimientos de traducción)*
- 4) *Existe una relación entre el grado de competencia traductora y la eficacia del proceso traductor. (Subcompetencia estratégica)*

### Hipótesis auxiliares

- 1) *El grado de competencia traductora se puede definir a partir de la Aceptabilidad de las traducciones.*
- 2) *La competencia pretraductora incluye una competencia bilingüe y una competencia extralingüística previa.*
- 3) *La competencia traductora se adquiere por experiencia.*

## **Hipótesis operacionales**

Adaptación de Hurtado Albir (en prensa) y PACTE (2014, 2015, pendiente de aceptación, en preparación a, en preparación b, en preparación c).

## Hipótesis transversales

- 1) *La Aceptabilidad de las traducciones aumenta a medida que se adquiere la competencia traductora.*
- 2) *Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con la identificación y resolución de falsos amigos, la eficacia del proceso traductor y los conocimientos de traducción.*

## Variable Identificación y resolución de falsos amigos

Adaptación de la variable de PACTE Identificación y resolución de problemas (PACTE 2011b, en prensa h, en preparación c y cfr. *infra* 6). Se adaptan todos los indicadores con excepción del Coeficiente de percepción de la dificultad de la traducción en el texto. Variable relacionada con la subcompetencia estratégica y la subcompetencia conocimientos de traducción.

- 1) *Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con la percepción de la dificultad de la traducción del texto.*
- 2) *Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con la caracterización de las dificultades de traducción del texto.*
- 3) *Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con el número de falsos amigos identificados como problemas de traducción.*
- 4) *Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con el tipo de falso amigo identificado como problema de traducción.*
- 5) *Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con la caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos.*

- 6) *Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con el tipo de estrategias utilizado para la resolución de los falsos amigos.*
- 7) *Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con el grado de satisfacción de la resolución de los falsos amigos.*

#### *Variable Conocimientos de traducción*

Variable de Conocimientos de traducción de PACTE (2008, 2014, 2015, en prensa f y cfr. *infra* 7). Variable relacionada con la subcompetencia conocimientos de traducción.

- 8) *Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con la concepción de la traducción.*
- 9) *Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con la coherencia de la concepción de la traducción.*

#### *Variable Eficacia del proceso traductor*

Variable Eficacia del proceso traductor de PACTE (2008, en prensa i, en preparación b y cfr. *infra* 8). Variable relacionada con la subcompetencia estratégica.

- 10) *Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con el tiempo utilizado.*
- 11) *Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con la distribución del tiempo por fases (orientación, desarrollo y revisión).*

12) *Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con el tiempo utilizado y la Aceptabilidad de las traducciones.*

13) *Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con el tiempo por fases (orientación, desarrollo y revisión) y la Aceptabilidad de las traducciones.*

#### **4.3.2. Variables de estudio**

La variable independiente es la formación en lengua portuguesa.

#### **Variables dependientes**

Nuestro estudio empírico-experimental utiliza algunas de las variables dependientes e indicadores del estudio empírico-experimental de adquisición de la competencia traductora de PACTE (PACTE 2014, 2015, Hurtado Albir en prensa, en preparación a, en preparación b, en preparación c). Se analizan las variables Identificación y resolución de falsos amigos – que en el estudio empírico-experimental de PACTE es Identificación y resolución de problemas de traducción, Conocimientos de traducción y Eficacia del proceso traductor. También se analiza el indicador transversal Aceptabilidad.

El estudio preveía el análisis de la variable Toma de decisiones y Uso de recursos instrumentales. Sin embargo, tuvimos un problema con el programa informático *Camtasia* y se perdieron la mitad de las grabaciones. Por este motivo, no se realiza el análisis de estas dos variables.

#### *La Aceptabilidad como indicador transversal*

La Aceptabilidad (cfr. PACTE 2005a, 2005b, 2009, en prensa e, en preparación a y cfr. *infra* 5) se refiere a la calidad de la traducción y determina si la traducción comunica de manera eficaz el sentido del texto de partida, se adecúa a la función de la



traducción (en el contexto de la tarea traductora, las expectativas del lector, las convenciones de género en la cultura de llegada) y hace un uso adecuado de la lengua de llegada.

El grupo PACTE ha comprobado la importancia de este indicador en las pruebas exploratorias, en el estudio piloto y en los estudios empíricos de competencia traductora y de adquisición de la competencia traductora.

La Aceptabilidad es el único indicador que se cruza con los indicadores específicos de cada variable dependiente. Se utiliza, pues, como indicador transversal para determinar la relación que existe entre los resultados obtenidos en los indicadores y la calidad de las traducciones de los sujetos.

La Aceptabilidad se mide a través de los puntos ricos del texto (cfr. *supra* 4.2.2, *infra* 4.3.4, *infra* 5).

#### *Identificación y resolución de falsos amigos*

La variable Identificación y resolución de falsos amigos (cfr. *infra* 6) es la capacidad de identificar y resolver los falsos amigos cuando se lleva a cabo una tarea de traducción. La variable es una adaptación de la variable Identificación y resolución de problemas de PACTE (véase en especial 2011b, en prensa h, en preparación c). Se decidió realizar esta adaptación, porque en la prueba piloto se comprobó que las dificultades principales de traducción entre el portugués y el español residen en los falsos amigos (cfr. *supra* 4.2.3).

El objetivo de la variable es recoger datos sobre cómo evoluciona el proceso de identificación y resolución de falsos amigos con relación a la adquisición de la competencia traductora (PACTE en prensa h).

La variable Identificación y resolución de falsos amigos está relacionada con la subcompetencia estratégica (PACTE 2003, cfr. *supra* 1) y proporciona información sobre algunas de sus funciones: identificar falsos amigos, evaluar los resultados parciales obtenidos en relación con el objetivo final y aplicar los procedimientos para solucionar el problema. También proporciona información sobre la subcompetencia

conocimientos de traducción (PACTE 2003, cfr. *supra* 1) en relación con el conocimiento declarativo sobre los falsos amigos y los problemas de traducción.

Los indicadores de la variable son: (1) Coeficiente de percepción de la dificultad de traducción del texto, (2) Caracterización de las dificultades de traducción del texto, (3) Identificación de los falsos amigos como problemas de traducción, (4) Caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos, (5) Tipo de estrategias y (6) Coeficiente de satisfacción.

### *Conocimientos de traducción*

La variable Conocimientos de traducción (PACTE 2008, 2014, 2015, en prensa f y cfr. *infra* 7) son los Conocimientos implícitos del sujeto sobre los principios que rigen la traducción.

El objetivo de la variable es recoger datos sobre los conocimientos declarativos acerca de la traducción. Nuestra investigación, al igual que la de PACTE, se centra en el conocimiento de los sujetos sobre los principios que rigen la traducción.

La variable proporciona información sobre la subcompetencia conocimientos de traducción (PACTE 2003, cfr. *supra* 1).

Los indicadores de la variable Conocimientos de traducción son (1) el Índice de dinamismo de Conocimientos de traducción y (2) el Coeficiente de coherencia de Conocimientos de traducción.

### *Eficacia del proceso traductor*

La Eficacia del proceso traductor (PACTE 2008, en prensa i, en preparación b y cfr. *infra* 8) es la relación entre el tiempo invertido en la resolución de una tarea de traducción, la distribución del Tiempo por fases y la Aceptabilidad de las traducciones.

El objetivo de la variable es recoger datos sobre la organización y distribución del tiempo cuando se lleva a cabo una tarea de traducción.

La Eficacia del proceso traductor proporciona información sobre la subcompetencia estratégica (PACTE 2003, cfr. *supra* 1).

Los indicadores de la variable Eficacia del proceso traductor son: (1) Tiempo total, (2) Tiempo por fases y (3) Aceptabilidad de las traducciones.

### **Variables extrañas**

Las variables extrañas son factores externos que pueden distorsionar los resultados. Pueden ser de diversos tipos y son una influencia negativa, que se tiene que controlar, puede ser de carácter orgánico (edad, sexo), externo (situación experimental, influencia del investigador, etc.), localizable dentro de la personalidad misma del sujeto (capacidades, competencias, actitudes, habilidades, etc.) (Neunzig y Tanqueiro 2007: 46).

En nuestro estudio empírico-experimental sobre adquisición de la competencia traductora del portugués al español se controlan las variables extrañas.

En los estudiantes del estudio se controla: (1) la edad de los sujetos del estudio empírico-experimental y (2) la competencia en lengua portuguesa.

En los traductores profesionales se controla:(1) la edad de los sujetos, (2) la formación universitaria, (3) la competencia en lengua portuguesa y (4) los años de experiencia en traducción.

A continuación, mostramos una tabla que resume las variables, indicadores y subcompetencias del estudio empírico-experimental.

<b>Variable independiente</b>		
Formación en lengua portuguesa		
<b>Variables dependientes</b>		
<b>Variabes</b>	<b>Indicador</b>	<b>Subcompetencias</b>
<b>Indicador transversal</b>	1. Aceptabilidad	---
<b>Identificación y resolución de falsos amigos</b>	2. Coeficiente de percepción de la dificultad del texto	Estratégica
	3. Caracterización de las dificultades de traducción del texto	Conocimientos de traducción
	4. Identificación y resolución de falsos amigos	Estratégica
	5. Caracterización de dificultades de traducción de los falsos amigos	Conocimientos de traducción
	6. Tipo de estrategias	Estratégica
	7. Coeficiente de satisfacción	Estratégica
	<b>Conocimientos de traducción</b>	8. Índice de dinamismo
9. Coeficiente de coherencia		Conocimientos de traducción
<b>Eficacia del proceso traductor</b>	10. Tiempo total	Estratégica
	11. Tiempo por fases	Estratégica
<b>Variables extrañas</b>		
Conocimiento de la lengua portuguesa diferente al resto de sujetos: Estancias a países de lengua portuguesa, familiares con lengua portuguesa, etc.		

TABLA 19. Estudio empírico-experimental: variables, indicadores y subcompetencias de la competencia traductora.

### ***4.3.3. Universo experimental y muestra***

Los estudiantes del estudio empírico-experimental son estudiantes de segundo, tercer curso y cuarto curso del grado y de la licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona y de la Universidad de Granada. Los estudiantes son de la licenciatura y del grado porque, cuando se realizó el estudio empírico-experimental, la educación universitaria en España se estaba adaptando al Espacio Europeo de Educación Superior. Así, los estudiantes de segundo y tercer curso pertenecen al nuevo grado y los estudiantes de cuarto curso, a la antigua licenciatura. El grupo de control son traductores profesionales con portugués como lengua de trabajo habitual.

En el estudio empírico-experimental participaron un total de cuarenta sujetos, diez sujetos de cada curso y diez traductores profesionales. Los sujetos de cuarto curso realizaron la prueba a finales de mayo y durante el mes de junio. A pesar de que faltaban unas semanas para acabar la formación, se considera que estos sujetos representan el final de formación académica en Traducción e Interpretación.

Un dato destacable de nuestro estudio empírico-experimental es que las asignaturas de traducción del portugués al español en la Universitat Autònoma de Barcelona y en la Universidad de Granada empiezan en tercer curso. Por este motivo, el estudio empieza en los estudiantes de segundo curso y mide la diferencia entre los estudiantes que no han tenido formación en traducción entre este par de lenguas y los sujetos de tercer curso que acaban de empezar la formación.

Otro dato que también hay que destacar de nuestra investigación es que la asignatura de Teoría de traducción en ambas universidades empieza en tercer curso, por lo que los estudiantes de segundo curso tampoco han tenido acceso a ella.

### **Criterios de selección de la muestra y proceso de selección**

Los criterios de selección de la muestra para los estudiantes fueron:

- 1) Estar cursando el grado o la licenciatura de Traducción e Interpretación.
- 2) Estudiar portugués como segunda lengua extranjera –lengua C- en la facultad.
- 3) Haber aprobado las asignaturas de traducción de la lengua B –inglés, francés o alemán- al español en el caso ser estudiante de segundo curso o las asignaturas de traducción del portugués al español, en el caso de ser estudiante de tercer y cuarto curso.
- 4) Tener como lengua materna la lengua española y/o catalana.
- 5) Tener entre 18 y 25 años.
- 6) No haber trabajado más de 50 horas como traductores profesionales.

Los criterios de selección para el grupo de control de traductores profesionales fueron:

- 1) Estar licenciado en Traducción e Interpretación o en Filología Portuguesa.
- 2) Tener como lengua materna la lengua española y/o catalana.
- 3) Tener la traducción como actividad de trabajo principal.
- 4) Realizar traducciones al portugués de manera habitual.
- 5) Tener una experiencia profesional de tres a ocho años.
- 6) Tener entre 25 y 45 años.

Para garantizar la homogeneidad de la muestra, los sujetos del estudio empírico-experimental se sometieron a un proceso de selección y rellenaron un cuestionario de selección (cfr. Anexo II, Anexo III) que analizaba la adecuación de su participación en el estudio empírico-experimental.

Al principio, fue complicado encontrar a estudiantes dispuestos a realizar el estudio empírico-experimental, ya que el portugués es una lengua menos estudiada que, por ejemplo, el inglés. Por este motivo, además de recoger datos de estudiantes de la Universitat Autònoma de Barcelona, recogimos datos de los estudiantes de la Universidad de Granada. También resultó complicado encontrar a traductores dispuestos a realizar el estudio empírico que cumplieran los requisitos establecidos para la muestra.

### **Sujetos rechazados**

Tras recoger los datos, se comprobó que se tenían los sujetos suficientes para realizar el análisis del estudio empírico-experimental. Así, se descartó el análisis de algunos sujetos.

Se recogieron dos muestras de sujetos de cuarto curso que estaban estudiando portugués como tercera lengua extranjera. Finalmente, se decidió rechazar el análisis de las traducciones de estos sujetos, ya que habían estudiado dos años de portugués y sus conocimientos de lengua extranjera y de traducción no eran los mismos que los del resto de sujetos. Se entendió que habían pasado por un proceso de formación diferente al resto.

También se recogieron tres muestras de traductores profesionales licenciados en traducción e interpretación que no habían estudiado portugués en la facultad. Dichos sujetos habían estudiado menos años de portugués lengua extranjera. Se detectó que la Aceptabilidad de los sujetos era baja y se descartaron del análisis.

Se recogió la muestra de un traductor profesional recién licenciado que se rechazó por no cumplir con los requisitos de años de experiencia.

### **Perfil de la muestra**

El perfil de la muestra para los estudiantes fue:

- 1) Los estudiantes de segundo y tercer curso estaban cursando el grado de Traducción e Interpretación en la Universitat Autònoma de Barcelona o en la Universidad de Granada.
- 2) Los estudiantes de cuarto curso estaban cursando la licenciatura de Traducción e Interpretación en la Universitat Autònoma de Barcelona o en la Universidad de Granada.
- 3) Los sujetos tenían la lengua portuguesa como segunda lengua extranjera – lengua C- en la facultad.
- 4) Todos los estudiantes de segundo curso habían aprobado las asignaturas de traducción de la lengua B - inglés, francés o alemán- al español del curso anterior.
- 5) Todos los estudiantes de tercer curso y cuarto curso habían aprobado las asignaturas de traducción del portugués al español del curso anterior.
- 6) La lengua materna era la lengua española y/o catalana.
- 7) La edad de los estudiantes era entre 19 y 25 años.
- 8) No habían trabajado más de 50 horas como traductores profesionales.

El perfil del grupo de control de los traductores profesionales fue

- 1) Los traductores profesionales tenían formación académica universitaria en portugués. Nueve traductores estaban licenciados en Traducción e Interpretación por la Universitat Autònoma de Barcelona con portugués como segunda lengua extranjera. Un traductor estaba licenciado en Filología Portuguesa por la Universitat de Barcelona.
- 2) Los traductores licenciados en Traducción e Interpretación tenían la lengua portuguesa como segunda lengua extranjera –lengua C- en la facultad.
- 3) La lengua materna era la lengua española y/o catalana.
- 4) La edad de los traductores era entre 28 y 35 años.
- 5) Los traductores tenían una experiencia de traducción entre cinco y ocho años.



- 6) La traducción era su actividad de trabajo principal.
- 7) La traducción directa suponía el 80% de los encargos de traducción.
- 8) Realizaban traducciones al portugués de manera habitual.
- 9) Conocían los programas de traducción asistida y las memorias de traducción.

### **Codificación de los sujetos**

Los sujetos recibieron un código para garantizar la anonimidad. El código de los estudiantes es E2\_ para los estudiantes de segundo curso, E3\_ para los estudiantes de tercer curso y E4\_ para los estudiantes de cuarto curso. El código de los traductores profesionales es T\_. Como ejemplo, el estudiante número cuatro de segundo curso recibe el código E2\_4 y el traductor número cinco recibe el código T\_5.

#### ***4.3.4. Instrumentos y tareas experimentales***

##### **Instrumentos**

Los instrumentos de nuestro estudio empírico-experimental son los que utilizó PACTE en el estudio empírico-experimental de competencia traductora y de adquisición de la competencia, con algunas adaptaciones para nuestro estudio empírico-experimental.

##### *Texto de partida*

El texto de partida “Amarelinhos que desafiam a lei da gravidade” es el mismo que se usó para la prueba piloto, ya que demostró ser un instrumento eficaz para nuestro estudio empírico-experimental (cfr. *supra* 4.2.2, Anexo I).

### *Puntos ricos*

Los puntos ricos del estudio empírico-experimental se seleccionaron después de la prueba piloto (cfr. *supra* 4.2), que demostró que los falsos amigos fueron los segmentos más difíciles de traducir para los estudiantes. Por este motivo, todos los puntos ricos de nuestro estudio empírico-experimental son falsos amigos.

Se seleccionaron nueve puntos ricos. El criterio de selección de los puntos ricos fue que se tratara de los segmentos más difíciles de traducir para los estudiantes y que, además, representaran distintos tipos de falsos amigos.

Algunos de los puntos ricos ya se habían seleccionado previamente como puntos ricos para la prueba piloto y otros segmentos se seleccionaron a partir de los resultados de la prueba.

Los puntos ricos seleccionados para el estudio empírico-experimental fueron:

<b>Puntos ricos seleccionados para el estudio empírico-experimental: Falsos amigos</b>
Com sete colinas e ruas íngremes, Lisboa sempre <b>foi</b> um desafio para quem tem de percorrer diariamente calçadas empedradas, inclinadas, com degraus que parecem não ter fim. E se para baixo todos os santos ajudam, quando se trata de subir o caso é diferente.
O ascensor do Lavra, construído pelo engenheiro <b>portuense</b> Raoul Mesnier du Ponsard, foi na época uma inovação no mundo da engenharia.
O ascensor era constituído por duas <b>carruagens</b> 1 e 2
<b>Foi já</b> sob a alçada da Companhia Carris <b>que</b> , nos anos 30, os carros passaram do mogno castanho à cor amarela como hoje os conhecemos.
Foi já sob a <b>alçada</b> da Companhia Carris que, nos anos 30, os carros passaram do mogno castanho à cor amarela como hoje os conhecemos.
Os <b>ascensores</b> , junto com os elétricos, são hoje procurados em grande parte pelos turistas.
[O elétrico 28] Passava, e ainda hoje passa, por aquelas <b>ruazinhas</b> todas <b>apertadinhas</b> , todas a subir e a descer, todas tão <b>giras!</b>
[O elétrico 28] Passava, e ainda hoje passa, por aquelas ruazinhas todas apertadinhas, todas a subir e a descer, todas tão <b>giras!</b>
Embora no século XIX a palavra ecologia não tivesse qualquer significado, nos dias de hoje os ascensores da Carris são os carros <b>mais amigos do ambiente</b> que se podem utilizar na cidade.

TABLA 20. Puntos ricos seleccionados para el estudio empírico-experimental: Falsos amigos

Los puntos ricos seleccionados fueron tres falsos amigos morfológicos y sintácticos, cuatro falsos amigos semánticos, un falso amigo pragmático, y un falso amigo cultural. Como se comentará en el capítulo sobre Aceptabilidad (cfr. *infra* 5), uno de los puntos ricos no presentó problemas de traducción en el estudio empírico-experimental, por lo que fue eliminado del análisis a posteriori.

#### *Cuestionario de selección de estudiantes*

El Cuestionario de selección de estudiantes (cfr. Anexo II) recoge datos sobre los sujetos como la edad, la lengua materna, la lengua extranjera, el curso, la nota de las asignaturas de traducción y/o de lengua portuguesa y la experiencia profesional.

#### *Cuestionario de selección de traductores profesionales*

El Cuestionario de selección de traductores profesionales (cfr. Anexo III) recoge datos sobre los traductores como la edad, la lengua materna, las lenguas de trabajo, la licenciatura que han estudiado y los años de experiencia.

#### *Cuestionario de datos de los sujetos*

El Cuestionario de datos de los sujetos (cfr. *supra* 4.2.2, Anexo IV) recoge datos sobre los sujetos como la edad, la lengua materna, la lengua extranjera, la formación académica, la tipología de textos traducidos o la experiencia profesional de los estudiantes y de los traductores profesionales. En la prueba piloto, el Cuestionario de datos resultó ser un instrumento eficaz, por lo que se utilizó el mismo Cuestionario de datos de PACTE (Hurtado Albir en prensa) y se adaptaron las preguntas sobre la lengua B (inglés, francés o alemán) a la lengua C (portugués).

### *Cuestionario de conocimientos de traducción*

El Cuestionario de conocimientos de traducción (cfr. *infra* 7, Anexo V) recoge datos sobre los conocimientos declarativos acerca de la traducción. En la prueba piloto, el Cuestionario de datos de los sujetos resultó ser un instrumento eficaz, por lo que se utilizó el mismo Cuestionario de datos de los sujetos de PACTE (Hurtado Albir en prensa) sin realizar ninguna modificación.

### *Cuestionario de problemas de traducción*

El Cuestionario de problemas de traducción de la prueba piloto (cfr. *infra* 6, Anexo VI) recoge datos sobre el proceso de identificación y resolución de los problemas de traducción. Se utilizó el mismo Cuestionario de problemas de traducción de PACTE (PACTE 2011, Hurtado Albir en prensa) pero se modificó el tipo de puntos ricos para nuestro estudio empírico-experimental, a partir de los resultados de la prueba piloto.

## **Desarrollo del estudio empírico y tareas experimentales**

El estudio empírico-experimental se realizó a finales de mayo y durante el mes de junio de 2012 en la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona y en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Algunos traductores profesionales no pudieron desplazarse para participar en el estudio empírico-experimental. En ese caso, nos desplazamos a su despacho profesional y realizaron el estudio empírico-experimental en un ordenador portátil.

Los sujetos que participaron en el estudio empírico-experimental, rellenaron el cuestionario de selección (cfr. Anexo II, Anexo III) antes de realizar el estudio para comprobar que la muestra fuera adecuada.

Para garantizar la validez ecológica del estudio empírico-experimental y evitar condicionar el comportamiento de los sujetos, se escondió la finalidad del estudio y se

explicó a los sujetos que el objetivo del estudio era investigar la Nivelación de Competencias en el Espacio Europeo de Educación Superior.

Los sujetos realizaron las siguientes tareas en este orden: (1) realizar la traducción del texto de partida del portugués al español, (2) rellenar el Cuestionario de problemas de traducción, (3) rellenar el Cuestionario de conocimientos de traducción y (4) rellenar el Cuestionario de datos de los sujetos. Los cuestionarios se rellenaron on-line.

Los sujetos del estudio y el grupo PACTE también firmaron un documento conforme los datos recabados en el marco de la investigación eran confidenciales y podían ser utilizados únicamente con fines investigadores

La duración del estudio empírico-experimental fue de 2:30h y se dedicó aproximadamente una hora a la traducción del texto. Los sujetos disponían de conexión a Internet.

#### **4.3.5. Análisis de datos**

El análisis de datos se describe en los capítulos dedicados a cada variable.

La descripción de las variables y de los indicadores se realiza según los criterios de PACTE (en preparación a, en preparación b, en preparación c). De esta forma, se considera que existe un *salto* cuando la diferencia entre los datos es del 10%, se considera que existe un *salto importante* cuando la diferencia es del 20% y se considera que existe un *salto muy importante* cuando la diferencia es a partir del 30%.

Siguiendo también a PACTE, la evolución de los resultados puede ser creciente o decreciente. También puede observarse que no existe evolución.

Para mostrar un ejemplo de la descripción de datos, a continuación se presenta la Aceptabilidad del falso amigo semántico “ascensores” (cfr. *infra* 5.3.2.1) cuyos resultados son:

<b>Sujetos</b>	<b>Aceptabilidad</b>
<b>2°</b>	0,10
<b>3°</b>	0,30
<b>4°</b>	0,40
<b>Traductores</b>	0,50

TABLA 21. Ejemplo de descripción de datos

En la Aceptabilidad de este falso amigo, se produce un salto importante entre los estudiantes de segundo curso (0,10) y tercer curso (0,30), y un salto entre los estudiantes de tercer y cuarto curso (0,40). Se trata de lo que PACTE denomina una evolución lineal creciente. Al final de la formación, se produce un salto entre los estudiantes de cuarto curso y los traductores profesionales.

### **Cruce de variables e indicadores**

Para comprobar si la Aceptabilidad tiene alguna influencia sobre las demás variables e indicadores, se cruzan los datos a través de la correlación Pearson  $r$ . Dicha correlación es una medida de relación lineal entre dos variables aleatorias cuantitativas.

Un ejemplo de nuestro estudio empírico-experimental donde existe una relación entre los indicadores es el cruce entre la Aceptabilidad y el tiempo dedicado a la fase de revisión. El resultado del cruce es (0,96) lo que indica que, cuanto más tiempo se dedica a la fase de revisión de la traducción, mayor es la Aceptabilidad de las traducciones.

Un ejemplo donde no existe ninguna relación entre los indicadores es el cruce entre la Aceptabilidad y el Coeficiente de satisfacción del falso amigo “alçada”. El resultado del cruce es (0,30) por lo que se puede descartar que la satisfacción con la resolución del falso amigo semántico influya sobre la Aceptabilidad de la traducción.



## CAPÍTULO 5. ACEPTABILIDAD

### 5.1. INTRODUCCIÓN

<b>ACEPTABILIDAD</b> Indicador transversal	
<b>Objetivo</b>	Determinar la relación entre los resultados obtenidos en los indicadores de las variables dependientes y la calidad del producto de traducción.
<b>Definición</b>	Una traducción es aceptable cuando comunica de manera eficaz el sentido el texto de partida, se adecúa a la función de la traducción (en el contexto de la tarea traductora, las expectativas del lector, las convenciones de género en la cultura de llegada) y hace un uso adecuado de la lengua de llegada.
<b>Hipótesis</b>	<p><b>Hipótesis empíricas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hipótesis general: El grado de competencia traductora incide en el proceso y en el producto de la traducción.</li> <li>• Hipótesis auxiliar: El grado de competencia traductora se puede definir a partir de la Aceptabilidad de las traducciones.</li> </ul> <p><b>Hipótesis operacionales:</b></p> <p>La Aceptabilidad de las traducciones aumenta a medida que se adquiere la competencia traductora.</p> <p>Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con la identificación y resolución de falsos amigos, la eficacia del proceso traductor y los conocimientos de traducción.</p>
<b>Medición</b>	Indicador numérico, valores: de 0 a 1.
<b>Instrumentos</b>	Traducciones de los sujetos: puntos ricos que corresponden a falsos amigos
<b>Se observa</b>	Soluciones obtenidas para los puntos ricos: aceptables, semiaceptables y no aceptables.

TABLA 22. Indicador transversal Aceptabilidad (PACTE en preparación a)

El presente capítulo se basa en el análisis de Aceptabilidad de PACTE (PACTE 2005a, 2005b, 2009, en prensa e, en preparación a).



La Aceptabilidad define la calidad de la traducción (PACTE 2005a, 2005b, 2009, en prensa e, en preparación). Según PACTE, una traducción es aceptable cuando comunica de manera eficaz el sentido del texto de partida, se adecúa a la función de la traducción (en el contexto de la tarea traductora, las expectativas del lector, las convenciones de género en la cultura de llegada) y hace un uso adecuado de la lengua de llegada.

Según PACTE, el objetivo de este indicador es determinar la relación entre los resultados obtenidos en los indicadores específicos de las variables dependientes y la calidad del producto de la traducción.

La Aceptabilidad es un indicador transversal y se cruza con los indicadores de variables dependientes para establecer la relación entre los resultados obtenidos para los indicadores y la calidad de las traducciones de los sujetos.

## **5.2. MEDICIÓN DE LA ACEPTABILIDAD**

### **5.2.1. Texto y falsos amigos**

La Aceptabilidad se mide a través de los denominados puntos ricos (Nord 1997). Los puntos ricos se seleccionaron tras realizar la prueba piloto y en nuestro estudio empírico-experimental todos ellos son falsos amigos (cfr. *supra* 4.7).

Elegimos los falsos amigos porque los resultados de la prueba piloto mostraron que eran los segmentos más difíciles de traducir. Además, como hemos visto en el apartado sobre falsos amigos (cfr. *supra* 3.2), uno de los temas más investigados entre lenguas cercanas y, en especial, entre el portugués y el español son este tipo de dificultades, con estudios como los de Carlucci y Díaz Ferrero (2007), Sanz Juez (1991, 2007) o Humblé (2005). El estudio empírico-experimental no analiza otro tipo de dificultades contrastivas, porque no fueron problemáticas en la prueba piloto (cfr. *supra* 4.2.4).

Por este motivo, nuestro estudio empírico-experimental se centra en el análisis de cuatro tipos de falsos amigos (cfr. *supra* 3.3): falsos amigos morfológicos y

sintácticos, falsos amigos semánticos, falsos amigos pragmáticos y falsos amigos culturales.

A continuación, mostramos los falsos amigos del estudio empírico-experimental según el orden de aparición en el texto de partida:

	<b>Segmento del texto</b>	<b>Tipo de falso amigo</b>
<b>PR1</b>	O ascensor do Lavra, construído pelo engenheiro <b>portuense</b> Raoul Mesnier du Ponsard, foi na época uma inovação no mundo da engenharia.	Falso amigo cultural
<b>PR2</b>	O ascensor era constituído por duas <b>carruagens</b> 1 e 2	Falso amigo semántico
<b>PR3</b>	<b>Foi já</b> sob a alçada da Companhia Carris <b>que</b> , nos anos 30, os carros passaram do mogno castanho à cor amarela como hoje os conhecemos.	Falso amigo sintáctico
<b>PR4</b>	Foi já sob a <b>alçada</b> da Companhia Carris que, nos anos 30, os carros passaram do mogno castanho à cor amarela como hoje os conhecemos.	Falso amigo semántico
<b>PR5</b>	Os <b>ascensores</b> , junto com os elétricos, são hoje procurados em grande parte pelos turistas.	Falso amigo semántico
<b>PR6</b>	[O elétrico 28] Passava, e ainda hoje passa, por aquelas <b>ruazinhas</b> todas <b>apertadinhas</b> , todas a subir e a descer, todas tão giras!	Falso amigo morfológico
<b>PR7</b>	[O elétrico 28] Passava, e ainda hoje passa, por aquelas ruazinhas todas apertadinhas, todas a subir e a descer, todas tão <b>giras</b> !	Falso amigo semántico
<b>PR8</b>	Embora no século XIX a palavra ecologia não tivesse qualquer significado, nos dias de hoje os ascensores da Carris são os carros <b>mais amigos do ambiente</b> que se podem utilizar na cidade.	Falso amigo pragmático

TABLA 23. Puntos ricos y tipos de falsos amigos

En total, el estudio empírico-experimental evalúa dos falsos amigos morfológicos y sintácticos, cuatro falsos amigos semánticos, un falso amigo pragmático y un falso amigo cultural

El estudio empírico-experimental constaba también en un principio de un falso amigo adicional que se eliminó porque se observó que, a pesar de haber sido un

problema en la prueba piloto, no aportaba datos relevantes para la adquisición de la competencia traductora. Los resultados del estudio empírico-experimental presentaron una aceptabilidad muy alta en todos los cursos y, además, prácticamente igual para todos los sujetos. El falso amigo eliminado fue: “Com sete colinas e ruas íngremes, Lisboa sempre **foi** um desafio para quem tem de percorrer diariamente calçadas empedradas, inclinadas, com degraus que parecem não ter fim. E se para baixo todos os santos ajudam, quando se trata de subir o caso é diferente.”.

## **5.2.2. Criterios de Aceptabilidad**

### **5.2.2.1. Criterios: factores y categorías**

Para medir la Aceptabilidad y evaluar los falsos amigos del estudio empírico-experimental, seguimos el modelo de PACTE que ha resultado ser eficaz en los estudios empíricos realizados por el grupo.

PACTE parte de una concepción funcional de la traducción y asume que la finalidad del texto y las expectativas del lector final afectan a todos los puntos. La evaluación de la Aceptabilidad de PACTE se centra en tres factores: *sentido*, *adecuación lingüística* y *función* (PACTE 2009, en prensa e). El *sentido* mide si la solución propuesta para un problema de traducción transmite el sentido del texto original, la *adecuación lingüística* mide si se utiliza un uso adecuado de la lengua de llegada y la *función* mide si la solución se adecúa al encargo de traducción, a las expectativas del lector y a las convenciones del género en la cultura de llegada.

Nuestro estudio se basa en la traducción de un texto turístico con una función determinada: informar y describir sobre los funiculares y tranvías de la ciudad para promocionar Lisboa. El encargo que reciben los estudiantes es traducir el texto para una guía turística. La función del texto de llegada es la misma que la del texto de partida: informar, describir y promocionar la ciudad. Los puntos ricos del texto, que son los falsos amigos, no se ven afectados por la función, ya que esta sigue siendo la misma. Por este motivo y con el objetivo de economizar la evaluación del texto,

nuestro análisis descarta la categoría de *función* y se centra en el *sentido* y la *adecuación lingüística* del texto de llegada.

La Aceptabilidad del texto se mide a partir de tres tipos de soluciones: *aceptables*, *semiaceptables* y *no aceptables* (PACTE 2005a, 2005b, 2009, en prensa e).

*Solución aceptable (A)*: Una solución es *aceptable* cuando activa todas las connotaciones relevantes del texto de partida en el contexto de la traducción en cuanto al sentido del texto de partida y la adecuación lingüística.

*Solución semiaceptable (SA)*: Una solución es *semiaceptable* cuando activa algunas de las connotaciones relevantes del texto de partida y mantiene la coherencia del texto de llegada en el contexto de partida de la traducción. Podemos encontrar errores de ortotipografía, inadecuaciones de nivel de lengua o redundancias, entre otros.

*Solución no aceptable (NA)*: Una solución es *no aceptable* cuando no activa ninguna de las connotaciones relevantes del texto de partida o activa connotaciones incoherentes con el contexto de la traducción en cuanto al sentido y/o la adecuación lingüística. (PACTE 2005: 614, 2009: 216-217).

#### **5.2.2.2. Evaluación de la Aceptabilidad**

Antes de realizar el estudio empírico-experimental, se describieron las dificultades de traducción de cada punto rico. Se creó un conjunto de posibles traducciones y se estableció un criterio de Aceptabilidad para cada punto rico.

Tras realizar el estudio empírico-experimental, un grupo de evaluadores formado por la doctoranda y dos profesores nativos de español que imparten asignaturas de Traducción del portugués al español y de Español Lengua Extranjera en la Universidade Nova de Lisboa evaluaron la Aceptabilidad de las traducciones. Los profesores y la doctoranda discutieron la evaluación de los puntos ricos y aplicaron los criterios de Aceptabilidad previamente establecidos. Para corregir las pequeñas discrepancias entre los evaluadores, se fijó con los directores de la tesis la evaluación definitiva de las dudas que surgieron.

La evaluación se realizó teniendo en cuenta los criterios de varios diccionarios y, en especial, del *Diccionario de la Real Academia Española* (2014) y del *Dicionário da Língua Portuguesa com Acordo Ortográfico* de Porto Editora (2014).

A continuación, mostramos a modo de ejemplo la evaluación de un falso amigo semántico.

<b>Falso amigo 7: Falso amigo semántico “giras”</b>	
Um dos elétricos mais antigos e conhecidos é o 28, cujo trajeto começa no Largo dos Prazeres e acaba no Martim Moniz. Passava, e ainda hoje passa, por aquelas ruazinhas todas apertadinhas, todas a subir e a descer, todas tão <u>giras</u> !	
<b>Solución propuesta</b>	<b>Evaluación</b>
calles [...] tan bonitas	Sentido: A Lengua: A
calles [...] tan hermosas	Sentido: A Lengua: A
calles [...] que tienen un encanto tan especial	Sentido: A Lengua: A
calles [...] tan monas	Sentido: SA Lengua: A
calles [...] con tantas curvas	Sentido: NA Lengua: A
calles [...] sin rumbo	Sentido: NA Lengua: SA
calles [...] retorcidas	Sentido: NA Lengua: SA

TABLA 24. Ejemplos de la evaluación del falso amigo “giras”.

### 5.2.2.3. Permutaciones

Tras obtener los resultados de los dos factores que definen la Aceptabilidad, el *sentido* y la *adecuación lingüística*, se cruzaron los resultados y obtenemos el grupo de posibles permutaciones. Dichas permutaciones se clasificaron en tres niveles de Aceptabilidad según las permutaciones de PACTE (PACTE 2005a, 2005b, 2009, en prensa e): Aceptable (A), Semiaceptable (SA) y No aceptable (NA).

Como podemos ver en la tabla 25, una solución con un sentido no aceptable, incluso si la adecuación lingüística es aceptable, siempre tiene una evaluación final no aceptable, porque se considera prioritario que haya una transmisión eficaz del sentido del texto original.

Después de obtener la evaluación final, se asignó un valor numérico para cada categoría, que sirvió de base de apoyo para los datos obtenidos. Al igual que PACTE (2009: 217), la categoría aceptable tiene la puntuación de 1 punto, la categoría semiaceptable de 0,5 puntos y la categoría no aceptable obtiene 0 puntos.

Evaluación por factores		Evaluación final	Puntuación numérica
<i>Sentido</i>	<i>Adecuación lingüística</i>	<i>Categoría</i>	<i>Puntuación</i>
A	A	A	1
A	SA	SA	0,5
A	NA	SA	0,5
SA	A	SA	0,5
SA	SA	SA	0,5
SA	NA	NA	0
NA	A	NA	0
NA	SA	NA	0
NA	NA	NA	0

TABLA 25. Valor numérico de la evaluación de los falsos amigos. Adapt. de PACTE

(PACTE 2009: 217)

### 5.2.3. Caracterización de los falsos amigos

A continuación, mostramos las dificultades de traducción de cada punto rico organizadas por el orden de aparición del texto de partida. Describimos el tipo de problema del punto rico, las características relevantes que hay que tener en cuenta para traducirlo e incluimos ejemplos de traducciones aceptables, semiaceptables y no aceptables. El modelo de caracterización se basa en PACTE (PACTE en prensa e).

#### Punto rico 1

O ascensor do Lavra, construído pelo engenheiro **portuense** Raoul Mesnier du Ponsard, foi na época uma inovação no mundo da engenharia

##### 1. Tipo de problema: Falso amigo cultural

Problema del texto de partida: Comprender el significado de “portuense” y detectar que se trata de un falso amigo cultural. Entender que se trata de una diferencia cultural porque el proyecto que realizó Raoul Mesnier du Ponsard fue muy importante para aquella época y los portugueses no hubieran recurrido a un español para construir la obra, siempre que hubiera habido un arquitecto portugués capaz de realizarla.

Problema del texto de llegada: Encontrar una solución que evite el calco de la palabra “portuense”.

##### 2. Características relevantes

En portugués, la palabra “portuense” tiene un significado específico y remite a un habitante natural de la ciudad portuguesa de Oporto. En español, la palabra “portuense” remite a un habitante natural del puerto de Santa María, de Cádiz o de algunas de las poblaciones denominadas Puerto. La palabra “portuense”, pues, existe en español y en portugués con la misma grafía y categoría gramatical, pero con un uso distinto. En el texto de llegada en español, donde la situación comunicativa es atraer al

público turista, la traducción literal de “portuense” no es la más adecuada para referirse a los habitantes/naturales de Oporto.

### 3. Ejemplos

Solución aceptable: “ingeniero de Oporto”

Solución semiaceptable: emplear una generalización que no tiene el mismo nivel de concreción que en portugués como “ingeniero portugués” o cometer un error de lengua que, pese a no ser correcto, remita al lector a la ciudad de Oporto como “ingeniero de Porto”.

Solución no aceptable: “ingeniero portuense”

## Punto rico 2

O ascensor era constituído por duas <u>carruagens</u> 1 e 2
-------------------------------------------------------------

### 1. Tipo de problema: Falso amigo semántico

Problema del texto de partida: Comprender el significado de “carruagem” y detectar que se trata de un falso amigo semántico.

Problema del texto de llegada: Encontrar una solución que evite el calco de “carruagem” por “carruaje” o por otra palabra con una frecuencia de uso baja en español.

### 2. Características relevantes

En el texto portugués, “carruagem” se refiere a la parte del funicular que transporta a pasajeros. En español, un “carruaje” es un vehículo que antiguamente se usaba para viajar. La palabra “carruagem” coincide en la fonética en español y en portugués, pero tiene un significado diferente.

### 3. Ejemplos

Solución aceptable: “funiculares”, “cabins del funicular”



Solución semiaceptable: “vehículos”

Solución no aceptable: Soluciones que remiten a vehículos en desuso como “carruajes” o “coche de pasajeros”.

### **Punto rico 3**

**Foi já** sob a alçada da Companhia Carris **que**, nos anos 30, os carros passaram do mogno castanho à cor amarela como hoje os conhecemos.

#### *1. Tipo de problema: Falso amigo sintáctico*

Problema del texto de partida: Reconocer la diferencia en la estructura de la oración en español y en portugués y detectar que se trata de un falso amigo sintáctico.

Problema del texto de llegada: Encontrar una solución adecuada, que refleje una estructura equivalente en español y evite un calco innecesario.

#### *2. Características relevantes*

En portugués, la estructura “foi já... que” tiene un matiz enfático habitual en el uso de la lengua (Sabio Pinilla 1996: 618-619). En español existe una estructura similar “fue entonces... cuando”, menos habitual que en portugués. También existe una estructura más calcada, “fue... que” que, a pesar de ser correcta, no se recomienda su uso (*Diccionario Panhispánico de dudas* 2005). La traducción en español debe tener una redacción clara y recoger una estructura de uso frecuente, de modo que se transmita de manera natural el lenguaje del texto turístico.

#### *3. Ejemplos*

Solución aceptable: “Al asumir la responsabilidad la Companhia Carris”, “En los años treinta, cuando ya eran gestionados por la Companhia Carris”, “En los años 30, cuando se convirtieron en propiedad de la Compañía Carris”

Solución semiaceptable: Soluciones que calcan la estructura portuguesa por una equivalente en español, pero con una frecuencia de uso diferente: “Fue ya bajo la

gestión de la Companhia Carris, en los años 30, cuando”, “Ya solo a partir de los años 30 fue cuando la Companhia Carris”

Solución no aceptable: Soluciones que calcan la estructura de la lengua portuguesa por otra con una frecuencia de uso diferente en español y que, además, no es recomendable: “Fue ya bajo la época de la empresa Companhia Carris, que en los años 30” “Fue bajo la gestión de la Companhia Carris que”, “Fue entonces, bajo la gestión de la Companhia Carris, que...”. Soluciones con una mala redacción como “Sin embargo, fue la Companhia Carris, durante los años 30, cambiaron el color”

#### **Punto rico 4**

Foi já sob a **alçada** da Companhia Carris que, nos anos 30, os carros passaram do mogno castanho à cor amarela como hoje os conhecemos.

##### *1. Tipo de problema: Falso amigo semántico*

Problema del texto de partida: Comprender el significado de “alçada” y detectar que se trata de un falso amigo semántico.

Problema del texto de llegada: Encontrar una solución que evite el calco de la palabra “alzada”.

##### *2. Características relevantes*

En el texto de partida portugués, la palabra “alçada” remite a la gestión que realiza Companhia Carris cuando adquiere la empresa de transportes. En español, la palabra “alzada” tiene una gran variedad de significados, como el ajuste de un precio, el diseño que representa la fachada de un edificio en arquitectura o la ordenación de los pliegos de una obra impresa para formar los ejemplares de la misma, entre otros. La traducción en español tiene que evitar calcar el falso amigo semántico.

##### *3. Ejemplos*

Solución aceptable: “con la gestión de la Companhia Carris”, “cuando se convirtieron en propiedad de la Companhia Carris”

Solución semiaceptable: “bajo el dominio de la Companhia Carris”, “bajo el mandato de la Companhia Carris”, “bajo el funcionamiento de la Companhia Carris”

Solución no aceptable: “en tiempos de la Companhia Carris”, “bajo el tiempo de la Companhia Carris”, “bajo la alzada de la Companhia Carris”, “en la época de la Companhia Carris”, “bajo la petición de la Companhia Carris”, “en la subida de la Companhia Carris”

### **Punto rico 5**

Os <u>ascensores</u> , junto com os elétricos, são hoje procurados em grande parte pelos turistas.
----------------------------------------------------------------------------------------------------

#### *1. Tipo de problema: Falso amigo semántico*

Problema del texto de partida: Comprender el significado de “ascensor” y detectar que se trata de un falso amigo semántico.

Problema del texto de llegada: Encontrar una solución que transmita el significado de la palabra y que sea adecuada a la terminología habitual del transporte público.

#### *2. Características relevantes*

En portugués, “ascensor” es un funicular destinado a subir grandes pendientes que funciona por medio de cables o cadenas. En español, “ascensor” es un aparato que sirve para trasladar personas de unos a otros pisos. La palabra “ascensor” coincide en la grafía y en la categoría gramatical en español y en portugués, pero tiene un significado distinto en ambas lenguas.

#### *3. Ejemplos*

Solución aceptable: “funicular”

Solución semiaceptable: Una solución que generalice el concepto como “vehículos”.

Solución no aceptable: Calcar la palabra “ascensor” o traducirla por un sinónimo como “elevador”.

### **Punto rico 6**

[O eléctrico 28] Passava, e ainda hoje passa, por aquelas **ruazinhas** todas **apertadinhas**, todas a subir e a descer, todas tão giras!

#### *1. Tipo de problema: Falso amigo morfológico y sintáctico*

Problema del texto de partida: Comprender la diferencia en el uso del diminutivo entre el portugués y el español.

Problema del texto de llegada: Encontrar una solución que refleje la misma intensidad y naturalidad del texto de partida.

#### *2. Características relevantes*

El portugués es una de las lenguas que utiliza más diminutivos y su uso es mucho mayor que en español. El sufijo “-inho/a” es uno de los sufijos más usados en portugués. Para traducirlo correctamente, hay que evaluar el uso del diminutivo en la totalidad del texto y encontrar una solución adecuada en español.

#### *3. Ejemplos*

Solución aceptable: calles estrechas, calles tan estrechas, calles estrechísimas, callejas

Solución semiaceptable: calles todas estrechas, callecitas estrechas, callecitas tan estrechas

Solución no aceptable: callecillas apretaditas, callejuelas<sup>31</sup> apretaditas, callejuelas estrechitas, callejones estrechitos

---

<sup>31</sup> La evaluación del uso del diminutivo creó un debate entre los evaluadores, que tenían opiniones distintas sobre la posibilidad de traducir “ruazinhas” por “callejuela”. Para decidir la

## Punto rico 7

[O elétrico 28] Passava, e ainda hoje passa, por aquelas ruazinhas todas apertadinhas, todas a subir e a descer, todas tão **giras!**

### 1. Tipo de problema: Falso amigo semántico

Problema del texto de partida: Comprender el significado de “giras” y detectar que se trata de un falso amigo semántico.

Problema del texto de llegada: Encontrar una solución equivalente, que no calque el significado de origen y que exprese el sentido real de la palabra.

### 2. Características relevantes

En portugués, “gira” es un adjetivo usado para calificar que algo es bonito. En español, “gira” remite al verbo “girar” o al sustantivo “gira”. La palabra “gira” coincide en la grafía en portugués y en español, pero tiene significados distintos.

### 3. Ejemplos

Solución aceptable: “calles bonitas”, “calles hermosas”, “calles típicas”, “calles pintorescas”, “calles con encanto”.

Solución semiaceptable: Soluciones con errores de registro o con un sentido menos detallado que el original como “calles monas”.

Solución no aceptable: Soluciones con un sentido diferente al original que relacionan equivocadamente el sustantivo portugués con el verbo español “girar” y

---

Aceptabilidad de la palabra, se usaron varios diccionarios. El *Diccionario de la Real Academia Española* (2014) define la palabra “callejuela” con un sentido peyorativo y lo atribuye al diminutivo despectivo de “calleja”. El *Corpus de referencia del español actual CREA* (2008) también presenta muchos ejemplos con connotaciones negativas para esta palabra. Sin embargo, el *Diccionario de uso del español* de María Moliner (2007) no presenta ninguna definición despectiva. Para resolver las discrepancias entre las posibles traducciones, decidimos consultar a un evaluador externo. El profesor Jose Antonio Sabio Pinilla, investigador y profesor de traducción de la Universidad de Granada que tiene publicaciones sobre el uso del diminutivo en portugués (1993), señaló que el diminutivo “-uela” a menudo tiene un tono poco atractivo y despectivo que no es el más adecuado para un texto turístico. Las indicaciones de Sabio Pinilla coincidieron con la definición del *Diccionario de la Real Academia Española*, que usamos como base para la evaluación de los demás puntos ricos. Por este motivo, decidimos considerar la palabra “callejuela” como una solución no aceptable.

proponen sentidos erróneos como “calles caracoleando sin cesar”, “calles vueltas”, “calles con curvas”, “calles divertidas” o “qué locura de calles”.

### **Punto rico 8**

Embora no século XIX a palavra ecologia não tivesse qualquer significado, nos dias de hoje os ascensores da Carris são os carros **mais amigos do ambiente** que se podem utilizar na cidade.

#### *1. Tipo de problema: Falso amigo pragmático*

Problema del texto de partida: Comprender que se trata de un falso amigo pragmático.

Problema del texto de llegada: Encontrar una solución adecuada, que evite un calco en español.

#### *2. Características relevantes*

En portugués, para describir que un transporte es ecológico y respetuoso con el medio ambiente, se utiliza “mais amigos do ambiente”. En español, en la situación comunicativa del texto, no es correcto calcar el sustantivo “amigos” y el complemento determinante “del medio ambiente”, ya que reproduce el segmento de partida sin tener en cuenta el uso pragmático que tiene en español. La traducción debe tener una redacción clara, una expresión natural y un registro adecuado.

#### *3. Ejemplos*

Solución aceptable: “más respetuosos con el medio ambiente”, “más ecológicos”.

Solución semiaceptable: Soluciones con una redacción calcada como “más amigos del medio ambiente” o poco clara, como “los vehículos que cuidan más el medio ambiente”, ya que un tranvía no puede “cuidar”.

Solución no aceptable: Soluciones con un sentido distinto al original o con una redacción muy poco clara, como “los vehículos que mejor relación de amistad tienen con el medio ambiente”, “los mejores amigos del medio ambiente”.

### 5.3. RESULTADOS

En este apartado presentamos los resultados obtenidos tras el análisis de la Aceptabilidad. Se incluyen los resultados por curso y los resultados del grupo de traductores profesionales (grupo de control).

#### 5.3.1. Aceptabilidad por grupo

A continuación, mostramos la Aceptabilidad por grupo de la totalidad de los falsos amigos.

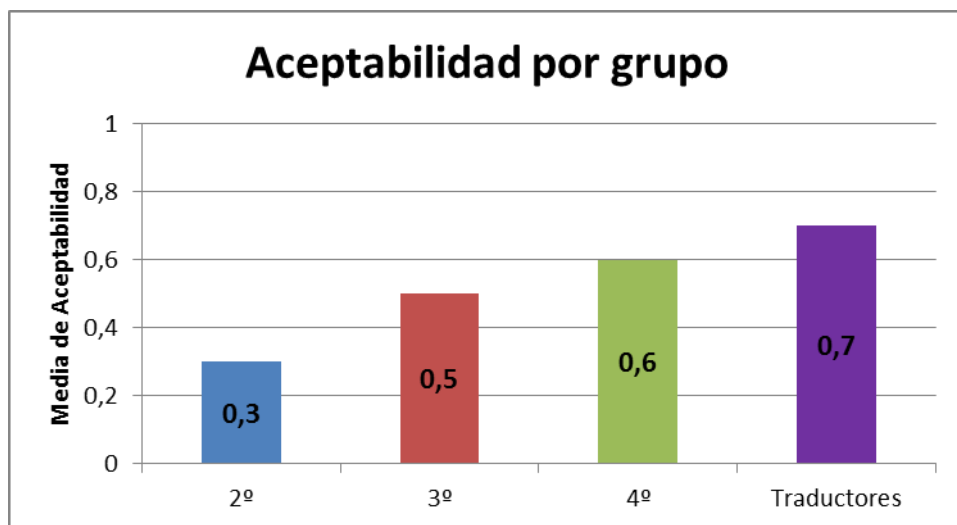


FIGURA 9. Aceptabilidad por grupo de la traducción de los falsos amigos

Los resultados de la Aceptabilidad por grupo de la totalidad de falsos amigos muestran que se produce un salto importante entre los estudiantes de segundo curso (0,3) y los estudiantes de tercer curso (0,5). Se produce un salto entre los estudiantes de

tercer curso y los estudiantes de cuarto curso (0,6). Se trata de una evolución lineal creciente. Al final de la formación, existe una diferencia entre los estudiantes de cuarto curso y los traductores profesionales (0,7).

### 5.3.2. Aceptabilidad por tipo de falso amigo

#### 5.3.2.1. Falsos amigos morfológicos y sintácticos

El estudio empírico-experimental consta de dos falsos amigos morfológicos y sintácticos “foi já... que” y “ruazinhas... apertadinhas”.

#### **Ruazinhas... apertadinhas**

El falso amigo morfológico “ruazinhas... apertadinhas” aparece en el segmento: “[O eléctrico 28] Passava, e ainda hoje passa, por aquelas ruazinhas todas apertadinhas, todas a subir e a descer, todas tão giras!”

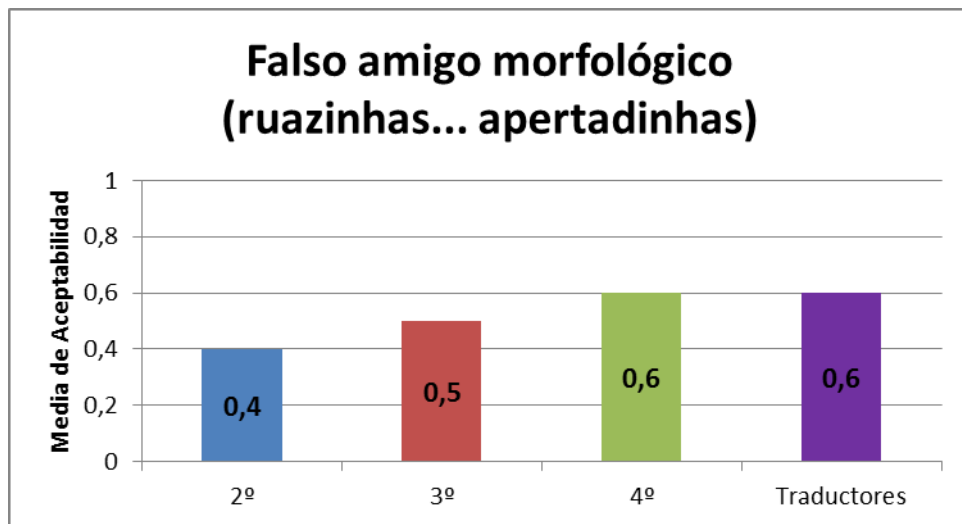


FIGURA 10. Aceptabilidad del falso amigo morfológico “ruazinhas... apertadinhas”



La Aceptabilidad del falso amigo morfológico “ruazinhas... apertadinhas” en los estudiantes de segundo curso es de (0,4), en los estudiantes de tercer curso es de (0,5) y en los estudiantes de cuarto curso es de (0,6). Se produce un salto en todos los cursos. Se trata de una evolución lineal creciente. Los estudiantes de cuarto curso alcanzan el mismo nivel de Aceptabilidad que los traductores profesionales.

### Foi já... que

El falso amigo sintáctico “foi já... que” aparece en el segmento: “**Foi já** sob a alçada da Companhia Carris **que**, nos anos 30, os carros passaram do mogno castanho à cor amarela como hoje os conhecemos.”

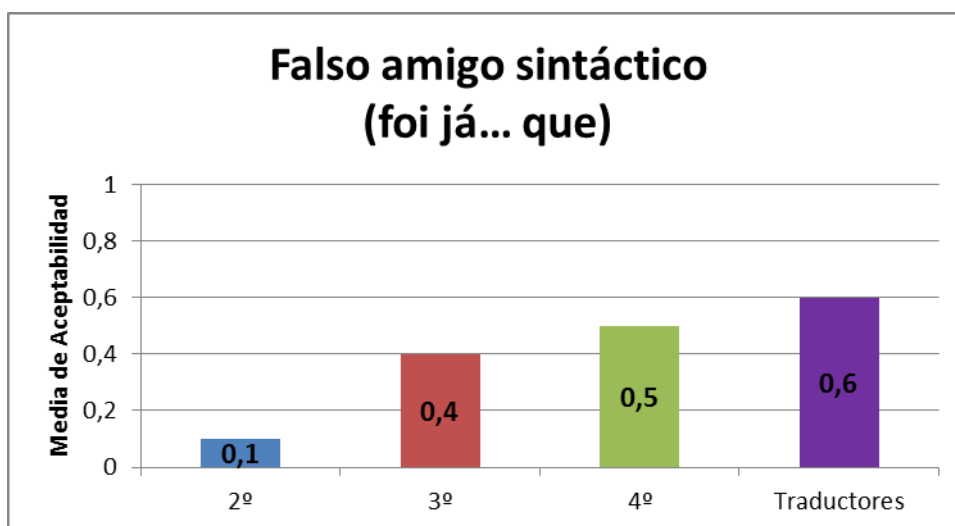


FIGURA 11. Aceptabilidad del falso amigo sintáctico “foi já... que”

La Aceptabilidad del falso amigo sintáctico “foi já... que” en los estudiantes de segundo curso es de (0,1). Se produce un salto muy importante entre los estudiantes de segundo curso y los estudiantes de tercer curso (0,4). La Aceptabilidad de los estudiantes de cuarto curso es de (0,5). Se trata de una evolución lineal creciente. Al final de la formación, existe una diferencia entre los estudiantes de cuarto curso y los traductores profesionales (0,6).

## Falsos amigos morfológicos y sintácticos

A continuación, mostramos la Aceptabilidad del conjunto de falsos amigos morfológicos y sintácticos del estudio empírico-experimental: “ruazinhas... apertadinhas” y “foi já...que”.

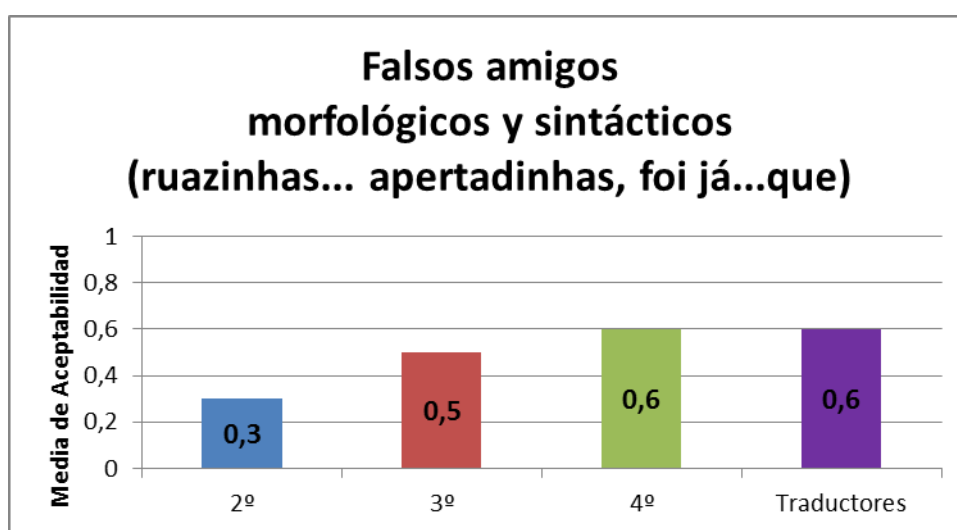


FIGURA 12. Aceptabilidad de los falsos amigos morfológicos y sintácticos

La Aceptabilidad del conjunto de falsos amigos morfológicos y sintácticos en los estudiantes de segundo curso es de (0,3). Se produce un salto importante entre los estudiantes de segundo curso y los estudiantes de tercer curso (0,5). La Aceptabilidad de los estudiantes de cuarto curso es de (0,6). Se trata de una evolución lineal creciente. Los estudiantes de cuarto curso alcanzan el mismo nivel de Aceptabilidad que los traductores profesionales en el conjunto de falsos amigos morfológicos y sintácticos.

### 5.3.2.2. Falsos amigos semánticos

El estudio empírico-experimental tiene cuatro falsos amigos semánticos “carruagens”, “alçada”, “ascensores” y “giras”. A continuación, describimos la Aceptabilidad de los falsos amigos semánticos por separado y en conjunto.

#### Carruagens

El falso amigo semántico “carruagens” aparece en el segmento: “O ascensor era constituído por duas carruagens 1 e 2 [...]”.

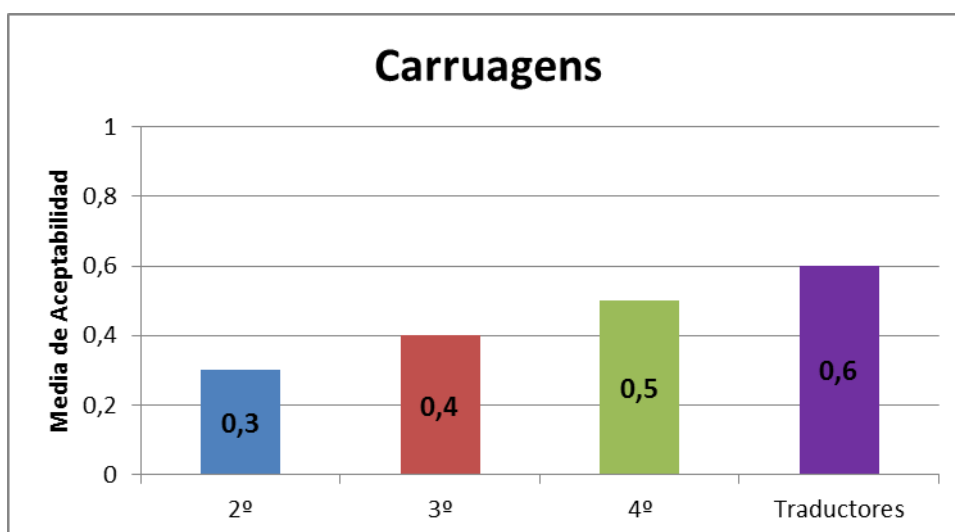


FIGURA 13. Aceptabilidad del falso amigo “carruagens”

La Aceptabilidad del falso amigo semántico “carruagens” en los estudiantes de segundo curso es de (0,3), en los estudiantes de tercer curso es de (0,4) y en los estudiantes de cuarto es de (0,5). En todos los casos se produce un salto. Se trata de una evolución lineal creciente. Al final de la formación, existe una diferencia entre los estudiantes de cuarto curso y los traductores profesionales (0,6).

## Alçada

El falso amigo semántico “alçada” aparece en el segmento: “Foi já sob a **alçada** da Companhia Carris que, nos anos 30, os carros passaram do mogno castanho à cor amarela como hoje os conhecemos.”

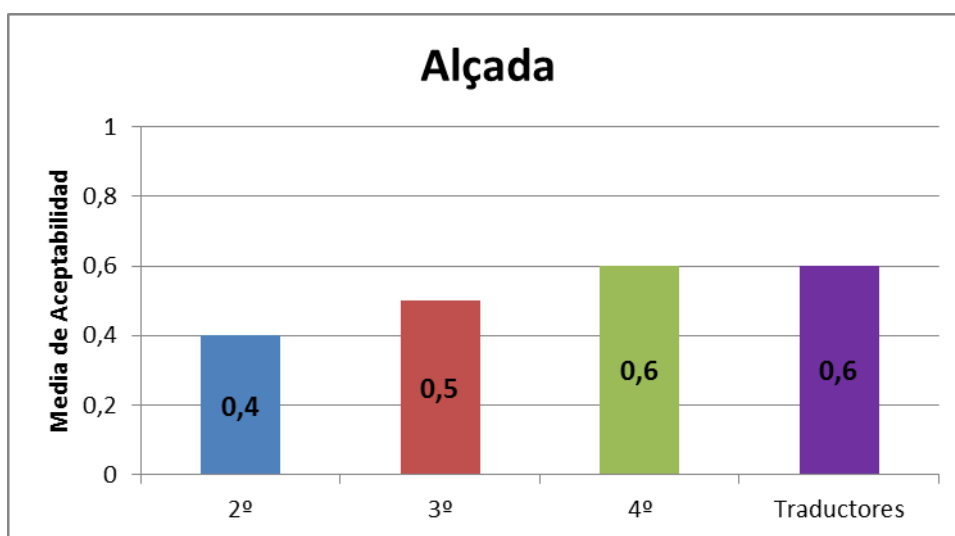


FIGURA 14. Aceptabilidad del falso amigo “alçada”

La Aceptabilidad del falso amigo semántico “alçada” en los estudiantes de segundo curso es de (0,4), en los estudiantes de tercer curso es de (0,5) y en los estudiantes de cuarto curso es de (0,6). Se produce un salto en cada curso. Se trata de una evolución lineal creciente. Los estudiantes de cuarto curso alcanzan el mismo nivel de Aceptabilidad que los traductores profesionales.

## Ascensores

El falso amigo semántico “ascensores” aparece en el segmento: “Os ascensores, junto com os elétricos, são hoje procurados em grande parte pelos turistas.”

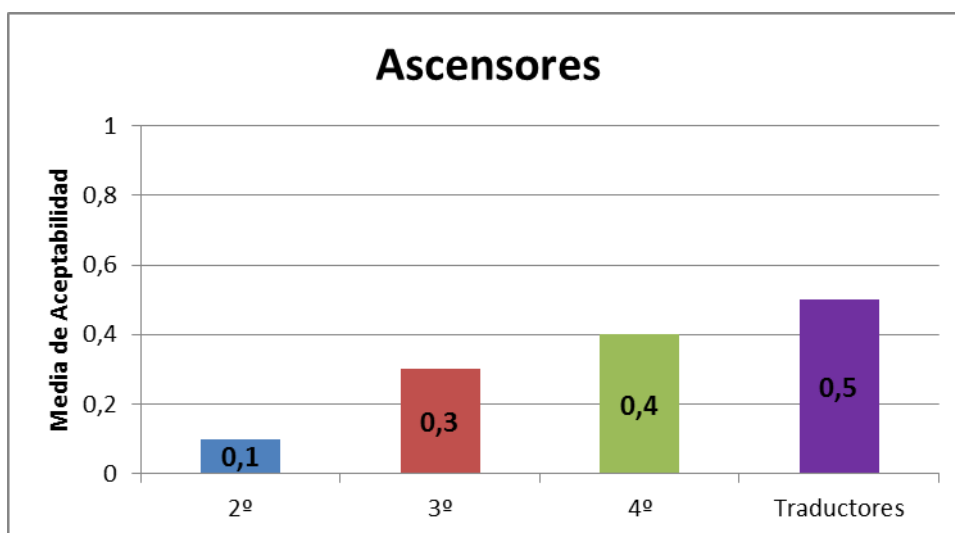


FIGURA 15. Aceptabilidad del falso amigo “ascensores”

La Aceptabilidad del falso amigo semántico “ascensores” en los estudiantes de segundo curso es de (0,1). Se produce un salto importante entre los estudiantes de segundo curso y los estudiantes de tercer curso (0,3). Dicho salto puede ser resultado de la formación en traducción. También se produce un salto entre los estudiantes de tercer curso y los estudiantes de cuarto curso (0,4). Se trata de una evolución lineal creciente. Al final de la formación, existe una diferencia importante entre los estudiantes de cuarto curso y los traductores profesionales profesionales (0,5).

## Giras

El falso amigo semántico “giras” aparece en el segmento: “[O eléctrico 28] Passava, e ainda hoje passa, por aquelas ruazinhas todas apertadinhas, todas a subir e a descer, todas tão giras!”

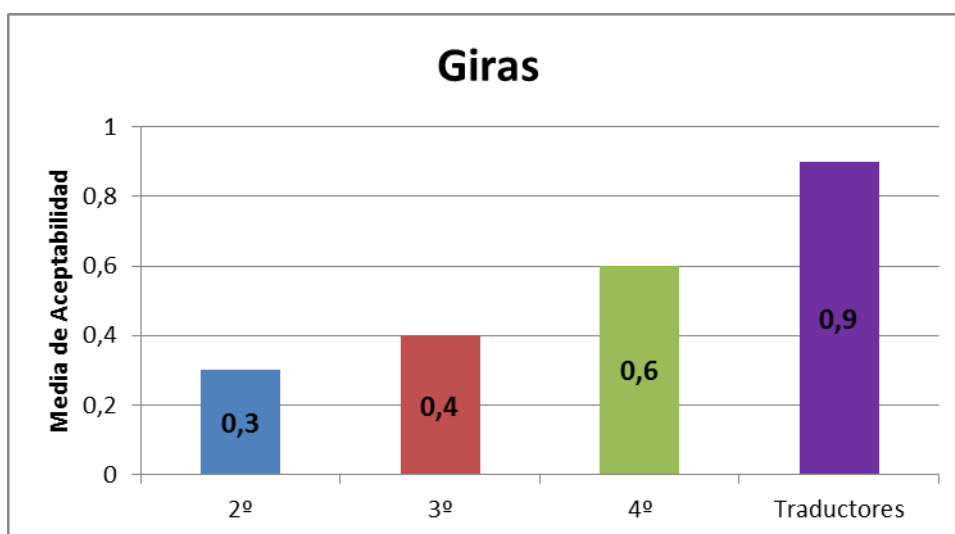


FIGURA 16. Aceptabilidad del falso amigo “giras”

La Aceptabilidad del falso amigo semántico “giras” en los estudiantes de segundo curso es de (0,3). Se produce un salto importante entre los estudiantes de tercer curso (0,4) y los estudiantes de cuarto curso (0,6). Se trata de una evolución lineal creciente. Al final de la formación, existe una diferencia muy importante entre la aceptabilidad de los estudiantes de cuarto curso y los traductores profesionales (0,9). Esta diferencia probablemente se deba a que los traductores profesionales en su experiencia se hayan encontrado con esta palabra y la sepan identificar como un falso amigo.

### Conjunto de falsos amigos semánticos

A continuación, mostramos la Aceptabilidad del conjunto de falsos amigos semánticos del estudio empírico-experimental: “carruagens”, “alçada”, “ascensores” y “giras”.

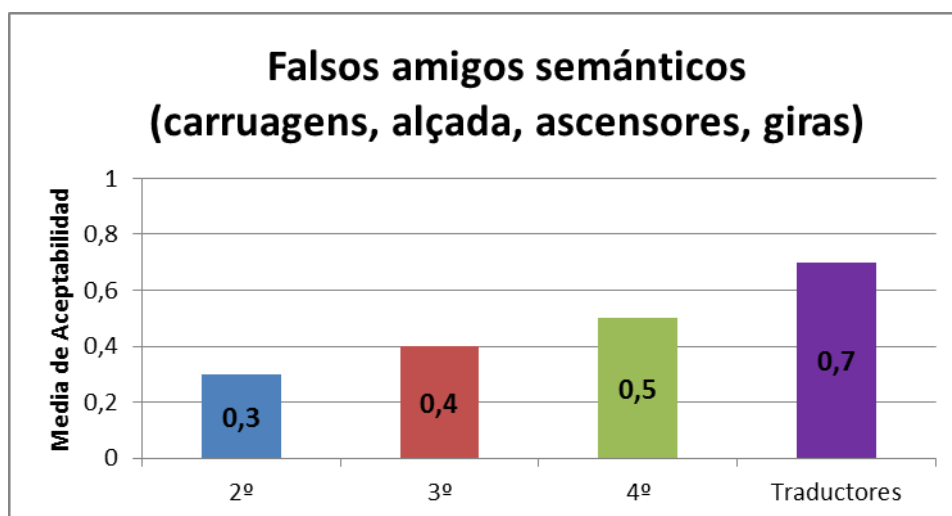


FIGURA 17. Aceptabilidad de los falsos amigos semánticos

La Aceptabilidad del conjunto de falsos amigos semánticos en los estudiantes de segundo curso es de (0,3), en los estudiantes de tercer curso es de (0,4) y en los estudiantes de cuarto curso es de (0,5). Se trata de una evolución lineal creciente. Al final de la formación, existe una diferencia importante entre los estudiantes de cuarto curso y los traductores profesionales (0,7).

### 5.3.2.3. Falso amigo pragmático

El estudio empírico-experimental tiene un falso amigo pragmático, que aparece en el segmento “Embora no século XIX a palavra ecologia não tivesse qualquer significado, nos dias de hoje os ascensores da Carris são os carros mais amigos do ambiente que se podem utilizar na cidade.”

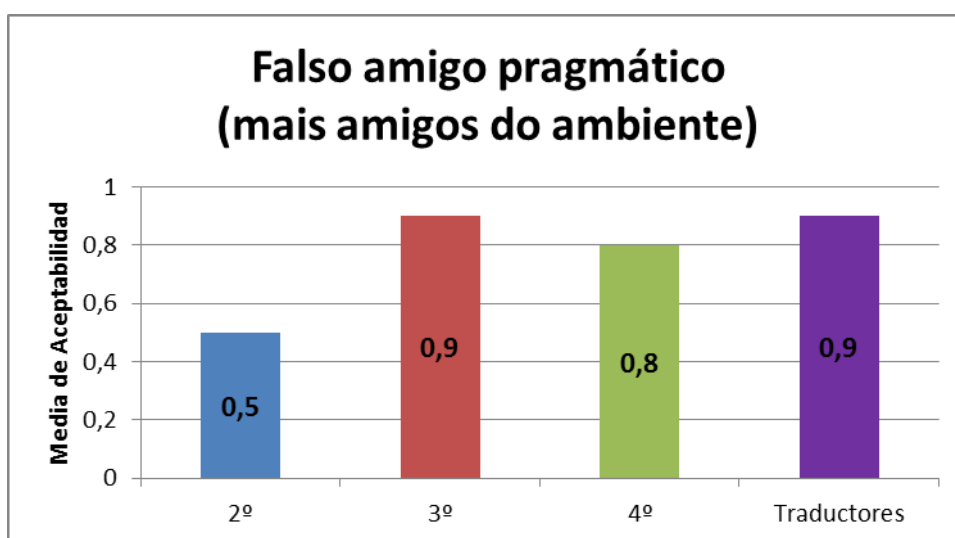


FIGURA 18. Aceptabilidad del falso amigo pragmático  
“mais amigos do ambiente”

La Aceptabilidad del falso amigo pragmático en los estudiantes de segundo curso es de (0,5). Se produce un salto muy importante entre los estudiantes de segundo curso y los estudiantes de tercer curso (0,9). Se trata de una evolución no lineal. Los traductores profesionales también tienen un nivel de Aceptabilidad alto (0,9).



#### 5.3.2.4. Falso amigo cultural

El estudio empírico-experimental tiene un falso amigo cultural, que aparece en el segmento “O ascensor do Lavra, construído pelo engenheiro **portuense** Raoul Mesnier du Ponsard, foi na época uma inovação no mundo da engenharia.”

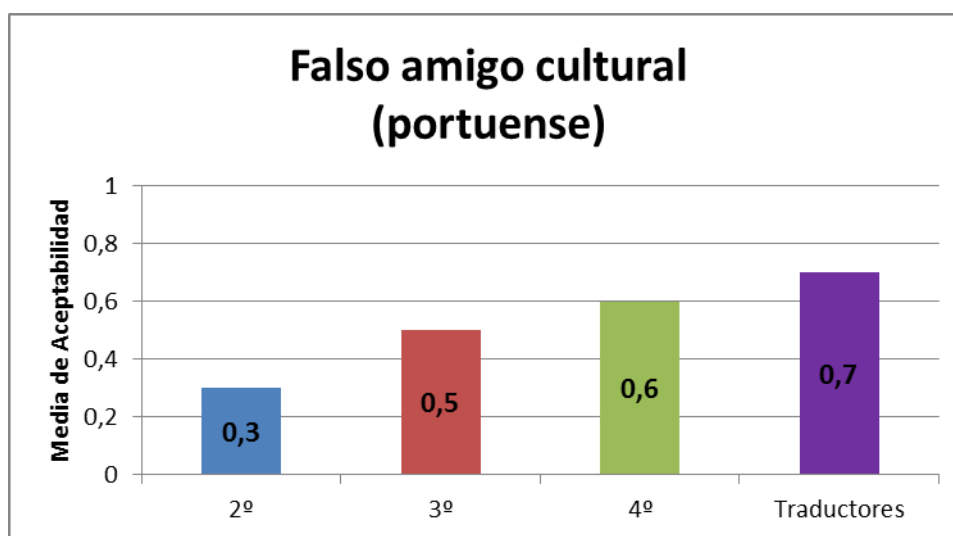


FIGURA 19. Aceptabilidad del falso amigo cultural “portuense”

La Aceptabilidad del falso amigo cultural en los estudiantes de segundo curso es de (0,3). Se produce un salto importante entre los estudiantes de segundo curso y los estudiantes de tercer curso (0,5). La Aceptabilidad de los estudiantes de cuarto curso es de (0,6). Se trata de una evolución lineal creciente. Al final de la formación, existe una diferencia entre los estudiantes de cuarto curso y los traductores profesionales (0,7).

## 5.4. CONCLUSIONES

Para el estudio del indicador de Aceptabilidad se partía de dos hipótesis. La primera era:

*La Aceptabilidad de las traducciones aumenta a medida que se adquiere la competencia traductora*

Los resultados obtenidos corroboran la hipótesis, ya que la Aceptabilidad de las traducciones sí que aumenta a medida que se adquiere la competencia traductora.

### ***1. Aceptabilidad por grupo de la totalidad de los falsos amigos***

La Aceptabilidad de las traducciones aumenta a medida que se adquiere la competencia traductora. En lo que se refiere al aumento de la Aceptabilidad se produce una evolución lineal creciente.

Se produce un salto importante entre los estudiantes de segundo curso (0,3) y los estudiantes de tercer curso (0,5). Dicho salto se produce en tercer curso, cuando los estudiantes inician las asignaturas de traducción del portugués al español e indica que la formación en traducción influye de manera positiva en la adquisición de la competencia traductora y ayuda a la resolución de los falsos amigos.

La Aceptabilidad de los estudiantes de cuarto curso (0,6) se acerca a la de los traductores profesionales (0,7), pero no alcanza su nivel de competencia traductora.

Los traductores profesionales continúan teniendo problemas con la traducción de algunos falsos amigos, lo que indica que los falsos amigos son difíciles de detectar y de traducir. A continuación, comentamos la aceptabilidad por tipo de falso amigo.

## ***2. Aceptabilidad por tipo de falso amigo***

### **1. Falsos amigos morfológicos y sintácticos (*ruazinhas... apertadinhas y foi já... que*)**

En lo que se refiere a Aceptabilidad del conjunto de falsos amigos morfológicos y sintácticos se produce una evolución lineal creciente.

Al final de la formación, los estudiantes de cuarto curso alcanzan el mismo nivel de Aceptabilidad que los traductores profesionales (0,6).

El falso amigo más difícil de traducir es el falso amigo sintáctico “foi já... que”. Cabe destacar que se produce un salto muy importante entre los estudiantes de segundo curso (0,1) y los estudiantes de tercer curso (0,4). Probablemente, dicha diferencia se debe a que los estudiantes de segundo curso todavía no dominan la traducción de las construcciones sintácticas y realizan un calco de una estructura parecida en lengua española “fue... que”, cuyo uso no está recomendado. Además, en el falso amigo sintáctico, la Aceptabilidad de los estudiantes de cuarto curso (0,5) no alcanza el mismo nivel que los traductores profesionales (0,6).

### **2. Falsos amigos semánticos (*carruagens, alçada, ascensores y giras*)**

En lo que se refiere a Aceptabilidad de la resolución de los falsos amigos semánticos se produce una evolución lineal creciente.

Al final de la formación, existe una diferencia entre la Aceptabilidad de los estudiantes de cuarto curso (0,5) y los traductores profesionales (0,7).

El único falso amigo donde los estudiantes de cuarto curso alcanzan el mismo nivel que los traductores profesionales (0,6) es en el falso amigo “alçada”.

Cabe destacar que el falso amigo “ascensores” es uno de los falsos amigos del estudio empírico que ha sido más difícil de traducir. En los estudiantes de segundo curso ha tenido una Aceptabilidad de (0,1). Para los traductores profesionales, también es el que ha tenido una Aceptabilidad más baja (0,5).

### **3. Falso amigo pragmático (*mais amigos do ambiente*)**

En lo que se refiere a Aceptabilidad del falso amigo pragmático “foi já... que” se produce una evolución no lineal.

Se produce un salto muy importante entre segundo curso (0,5) y tercer curso (0,9), probablemente porque en tercer curso los estudiantes ya tienen experiencia para detectar que traducir el falso amigo por “más amigos del medio ambiente” no es correcto en español. Los estudiantes de cuarto curso (0,8) tienen una Aceptabilidad ligeramente más baja que los estudiantes de tercer curso (0,9). Al final de la formación, existe una diferencia entre la Aceptabilidad de los estudiantes de cuarto curso (0,8) y los traductores profesionales (0,9),

El falso amigo pragmático es el tipo de falso amigo que ha obtenido una mayor Aceptabilidad, tanto en los estudiantes de segundo curso como en los traductores profesionales, lo que indica que es más fácil alcanzar la Aceptabilidad de este tipo de falso amigo.

### **4. Falso amigo cultural (*portuense*)**

En lo que se refiere a Aceptabilidad del falso amigo cultural “portuense” se produce una evolución lineal creciente. Se produce un salto importante entre los estudiantes de segundo curso (0,3) y tercer curso (0,5). Al final de la formación, la Aceptabilidad de los estudiantes de cuarto curso (0,6) no alcanza el mismo nivel que los traductores profesionales (0,7). Es probable que para conseguir una solución aceptable en el falso amigo “portuense” sea necesario tener más conocimientos culturales y experiencia en traducción.



## CAPÍTULO 6. IDENTIFICACIÓN Y RESOLUCIÓN DE FALSOS

### AMIGOS

#### 6.1. INTRODUCCIÓN

<b>IDENTIFICACIÓN Y RESOLUCIÓN DE FALSOS AMIGOS</b>	
Relacionada con la subcompetencia estratégica y con la subcompetencia conocimientos de traducción	
<b>Objetivo</b>	Recopilar datos sobre el proceso de identificación y resolución de falsos amigos.
<b>Definición</b>	Identificación y resolución de falsos amigos al llevar a cabo una tarea traductora.
<b>Hipótesis</b>	<p><b>Hipótesis empíricas:</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Existe una relación entre el grado de competencia traductora y la identificación de falsos amigos.</li><li>2. Existe una relación entre el grado de competencia traductora y la resolución de falsos amigos.</li></ol> <p><b>Hipótesis operacionales:</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con la percepción de la dificultad de la traducción del texto.</li><li>2. Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con la caracterización de las dificultades de traducción del texto.</li><li>3. Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con el número de falsos amigos identificados como problemas de traducción.</li><li>4. Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con el tipo de falso amigo identificado como problemas de traducción.</li><li>5. Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con la caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos.</li><li>6. Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con el tipo de estrategias utilizado para la resolución de los falsos amigos.</li></ol>

	7. Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con el grado de satisfacción de la resolución de los falsos amigos.
<b>Medición</b>	<p><b>1. Coeficiente de percepción de la dificultad de traducción del texto.</b> Indicador numérico, valores: de 0 a 1.</p> <p><b>2. Caracterización de las dificultades de traducción del texto.</b> Indicador categórico. Tres categorías: dificultades de comprensión y dificultades de reexpresión y otras dificultades.</p> <p><b>3. Identificación de los falsos amigos como problemas de traducción.</b> Indicador categórico. Dos categorías: “sí” y “no”.</p> <p><b>4. Caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos.</b> Indicador categórico. Tres categorías: dificultades de comprensión, dificultades reexpresión y otras dificultades.</p> <p><b>5. Tipo de estrategias.</b> Indicador categórico. Tres categorías: resolución automática, apoyo interno y apoyo externo.</p> <p><b>6. Coeficiente de satisfacción.</b> Indicador numérico, valores: de 0 a 1. Tres categorías “sí”, “no” y “parcialmente”</p> <p><b>7. Aceptabilidad.</b> Indicador numérico, valores: de 0 a 1</p>
<b>Instrumentos</b>	Traducciones de los sujetos y Cuestionario de problemas de traducción
<b>Se observa</b>	Falsos amigos y problemas de traducción identificados, comentarios de los sujetos, y Aceptabilidad de las traducciones

TABLA 26. Variable Identificación y resolución de falsos amigos. Adapt. Variable Identificación y resolución de problemas (PACTE en prensa h, en preparación c)

El presente capítulo se basa en el análisis de la variable Identificación y resolución de problemas de PACTE (PACTE 2011b, en prensa h, en preparación c).

La variable Identificación y resolución de falsos amigos es la capacidad de identificar y resolver los falsos amigos cuando se lleva a cabo una tarea de traducción. La variable es una adaptación de la variable Identificación y resolución de problemas de PACTE (véase en especial 2011b, en prensa h, en preparación c).

Según PACTE, esta variable está relacionada con la subcompetencia estratégica y con la subcompetencia conocimientos de la traducción (PACTE 2003, cfr. *supra* 1). Por lo que se refiere a la subcompetencia estratégica, proporciona datos sobre tres de

sus funciones: (1) identificar problemas de traducción, (2) evaluar el proceso de traducción y los resultados parciales obtenidos en relación con el proyecto traductor, y (3) aplicar procedimientos para resolver los problemas de traducción. Por lo que se refiere a la subcompetencia conocimientos de traducción, proporciona datos sobre los conocimientos declarativos de los sujetos sobre los problemas de traducción.

En nuestro experimento, el objetivo de la variable es aportar datos sobre los estudiantes y los traductores profesionales acerca de los falsos amigos entre portugués-español y determinar qué tipos de falsos amigos de traducción identifican, cómo caracterizan las dificultades de traducción, cuál es el proceso utilizado para solucionar la traducción de falsos amigos y cómo evalúan sus soluciones de traducción.

Para realizar el estudio empírico-experimental, la recogida de datos se centró en la identificación, caracterización, resolución y evaluación de los puntos ricos del texto, todos ellos falsos amigos (cfr. *supra* 4.7). Los falsos amigos analizados en nuestro estudio se clasifican en cuatro tipos: falsos amigos morfológicos y sintácticos, falsos amigos semánticos, falsos amigos pragmáticos y falsos amigos culturales.

Los indicadores de la variable son: (1) Coeficiente de percepción de la dificultad de traducción del texto, (2) Caracterización de las dificultades de traducción del texto, (3) Identificación de los falsos amigos como problemas de traducción, (4) Caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos, (5) Tipo de estrategias y (6) Coeficiente de satisfacción.

Los indicadores 1, 3, 5 y 6 proporcionan datos sobre la subcompetencia estratégica y los indicadores 2 y 4 proporcionan datos sobre la subcompetencia conocimientos de la traducción. Los resultados obtenidos de cada indicador se cruzan con el indicador transversal de la Aceptabilidad.

## **6.2. INSTRUMENTOS**

La datos de esta variable se recogieron a través del Cuestionario de problemas de traducción diseñado por PACTE (véase en especial 2011b, en prensa h). El



Cuestionario de problemas de traducción (cfr. Anexo VII) se centra en ocho puntos ricos, que en nuestro experimento son falsos amigos. Las preguntas del cuestionario que indican datos de los indicadores son:

- 1) Parte I. Pregunta 1: *¿Qué grado de dificultad tiene la traducción de este texto?* Indicador: Coeficiente de percepción de la dificultad de traducción del texto.
- 2) Parte I. Pregunta 2: *Desde tu punto de vista ¿qué dificultades generales tiene la traducción de este texto?* Indicador: Caracterización de las dificultades de traducción del texto.
- 3) Parte II. Pregunta 1: *¿Te ha planteado dificultades el elemento subrayado?* Indicador: Identificación de los falsos amigos como problemas de traducción.
- 4) Parte II. Pregunta 2: *¿Qué tipo de dificultades de traducción podría plantear el elemento subrayado?* Indicador: Caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos.
- 5) Parte II. Pregunta 4: *Explica qué has hecho para traducirlo.* Indicador: Tipo de estrategias.
- 6) Parte II. Pregunta 5: *¿Estás satisfecho/a con tu solución?* Indicador: Coeficiente de satisfacción.

### **6.3. MEDICIÓN DE LOS INDICADORES**

#### **6.3.1. Coeficiente de percepción de la dificultad de traducción del texto**

El Coeficiente de percepción de la dificultad de traducción del texto es la percepción de los sujetos sobre la dificultad general de la totalidad del texto (PACTE 2011b, en prensa h, en preparación c).

Los datos del indicador se extraen a través de la pregunta: *¿Qué grado de dificultad tiene la traducción de este texto?* La respuesta propone la selección de las dificultades a través de valores de 1 a 30, donde 1 es muy fácil y 30 es muy difícil.

La percepción de los sujetos de la dificultad general de los textos traducidos se mide en una escala de 1 a 30. Para poder analizar los datos, los resultados se convierten a una escala de 100 para obtener el coeficiente de 0 a 1.

### **6.3.2. Caracterización de las dificultades de traducción del texto**

La Caracterización de las dificultades de traducción del texto es una adaptación del indicador Caracterización de las dificultades de traducción del texto de PACTE (PACTE 2011b, en prensa h, en preparación c). El indicador mide dos aspectos: la dificultad de comprensión y la dificultad de reexpresión de la totalidad del texto.

Los datos del indicador se extraen a través de la pregunta: *Desde tu punto de vista ¿qué dificultades generales tiene la traducción de este texto?* La pregunta tiene las siguientes respuestas y los sujetos pueden elegir hasta 3 opciones:

- Dificultades de carácter cultural
- Dificultades en la captación del sentido
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado
- Dificultades relacionadas con el tema del texto
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características de la función y del destinatario de la traducción
- No he visto dificultades

Para medir la caracterización de los sujetos de las dificultades de traducción del texto, se agrupan las categorías en dos bloques: comprensión y reexpresión. De esta forma, se consigue determinar cómo evoluciona la comprensión y la reexpresión en cada curso. Para analizar la comprensión y la reexpresión, se realizan varios pasos. En

primer lugar, se aíslan las respuestas “no he visto dificultades”. En segundo lugar, se organizan las respuestas restantes en tres grupos: (1) dificultades de comprensión, (2) dificultades de reexpresión y (3) otras dificultades. Las dificultades de comprensión corresponden a la respuesta “dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión” y a las “dificultades en la captación del sentido”. Las dificultades de reexpresión corresponden a la respuesta “dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión” y a las “dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado”. Las otras dificultades corresponden a las respuestas: “dificultades de carácter cultural”, “las dificultades relacionadas con el tema del texto” y “las características de la función y del destinatario de la traducción”. Estas dificultades no se analizan al detalle porque se considera que los falsos amigos representan mayoritariamente problemas de comprensión y de reexpresión. Finalmente, se analizan los resultados de los tres grupos de respuestas.

### ***6.3.3. Identificación de falsos amigos como problemas de traducción***

La Identificación de los falsos amigos como problemas de traducción es una adaptación del indicador Identificación de los puntos ricos como problemas de traducción de PACTE (2011b, en preparación c). Se trata de la identificación de los sujetos de los ocho falsos amigos del texto identificados como problemas de traducción.

Los datos de este indicador se extraen a través de la pregunta: *¿Te ha planteado dificultades el elemento subrayado?* La respuesta a la pregunta tiene dos soluciones posibles:

- Sí
- No

Para medir el indicador se atribuyen valores numéricos para cada respuesta Sí: 1, No: 0. Primero se calcula la media de cada falso amigo en el texto. Después, se calcula la media de cada grupo experimental: estudiantes de segundo, estudiantes de

tercero, estudiantes de cuarto y traductores profesionales. El indicador se mide en una escala de 0 a 1.

#### ***6.3.4. Caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos***

La Caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos es una adaptación del indicador Caracterización de problemas prototípicos de traducción (PACTE 2011b, en prensa h, en preparación c). El indicador mide dos aspectos de los ocho falsos amigos analizados: la dificultad de comprensión y la dificultad de reexpresión.

Los datos del indicador se extraen a través de la pregunta: *¿Qué tipo de dificultades de traducción podría plantear el elemento subrayado?* La pregunta tiene las siguientes respuestas y los sujetos pueden elegir hasta 3 opciones:

- Dificultades de carácter cultural
- Dificultades en la captación del sentido
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado
- Dificultades relacionadas con el tema del texto
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características de la función y del destinatario de la traducción
- No he visto dificultades

Para medir la Caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos se agrupan las categorías en dos bloques: comprensión y reexpresión. De esta forma, se consigue determinar cómo evoluciona la comprensión y la reexpresión en cada curso. El análisis del indicador se realiza de la misma forma que el indicador Caracterización de las dificultades de traducción del texto (cfr. *supra* 6.3.2).

### **6.3.5. Tipo de estrategias**

El Tipo de estrategias (PACTE 2011b, en preparación c) es la identificación de los sujetos del tipo de estrategias utilizado (resolución automática, apoyo interno y apoyo externo) en la traducción de puntos ricos. En nuestro estudio empírico-experimental, el indicador se ha adaptado al tipo de estrategias de los ocho falsos amigos analizados.

Los datos de este indicador se extraen a través de la pregunta: *Explica qué has hecho para traducirlo*. La pregunta tiene cuatro respuestas posibles:

- Nada, lo he traducido automáticamente, sin pararme a pensar.
- No he realizado consultas pero he estado pensando qué quería decir el original hasta comprenderlo.
- No he realizado consultas pero he pensado en varias alternativas hasta encontrar la forma definitiva de reexpresarlo.
- Sí he realizado consultas (diccionario bilingüe, Internet, etc.)

Para medir el Tipo de estrategias de traducción para cada falso amigo, se calcula el porcentaje de las respuestas “Nada”, “No” y “Sí”. Después, se calcula cómo se distribuye el porcentaje de los sujetos que han respondido:

- No he realizado consultas pero he estado pensando qué quería decir el original hasta comprenderlo (Estrategias de apoyo interno: comprensión).
- No he realizado consultas pero he pensado en varias alternativas hasta encontrar la forma definitiva de reexpresarlo. (Estrategias de apoyo interno: reexpresión).
- Sí he realizado consultas (Estrategias de apoyo externo).

### **6.3.6. Coeficiente de satisfacción**

El Coeficiente de satisfacción de los falsos amigos es una adaptación del Coeficiente de satisfacción de PACTE (2011b, en preparación c). El Coeficiente de

satisfacción mide el grado de satisfacción de los sujetos respecto a la traducción de los ocho falsos amigos analizados.

Los datos de este indicador se extraen a través de la pregunta: *¿Estás satisfecho/a con tu solución?* La respuesta a la pregunta tiene tres soluciones posibles:

- Sí
- No
- Parcialmente

Para medir el Coeficiente de satisfacción de cada falso amigo, se atribuyen valores numéricos a cada respuesta: Sí: 1, No: 0 y Parcialmente: 0,5. Primero, se calcula la media de cada falso amigo. Después, se calcula la media de cada grupo experimental: estudiantes de segundo curso, estudiantes de tercer curso, estudiantes de cuarto curso y traductores profesionales. El Coeficiente de satisfacción se mide en una escala de 0 a 1.

## 6.4. RESULTADOS

### 6.4.1. Coeficiente de percepción de la dificultad de traducción del texto

Para medir el Coeficiente de percepción de la dificultad de traducción del texto, los sujetos respondieron a la pregunta: *¿Qué grado de dificultad tiene la traducción de este texto?*

Sujetos	Coeficiente de percepción de las dificultades de traducción del texto
2º	0,41
3º	0,45
4º	0,37
Traductores	0,37

TABLA 27. Coeficiente de percepción de las dificultades de traducción del texto

El Coeficiente de percepción de la dificultad del texto en los estudiantes de segundo curso es de (0,41), dicho Coeficiente aumenta en los estudiantes de tercer curso (0,45) y disminuye en los estudiantes de cuarto curso (0,37). Se trata de una evolución no lineal. Al final de la formación, el Coeficiente de percepción de la dificultad del texto de los estudiantes de cuarto curso es el mismo que el de los traductores profesionales.

#### 6.4.1.1. Coeficiente de percepción de la dificultad del texto y Aceptabilidad

La correlación Pearson r entre el Coeficiente de percepción de la dificultad del texto y la Aceptabilidad no presenta resultados relevantes (-0,56). La percepción de la dificultad general del texto no tiene relación con la Aceptabilidad.

#### 6.4.2. Caracterización de las dificultades de traducción del texto

Para medir la Caracterización de las dificultades de traducción del texto, los sujetos respondieron a la pregunta *Desde tu punto de vista, ¿Qué dificultades generales tiene la traducción de este texto?*

Sujetos	Dificultades de comprensión	Dificultades de reexpresión	Otras dificultades
2º	0,44	0,28	0,28
3º	0,33	0,24	0,43
4º	0,22	0,33	0,44
Traductores	0,19	0,37	0,44

TABLA 28. Caracterización de las dificultades de traducción del texto: dificultades de comprensión, reexpresión y otras dificultades

La Caracterización de las dificultades de comprensión del texto disminuye a medida que se adquiere la competencia traductora. En los estudiantes de segundo curso es de (0,44) y disminuye hasta los estudiantes de cuarto curso (0,22). Se produce un salto en todos los cursos. Se trata de una evolución lineal decreciente.

La Caracterización de las dificultades de reexpresión del texto aumenta a medida que se adquiere la competencia traductora. En los estudiantes de segundo curso es de (0,28), en los estudiantes de tercer curso es de (0,24) y en los estudiantes de cuarto curso es de (0,33). Se trata de una evolución no lineal.

Por lo que se refiere a la Caracterización de otro tipo de dificultades - dificultades de carácter cultural, dificultades relacionadas con el tema del texto, y dificultades relacionadas con la función del texto, las características de la función y del destinatario de la traducción- se observa una selección variada de respuestas. Se produce un salto entre las otras dificultades identificadas en segundo curso (0,28) y en tercer curso (0,43).

#### **6.4.2.1. Caracterización de las dificultades de traducción del texto y Aceptabilidad**

La Caracterización de las dificultades de comprensión de la traducción del texto y la Aceptabilidad presenta una correlación Pearson  $r$  alta (-0,99). El resultado indica que cuanto menos se identifica como una dificultad de comprensión, mayor Aceptabilidad tienen las traducciones.

La Caracterización de las dificultades de reexpresión de la traducción del texto y la Aceptabilidad presenta una correlación Pearson  $r$  alta (0,72). El resultado indica que cuanto más se caracteriza el texto como una dificultad de reexpresión, mayor Aceptabilidad tienen las traducciones.



### 6.4.3. Identificación de los falsos amigos como problemas de traducción

Para medir la Identificación de falsos amigos como problemas de traducción, los sujetos respondieron a la pregunta *¿Te ha planteado dificultades el elemento subrayado?* Las respuestas a la pregunta son “Sí” o “No”. Los resultados que presentamos miden las respuestas afirmativas de los sujetos.

#### Falsos amigos morfológicos y sintácticos

Sujetos	Falso amigo morfológico <i>Ruazinhas... apertadinhas</i>	Falso amigo sintáctico <i>Foi já... que</i>	Falsos amigos morfológicos y sintácticos
2º	0,70	0,60	0,65
3º	0,50	0,60	0,55
4º	0,40	0,60	0,50
Traductores	0,60	0,90	0,75

TABLA 29. Identificación de los falsos amigos morfológicos y sintácticos como problemas de traducción

La Identificación del falso amigo sintáctico “foi já... que” como problema de traducción se mantiene igual durante la formación en traducción (0,60). Se observa, pues, que no se produce ninguna evolución. Al final de la formación, existe una diferencia muy importante entre los estudiantes de cuarto curso y los traductores profesionales (0,90).

Por lo que se refiere a la Identificación del falso amigo morfológico “ruazinhas... apertadinhas” y de la totalidad de los falsos amigos morfológicos y sintácticos como problemas de traducción, se produce una evolución lineal decreciente. Al final de la formación, también existe una diferencia importante entre los estudiantes de cuarto curso y los traductores profesionales.

## Falsos amigos semánticos

Sujetos	<i>Carruagens</i>	<i>Alçada</i>	<i>Ascensores</i>	<i>Giras</i>	Falsos amigos semánticos
2º	0,70	0,60	0,70	0,90	0,73
3º	0,60	0,60	0,70	0,90	0,70
4º	0,60	0,60	0,80	0,80	0,70
Traductores	0,70	0,90	0,40	0,50	0,63

TABLA 30. Identificación de los falsos amigos semánticos como problemas de traducción

Existe una diferencia muy importante entre la Identificación de los falsos amigos semánticos “alçada”, “ascensores” y “giras” como problemas de traducción de los estudiantes de cuarto curso y la Identificación de los traductores profesionales. El falso amigo donde se aprecia más esta diferencia es “ascensores”, donde la Identificación de los estudiantes de cuarto curso es de (0,80) y la de los traductores profesionales es de (0,40).

Los falsos amigos semánticos más identificados como problemas de traducción por los estudiantes son “ascensores” y “giras”. El falso amigo semántico más identificado como problema de traducción por los traductores profesionales es “alçada” (0,90). Cabe destacar que la Identificación como problema de traducción de los traductores profesionales de este falso amigo coincide con la opinión de los evaluadores externos que, durante la evaluación de la Aceptabilidad de los falsos amigos (cfr. *supra* 5.2.2.2), lo consideraron muy difícil de reexpresar. Estos resultados podrían indicar que el grupo de control de nuestro estudio empírico-experimental es una buena muestra, ya que coincide con la opinión de los evaluadores externos.

Por lo que se refiere a la Identificación de la totalidad de los falsos amigos semánticos como problemas de traducción en los estudiantes de segundo curso es de (0,73) y en los estudiantes de tercer y cuarto curso de (0,70). Se observa, pues, que no

se produce ninguna evolución. Al final de la formación, existe una diferencia entre los estudiantes de cuarto curso (0,70) y los traductores profesionales profesionales (0,63).

### **Falso amigo pragmático**

<b>Sujetos</b>	<b>Falso amigo pragmático</b> <i>Mais amigos do ambiente</i>
<b>2º</b>	0,30
<b>3º</b>	0,20
<b>4º</b>	0,50
<b>Traductores</b>	0,60

TABLA 31. Identificación del falso amigo pragmático  
“mais amigo do ambiente” como problema de traducción

La Identificación del falso amigo pragmático “mais amigos do ambiente” como problema de traducción en los estudiantes de segundo curso es de (0,30). Se produce un salto muy importante en la Identificación del falso amigo pragmático como problema de traducción entre los estudiantes de tercer curso (0,20) y los estudiantes de cuarto curso (0,50). Se trata de una evolución no lineal. Al final de la formación, existe una diferencia entre los estudiantes de cuarto curso y los traductores profesionales profesionales (0,60).

## Falso amigo cultural

Sujetos	Falso amigo cultural <i>Portuense</i>
2º	0,70
3º	0,60
4º	0,60
Traductores	0,60

TABLA 32. Identificación del falso amigo cultural “portuense”  
como problema de traducción

La Identificación del falso amigo cultural “portuense” como problema de traducción en los estudiantes de segundo curso es de (0,70). Se produce un salto entre los estudiantes de segundo curso y los estudiantes de tercer curso (0,60). A partir de ese momento, no se produce ninguna evolución.

## Falsos amigos por tipo de falso amigo

Sujetos	Falsos amigos morfológicos y sintácticos	Falsos amigos semánticos	Falso amigo pragmático	Falso amigo cultural	Totalidad de los falsos amigos
2º	0,65	0,73	0,30	0,70	0,65
3º	0,55	0,70	0,20	0,60	0,59
4º	0,50	0,70	0,50	0,60	0,61
Trad.	0,75	0,63	0,60	0,60	0,65

TABLA 33. Identificación como problemas de traducción por tipo de falso amigo.

Los falsos amigos semánticos son el tipo de falso amigo más identificado como problema de traducción por los estudiantes de segundo (0,73), tercero (0,70) y cuarto curso (0,70). Los falsos amigos morfológicos y sintácticos son el tipo de falso amigo más identificado como problema de traducción por los traductores profesionales (0,75).

El falso amigo pragmático es el tipo de falso amigo menos identificado como problema de traducción por los estudiantes de segundo (0,30) y tercer curso (0,20). El falso amigo pragmático (0,50), y los falsos amigos morfológicos y sintácticos (0,50) son los tipos de falsos amigos menos identificados como problemas de traducción por los estudiantes de cuarto curso. El falso amigo pragmático (0,60) y el falso amigo cultural (0,60) son los tipos de falsos amigos menos identificados como problema de traducción por los traductores profesionales.

#### **6.4.3.1. Identificación de los falsos amigos como problemas de traducción y Aceptabilidad**

La correlación Pearson  $r$  entre la Identificación de los falsos amigos como problemas de traducción y la Aceptabilidad presenta los siguientes resultados:

En el falso amigo morfológico “ruazinhas... apertadinhas” (-0,67); en el falso amigo sintáctico “foi já...que” (0,62); y en la totalidad de falsos amigos morfológicos y sintácticos (-0,11).

En el falso amigo semántico “carruagens” (0,00), es decir, no hay correlación; en el falso amigo “alçada” (0,52); en el falso amigo “ascensores” (-0,51); en el falso amigo “giras” (-0,97).

En el falso amigo pragmático “mais amigos do meio ambiente” (0,29).

En el falso amigo cultural “portuense” (-0,88).

En general, pues, la correlación Pearson  $r$  entre la Identificación de los falsos amigos como problemas de traducción y la Aceptabilidad no presenta datos relevantes ni en los tipos de falsos amigos, ni en la mayoría de falsos amigos por separado.

En los dos falsos amigos donde sí se observa una correlación Pearson  $r$  alta es en el falso amigo semántico “giras” y en el falso amigo cultural “portuense”. El

resultado indica que cuanto menos se identifican estos falsos amigos como un problema de traducción, mayor Aceptabilidad tienen las traducciones.

#### 6.4.4. Caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos

Para medir la Caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos, los sujetos respondieron a la pregunta *¿Qué tipo de dificultades de traducción podría plantear el elemento subrayado?* Para analizar los resultados, se organizaron las respuestas en tres grupos: dificultades de comprensión, dificultades de reexpresión y otras dificultades.

#### Caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos

En general, la Caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos no presenta ninguna tendencia. Sin embargo, en los falsos amigos semánticos “ascensores” y “giras”, y en el falso amigo morfológico “ruazinhas... apertadinhas” sí se observa una tendencia.

Sujetos	Falso amigo morfológico <i>Ruazinhas... apertadinhas</i>	Falso amigo semántico <i>Ascensores</i>	Falso amigo semántico <i>Giras</i>
2°	0,10	0,10	0,19
3°	0,06	0,18	0,18
4°	0,05	0,24	0,14
<b>Traductores</b>	0,04	0,12	0,12

TABLA 34. Caracterización de las dificultades de comprensión de los falsos amigos

“ruazinhas... apertadinhas”, “ascensores” y “giras”

La Caracterización de las dificultades de comprensión del falso amigo semántico “giras” y del falso amigo morfológico “ruazinhas... apertadinhas” disminuye ligeramente a medida que se adquiere la competencia traductora. La Caracterización de las dificultades de comprensión del falso amigo semántico “ascensores” aumenta ligeramente a medida que se adquiere la competencia traductora.

Por lo que se refiere a la Caracterización de las dificultades de reexpresión de los falsos amigos, en general no se observa ninguna tendencia en relación con la adquisición de la competencia traductora. Sin embargo, sí se observa un salto entre los estudiantes de cuarto curso (0,53) y los traductores profesionales (0,39), como se observa en la tabla 35.

#### **Caracterización de las dificultades de traducción de la totalidad de falsos amigos**

<b>Sujetos</b>	<b>Dificultades de Comprensión</b>	<b>Dificultades de Reexpresión</b>	<b>Otras dificultades</b>
<b>2º</b>	0,26	0,29	0,45
<b>3º</b>	0,17	0,43	0,41
<b>4º</b>	0,21	0,40	0,39
<b>Traductores</b>	0,24	0,39	0,37

TABLA 35. Caracterización de las dificultades de traducción de la totalidad de los falsos amigos

En general, no se observa ninguna tendencia en la Caracterización de las dificultades de la totalidad de los falsos amigos, en relación con la adquisición de la competencia traductora. Sin embargo, sí se observa una disminución en la Caracterización de otras dificultades.

#### **6.4.4.1. Caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos y Aceptabilidad**

### *Dificultades de comprensión*

La correlación Pearson  $r$  entre la Caracterización de las dificultades de comprensión de los falsos amigos y la Aceptabilidad muestra los siguientes resultados:

En el falso amigo morfológico “ruazinhas... apertadinhas” (-0,88); en el falso amigo sintáctico “foi já...que” (1,00); y en la totalidad de falsos amigos morfológicos y sintácticos (0,71).

En el falso amigo semántico “carruagens” (-0,81); en el falso amigo “alçada” (0,62); en el falso amigo “ascensores” (0,25); en el falso amigo “giras” (-0,78); y en la totalidad de los falsos amigos semánticos (0,84).

En el falso amigo pragmático “mais amigos do meio ambiente” (0,18).

En el falso amigo cultural “portuense” (0,17).

### *Dificultades de reexpresión*

La correlación Pearson  $r$  entre la Caracterización de las dificultades de reexpresión de los falsos amigos y la Aceptabilidad presenta los siguientes resultados:

En el falso amigo morfológico “ruazinhas... apertadinhas” (0,16); en el falso amigo sintáctico “foi já...que” (0,57); y en la totalidad de falsos amigos morfológicos y sintácticos (0,38).

En el falso amigo semántico “carruagens” (-0,45); en el falso amigo “alçada” (0,24); en el falso amigo “ascensores” (0,84); en el falso amigo “giras” (0,13); y en la totalidad de los falsos amigos semánticos (0,17).

En el falso amigo pragmático “mais amigos do meio ambiente” (0,49).

En el falso amigo cultural “portuense” (1,00).

Existe una correlación Pearson  $r$  alta entre la Caracterización como dificultades de comprensión de los falsos amigos “ruazinhas... apertadinhas”, “carruagens” y “giras” y la Aceptabilidad. El resultado indica que cuanto menos se caracterizan estos falsos amigos como dificultades de comprensión, mayor es la Aceptabilidad. También existe una correlación Pearson  $r$  alta entre la Caracterización como una dificultad de comprensión del falso amigo sintáctico “foi já... que” y de la totalidad de los falsos



amigos semánticos. El resultado indica que cuanto más se caracteriza el falso amigo sintáctico y la totalidad de falsos amigos semánticos como una dificultad de comprensión, mayor es la Aceptabilidad.

Existe una correlación Pearson  $r$  alta entre la Caracterización como dificultades de reexpresión del falso amigo semántico “ascensores” y del falso amigo cultural “portuense” y la Aceptabilidad. El resultado indica que cuanto más se caracterizan estos falsos amigos como una dificultad de reexpresión, mayor es la Aceptabilidad.

#### 6.4.5. Tipo de estrategias

Para medir el Tipo de estrategias utilizado, los sujetos respondieron a la pregunta *Explica qué has hecho para traducirlo*. Para analizar los resultados, se dividen las respuestas analizadas en tres grupos: resolución automática, estrategias de apoyo interno y estrategias de apoyo externo.

Sujetos	Resolución Automática	Estrategias de apoyo interno (comprensión y reexpresión)	Estrategias de apoyo externo
2°	26%	10% Comprensión: 6% Reexpresión: 4%	64%
3°	24%	20% Comprensión: 10% Reexpresión: 10%	56%
4°	25%	24% Comprensión: 11% Reexpresión: 14%	51%
Trad.	26%	25% Comprensión: 1% Reexpresión: 24%	49%

TABLA 36. Tipo de estrategias: resolución automática, apoyo interno y apoyo externo

El uso de la resolución automática se sitúa en torno al (25%) en los distintos grupos de sujetos. Los resultados indican que no hay diferencias en el uso de la resolución automática entre los cursos de traducción ni con los traductores profesionales.

El uso de estrategias de apoyo interno aumenta a lo largo de la formación en traducción. Los estudiantes de segundo curso utilizan las estrategias de apoyo interno en un (10%) y se produce un aumento hasta los estudiantes de cuarto curso (24%). Se trata de una evolución lineal creciente. Las estrategias de reexpresión son las que presentan un aumento más notable. Al final de la formación, existe una diferencia importante entre el uso interno de estrategias de reexpresión de los estudiantes de cuarto curso (14%) y los traductores profesionales (24%).

Las estrategias de apoyo externo son el Tipo de estrategias más utilizado en todos los cursos. Los estudiantes de segundo curso utilizan las estrategias de apoyo externo en un (64%), los estudiantes de tercer curso en un (56%) y los estudiantes de cuarto en un (51%). Se trata de una evolución lineal decreciente. El uso de estrategias de apoyo externo disminuye a medida que se adquiere la competencia traductora.

#### **6.4.5.1. Tipo de estrategias y Aceptabilidad**

La correlación Pearson  $r$  entre el Tipo de estrategias y la Aceptabilidad no presenta datos relevantes en ninguna de las estrategias utilizadas. El Tipo de estrategias utilizado no tiene relación con la Aceptabilidad.

##### *Resolución automática*

La correlación Pearson  $r$  entre la Aceptabilidad y la resolución automática muestra el siguiente resultado (0,05).

*Apoyo interno: estrategias de comprensión*

La correlación Pearson  $r$  entre la Aceptabilidad y el apoyo interno en las estrategias de comprensión muestra los siguientes resultados:

En el falso amigo morfológico “ruazinhas... apertadinhas” (-0,17); en el falso amigo sintáctico “foi já...que” (-0,53); y en la totalidad de falsos amigos morfológicos y sintácticos (-0,41).

En el falso amigo semántico “carruagens” (-0,13); en el falso amigo “alçada” (0,17); en el falso amigo “ascensores” (-0,15); en el falso amigo “giras” (0,59); y en la totalidad de los falsos amigos semánticos (-0,46).

En el falso amigo pragmático “mais amigos do meio ambiente” (-0,22).

En el falso amigo cultural “portuense” (-0,10).

*Apoyo interno: estrategias de reexpresión*

La correlación Pearson  $r$  entre la Aceptabilidad y el apoyo interno en las estrategias de reexpresión muestra los siguientes resultados:

En el falso amigo morfológico “ruazinhas... apertadinhas” (0,30); en el falso amigo sintáctico “foi já...que” (0,31).

En el falso amigo semántico “carruagens” (0,00), es decir, no hay correlación; en el falso amigo “alçada” (0,30), en el falso amigo “ascensores” (0,67), en el falso amigo “giras” (1,00).

En el falso amigo pragmático “mais amigos do meio ambiente” (0,66).

En el falso amigo cultural “portuense” (1,00).

Se observa una correlación Pearson  $r$  alta entre las estrategias de apoyo interno de reexpresión y la Aceptabilidad en los falsos amigos “giras” y “portuense”. El resultado indica que, cuantas más estrategias de reexpresión se utilizan, mayor es la Aceptabilidad.

#### 6.4.6. Coeficiente de satisfacción

Para medir el Coeficiente de satisfacción con la solución de los falsos amigos, los sujetos respondieron a la pregunta *¿Estás satisfecho/a con tu solución?*

#### Falsos amigos morfológicos y sintácticos

Sujetos	Falso morfológico <i>Ruazinhas... apertadinhas</i>	Falso amigo sintáctico <i>Foi já... que</i>	Falsos morfológicos y sintácticos
2º	0,40	0,70	0,55
3º	0,70	0,80	0,75
4º	0,60	0,40	0,50
<b>Traductores</b>	0,60	0,70	0,55

TABLA 37. Coeficiente de satisfacción de los falsos amigos morfológicos y sintácticos.

En general, el Coeficiente de satisfacción de los falsos amigos morfológicos y sintácticos no presenta ninguna tendencia en relación con la adquisición de la competencia traductora.

#### Falsos amigos semánticos

Sujetos	<i>Carruagens</i>	<i>Alçada</i>	<i>Ascensores</i>	<i>Giras</i>	Falsos amigos semánticos
2º	0,40	0,70	0,50	0,50	0,53
3º	0,40	0,80	0,90	0,50	0,65
4º	0,90	0,40	0,70	0,60	0,65
<b>Trad.</b>	0,40	0,70	0,80	0,60	0,63

TABLA 38. Coeficiente de satisfacción de los falsos amigos semánticos.

En general, el Coeficiente de satisfacción de los falsos amigos semánticos no presenta ninguna tendencia en relación con la adquisición de la competencia traductora. Sin embargo, se observa un salto entre el coeficiente de satisfacción de los estudiantes de segundo curso (0,53) y los estudiantes de tercer curso (0,65). Dicho salto podría deberse a que los estudiantes de tercer curso ya han empezado las asignaturas de traducción del portugués al español.

### **Falso amigo pragmático**

<b>Sujetos</b>	<b>Falso amigo pragmático</b> <i>Mais amigos do ambiente</i>
<b>2º</b>	0,60
<b>3º</b>	0,70
<b>4º</b>	0,80
<b>Traductores</b>	0,80

TABLA 39. Coeficiente de satisfacción del falso amigo pragmático  
“mais amigos do ambiente”

El Coeficiente de satisfacción del falso amigo pragmático “mais amigos do ambiente” aumenta a medida que se recibe formación en traducción. En los estudiantes de segundo curso es de (0,60), en los estudiantes de tercer curso de (0,70) y en los estudiantes de cuarto curso de (0,80). Se trata de una evolución lineal creciente con saltos en cada curso. Al final de la formación, los estudiantes de cuarto curso alcanzan el mismo Coeficiente de satisfacción que los traductores profesionales.

### Falso amigo cultural

Sujetos	Falso amigo cultural <i>Portuense</i>
2°	0,60
3°	0,60
4°	0,70
Traductores	1,00

TABLA 40. Coeficiente de satisfacción del falso amigo cultural “portuense”

El Coeficiente de satisfacción del falso amigo cultural “portuense” en los estudiantes de segundo y tercer curso es de (0,60) y en los estudiantes de cuarto curso de (0,70). Se trata de una evolución lineal creciente. Al final de la formación, existe una diferencia muy importante entre los estudiantes de cuarto curso y los traductores profesionales, que están completamente satisfechos con la traducción del falso amigo cultural (1,00).

### Coeficiente de satisfacción de la totalidad de los falsos amigos

Sujetos	Coeficiente de satisfacción de la totalidad de los falsos amigos
2°	0,55
3°	0,68
4°	0,64
Traductores	0,70

TABLA 41. Coeficiente de satisfacción de la totalidad de los falsos amigos por grupo

En el Coeficiente de satisfacción de la totalidad de los falsos amigos se produce un salto en el Coeficiente de satisfacción de los estudiantes de segundo curso (0,55) y en los estudiantes de tercer curso (0,68). En los estudiantes de cuarto curso el Coeficiente de satisfacción disminuye (0,64). Se trata de una evolución no lineal. Al final de la formación, existe una diferencia entre los estudiantes de cuarto curso y los traductores profesionales.

#### **6.4.6.1. Coeficiente de satisfacción y Aceptabilidad**

La correlación Pearson  $r$  entre el Coeficiente de satisfacción y la Aceptabilidad muestra los siguientes resultados:

En el falso amigo morfológico “ruazinhas... apertadinhas” (0,62), en el falso amigo sintáctico “foi já...que” (-0,27), y en la totalidad de falsos amigos morfológicos y sintácticos (0,11).

En el falso amigo semántico “carruagens” (0,26); en el falso amigo “alçada” (-0,50), en el falso amigo “ascensores” (0,66), y en la totalidad de los falsos amigos semánticos (0,53).

En el falso amigo pragmático “mais amigos do meio ambiente” (0,78).

En el falso amigo cultural “portuense” (1,00).

Existe una correlación Pearson  $r$  alta entre el Coeficiente de satisfacción del falso amigo cultural “portuense” y la Aceptabilidad. El resultado indica que cuanto más satisfechos están los sujetos con la traducción del falso amigo cultural, mayor Aceptabilidad tienen las traducciones.

## 6.5. CONCLUSIONES

El análisis de la variable Identificación y resolución de los falsos amigos muestra las siguientes conclusiones:

### a) **Coefficiente de percepción de la dificultad del texto**

Para el estudio de este indicador se partía de la siguiente hipótesis:

*Se pueden observar diferencias en cada nivel de la adquisición de la competencia traductora en relación con la percepción de la dificultad de la traducción del texto.*

La hipótesis no se confirma, puesto que prácticamente no se observan diferencias entre los grupos del estudio empírico. Los estudiantes de segundo curso (0,41) tienen una percepción de la dificultad parecida a los estudiantes de tercer curso (0,45) y cuarto curso (0,37). Los traductores profesionales (0,37) tienen la misma percepción de dificultad que los estudiantes de cuarto curso (0,37). Se produce una evolución no lineal. Probablemente la percepción de la dificultad de traducción del texto es similar en todos los sujetos porque la traducción se realiza entre lenguas cercanas, de modo que no se percibe una dificultad muy pronunciada al principio de la formación en traducción.

Los resultados de la correlación Pearson  $r$ , muestran que la percepción de la dificultad no tiene relación con la Aceptabilidad de las traducciones.



## **b) Caracterización de las dificultades de traducción del texto**

Para el estudio de este indicador se partía de la siguiente hipótesis:

*Se pueden observar diferencias en cada nivel de la adquisición de la competencia traductora en relación con la caracterización de las dificultades de traducción del texto.*

Los resultados obtenidos corroboran la hipótesis, ya que la dificultad de comprensión del texto disminuye a medida que se adquiere la competencia traductora. Los estudiantes de segundo curso (0,44) caracterizan más dificultades de comprensión, probablemente por la falta de competencia lingüística en lengua portuguesa. Los estudiantes de cuarto curso caracterizan la dificultad de comprensión de (0,22). Se trata de una evolución lineal decreciente. Existe poca diferencia entre los estudiantes de cuarto curso (0,22) y los traductores profesionales (0,19).

Por lo que se refiere a la caracterización de las dificultades de reexpresión, los resultados también corroboran la hipótesis. A medida que se adquiere la competencia traductora, aumenta ligeramente la caracterización de las dificultades de reexpresión. Los estudiantes de segundo curso caracterizan las dificultades de reexpresión en (0,28), los estudiantes de tercer curso caracterizan las dificultades de reexpresión en (0,24) y los estudiantes de cuarto curso caracterizan las dificultades en (0,33). Se trata de una evolución no lineal. También existe poca diferencia entre los estudiantes de cuarto curso (0,33) y los traductores profesionales (0,37).

La caracterización de las dificultades de comprensión de la traducción del texto y la Aceptabilidad indican que, cuanto menos se identifica el texto como una dificultad de comprensión, mayor Aceptabilidad tienen las traducciones. La caracterización de las dificultades de reexpresión de la traducción del texto y la Aceptabilidad indican que

cuanto más se identifica el texto como una dificultad de traducción, mayor Aceptabilidad tienen las traducciones.

### **c) Identificación de los falsos amigos como problemas de traducción**

Para el estudio de este indicador se partía de dos hipótesis. La primera hipótesis era:

*1) Se pueden observar diferencias en cada nivel de la adquisición de la competencia traductora en relación con el número de falsos amigos identificados como problemas de traducción.*

La hipótesis no se confirma, puesto que prácticamente no se observan diferencias entre los grupos del estudio empírico. Se observa que no se produce evolución.

Los resultados muestran que todos los sujetos del estudio empírico identifican los falsos amigos como problemas de traducción. En los traductores profesionales, la identificación podría tener relación con la experiencia acumulada ya que, aunque no suponga una dificultad de traducción real, la experiencia en traducción aporta a los traductores profesionales la capacidad de distinguir que los falsos amigos son problemas de traducción.

La segunda hipótesis para este indicador era:

*2) Se pueden observar diferencias en cada nivel de la adquisición de la competencia traductora en relación con el tipo de falso amigo identificado como problema de traducción.*

Los resultados indican que la Identificación de los falsos amigos como problemas de traducción en los estudiantes de segundo curso y de tercer curso presenta

una gran variabilidad en función del tipo de falso amigo analizado. A medida que se adquiere la competencia traductora hay menos variación en cuanto a los tipos de falsos amigos identificados como problemas de traducción. Los traductores profesionales presentan menos variaciones, lo que podría indicar que la experiencia en traducción y los conocimientos de traducción ayudan a identificar los falsos amigos de manera más coherente.

Los falsos amigos morfológicos y sintácticos “ruazinhas... apertadinhas y foi já... que” son el tipo de falso amigo más identificado como problema de traducción por los traductores profesionales. En especial, el falso amigo sintáctico “foi já... que” (0,90) que, junto con el falso amigo semántico “alçada” (0,90), son los falsos amigos más identificados como problemas de traducción para este grupo.

Cabe destacar los falsos amigos morfológico y sintáctico son el tipo de falso amigo donde se produce una mayor diferencia en la identificación como problema de traducción entre los estudiantes de cuarto curso (0,50) y los traductores profesionales (0,75). Probablemente, los traductores profesionales tienen más experiencia para detectar que este tipo de falso amigo puede comportar dificultades de traducción. Como hemos visto en el capítulo sobre falsos amigos (cfr. *supra* 3), los falsos amigos sintácticos están automatizados en el uso inconsciente de la lengua. El falso amigo sintáctico del texto es una estructura de gran similitud con la estructura española, por lo que es difícil traducirla.

Los falsos amigos semánticos “carruagens, alçada, ascensores y giras” son el tipo de falso amigo más identificado como problema de traducción por todos los estudiantes del estudio empírico. Probablemente, este tipo de falso amigo sea el más identificado porque se refiere al sentido de las palabras y puede comportar problemas de comprensión. Los traductores profesionales también identifican los falsos amigos semánticos como problemas de traducción. Cabe destacar que existe una diferencia, si bien poco importante, entre la identificación de los falsos amigos semánticos como problemas de traducción al acabar la formación, donde los estudiantes identifican los falsos amigos como problemas de traducción en un (0,70) y los traductores

profesionales, que identifican los falsos amigos como problemas de traducción en un (0,63).

El falso amigo semántico “giras” es el más identificado como problema de traducción en segundo curso (0,90) y tercer curso (0,90). En los estudiantes de cuarto curso, los falsos amigos “giras” (0,80) y “ascensores” (0,80) son los más identificados como problemas de traducción.

El falso amigo pragmático “mais amigo do ambiente” es el tipo de falso amigo menos identificado como problema de traducción por todos los sujetos del estudio empírico. Para los estudiantes de cuarto curso, este tipo de falso amigo es el menos identificado como problema de traducción (0,50) junto con los falsos amigos morfológicos y sintácticos (0,50). Para los traductores profesionales, este tipo de falso amigo es el menos identificado como problema de traducción (0,60) junto con el falso amigo cultural (0,60). Además, se produce un salto muy importante en la Identificación del falso amigo pragmático como problema de traducción entre los estudiantes de tercer curso (0,20) y los estudiantes de cuarto curso (0,50).

Como acabamos de mencionar, el falso amigo cultural “portuense” es el tipo de falso amigo menos identificado como problema de traducción por los traductores profesionales, junto con el falso amigo pragmático.

En resumen, los falsos amigos semánticos son el tipo de falso amigo más identificado como problema de traducción por los estudiantes de segundo, tercero y cuarto curso. Los falsos amigos morfológicos y sintácticos son el tipo de falso amigo más identificado como problema de traducción por los traductores profesionales.

El falso amigo pragmático es el tipo de falso amigo menos identificado como problema de traducción por los estudiantes de segundo y tercer curso. El falso amigo pragmático, y los falsos amigos morfológicos y sintácticos son los tipos de falso amigo menos identificados como problemas de traducción por los estudiantes de cuarto curso. El falso amigo pragmático y el falso amigo cultural son los tipos de falsos amigos menos identificados como problema de traducción por los traductores profesionales.

En general, la identificación falsos amigos como problemas de traducción no tiene relación con la Aceptabilidad. Se observa que sí tiene una relación relevante con el falso amigo “giras” y con el falso amigo “portuense”, donde se observa que cuanto menos se identifican como un problema de traducción, mayor es la Aceptabilidad de las traducciones.

Probablemente este resultado se deba a que la palabra “giras” aparece habitualmente en la lengua cotidiana, de manera que cuanto más se conoce la lengua portuguesa, menos representa un problema de traducción. Por lo que se refiere a “portuense”, probablemente se deba a que cuanto más experiencia y cultura se tiene, menos representa un problema de traducción.

#### **d) Caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos**

Para el estudio de este indicador se partía de la siguiente hipótesis:

*Se pueden observar diferencias en cada nivel de la adquisición de la competencia traductora en relación con la caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos.*

Los resultados muestran que, en general, la caracterización de las dificultades de comprensión y de reexpresión no presenta ninguna tendencia en relación con la adquisición de la competencia traductora. No se produce evolución.

Sin embargo, en los falsos amigos semánticos se observa un salto entre los estudiantes -que caracterizan las dificultades de reexpresión en un (0,53) en todos los cursos- y los traductores profesionales (0,39). Probablemente dicho salto se deba a que los traductores tienen menos dificultades para reexpresar este tipo de falso amigo por su experiencia profesional.

La Caracterización como dificultades de comprensión y de reexpresión de los falsos amigos presenta correlaciones Pearson  $r$  altas en algunos casos. Sin embargo,

dichas correlaciones no muestran una tendencia clara, por lo que se considera que la caracterización como dificultades de traducción de los falsos amigos no tiene relación con la Aceptabilidad.

#### **e) Tipo de estrategias**

Para el estudio de este indicador se partía de la siguiente hipótesis:

*Se pueden observar diferencias en cada nivel de la adquisición de la competencia traductora en relación con el tipo de estrategias utilizado para la resolución de los falsos amigos.*

Los resultados obtenidos corroboran la hipótesis, ya que se observan diferencias en las estrategias de apoyo interno y en las estrategias de apoyo externo. En las estrategias de resolución automática, no se observan diferencias entre los grupos del estudio empírico y se observa que no se produce evolución.

Las estrategias de apoyo interno aumentan a medida que se adquiere la competencia traductora. Las estrategias de comprensión aumentan ligeramente a medida que se adquiere la competencia traductora, hasta llegar al (11%) en los estudiantes de cuarto curso. Se produce una evolución lineal decreciente. Sin embargo, los traductores profesionales no utilizan estrategias de comprensión (1%). Las estrategias de reexpresión aumentan ligeramente a medida que se adquiere la competencia traductora. En los estudiantes de segundo curso son del (4%) y en los estudiantes de cuarto curso son del (14%). Se produce una evolución lineal creciente. Los traductores profesionales son el grupo que utiliza más estrategias de reexpresión (24%). Las estrategias de reexpresión son las estrategias que aumentan de manera más pronunciada. Probablemente este aumento se deba a que, a medida que se adquiere la competencia traductora, los sujetos son más conscientes de la necesidad de reexpresar correctamente el texto.

Las estrategias de apoyo externo disminuyen a medida que se adquiere la competencia traductora, donde se produce una evolución lineal decreciente. Cabe destacar que se produce un salto en el uso de estrategias de apoyo externo entre los estudiantes de segundo curso (64%) y de tercer curso (56%). Este salto puede deberse a varios motivos: (1) los estudiantes de segundo cursan asignaturas de contenidos básicos de Tradumática, lo que puede motivarles a hacer un uso más amplio de estrategias de apoyo externo, (2) los estudiantes de tercer curso tienen más competencia lingüística y más experiencia en traducción, lo que los impulsa a utilizar menos fuentes externas de apoyo lingüístico y (3) los estudiantes de tercer curso ya han empezado las asignaturas de traducción del portugués al español, lo que les aporta más conocimiento de las dificultades de traducción entre este par de lenguas y probablemente por este motivo necesitan realizar menos consultas externas.

Al final de la formación, los estudiantes de cuarto curso utilizan las estrategias de apoyo interno en un (51%) y los traductores profesionales en un (49%).

Por lo que se refiere a la Aceptabilidad, en general, el Tipo de estrategias utilizado no tiene relación con la Aceptabilidad.

#### **f) Coeficiente de satisfacción**

Para el estudio de este indicador se partía de la siguiente hipótesis:

*Se pueden observar diferencias en cada nivel de la adquisición de la competencia traductora en relación con el grado de satisfacción con la traducción de los falsos amigos.*

Los resultados obtenidos corroboran la hipótesis ya que, a medida que se adquiere la competencia traductora, se produce un aumento de la satisfacción de la resolución de la totalidad de los falsos amigos. Se produce un salto entre los estudiantes

de segundo curso (0,55) y los estudiantes de tercer curso (0,68). Como hemos comentado anteriormente, dicho salto podría deberse a que la asignatura de traducción del portugués al español empieza en tercer curso.

Los tipos de falsos amigos que tienen una satisfacción más alta en segundo curso son el falso amigo pragmático “mais amigos do ambiente” (0,60) y el falso amigo cultural “portuense” (0,60). En tercer curso, los falsos amigos que tienen una satisfacción más alta son los falsos amigos morfológicos y sintácticos “rurazinhas... apertadinhas y foi já... que” (0,75). En cuarto curso es el falso amigo pragmático (0,80). Los traductores profesionales tienen una satisfacción más alta con el falso amigo cultural (1,00), probablemente porque su experiencia en traducción y los conocimientos culturales mejoran a lo largo de los años.

El tipo de falso amigo que tiene una satisfacción más baja en segundo curso es el falso amigo semántico (0,53), que corresponde a los falsos amigos “carruagens, alçada, ascensores y giras”. En tercer curso el tipo de falso amigo con una satisfacción más baja es el falso amigo cultural (0,60), probablemente porque los sujetos tienen consciencia de la dificultad de traducción de los falsos amigos culturales. Los estudiantes de cuarto curso tienen una satisfacción más baja en los falsos amigos morfológicos y sintácticos (0,50). Los traductores profesionales también están menos satisfechos con la traducción de los falsos amigos morfológicos y sintácticos (0,55). Este hecho probablemente se deba a que el falso amigo sintáctico “foi já... que” es difícil de traducir al español, por lo que todos los sujetos del estudio empírico se muestran menos satisfechos con este tipo de falso amigo.

En general, la satisfacción con la traducción de los falsos amigos no tiene relación con la Aceptabilidad de las traducciones. Sin embargo, se observa que sí tiene una relación relevante con el falso amigo cultural, ya que cuanto más satisfechos están los sujetos con la traducción de “portuense”, mayor es la Aceptabilidad de las traducciones.





## CAPÍTULO 7. CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

### 7.1. INTRODUCCIÓN

<b>CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN</b> Relacionada con la subcompetencia conocimientos de traducción	
<b>Objetivo</b>	Recoger datos sobre los conocimientos declarativos acerca de la traducción.
<b>Definición</b>	Conocimientos implícitos del sujeto sobre los principios que rigen la traducción.
<b>Hipótesis</b>	<p><b>Hipótesis empíricas:</b> Existe una relación entre el grado de competencia traductora y los conocimientos de traducción.</p> <p><b>Hipótesis operacionales:</b></p> <p>8. Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con la concepción de la traducción.</p> <p>9. Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con la coherencia de la concepción de la traducción.</p>
<b>Medición</b>	<p><b>1. Índice de dinamismo de Conocimientos de traducción.</b> Indicador numérico, valores: de -1 a 1.</p> <p><b>2. Coeficiente de coherencia de Conocimientos de traducción.</b> Indicador numérico, valores: de -1 a 1.</p> <p><b>3. Aceptabilidad.</b> Indicador numérico, valores: de 0 a 1.</p>
<b>Instrumentos</b>	Cuestionario de conocimientos de traducción
<b>Se observa</b>	Respuestas de los sujetos del Cuestionario de conocimientos de traducción

TABLA 42. Variable Conocimientos de traducción (PACTE 2008, 2014, en prensa f)

El presente capítulo se basa en el análisis de la variable Conocimientos de traducción de PACTE (PACTE 2008, 2014, 2015, en prensa f).

La variable Conocimientos de traducción son los conocimientos declarativos de la traducción y los conocimientos implícitos del sujeto sobre los principios que rigen la traducción y sobre los aspectos profesionales de la traducción (PACTE 2014: 98, en prensa f). Neunzig denomina la noción de Conocimientos de traducción “Concepción de la traducción” (Neunzig y Kuznik 2007). Según PACTE, la variable Conocimientos de traducción proporciona información sobre la subcompetencia conocimientos de traducción (PACTE 2003, cfr. *supra* 1).

Nuestra investigación, al igual que la de PACTE, se centra en el conocimiento de los sujetos sobre los principios que rigen la traducción y no estudia los aspectos profesionales como el mercado laboral, las tarifas o las asociaciones de traductores.

PACTE distingue entre dos concepciones de la traducción: una concepción *Dinámica* (D) que define como textual, interpretativa, comunicativa y funcional, y una concepción *Estática* (E), que define como lingüística y literal (PACTE 2008, 2014: 98).

Los indicadores de la variable son el Índice de dinamismo de Conocimientos de traducción y el Coeficiente de coherencia de Conocimientos de traducción (PACTE 2008, 2014, 2015, en prensa f). Los resultados obtenidos de los indicadores se cruzan con el indicador transversal de la Aceptabilidad.

## 7.2. INSTRUMENTOS

El instrumento para recoger los datos es el *Cuestionario de conocimientos de traducción* (cfr. Anexo V), un Cuestionario de 27 ítems diseñado por PACTE para obtener datos de los Conocimientos de traducción. Inicialmente, el cuestionario constaba de 36 ítems. Sin embargo, tras realizar pruebas con los profesores y estudiantes de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona y, posteriormente, probarlo en la prueba piloto de 2004 y con un grupo de diez traductores, se cambió el formato hasta llegar al cuestionario actual. Para consultar el diseño y la evolución del cuestionario ver Neunzig y Kuznik (2007) y PACTE (2008, 2011a, 2015, en prensa b).

El Cuestionario de conocimientos de traducción recoge datos de los estudiantes en torno a: (1) la unidad de traducción, (2) los tipos de problemas de traducción, (3) las fases del proceso de traducción -orientación, desarrollo y revisión, (4) los procesos involucrados en la traducción, (5) los métodos de traducción -comunicativa, literal, etc., (6) los procedimientos de traducción -estrategias y técnicas, (7) los tipos de problemas de traducción, (8) la función de la traducción y del destinatario y (9) la concepción de la traducción y la competencia traductora (PACTE 2008, 2014, en prensa f).

El cuestionario se basa en afirmaciones que reflejan dos paradigmas opuestos de la concepción de la traducción: una concepción *Dinámica* (D) - interpretativa, textual, comunicativa y funcionalista y una concepción *Estática* (E) -lingüística y literal. Un ejemplo de un par de ítems dinámico y estático relacionados con el método de traducción es:

- Ítem dinámico *Si en un texto aparece una palabra cuyo significado se desconoce, primero se intenta sacar el sentido por el contexto.*” (Núm. 27)
- Ítem estático: *Cuando uno se encuentra con una palabra o expresión cuyo significado desconoce conviene consultar inmediatamente el diccionario bilingüe.* (Núm. 16)

En total, el cuestionario tiene 12 ítems que se asocian a una concepción dinámica de la traducción y 15 ítems que defienden una concepción estática de la traducción. Las respuestas al cuestionario se organizan según la escala de Likert y se puede elegir entre cuatro opciones: *nada, poco, bastante o totalmente*.

Para observar los datos, se analizan únicamente cinco pares de ítems excluyentes desde un punto de vista conceptual que reflejan una concepción dinámica y una concepción estática de la traducción. Con esta simplificación, se consigue realizar un análisis práctico con menos datos y resulta más sencillo controlar los ítems donde hay un *missing*.

	Ítems dinámicos	Ítems estáticos
<b>Par 1</b>  FUNCIÓN DE LA TRADUCCIÓN Y DESTINATARIO	Ítem 3  Quién encarga la traducción condiciona la manera de traducir del traductor.	Ítem 24  Cuando uno traduce, no debe dejarse influenciar por los lectores de la traducción.
<b>Par 2</b>  MÉTODO TRADUCTOR	Ítem 10  Un texto se debe traducir de diferentes maneras según los lectores de la traducción.	Ítem 4  El objetivo de toda traducción es producir un texto cuya forma sea lo más parecida posible a la del texto original.
<b>Par 3</b>  MÉTODO TRADUCTOR	Ítem 23  Si se empieza a traducir un texto con unos determinados criterios (p.e.: respetar la forma del texto original, adaptarse a los lectores, etc.) se ha de hacer así a lo largo de todo el texto.	Ítem 11  En toda traducción hay que respetar la segmentación y el orden de las frases del texto original.
<b>Par 4</b>  PROCECIMENTOS UTILIZADOS (Técnicas, estrategias)	Ítem 14  Al traducir un texto técnico, la complejidad del vocabulario no es el mayor problema.	Ítem 5  La mayor parte de los problemas de traducción se resuelven con la ayuda de buenos diccionarios.
<b>Par 5</b>  PROCECIMENTOS UTILIZADOS (Técnicas, estrategias)	Ítem 27  Si en un texto aparece una palabra cuyo significado se desconoce, primero se intenta sacar el sentido por el contexto.	Ítem 16  Cuando uno se encuentra con una palabra o expresión cuyo significado desconoce conviene consultar inmediatamente el diccionario bilingüe.

TABLA 43. Selección de cinco pares de ítems opuestos (PACTE 2008, 2014:100, en prensa f).

### 7.3. MEDICIÓN DE LOS INDICADORES

#### 7.3.1. Índice de dinamismo de Conocimientos de traducción

El Índice de dinamismo de Conocimientos de traducción proporciona información sobre si los conocimientos implícitos del sujeto sobre si la concepción de

la traducción del sujeto es más dinámica o más estática (PACTE 2008, 2014, 2015, en prensa f).

Para medir el Índice de dinamismo de Conocimientos de traducción se siguen los pasos que ha usado PACTE en su investigación:

En primer lugar, se atribuye una puntuación a las respuestas de cada ítem. Las respuestas tienen cuatro opciones posibles: (1) *nada*, que recibe la puntuación de 1 punto, (2) *poco* que recibe una puntuación de 2 puntos, (3) *bastante* que recibe una puntuación de 3 puntos y (4) *totalmente* que recibe una puntuación de 4 puntos.

En segundo lugar, se consulta la tabla 43, que indica cuál es el par de ítem opuesto desde un punto de vista conceptual que forma el par de respuestas.

A continuación, se siguen las instrucciones de la tabla 44, que indica cuál es la clasificación y el valor de dinamismo para el par de ítems. Para explicar cómo se realiza la clasificación y el valor de dinamismo, mostramos dos ejemplos de la tabla 44. El primer ejemplo es el caso número 11, resaltado en negrita en la tabla, en el que un sujeto responde *totalmente* (4 puntos) al ítem dinámico y *nada* (1 punto) al ítem estático. El valor de dinamismo del par de ítems es 1, ya que la respuesta del sujeto muestra una tendencia clara sobre su concepción dinámica de la traducción. El segundo ejemplo corresponde al caso posible número 2, donde un sujeto responde a un par de ítems *totalmente* (4 puntos) al ítem dinámico y *bastante* (3 puntos) al ítem estático. El valor de dinamismo del par es 0, ya que la respuesta del sujeto no muestra una tendencia clara sobre su concepción de la traducción.

Casos posibles por par	Puntuación por par		Clasificación y valor de dinamismo
	Ítem dinámico	Ítem estático	
1	4	4	<b>0</b>
<b>2</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	
3	3	4	
4	3	3	
5	2	2	
6	2	1	
7	1	2	
8	1	1	
9	4	2	0,5
10	3	2	
<b>11</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>1</b>
12	3	1	
13	2	4	- 0,5
14	2	3	
15	1	4	- 1
16	1	3	

TABLA 44. Clasificación y valor de dinamismo. Paso previo a la clasificación del Índice de dinamismo de Conocimientos de traducción (PACTE 2015: 38, en prensa f)

Finalmente, se calculan las respuestas de los cinco pares de ítems de cada sujeto y se obtiene el valor del Índice de dinamismo, que corresponde a una concepción dinámica o estática de la traducción.

Valor de dinamismo	Clasificación
0	Dinámica o Estática Concepción ambivalente: D/E
0,5; 1	Dinámica (D)
-0,5; -1	Estática (E)

TABLA 45. Índice de dinamismo y clasificación de dinamismo (PACTE 2015: 38, en prensa f)

### 7.3.2. Coeficiente de coherencia de Conocimientos de traducción

El Coeficiente de coherencia de Conocimientos de traducción define si la concepción del sujeto sobre diferentes aspectos de la traducción es dinámica o estática y, consecuentemente, si tiene una concepción coherente de la traducción (PACTE 2008, 2014, 2015, en prensa f). Para medir el Coeficiente de coherencia de cada sujeto se siguen los pasos que ha usado PACTE en su investigación:

En primer lugar, como vemos en la tabla 45, se obtiene el valor de dinamismo de cada par de ítems (de -1 a 1) y se le atribuye la clasificación de dinamismo correspondiente: (D/E) para una concepción ambivalente dinámica o estática, (D) para una concepción dinámica y (E) para una concepción estática.

En segundo lugar, se calcula la suma de cada categoría de dinamismo en los cinco pares de ítems.

Después, se obtiene la puntuación total por sujeto. Como vemos en la tabla 46. El resultado de cada sujeto es de (0 a 5) y muestra la respuesta del sujeto a los cinco pares de ítems.

Casos posibles	Pares de ítems				Suma de cada categoría				Puntuación total por sujeto
	Par 1	Par 2	Par 3	Par 4	Par 5	$\sum E$	$\sum D/E$	$\sum D$	$D < E \rightarrow \sum E - \sum D$ $E < D \rightarrow \sum D - \sum E$
1	D	D	D	D	D	0	0	5	5
2	D	D	D/E	D	D	0	1	4	4
3	D	D/E	E	D	D	1	1	3	2
4	D	E	E	D	D/E	2	1	2	0
5	D/E	D/E	D/E	D	D	0	3	2	2
6	D	E	E	D/E	D/E	2	2	1	1
etc.	D	E	D/E	D/E	D	1	2	2	1

TABLA 46. Puntuación total por sujeto de coherencia. Paso previo a determinar de Coeficiente de coherencia de Conocimientos de traducción (PACTE 2015: 39, en prensa f).



Finalmente, se obtiene el Coeficiente de coherencia del sujeto.

Puntuación total por sujeto	Coeficiente de coherencia
4-5	1 (coherente)
2-3	0,5 (coherencia media)
0-1	0 (incoherente)

TABLA 47. Coeficiente de coherencia por sujeto (PACTE 2015: 38, en prensa f).

## 7.4. RESULTADOS

### 7.4.1. Índice de dinamismo de Conocimientos de traducción

A continuación, presentamos el Índice de dinamismo de los sujetos.

Sujetos	Índice de dinamismo
2º	0,22
3º	0,25
4º	0,52
Trad.	0,47

TABLA 48. Media del Índice de dinamismo de Conocimientos de traducción

Los resultados muestran que los estudiantes de segundo curso tienen un Índice de dinamismo de (0,22). Se produce un salto importante entre los estudiantes de tercer curso (0,25) y los estudiantes de cuarto curso (0,52). Se trata de una evolución lineal creciente.

#### 7.4.1.1. Índice de dinamismo de Conocimientos de traducción y Aceptabilidad

Existe una correlación Pearson  $r$  alta (0,84) entre el Índice de dinamismo y la Aceptabilidad. El resultado indica que a mayor Aceptabilidad, mayor Índice de dinamismo, es decir, más dinámica es la concepción de la traducción de los sujetos.

#### 7.4.2. Coeficiente de coherencia de Conocimientos de traducción

A continuación, presentamos el Coeficiente de coherencia de Conocimientos de traducción.

Sujetos	Coeficiente de coherencia
2º	0,35
3º	0,45
4º	0,75
Trad.	0,80

TABLA 49. Media del Coeficiente de coherencia

Los resultados muestran que los estudiantes de segundo curso tienen un Coeficiente de coherencia de (0,35). Se produce un salto muy importante entre los estudiantes de tercer curso (0,45) y los estudiantes de cuarto curso (0,75). Se trata de una evolución lineal creciente. Al final de la formación, existe una diferencia leve entre los estudiantes de cuarto curso y los traductores profesionales (0,80).

#### **7.4.2.1. Coeficiente de coherencia de Conocimientos de traducción y Aceptabilidad**

Existe una correlación Pearson  $r$  alta (0,94) entre el Coeficiente de coherencia de Conocimientos de traducción y la Aceptabilidad. El resultado indica que a mayor Aceptabilidad, mayor Coeficiente de coherencia.

### **7.5. CONCLUSIONES**

Para el estudio de esta variable se partía de las siguientes hipótesis:

1) *Se pueden observar diferencias en cada nivel de la adquisición de la competencia traductora en relación con la concepción de la traducción.*

Los resultados obtenidos corroboran la hipótesis, ya que se observan diferencias entre los grupos del estudio empírico en relación con la concepción de la traducción.

Se produce una evolución lineal creciente.

Hay que resaltar que se produce un salto importante en el Índice de dinamismo entre los estudiantes de tercer curso (0,25) y los estudiantes de cuarto curso (0,52). Dicho salto podría deberse a que en tercer curso los estudiantes de ambas universidades cursan por primera vez la asignatura de teoría de la traducción y las asignaturas de traducción del portugués al español. Los resultados podrían demostrar que la realización de dichas asignaturas supone un cambio significativo hacia una concepción dinámica de la traducción.

La concepción dinámica de la traducción es una característica de la competencia traductora, ya que los sujetos progresan de una concepción estática de la traducción a una concepción dinámica. Dicho resultado corrobora los resultados del estudio empírico de PACTE (2014, 2015).

Por lo que se refiere a los traductores de nuestro estudio empírico, tienen una concepción dinámica de la traducción. Este resultado probablemente se debe a que los traductores de nuestro estudio empírico han recibido formación universitaria y la

mayoría de ellos ha cursado la licenciatura de Traducción e Interpretación, lo que los podría orientar hacia un mayor énfasis hacia el dinamismo de la traducción.

Los resultados también indican que existe una relación entre el Índice de dinamismo de traducción y la Aceptabilidad de las traducciones, es decir, la concepción dinámica de la traducción mejora los resultados de la Aceptabilidad de las traducciones.

2) *Se pueden observar diferencias en cada nivel de la adquisición de la competencia traductora en relación con la coherencia de la concepción de la traducción.*

Los resultados obtenidos corroboran la hipótesis, ya que se observan diferencias entre los grupos del estudio empírico en relación con la coherencia de la concepción de la traducción. Se produce una evolución lineal creciente.

Hay que resaltar que se produce un salto muy importante en el Coeficiente de coherencia entre los estudiantes de tercer curso (0,45) y cuarto curso (0,75). Dicho salto podría deberse también a que en tercer curso los estudiantes de ambas universidades cursan por primera vez la asignatura de teoría de la traducción y las asignaturas de traducción del portugués al español. Los resultados podrían demostrar que la realización de dichas asignaturas supone un cambio significativo hacia la coherencia en la traducción.

Los estudiantes de cuarto curso y los traductores profesionales son coherentes en su concepción de la traducción. Este resultado probablemente se debe a la experiencia en traducción, que podría orientarlos hacia una mayor coherencia. Además, la mayoría de los traductores de nuestro estudio ha cursado la licenciatura de Traducción e Interpretación en la Universitat Autònoma de Barcelona, lo que también los podría orientar hacia un mayor énfasis en la coherencia en la traducción.

Los resultados también indican que existe una relación entre el Coeficiente de coherencia y la Aceptabilidad de las traducciones, es decir, la experiencia en traducción y la adquisición de conocimientos declarativos de traducción mejora los resultados de la Aceptabilidad de las traducciones.



## CAPÍTULO 8. EFICACIA DEL PROCESO TRADUCTOR

### 8.1. INTRODUCCIÓN

<b>EFICACIA DEL PROCESO TRADUCTOR</b> Relacionada con la subcompetencia estratégica	
<b>Objetivo</b>	Recoger datos sobre la organización y distribución del tiempo cuando se lleva a cabo una tarea de traducción.
<b>Definición</b>	La relación entre el tiempo invertido en la resolución de una tarea de traducción, la distribución del Tiempo por fases y la Aceptabilidad de las traducciones.
<b>Hipótesis</b>	<p><b>Hipótesis empíricas:</b> Existe una relación entre el grado de competencia traductora y la Eficacia del proceso traductor.</p> <p><b>Hipótesis operacionales:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>10. Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con el tiempo total utilizado.</li> <li>11. Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con la distribución del tiempo por fases (orientación, desarrollo y revisión).</li> <li>12. Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con el tiempo total y la Aceptabilidad de las traducciones.</li> <li>13. Se pueden observar diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con el tiempo por fases (orientación, desarrollo y revisión) y la Aceptabilidad de las traducciones.</li> </ol>
<b>Medición</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Tiempo total.</b> Indicador numérico, en minutos.</li> <li>2. <b>Tiempo por fases:</b> Orientación, desarrollo y revisión. Indicadores numéricos, en minutos (tiempo absoluto) y en porcentaje (tiempo relativo)</li> <li>3. <b>Aceptabilidad.</b> Indicador numérico, valores: de 0 a 1</li> </ol>
<b>Instrumentos</b>	Traducciones de los sujetos, grabaciones del programa <i>Camtasia</i> y anotación de los tiempos al iniciar y al acabar la traducción de los sujetos.
<b>Se observa</b>	<p>Tiempo total en relación con la Aceptabilidad de cada curso.</p> <p>Tiempo de cada fase en relación con la Aceptabilidad de las traducciones.</p>

TABLA 50. Variable Eficacia del proceso traductor (PACTE en preparación b)

El presente capítulo se basa en el análisis de la variable Eficacia del proceso traductor de PACTE (PACTE 2008, en prensa i, en preparación b).

La variable Eficacia del proceso traductor expresa la relación entre el tiempo para realizar una tarea de traducción y la Aceptabilidad (PACTE 2008, en prensa i, en preparación b). Según PACTE, la Eficacia del proceso traductor es una de las variables que proporciona información sobre la subcompetencia estratégica (PACTE 2003, cfr. *supra* 1), junto con la variable Identificación y resolución de problemas y con la variable Toma de decisiones.

Según PACTE, el objetivo de la variable Eficacia del proceso traductor es estudiar:

- El Tiempo total invertido en la resolución de una tarea de traducción.
- La distribución estratégica del Tiempo por fases (orientación, desarrollo y revisión).
- La relación entre el Tiempo total y el tiempo de cada fase del proceso y la Aceptabilidad de las traducciones.

Los indicadores de la variable Eficacia del proceso traductor son:

- 1) El Tiempo total
- 2) El tiempo de cada fase, es decir, la distribución del Tiempo total invertido en las tres fases del proceso traductor -orientación, desarrollo y revisión- (Jakobsen 2002).

También se cruza la Aceptabilidad general de las traducciones de los sujetos en relación con el tiempo invertido para completar la traducción y para realizar cada fase de traducción.

## **8.2. INSTRUMENTOS**

Los instrumentos de la variable Eficacia del proceso traductor son las traducciones, las grabaciones mediante el programa *Camtasia* y la anotación de los tiempos al inicio y al acabar la traducción de cada sujeto.

Las traducciones de los sujetos sirven como instrumentos para cruzar la Aceptabilidad general del texto con el Tiempo total de la traducción y con las fases de traducción.

## **8.3. MEDICIÓN DE LOS INDICADORES**

### ***8.3.1. Tiempo total***

El Tiempo total es un indicador cuantitativo que proporciona información del Tiempo total que invierten los sujetos para realizar una tarea de traducción (PACTE en prensa i). El Tiempo total se mide en minutos.

Para establecer el tiempo aproximado para realizar la traducción, nos basamos en el estudio empírico-experimental de adquisición de la competencia traductora de PACTE (cfr. *supra* 2.1.6.4.) e indicamos a los sujetos que tenían aproximadamente una hora para realizar la traducción. Los datos de esta variable están limitados por este condicionamiento.

### ***8.3.2. Tiempo por fases***

El Tiempo por fases es un indicador cuantitativo que proporciona información del tiempo que invierten los sujetos en las tres fases del proceso traductor –orientación, desarrollo y revisión (PACTE en prensa i). El Tiempo por fases se mide en minutos.



## 8.4. RESULTADOS

### 4.1. Tiempo total

Los resultados muestran que la media del Tiempo total dedicado a la traducción disminuye de manera muy leve a lo largo de la formación en traducción. La media de los estudiantes de segundo curso es de (71 minutos), la media de los estudiantes de tercer curso es de (72 minutos) y la media de los estudiantes de cuarto curso es de (67 minutos). Los traductores profesionales dedican (68 minutos) a la traducción del texto.

El tiempo mínimo de traducción varía en cada curso. En los estudiantes de segundo curso, el sujeto que dedica menos tiempo a la traducción tiene un tiempo de (44 minutos), en los estudiantes de tercero de (69 minutos) y en los estudiantes de cuarto, donde encontramos el tiempo mínimo más bajo, el tiempo es de (38 minutos). El tiempo mínimo de los traductores profesionales es de (60 minutos).

El tiempo máximo dedicado a la traducción es parecido en todos los estudiantes. En segundo curso, el sujeto que dedica más tiempo a la traducción tiene un tiempo de (89 minutos), en tercer curso de (90 minutos) y en cuarto curso de (88 minutos). El tiempo máximo de traducción en los traductores profesionales es inferior al de los estudiantes (75 minutos).

Sujetos	Mínimo	Máximo	Media
2°	44 min.	89 min.	71 min.
3°	69 min.	90 min.	72 min.
4°	38 min.	88 min.	67 min.
Trad.	60 min.	75 min.	68 min.

TABLA 51. Tiempo total de traducción

Los estudiantes de traducción muestran una gran variabilidad en el tiempo dedicado a la traducción, con una marcada diferencia entre el tiempo mínimo y el tiempo máximo. Se observa que no hay evolución entre el tiempo mínimo y el tiempo máximo dedicado a la traducción. Al final de la formación, existe una diferencia muy importante entre la variabilidad del tiempo dedicado a la traducción de los traductores profesionales y de los estudiantes de cuarto curso, puesto que los traductores profesionales no muestran grandes diferencias entre el tiempo mínimo (60 minutos) y el tiempo máximo (75 minutos). Además, los traductores profesionales tienen un tiempo máximo de traducción inferior al de los estudiantes.

Por lo que se refiere a la media de traducción, se produce una evolución no lineal. Al final de la formación, prácticamente no existen diferencias entre los estudiantes de segundo curso y los traductores profesionales, ni entre los estudiantes de cuarto curso y los traductores profesionales.

#### **8.4.1.1. Tiempo total y Aceptabilidad**

Existe una correlación Pearson  $r$  alta entre el tiempo total y la Aceptabilidad (-0,70). Sin embargo, se considera que esta correlación no es relevante, ya que la diferencia en el Tiempo total entre los estudiantes de segundo curso y los estudiantes de cuarto curso es muy poca.

#### **8.4.2. Tiempo por fases**

Para recoger los datos sobre la distribución del Tiempo por fases se usaron las grabaciones del proceso de traducción mediante el programa *Camtasia*. Sin embargo, en la recogida de datos se produjo un problema con el funcionamiento del programa y se borraron varias grabaciones del ordenador en el que se hacía el estudio empírico-experimental. Por este motivo, en este apartado se incluyen las medias de orientación, desarrollo y revisión de las grabaciones que tenemos. Creemos que es justificable

metodológicamente analizar estos datos porque la media del Tiempo total de las traducciones grabadas con el programa *Camtasia* es muy parecida a la media del Tiempo total que se recogió a través de la anotación de los tiempos.

<b>Sujetos</b>	<b>Orientación</b>	<b>Desarrollo</b>	<b>Revisión</b>
<b>2°</b>	2 min.	65 min.	7 min.
	3%	88%	9%
<b>3°</b>	3 min.	53 min.	14 min.
	4%	76%	20%
<b>4°</b>	3 min.	54 min.	15 min.
	4%	75%	21%
<b>Traductores</b>	3 min.	44 min.	23 min.
	4%	63%	33%

TABLA 52. Tiempo por fases -orientación, desarrollo y revisión: minutos y porcentajes

El tiempo dedicado a la fase de orientación es parecido en todos los sujetos. Los estudiantes de segundo dedican el 3% (2 minutos) del Tiempo total a la fase de orientación. Los estudiantes de tercer curso, cuarto curso y los traductores profesionales dedican el 4% (3 minutos) del tiempo a la fase de orientación.

Por lo que se refiere a la fase de desarrollo, los estudiantes de segundo curso dedican el 88% (65 minutos) del Tiempo total, los estudiantes de tercer curso dedican el 76% (53 minutos) y los estudiantes de cuarto curso emplean el 75% (54 minutos). Se trata de una evolución lineal decreciente. Al final de la formación, existe una diferencia leve entre los estudiantes de cuarto curso y los traductores profesionales, ya que estos dedican menos tiempo a la fase de desarrollo 63% (44 minutos).

Finalmente, el tiempo dedicado a la fase de revisión en los estudiantes de segundo curso es del 9% (7 minutos), en los estudiantes de tercer curso del 20% (14 minutos) y en los estudiantes de cuarto curso del 21% (15 minutos). Se trata de una evolución lineal creciente. Al final de la formación, existe una diferencia leve entre los estudiantes de cuarto curso y los traductores profesionales, ya que estos dedican más

tiempo a la fase de desarrollo 33% (23 minutos). La figura 20 muestra el aumento del porcentaje de tiempo destinado a la fase de revisión de los sujetos del experimento.

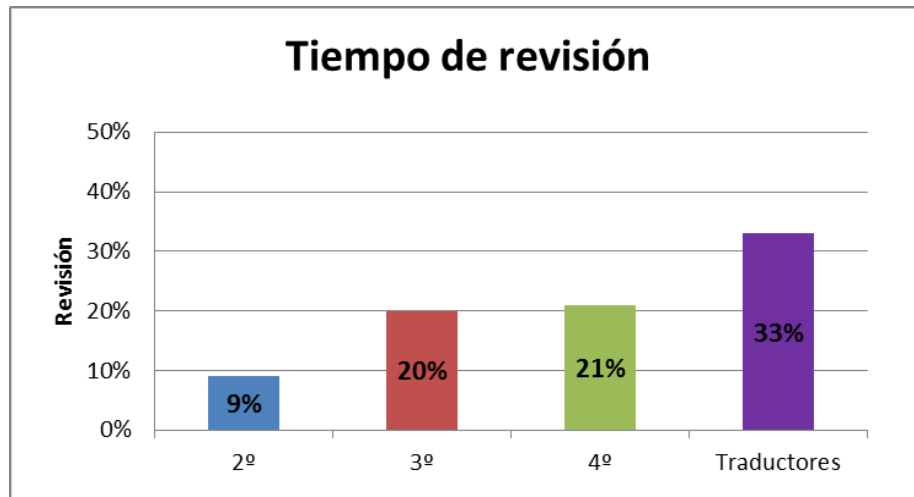


FIGURA 20. Tiempo de revisión

#### 8.4.2.1. Tiempo por fases y Aceptabilidad

La correlación Pearson  $r$  entre el Tiempo de orientación y la Aceptabilidad es alta (-0,89); la correlación entre el Tiempo de desarrollo y la Aceptabilidad es (-0,92); y la correlación entre el Tiempo de revisión y la Aceptabilidad es (0,96).

A pesar de que la correlación entre el Tiempo de orientación y la Aceptabilidad es alta, se considera que no es relevante.

### 8.4. CONCLUSIONES

Para el estudio de esta variable se partía de tres hipótesis:

1) *Se pueden observar diferencias en cada nivel de la adquisición de la competencia traductora en relación con el tiempo total utilizado.*

Los resultados indican que no se observan diferencias entre los grupos del estudio empírico en relación con el tiempo total utilizado. No hay evolución.

En nuestro estudio empírico, al igual que en el estudio empírico de PACTE (2008: 120, en prensa i) el tiempo total dedicado a la traducción parece que no es una característica de la competencia traductora. Puede que el tiempo total destinado a la traducción forme parte de las características individuales de cada sujeto (características psicofisiológicas), como la habilidad de completar una tarea con más o menos tiempo (PACTE en prensa i).

*2) Se pueden observar diferencias en cada nivel de la adquisición de la competencia traductora en relación con la distribución del tiempo por fases (orientación, desarrollo y revisión).*

Los resultados obtenidos corroboran la hipótesis, ya que se observan diferencias entre los grupos del estudio empírico en relación con la distribución del tiempo por fases (orientación, desarrollo y revisión). Los resultados coinciden con el estudio empírico de PACTE sobre competencia traductora (PACTE 2008: 120, en prensa i).

Se produce una disminución del porcentaje del tiempo dedicado a la fase de desarrollo a medida que se recibe formación en traducción, donde se produce una evolución lineal decreciente. Parece que la disminución del tiempo de la fase de desarrollo es una característica de la adquisición de la competencia traductora.

También se observa que, al igual que en el estudio de PACTE, la fase de revisión aumenta con la adquisición de la competencia traductora, donde se produce una evolución lineal creciente. Dichos resultados podrían indicar que la fase de revisión es la fase más importante en el proceso de traducción y que el aumento progresivo del tiempo invertido en la fase de revisión es una característica de la competencia traductora (PACTE 2008: 120, en prensa i).

Parece que cuanta más experiencia se tiene en traducción, se dedica más tiempo relativo a la fase de revisión, poniendo de relieve una mayor preocupación por la

calidad y más se aplazan las decisiones a la fase de revisión para tener un texto final de calidad. Parece que los traductores experimentados adquieren seguridad en aplazar los problemas.

*3) Se pueden observar diferencias en cada nivel de la adquisición de la competencia traductora en relación con el tiempo total utilizado y la Aceptabilidad de las traducciones.*

La hipótesis no se confirma, puesto que, al igual que en el estudio de PACTE (2008: 120, en prensa i), el tiempo total no tiene relación con la Aceptabilidad de las traducciones. Es probable que, una vez más, el tiempo total destinado a la traducción forme parte de las características individuales de cada sujeto (PACTE en prensa i). Tenemos que recordar que los sujetos tuvieron la limitación de dedicarse a la traducción en el tiempo aproximado de una hora, lo que podría condicionar los resultados.

*4) Se pueden observar diferencias en cada nivel de la adquisición de la competencia traductora en relación con el tiempo por fases (orientación, desarrollo y revisión) y la Aceptabilidad de las traducciones.*

Los resultados obtenidos corroboran la hipótesis ya que se observan diferencias entre los grupos del estudio empírico en relación con las fases de desarrollo y de revisión y la Aceptabilidad de las traducciones.

Cuanto menos tiempo se invierte en la fase de desarrollo, mayor es la Aceptabilidad de las traducciones, es decir, los resultados son mejores.

Cuanto más tiempo se invierte en la fase de revisión, mayor es la Aceptabilidad de las traducciones.









## CONCLUSIONES

El objetivo planteado al principio de esta tesis era estudiar la adquisición de la competencia traductora del portugués al español. Para alcanzar ese objetivo, nos planteábamos los siguientes objetivos específicos:

- 5) Establecer el marco conceptual de la adquisición de la competencia traductora.
- 6) Analizar y comparar los estudios empíricos realizados sobre la adquisición de la competencia traductora.
- 7) Establecer las dificultades específicas de traducción entre el portugués y el español
- 8) Realizar un estudio empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora del portugués al español con estudiantes de traducción.

En los siguientes apartados indicamos los resultados obtenidos en relación con cada uno de estos objetivos.

### **1. ESTABLECIMIENTO DE UN MARCO CONCEPTUAL DE LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA**

Hemos elaborado el marco teórico de nuestra tesis partiendo de las características de la competencia traductora y los modelos de adquisición de la competencia traductora. Hemos observado que, desde los años setenta, aparecen distintos modelos que describen la adquisición de la competencia traductora con modelos como el de Harris (1973, 1977, 1980, 1992) y Harris y Sherwood (1978), Toury (1980), Chesterman (1997), Shreve (1997), PACTE (2003) y Alves y Gonçalves (2007).

Hemos comprobado que los modelos proponen diferentes definiciones y parten de distintos enfoques, pero todos están de acuerdo en que la competencia traductora se adquiere en distintas fases.

Hemos estudiado las propuestas y hemos tomado el modelo de competencia traductora de PACTE (2003) y el modelo de adquisición de la competencia traductora de PACTE (2003, 2014, 2015, pendiente de aceptación, en preparación a, en preparación b, en preparación c) como punto de referencia para el estudio empírico-experimental de la tesis. Nos han parecido adecuados porque se ha realizado una validación empírica de dichos modelos. PACTE considera la adquisición de la competencia traductora como un proceso de reconstrucción y desarrollo de componentes psicofisiológicos y de subcompetencias, donde la subcompetencia estratégica tiene un papel fundamental.

## **2. ANÁLISIS Y COMPARACIÓN DE LOS ESTUDIOS EMPÍRICOS REALIZADOS SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA**

Hemos analizado y comparado los estudios empíricos realizados sobre la adquisición de la competencia traductora desde los años ochenta hasta la actualidad.

A continuación, hemos profundizado en el estudio de algunas investigaciones de relevancia de los últimos años y hemos analizado la investigación de Cintrão (2006a, 2006b, 2008, 2009a, 2009b, 2011, 2012a) español-portugués con estudiantes de lengua, la investigación de Gómez Hurtado (2005, 2007), la investigación del grupo TransComp (en especial Göpferich 2009a, 2009b, Bayer-Hohenwarter 2011a, 2011b, 2011c, Bayer-Hohenwarter, Göpferich y Prassl 2010, Prassl 2010a, 2010b, 2010c) y la investigación del grupo PACTE (2014, 2015, pendiente de aceptación, en preparación a, en preparación b, en preparación c).

Finalmente, hemos realizado un resumen recapitulativo de los estudios empíricos sobre adquisición de la competencia traductora y hemos comprobado que existe un aumento de investigaciones sobre adquisición de la competencia traductora en traducción escrita. Con el paso de los años, la metodología de las investigaciones es más

rigurosa, y las preguntas de investigación, la temática y las herramientas de recopilación de datos son más variadas y especializadas. Por lo que se refiere a las muestras utilizadas, continúan siendo pequeñas, con excepción del estudio longitudinal de PACTE (2014, 2015, en prensa, en preparación a, en preparación b, en preparación c). Hemos destacado la aparición de un número importante de grupos de investigación y de proyectos a gran escala con objetivos concretos como el proyecto TransComp de la Universität Graz, el grupo PACTE de la Universitat Autònoma de Barcelona, el centro de investigación LETRA de la Universidade Federal de Minas Gerais, el grupo PETRA de la Universidad de Granada y el grupo CTP de la Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften.

### **3. ESTABLECIMIENTO DE LAS DIFICULTADES ESPECÍFICAS DE TRADUCCIÓN ENTRE EL PORTUGUÉS Y EL ESPAÑOL: LOS FALSOS AMIGOS**

Para establecer las dificultades específicas de traducción entre el portugués y el español, hemos analizado los estudios existentes sobre traducción y sobre didáctica del portugués/español lengua extranjera. Hemos constatado que algunos estudios mencionan los falsos amigos como una dificultad importante en la traducción y el aprendizaje de portugués lengua extranjera para hispanohablantes y del español lengua extranjera para estudiantes lusosófonos.

Hemos elaborado una prueba piloto para probar los instrumentos del estudio empírico-experimental, afinar nuestras hipótesis y establecer las dificultades de traducción del texto elegido. Los resultados de la prueba nos han indicado que las dificultades específicas de traducción entre el portugués y el español residen fundamentalmente en los falsos amigos.

Hemos analizado los estudios sobre falsos amigos. En primer lugar, hemos definido el término “falsos amigos” y las distintas denominaciones que se usan para este concepto. Después, hemos constatado que los estudios sobre falsos amigos en este par de lenguas tienen una larga trayectoria, con el primer estudio de Nascentes (1934). A continuación, hemos comprobado que existe una gran variedad de estudios sobre falsos

amigos portugués-español, lo que confirma su importancia en estas lenguas. También hemos observado que la mayoría de estudios se basa en la clasificación de los falsos amigos. Hemos constatado que sería de gran relevancia un estudio sobre los falsos amigos portugués-español en el ámbito de la traducción ya que, pese a encontrar publicaciones que mencionan su importancia, se observa una gran ausencia de estudios empíricos en este ámbito. Finalmente, hemos propuesto una clasificación sobre los falsos amigos basada en Carlucci y Díaz (2007) y hemos añadido el concepto de falso amigo cultural. Nuestra propuesta clasifica los falsos amigos en prosódicos, ortográficos y ortotipográficos, morfológicos y sintácticos, semánticos, pragmáticos, y culturales.

#### **4. REALIZACIÓN DE UN ESTUDIO EMPÍRICO-EXPERIMENTAL SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA CON ESTUDIANTES DEL PORTUGUÉS AL ESPAÑOL**

Hemos realizado una prueba piloto y un experimento con el fin de describir el proceso de adquisición de la competencia traductora a través de los falsos amigos. Nos hemos basado en el diseño de PACTE, hemos analizado los resultados a partir del indicador transversal aceptabilidad y de cuatro variables de las seis analizadas por PACTE: Identificación y resolución de falsos amigos, Conocimientos de traducción y Eficacia del proceso traductor.

Los instrumentos (cfr. *supra* cap. 4. 3.4) usados han sido el cuestionario de selección de sujetos, el cuestionario de datos de los sujetos, el cuestionario de conocimientos de traducción, el cuestionario de problemas de traducción, las traducciones de los sujetos, los puntos ricos y el texto de partida.

El texto de partida es un artículo de la revista gratuita *ConVida* (mayo-noviembre de 2008: 8-9, cfr. *supra* cap. 4. 2.2) sobre los funiculares y tranvías de Lisboa y consta de distintos problemas de traducción.

La revista *ConVida* tiene como objetivo promocionar Lisboa y hacer que los portugueses y lisboetas se sientan turistas en su ciudad, y que los verdaderos “turistas” sientan que conocen y que forman parte de la ciudad.

El texto nos ha permitido realizar un encargo de traducción con la misma función en el texto de partida que en el texto de llegada.

La prueba piloto nos ha servido para validar si el estudio empírico-experimental que queríamos realizar se justificaba (Neunzig 2011: 22) y para analizar las hipótesis, instrumentos y tareas experimentales.

La siguiente tabla resume los resultados de los análisis de las variables e indicadores del estudio empírico-experimental.

Variable	Indicador	Subcomp. <sup>32</sup>	2º	3º	4º	Trad.	
---	Aceptabilidad (Indicador transversal)	---	0,30	0,50	0,60	0,70	
<b>Identificación y resolución de problemas</b>	Coefficiente de percepción de la dificultad texto	Estratégica	0,41	0,45	0,37	0,37	
	Caracterización de las dificultades de traducción del texto	Conoc. trad.	Comprens. <sup>33</sup> 0,44	Comprens. 0,33	Comprens. 0,22	Comprens. 0,19	
			Reexpresión 0,28	Reexpresión 0,24	Reexpresión 0,33	Reexpresión 0,37	
			Otras 0,28	Otras 0,43	Otras 0,45	Otras 0,44	
	Identificación y resolución de falsos amigos	Estratégica	0,60	0,51	0,58	0,65	
	Caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos	Conoc. trad.	Comprens. 0,26	Comprens. 0,17	Comprens. 0,21	Comprens. 0,24	
			Reexpresión 0,29	Reexpresión 0,43	Reexpresión 0,40	Reexpresión 0,39	
			Otras 0,45	Otras 0,40	Otras 0,39	Otras 0,37	
	Tipo de estrategias	Estratégica	Res. autom. <sup>34</sup> 0,26	Res. autom. 0,24	Res. autom. 0,25	Res. autom. 0,26	
			A. interno 0,10	A. interno 0,20	A. interno 0,24	A. interno 0,25	
			A. externo 0,64	A. externo 0,56	A. externo 0,51	A. externo 0,49	
	Coefficiente de satisfacción	Estratégica	0,55	0,68	0,64	0,70	
	<b>Conocimientos de traducción</b>	Índice de dinamismo	Conoc. trad.	0,22	0,25	0,52	0,47
		Coefficiente de coherencia	Conoc. trad.	0,35	0,45	0,75	0,80
<b>Eficacia del proceso traductor</b>	Tiempo total	Estratégica	71 min.	72 min.	67 min.	68 min.	
	Tiempo por fases	Estratégica	Orientación 3%	Orientación 4%	Orientación 4%	Orientación 4%	
			Desarrollo 88%	Desarrollo 76%	Desarrollo 75%	Desarrollo 63%	
			Revisión 9%	Revisión 20%	Revisión 21%	Revisión 33%	

TABLA 53. Resultados del análisis de variables e indicadores

<sup>32</sup> Subcomp.: subcompetencia

<sup>33</sup> Comprens.: dificultades de comprensión  
Reexpresión: dificultades de reexpresión  
Otras: otras dificultades

<sup>34</sup> Res. autom.: estrategias de resolución automática  
A. interno: estrategia de apoyo interno  
A. externo: estrategia de apoyo externo

A continuación, detallamos los resultados del análisis de las variables e indicadores:

## ***1. Indicador transversal Aceptabilidad***

### **1.1. Aceptabilidad por grupo de la totalidad de los falsos amigos**

- La aceptabilidad de la resolución de los falsos amigos aumenta a medida que se adquiere la competencia traductora. Se produce una evolución lineal.
- Se produce un salto importante entre los estudiantes de segundo curso y los estudiantes de tercer curso. Dicho salto se produce cuando los estudiantes empiezan la asignatura de traducción del portugués al español e indica que la formación en traducción influye de manera positiva en la adquisición de la competencia traductora y ayuda a la resolución de los falsos amigos.
- La aceptabilidad de los estudiantes de cuarto curso se acerca a la de los traductores profesionales, pero no alcanza su nivel de competencia traductora. Este hecho indica que, para alcanzar el nivel de competencia traductora entre portugués-español, y conseguir la resolución de falsos amigos, es necesario tener más experiencia en traducción y profundizar en el aprendizaje del portugués.
- Los traductores profesionales continúan teniendo problemas con la traducción de algunos falsos amigos, lo que confirma que los falsos amigos son difíciles de detectar y de traducir.



## 1.2. Aceptabilidad de los falsos amigos por tipo de falso amigo

### 1.2.1. Falsos amigos morfológicos y sintácticos (*ruazinhas... apertadinhas y foi já... que*)

- El falso amigo sintáctico “foi já... que” es el que tiene una aceptabilidad más baja para los estudiantes de segundo curso, junto con el falso amigo semántico “ascensores”. Se produce una evolución lineal creciente.
- Se produce un salto un salto muy importante entre segundo y tercer curso en el falso amigo sintáctico de (0,1) a (0,4). Probablemente, dicha diferencia se debe a que los estudiantes de segundo curso todavía no dominan la traducción de las construcciones sintácticas y realizan un calco de una estructura parecida en lengua española “fue... que”, cuyo uso no está recomendado. Dicho salto también podría indicar que la formación en traducción ayuda a detectar y a mejorar la reexpresión de los falsos amigos sintácticos.
- Al final de la formación, los estudiantes de cuarto curso alcanzan la misma aceptabilidad que los traductores profesionales en los falsos amigos morfológicos y sintácticos.

### 1.2.2. Falsos amigos semánticos (*carruagens, alçada, ascensores y giras*)

- En los falsos amigos semánticos, se produce una evolución lineal creciente.
- El falso amigo con una aceptabilidad más baja para todos los sujetos del estudio empírico-experimental es el falso amigo semántico “ascensores” (junto con el falso amigo sintáctico “foi já... que”).
- El falso amigo del estudio empírico-experimental donde se producen más cambios de segundo curso (0,3) a traductores profesionales (0,9) es el falso amigo semántico “giras”. Dicho falso amigo es el que presenta una mayor aceptabilidad para los traductores profesionales (junto con el falso amigo pragmático “mais amigos do ambiente”).

- En la totalidad de los falsos amigos semánticos existe una diferencia entre la aceptabilidad de los estudiantes de cuarto curso (0,5) y los traductores profesionales (0,7). Dicha diferencia indica que, para traducir correctamente los falsos amigos semánticos, es necesario tener más experiencia en traducción y más conocimientos de lengua portuguesa.

### *1.2.3. Falso amigo pragmático (mais amigos do ambiente)*

- Es el falso amigo con una aceptabilidad más alta para todos los estudiantes. Se produce una evolución no lineal.
- Se produce un salto muy importante entre segundo (0,5) y tercer curso (0,9) en este falso amigo pragmático. Probablemente, este salto se debe a la formación en traducción del portugués a español, que permitiría reexpresar el falso amigo correctamente.
- Para los traductores profesionales, es el falso amigo con una aceptabilidad más alta, junto con el falso amigo semántico “giras”.

### *1.2.4. Falso amigo cultural (portuense)*

- En el falso amigo cultural, se produce una evolución lineal creciente.
- Se produce un salto importante entre los estudiantes de segundo curso (0,3) y tercer curso (0,5) en el falso amigo cultural. Dicho salto probablemente se deba también a la formación en traducción del portugués al español, y a que para conseguir una solución aceptable, sea necesario tener más conocimientos culturales.
- Consideramos que el falso amigo “portuense” es una diferencia cultural porque el proyecto que realizó Raoul Mesnier du Ponsard fue muy importante para aquella época y, probablemente, los portugueses no hubieran recurrido a un español para construir el primer funicular de Lisboa.

### 1.3. Conclusiones

1. Como conclusiones generales, podemos afirmar que, a lo largo de la formación en traducción, se produce una progresión en la aceptabilidad de la resolución de los falsos amigos.

Se produce una evolución lineal creciente en todos los tipos de falsos amigos menos en el falso amigo pragmático, donde se produce una evolución no lineal.

2. Se observa un cambio en la aceptabilidad entre los estudiantes de segundo curso y de tercer curso, donde se producen saltos (muy) importantes. Dichos saltos parecen ser el resultado de la formación en traducción del portugués al español, que empieza en tercer curso.

Las traducciones de los estudiantes de segundo curso son más literales que las traducciones de tercer curso. Los estudiantes de segundo curso tienen experiencia en traducción en su primera lengua extranjera (inglés, alemán o francés), pero todavía no han cursado asignaturas de traducción del portugués al español. En tercer curso, empiezan las asignaturas de traducción en este par lingüístico y se estudian las dificultades específicas de la traducción portugués-español.

3. La diferencia entre la aceptabilidad de los estudiantes de segundo curso y de los estudiantes de cuarto curso es de (0,2) en los falsos amigos semánticos. En los falsos amigos morfológicos y sintácticos, pragmático y cultural, la diferencia entre los estudiantes de segundo curso y los estudiantes de cuarto curso es de (0,3). Dichas diferencias confirman la adquisición de la competencia traductora en los falsos amigos semánticos es más rápida que en los falsos amigos morfológicos y sintácticos, pragmático y cultural.

4. En el único tipo de falso amigo donde los estudiantes de cuarto curso alcanzan el mismo nivel de aceptabilidad que los traductores profesionales es en los falsos

amigos morfológicos y sintácticos (0,6). En los demás tipos de falsos amigos, no alcanzan el mismo nivel de aceptabilidad.

5. La aceptabilidad de los traductores profesionales es similar en los distintos tipos de falsos amigos y es de (0,6) a (0,7), con excepción del falso amigo pragmático, en el que los traductores profesionales tienen una aceptabilidad más alta (0,9). Cabe destacar que el falso amigo pragmático es el que ha obtenido la aceptabilidad más alta en todos los sujetos del estudio, por lo que probablemente sea el más sencillo de traducir.

6. Considerando el nivel de aceptabilidad, el acercamiento a los traductores profesionales y el tipo de evolución, El ranking de los tipos de falsos amigos más difíciles de adquirir, de más a menos es: (1) falsos amigos semánticos, (2) falso amigo cultural, (3) falsos amigos morfológicos y sintácticos y (4) falso amigo pragmático. Por lo que se refiere a los falsos amigos por separado, el ranking de los más difíciles de adquirir, de más a menos es: (1) “ascensores”, (2) “foi já... que” y “carruagens”, (3), “ruazinhas... apertadinhas” y “alçada”, (4) “portuense”, (5) “giras”, y (6) “mais amigos do meio ambiente”.

7. Por último, desde un punto de vista metodológico, los resultados de la aceptabilidad corroboran la adecuación de los puntos ricos analizados, ya que se observa que es difícil traducirlos y que existe una evolución a lo largo de la formación en traducción. Los resultados también corroboran que el grupo de control del estudio empírico está bien escogido, ya que es el grupo que obtiene unos niveles de aceptabilidad más altos.

## ***2. Variable Identificación y resolución de falsos amigos***

### **2.1. Percepción de la dificultad de traducción del texto**

- La percepción de la dificultad del texto disminuye ligeramente a lo largo de la formación en traducción. Se produce una evolución no lineal.
- Los estudiantes de cuarto curso perciben la misma dificultad de traducción del texto que los traductores profesionales.
- La percepción de la dificultad de traducción del texto no es una característica de la aceptabilidad.
- Desde el punto de vista metodológico, se confirma que la selección de los sujetos es adecuada, ya que estos no perciben ni demasiada dificultad ni demasiado poca en la traducción del texto.

### **2.2. Caracterización de las dificultades de traducción del texto**

- La caracterización de las dificultades de comprensión del texto disminuye a medida que se adquiere la competencia traductora. Se produce una evolución lineal decreciente.
- La caracterización de las dificultades de reexpresión del texto aumenta a medida que se adquiere la competencia traductora. Se produce una evolución no lineal.
- Los traductores profesionales, como era de esperar, son los sujetos que perciben menos dificultades de comprensión del texto. También son los sujetos que perciben más dificultad de reexpresión del texto.
- La caracterización de las dificultades de comprensión del texto tiene relación con la aceptabilidad. Cuanto menos se caracteriza el texto como una dificultad de comprensión, mayor aceptabilidad tienen las traducciones.
- La caracterización de las dificultades de reexpresión el texto también tiene relación con la aceptabilidad. Cuanto más se caracteriza el texto como una dificultad de reexpresión, mayor aceptabilidad tienen las traducciones.

### **2.3. Identificación de los falsos amigos como problemas de traducción**

- En los falsos amigos morfológicos y sintácticos, se produce una evolución lineal decreciente. En los falsos amigos semánticos, no se produce evolución. En el falso amigo pragmático se produce una evolución no lineal. En el falso amigo cultural no se produce una evolución.
- Los falsos amigos morfológicos y sintácticos son el tipo de falso amigo más identificado como problema de traducción por los traductores profesionales.
- Los falsos amigos semánticos son el tipo de falso amigo más identificado como problema de traducción por los estudiantes de segundo, tercero y cuarto curso. Existe, pues, una coincidencia en la identificación como problema de traducción del falso amigo semántico por todos los estudiantes del estudio.
- El falso amigo pragmático es el tipo de falso amigo menos identificado como problema de traducción por los estudiantes de segundo y tercer curso. El falso amigo pragmático y los falsos amigos morfológicos y sintácticos son los tipos de falso amigo menos identificados como problema de traducción por los estudiantes de cuarto curso.
- El falso amigo pragmático y el falso amigo cultural son los tipos de falso amigo menos identificados como problema de traducción por los traductores profesionales.
- Existe, pues, una coincidencia en la poca identificación del falso amigo pragmático como problema de traducción por todos los grupos del estudio.
- Probablemente, los estudiantes de segundo curso perciben los falsos amigos como problemas de traducción porque todavía no han empezado la formación en traducción portugués-español y tienen dificultades para solucionar las traducciones. En el caso de los traductores profesionales, la identificación de los falsos amigos como problemas de traducción no supondría una dificultad de traducción, ya que tienen buenos resultados en la aceptabilidad, sino que podría tener relación con la experiencia en traducción, que les permitiría identificar y detectar los falsos amigos como problemas de traducción.

- En general, la identificación de los falsos amigos como problemas de traducción no es una característica de la aceptabilidad.
- Desde el punto de vista metodológico, todos los sujetos del estudio empírico-experimental identifican los falsos amigos como problemas de traducción, lo que indica que los puntos ricos seleccionados son adecuados.

#### **2.4. Caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos**

- La caracterización de las dificultades de comprensión de los falsos amigos no presenta ninguna tendencia en relación con la adquisición de la competencia traductora. No se produce evolución.
- La caracterización de las dificultades de reexpresión de los falsos amigos no presenta ninguna tendencia en relación con la adquisición de la competencia traductora. No se produce evolución.
- La caracterización de las dificultades de comprensión de los falsos amigos no es una característica de la aceptabilidad.
- La caracterización de las dificultades de reexpresión de los falsos amigos no es una característica de la aceptabilidad.

#### **2.5. Estrategias de resolución de los falsos amigos**

- No se observa ninguna tendencia por lo que se refiere a las estrategias de resolución automática. No se produce evolución.
- Las estrategias de apoyo interno aumentan ligeramente a medida que se adquiere la competencia traductora. Se produce una evolución lineal creciente.
- Las estrategias de apoyo interno de comprensión disminuyen a medida que se adquiere la competencia traductora, probablemente porque los sujetos tienen más capacidad de comprensión y disminuye la dificultad captar el sentido de los falsos amigos.

- Las estrategias de apoyo interno de reexpresión aumentan a medida que se adquiere la competencia traductora, probablemente porque los sujetos comprenden el sentido de los falsos amigos y disponen de más estrategias para reformular los falsos amigos.
- Las estrategias de apoyo externo disminuyen a medida que se adquiere la competencia traductora. Se produce una evolución lineal decreciente. Dicha disminución podría relacionarse con que los sujetos no necesitan apoyarse de diccionarios u otras fuentes de documentación porque entienden el sentido de los falsos amigos.
- El tipo de estrategias utilizado no es una característica de la aceptabilidad.

## **2.6. Satisfacción con la traducción de los falsos amigos**

- La satisfacción con la traducción de la totalidad de falsos amigos aumenta a medida que se adquiere la competencia traductora. Se produce una evolución lineal creciente.
- Se produce un salto importante entre los estudiantes de segundo curso y los estudiantes de tercer curso. Dicho salto podría estar relacionado con el inicio de la formación en traducción del portugués al español, que se produce en tercer curso. Probablemente, la formación en traducción proporciona confianza a los estudiantes y estos se sienten más satisfechos con la resolución de los falsos amigos.
- La satisfacción con la traducción no es una característica de la aceptabilidad. Este resultado parece indicarnos la satisfacción de falsos amigos es un factor psicológico. Este resultado coincide con las investigaciones de PACTE (en prensa h), que la satisfacción de la traducción de los puntos ricos está relacionada con factores como la personalidad, la confianza, el espíritu crítico, etc.



## 2.7. Conclusiones

1. Se produce una evolución lineal en: (1) la caracterización de las dificultades de comprensión de la traducción del texto, (2) las estrategias de apoyo interno, (3) las estrategias de apoyo externo y (4) la satisfacción con la traducción de los falsos amigos.

Se produce una evolución no lineal en: (1) la percepción de la dificultad de traducción del texto, (2) la caracterización de las dificultades de reexpresión de la traducción del texto, (3) la identificación de los falsos amigos morfológicos y sintácticos y (4) la identificación del falso amigo pragmático.

No se produce evolución en: (1) la identificación de los falsos amigos semánticos como problemas de traducción, (2) la identificación del falso amigo cultural como problema de traducción, (3) la caracterización de las dificultades de comprensión de la totalidad de los falsos amigos, (4) la caracterización de las dificultades de reexpresión de la totalidad de los falsos amigos y (5) las estrategias de resolución automática.

2. Se producen saltos entre distintos cursos y distintos indicadores. Sin embargo, no se observa una tendencia clara. Entre los estudiantes de segundo y tercer curso se producen saltos en: (1) la caracterización de las dificultades de traducción de la totalidad de los falsos amigos, tanto en la comprensión como en la reexpresión; (2) las estrategias de apoyo interno y las estrategias de apoyo externo; y (3) la satisfacción con la totalidad de los falsos amigos.

3. En general, la identificación y resolución de falsos amigos no tiene relación con la aceptabilidad. En el único indicador donde se observa que sí que tiene relación con la aceptabilidad es en la caracterización de las dificultades de traducción del texto. La caracterización de las dificultades de comprensión del texto y la caracterización de las dificultades de reexpresión del texto es una característica de la aceptabilidad.

4. Como acabamos de mencionar, la caracterización de las dificultades de comprensión del texto y de las dificultades de reexpresión del texto tiene relación con la

aceptabilidad y con la adquisición de la competencia traductora. Sin embargo, la caracterización de las dificultades de traducción de los falsos amigos no tiene relación ni con la aceptabilidad ni con la adquisición de la competencia traductora.

5. Desde un punto de vista metodológico, la percepción de la dificultad de traducción del texto corrobora la adecuación de los sujetos del estudio empírico, así como del texto de partida, ya que los sujetos no encuentran el texto ni demasiado fácil ni demasiado difícil.

### ***3. Variable Conocimientos de traducción***

#### **3.1. Concepción dinámica de la traducción**

- La concepción dinámica de la traducción es una característica de la adquisición de la competencia traductora, ya que los sujetos evolucionan de una concepción estática de la traducción a una concepción dinámica. Dicho resultado corrobora los resultados del estudio empírico de PACTE (2014, 2015). Se trata de una evolución lineal creciente.
- Se observa un salto importante en la concepción dinámica de la traducción entre los estudiantes de tercer curso y los estudiantes de cuarto curso. Dicho salto probablemente se deba a que los estudiantes de cuarto curso han adquirido la formación en traducción que les conduce a una concepción más dinámica de la traducción.
- Los estudiantes de cuarto curso y los traductores profesionales del estudio empírico-experimental tienen una concepción dinámica de la traducción.
- La concepción dinámica de la traducción tiene relación con la aceptabilidad. Los resultados indican que, cuanto más dinámica es la concepción de la traducción, mayor aceptabilidad tienen la resolución de los falsos amigos.

### **3.2. Coherencia de la concepción de la traducción**

- La coherencia de la concepción de la traducción aumenta a medida que se adquiere la competencia traductora. Se trata de una evolución lineal creciente.
- Una vez más, se observa un salto muy importante en la coherencia de la concepción de la traducción entre los estudiantes de tercer curso y los estudiantes de cuarto curso. Dicho salto es positivo, puesto que indica que, al acabar la formación, los estudiantes son coherentes con concepción de la traducción.
- Los estudiantes de cuarto curso alcanzan prácticamente la misma coherencia que los traductores profesionales. Probablemente se deba a que la formación en Traducción e Interpretación, así como la experiencia en traducción, los oriente hacia una mayor coherencia.
- La coherencia de la concepción de la traducción tiene relación con la aceptabilidad. Los resultados indican que, a mayor coherencia de la concepción de la traducción, mayor aceptabilidad tienen las traducciones. Este resultado confirma que la experiencia en traducción y la adquisición de conocimientos declarativos de traducción mejora los resultados de la aceptabilidad de las traducciones.
- Desde el punto de vista metodológico, la alta coherencia de la concepción de la traducción de los traductores profesionales indica que la selección de los sujetos como grupo de control es adecuada.

### **3.3. Conclusiones**

1. Se produce una evolución lineal creciente en la concepción dinámica de la traducción y en la coherencia de la concepción de la traducción.

2. Se observa un salto importante en la concepción dinámica de la traducción entre los estudiantes de tercer curso y los estudiantes de cuarto curso. Dicho salto

probablemente se deba a que los estudiantes de cuarto curso han adquirido formación en traducción, lo que les conduce hacia una concepción más dinámica de la traducción.

También se observa un salto muy importante entre los estudiantes de tercer curso y de cuarto curso en la coherencia de la concepción de la traducción. Dichos salto es positivo, puesto que indica que en cuarto curso los estudiantes ya han aprendido a ser coherentes en la traducción.

3. La concepción dinámica de la traducción y la coherencia de la concepción de la traducción tiene relación con la aceptabilidad.

Como conclusión general, podemos afirmar que, por lo que al conocimiento declarativo se refiere, la evolución hacia una concepción dinámica de la traducción y la coherencia en la concepción de la traducción son características específicas de la adquisición de la competencia traductora.

#### ***4. Variable Eficacia del proceso traductor***

##### **4.1. Tiempo total**

- El tiempo total dedicado a la traducción parece que no es una característica de la adquisición de la competencia traductora. No hay evolución.
- No se observan diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con el tiempo utilizado.
- El tiempo total de traducción no es una característica de la aceptabilidad de la resolución de los falsos amigos.

#### **4.2. Tiempo por fases (orientación, desarrollo y revisión)**

- Se observan diferencias en cada nivel de adquisición de la competencia traductora en relación con la distribución del tiempo por fases. En la fase de orientación no se produce evolución., en la fase de desarrollo se produce una evolución lineal decreciente. En la fase de revisión se produce una evolución lineal creciente.
- El tiempo dedicado a la fase de orientación es corto y parecido en todos los grupos del estudio.
- El tiempo dedicado a la fase de orientación no es una característica de la adquisición de la competencia traductora.
- El tiempo dedicado a la fase de desarrollo es una característica de la adquisición de la competencia traductora. A medida que se adquiere la competencia traductora, se dedica menos tiempo relativo a la fase de desarrollo.
- Se produce un salto entre los estudiantes de segundo y de tercer curso por lo que se refiere al tiempo dedicado a la fase de desarrollo.
- El tiempo dedicado a la fase de desarrollo tiene relación con la aceptabilidad. Cuanto menos tiempo se invierte en la fase de desarrollo, mayor es la aceptabilidad de las traducciones.
- El tiempo dedicado a la fase de revisión es una característica de la adquisición de la competencia traductora. A medida que se adquiere la competencia traductora, se dedica más tiempo relativo a la fase de revisión.
- El tiempo dedicado a la fase de revisión tiene relación con la aceptabilidad. Cuanto más tiempo se invierte en la fase de revisión, mayor es la aceptabilidad de la resolución de los falsos amigos.

### **4.3. Conclusiones**

1. En el tiempo total de traducción, no se produce evolución. En la fase de orientación no se produce evolución, en la fase de desarrollo se produce una evolución lineal decreciente. En la fase de revisión se produce una evolución lineal creciente.

2. Se produce un salto entre los estudiantes de segundo curso y de tercer curso en la fase de desarrollo y en la fase de revisión.

3. El tiempo total de traducción no es una característica de la aceptabilidad de la resolución de los falsos amigos. El tiempo de orientación, tampoco es una característica de la competencia traductora. El tiempo de desarrollo y el tiempo de orientación si es una característica de la competencia traductora.

### **Conclusiones finales del estudio empírico-experimental**

El estudio empírico-experimental ha estudiado el indicador trasnversal Aceptabilidad, y las variables Identificación y Resolución de falsos amigos, Conocimientos de la traducción y Eficacia del Proceso traductor.

1. El indicador transversal Aceptabilidad nos ha aportado datos sobre los tipos de falsos amigos más difíciles de adquirir que son, de más a menos: (1) los falsos amigos semánticos, (2) el falso amigo cultural, (3) los falsos amigos morfológicos y sintácticos, y (4) el falso amigo pragmático.

La Aceptabilidad también ha confirmado la influencia positiva de la formación en traducción. Se observan saltos (muy) importante(s) entre la aceptabilidad de los estudiantes de segundo curso y tercer curso. Dichos saltos se producen cuando los estudiantes empiezan las asignaturas de traducción del portugués al español, lo que indica que la formación universitaria en traducción tiene efectos positivos en la adquisición de la competencia traductora.

2. La variable Identificación y resolución de falsos amigos nos ha mostrado que la caracterización de las dificultades de comprensión del texto y la caracterización de las dificultades de reexpresión del texto es una característica de la aceptabilidad. Cuanto menos se caracteriza el texto como una dificultad de comprensión, mayor aceptabilidad tienen las traducciones, y cuanto más se caracteriza el texto como una dificultad de reexpresión, más aceptabilidad tiene las traducciones.

3. La variable Conocimientos de traducción nos ha aportado datos sobre la relación entre los conocimientos declarativos de traducción y la aceptabilidad. Los datos muestran que la concepción dinámica de la traducción comporta una mayor aceptabilidad en las traducciones. La variable también ha presentado datos sobre la coherencia de los sujetos y ha confirmado que los estudiantes de cuarto curso y los traductores profesionales son coherentes en la concepción de la traducción, probablemente gracias a su formación universitaria y experiencia en traducción.

4. La Eficacia del proceso traductor muestra que, a medida que disminuye la fase de desarrollo, aumenta la fase de revisión.

Al igual que en los resultados de PACTE (2008, en prensa i), los resultados confirman que la eficacia del proceso traductor reside en dedicar una parte importante del tiempo a la revisión de la traducción ya que, cuanto más tiempo se dedica a la fase de revisión, mayor aceptabilidad tienen los resultados.

5. Desde el punto de vista metodológico, los instrumentos de recogida de datos han sido adecuados. El texto de partida, los puntos ricos seleccionados, el Cuestionario de conocimientos de traducción, el Cuestionario de problemas de traducción y el Cuestionario de datos de los sujetos han demostrado ser adecuados para el estudio empírico-experimental.

El Cuestionario de selección de sujetos también ha demostrado ser adecuado, ya que los estudiantes y el grupo de control de traductores profesionales han mostrado una evolución en la aceptabilidad de las traducciones. Los estudiantes de cuarto curso y los

traductores profesionales también han mostrado ser coherentes en la concepción de la traducción.

### **PERSPECTIVAS DE INVESTIGACIÓN**

Para concluir, queremos señalar que nuestro estudio sobre adquisición de la competencia traductora es el primero que se realiza con el par de lenguas portugués-español, por lo que todavía queda mucho por investigar. Las perspectivas de investigación que observamos son realizar:

- 1) Estudios más profundos sobre la clasificación de los falsos amigos portugués-español en el ámbito de la traducción, que se basen en corpus amplios y representativos.
- 2) Estudios empírico-experimentales que profundicen sobre la adquisición de la competencia traductora portugués-español en el ámbito de los falsos amigos y que analicen el proceso de adquisición con otros tipos de falsos amigos.
- 3) Estudios empírico-experimentales que profundicen sobre la adquisición de la competencia traductora portugués-español con muestras más amplias, en contextos pedagógicos diferentes y con otros sujetos.





## ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1. Modelo de adquisición de la competencia traductora de Harris (1973, 1977, 1980, 1992) y Harris y Sherwood (1978)	22
TABLA 2. Modelo de adquisición de la competencia traductora de Toury (1995)	24
TABLA 3. Modelo de adquisición de la competencia traductora de Chesterman (1997)	27
TABLA 4. Modelo de adquisición de la competencia traductora de Shreve (1997)	29
TABLA 5. Modelo de adquisición de la competencia traductora de PACTE (2003)	32
TABLA 6. Modelo de adquisición de la competencia traductora de Alves y Gonçalves (2007)	35
TABLA 7. Análisis de los modelos de adquisición de la competencia traductora	37
TABLA 8. Resumen de la evolución de los estudios empíricos	66
TABLA 9. Estudio empírico-experimental de Cintrão (en especial 2006a)	76
TABLA 10. Estudio empírico-experimental de Gómez Hurtado (2005)	83
TABLA 11. Tareas experimentales de la investigación de TransComp (Göpferich, 2009: 27)	86
TABLA 12. Estudio empírico-experimental de TransComp (Göpferich 2009a, etc)	91
TABLA 13. Estudio empírico-experimental de PACTE (2014, 2015, pendiente de aceptación)	99
TABLA 14. Clasificaciones de falsos amigos portugués-español	118
TABLA 15. Propuesta de clasificación de los falsos amigos	131
TABLA 16. Texto de partida del estudio empírico-experimental	137
TABLA 17. Puntos ricos de la prueba piloto	138
TABLA 18. Segmentos con problemas de traducción de la prueba piloto	142

TABLA 19. Estudio empírico-experimental: variables, indicadores y subcompetencias de la competencia traductora	153
TABLA 20. Puntos ricos seleccionados para el estudio empírico-experimental: Falsos amigos	159
TABLA 21. Ejemplo de descripción de datos	163
TABLA 22. Indicador transversal Aceptabilidad (PACTE en preparación a)	165
TABLA 23. Puntos ricos y tipos de falsos amigos	167
TABLA 24. Ejemplos de la evaluación del falso amigo “giras”	170
TABLA 25. Valor numérico de la evaluación de los falsos amigos Adapt. de PACTE (PACTE 2009: 217)	171
TABLA 26. Variable Identificación y resolución de falsos amigos Adapt. Variable Identificación y resolución de problemas (PACTE en prensa h, en preparación c)	196
TABLA 27. Coeficiente de percepción de las dificultades de traducción del texto	203
TABLA 28. Caracterización de las dificultades de traducción del texto: dificultades de comprensión, reexpresión y otras dificultades	204
TABLA 29. Identificación de los falsos amigos morfológicos y sintácticos como problemas de traducción	206
TABLA 30. Identificación de los falsos amigos semánticos como problemas de traducción	207
TABLA 31. Identificación del falso amigo pragmático “mais amigo do ambiente” como problema de traducción	208
TABLA 32. Identificación del falso amigo cultural “portuense” como problema de traducción	209
TABLA 33. Identificación como problemas de traducción por tipo de falso amigo	209
TABLA 34. Caracterización de las dificultades de comprensión de los falsos amigos “ruazinhas... apertadinhas”, “ascensores” y “giras”	211
Tabla 35. Caracterización de las dificultades de traducción de la totalidad de los falsos amigos	212

TABLA 36. Tipo de estrategias: resolución automática, apoyo interno y apoyo externo	214
TABLA 37. Coeficiente de satisfacción de los falsos amigos morfológicos y Sintácticos	217
TABLA 38. Coeficiente de satisfacción de los falsos amigos semánticos	217
TABLA 39. Coeficiente de satisfacción del falso amigo pragmático “mais amigos do ambiente”	218
TABLA 40. Coeficiente de satisfacción del falso amigo cultural “portuense”	219
TABLA 41. Coeficiente de satisfacción de la totalidad de los falsos amigos por grupo	219
TABLA 42. Variable Conocimientos de traducción (PACTE 2008, 2014, en prensa f)	231
TABLA 43. Selección de cinco pares de ítems opuestos (PACTE 2008, 2014:100, en prensa f)	234
TABLA 44. Clasificación y valor de dinamismo. Paso previo a la clasificación del Índice de dinamismo de Conocimientos de traducción (PACTE 2015: 38, en prensa f)	236
TABLA 45. Índice de dinamismo y clasificación de dinamismo (PACTE 2015: 38, en prensa f)	236
TABLA 46. Puntuación total por sujeto de coherencia. Paso previo a determinar de Coeficiente de coherencia de Conocimientos de traducción (PACTE 2015: 39, en prensa f)	237
TABLA 47. Coeficiente de coherencia por sujeto (PACTE 2015: 38, en prensa f)	238
TABLA 48. Media del Índice de dinamismo de Conocimientos de traducción	238
TABLA 49. Media del Coeficiente de coherencia	239
TABLA 50. Variable Eficacia del proceso traductor (PACTE en preparación b)	243
TABLA 51. Tiempo total de traducción	246
TABLA 52. Tiempo por fases -orientación, desarrollo y revisión: minutos y porcentajes	248
TABLA 53. Resultados del análisis de variables e indicadores	260

## ÍNDICE DE FIGURAS

FIGURA 1. La competencia traductora según Kelly (2002: 16)	15
FIGURA 2. La competencia traductora según PACTE (2003: 60)	17
FIGURA 3. La competencia traductora según Göpferich (2009a: 21)	19
FIGURA 4. La evolución de la competencia traductora según Shreve (1997: 126)	28
FIGURA 5. La adquisición de la competencia traductora según PACTE (2000: 104)	30
FIGURA 6. Modelo cognitivo de competencia traductora según Alves y Gonçalves (2007: 46)	33
FIGURA 7. Transcripción del corpus de TransComp a partir de las recomendaciones TEI (2010a: 123)	86
FIGURA 8. Simulacro del estudio longitudinal de adquisición de la competencia traductora de PACTE (PACTE 2014: 97)	94
FIGURA 9. Aceptabilidad grupo de la traducción de los falsos amigos	180
FIGURA 10. Aceptabilidad del falso amigo morfológico “ruazinhas... apertadinhas”	181
FIGURA 11. Aceptabilidad del falso amigo sintáctico “foi já... que”	182
FIGURA 12. Aceptabilidad de los falsos amigos morfológicos y sintácticos	183
FIGURA 13. Aceptabilidad del falso amigo “carruagens”	184
FIGURA 14. Aceptabilidad del falso amigo “alçada”	185
FIGURA 15. Aceptabilidad del falso amigo “ascensores”	186
FIGURA 16. Aceptabilidad del falso amigo “giras”	187
FIGURA 17. Aceptabilidad de los falsos amigos semánticos	188
FIGURA 18. Aceptabilidad del falso amigo pragmático “mais amigos do ambiente”	189
FIGURA 19. Aceptabilidad del falso amigo cultural “portuense”	190
FIGURA 20. Tiempo de revisión	249

## BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto (1997). *Os falsos amigos da traducción: criterios de estudio e clasificación*. [Vigo]: Universidad de Vigo, Servicio de Publicacións.
- ALMEIDA, Bárbara Sofia Prata Domingos de (2013). *Amigos, Amigos, Significados à Parte! Ensino dos Falsos Amigos entre o Português e o Espanhol: Proposta de atividades*. Trabajo de investigación e informe de prácticas. Universidade do Porto.
- ALVES, Fábio (1996). “Veio-me um "click" na cabeça: The Theoretical Foundation and the Design of a Psycholinguistically Oriented, Empirical Investigation on German-Portuguese Translation Processes”. En: *Meta: Journal des traducteurs*, vol. 41, núm. 1, p. 33-44.
- ALVES, Fábio (2003). “Tradução, cognição e contextualização: Triangulando a interface processo-produto no desempenho de tradutores novatos”. En: *DELTA. Revista de Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, vol. 19, p. 71-108.
- ALVES, Fábio; GONÇALVES, José Luiz Vila Real (2007). “Modelling translator’s Competence: Relevance and Expertise Under Scrutiny”. En: GAMBIER, Y.; SHLESINGER, M.; STOLZE, R. (eds.). *Translation Studies: doubts and directions. Selected papers from the IV Congress of the European Society for Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, p. 41-55.
- ALVES, Janaína Soares (2002). “Los heterosemánticos en español y portugués. Un desafío a la lectura/interpretación: el caso de los “vestibulandos” brasileños. En: *Actas del II congreso Brasileiro de Hispanistas*. São Paulo [on-line]. Disponible en: <[http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=MSC000000012002000100032&lng=en&nrm=iso](http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=MSC000000012002000100032&lng=en&nrm=iso)> [07/07/2015].
- ALVES, Janaína Soares (2010). “Heterossemânticos de conotação sexual: Ultrapassando fronteiras entre o português e o espanhol”. En: VI Congresso Brasileiro de Hispanistas / II Congresso Internacional da Associação Brasileira de Hispanistas.

- ALVES, Janaína Soares (2013). “Los heterosemánticos entre el portugués y el español....!Una cuestión de contexto!?” En: *V jornadas y III congreso internacional de enseñanza de español como lengua extranjera*.
- ALVES, Jefferson da Silva (2008). “Los significados de los falsos amigos: español/portugués”. En: *Revista Letra Magna. Revista Eletrônica de Divulgação Científica em Língua Portuguesa, Lingüística e Literatura*, año 04, núm. 8. Disponible en: <<http://www.letramagna.com/falsosamigos.pdf>> [07/07/2015].
- AMARAL, Vera Lúcia (1989). “Acertos e desacertos em dicionários bilíngües português espanhol/espanhol-português”. En: *Alfa*, núm. 33, p. 115-128.
- ANGELONE, Erik (2014). “The impact of process protocol self-analysis on errors in the translation product”. En: *Translation and Interpreting Studies*, vol. 8, núm. 2, p. 253-271.
- APARECIDA DUARTE, Cristina (1999). *Diferencias de usos gramaticales entre español/portugués*. Madrid: Edinumen.
- BAYER-HOHENWARTER, Gerrit (2010). “Comparing Translational Creativity Scores of Students and Professionals: Flexible Problem-Solving and/or Fluent Routine Behaviour?”. En: GÖPFERICH, S.; ALVES, F.; MEES, I. M. (eds.). *New Approaches in Translation Process Research*. Copenhagen: Samfundslitteratur, p. 83-111.
- BAYER-HOHENWARTER, Gerrit (2011a). *Die Entwicklung translatorischer Kreativität*. Tesis doctoral. Universität Graz.
- BAYER-HOHENWARTER, Gerrit (2011b). "'Creative shifts' as a means of measuring and promoting creativity." En: *Meta: Journal des traducteurs*, vol. 56, núm. 3, p. 663-692.
- BAYER-HOHENWARTER, Gerrit (2011c). "Kreativität in populärwissenschaftlichen und instruktiven Texten im Vergleich: Kein Raum für Kreativität beim Übersetzen von instruktiven Texten?" En: *Trans-kom*, vol. 4, núm. 1, p. 49-75.
- BAYER-HOHENWARTER, Gerrit; GÖPFERICH, Susanne; PRASSL, Friederike (2010). "TransComp: Der Entwicklung translatorischer Kompetenz auf der Spur." En: *Universitas Mitteilungsblatt*, núm. 2, p. 6-10.

- BECHARA, Suely Fernandes; MOURE, Walker Gustavo (1998). *¡Ojo con los falsos amigos!: diccionario de falsos cognatos em espanhol e português*. São Paulo: Moderna.
- BEEBY, Allison (1996). *Teaching Translation from Spanish to English*. Ottawa: University of Ottawa.
- BELL, Roger T. (1991). *Translation and Translating*. Londres: Longman.
- BENEDETTI, Ana Mariza (2001). “Interferencias semánticas del portugués en el aprendizaje del español”, En: LARRAÑAGA DOMÍNGUEZ, A. (coord.). *Forma 2: Interferencias, cruces y errores: Formación de formadores*. Madrid: SGEL, p. 9-24.
- BOSQUE, Ignacio (2005). *Redes: diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Boadilla del Monte (Madrid): SM.
- BRANCO, Isabel Araújo (2009). “Taller: experiencias en el aula.” En: LLORET, J. (ed.) *Actas del III Congreso sobre la enseñanza del español en Portugal*. [s.l.]: Secretaría General Técnica. Subdirección General de Documentación y Publicaciones, p. 264-269. Disponible en: <<http://www.mecd.gob.es/portugal/publicaciones-materiales/publicaciones.html>> [10/07/15].
- BRANCO, Isabel Araújo (2012). “A tradução de Espanhol para Português: da aparente facilidade à realidade complexa. As aulas de Prática de Tradução na Universidade Nova de Lisboa”. En: SAINZ, A. M.; TOBAR, E. (eds.) *Actas del IV Congreso de la enseñanza del español en Portugal*. [s.l.]: Secretaría General Técnica. Subdirección General de Documentación y Publicaciones, p. 123-144. Disponible en: <<http://www.mecd.gob.es/portugal/publicaciones-materiales/publicaciones.html>> [10/07/15].
- BRIONES, Ana Isabel (1999). “O método contrastivo e a prática da tradução no ensino do português e do espanhol para hispano e lusofalantes de nível avançado”. En: *Sexto Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas*. Rio de Janeiro. Disponible en: <[http://www.oocities.org/ail\\_br/ometodocontrastivoeapratica.htm](http://www.oocities.org/ail_br/ometodocontrastivoeapratica.htm)> [10/07/15].



- BRIONES, Ana Isabel (2001). “Dificultades de la traducción portugués-español vistas a través de la lingüística contrastiva”. En: *Actas del IX Congreso Brasileño de Profesores de Español*. Brasília: Consejería de Educación. Embaixada da Espanha, p. 59-68. Disponible en: <<http://www.mecd.gob.es/dms-static/48868126-2d07-4d59-986b-54373d3ee2ef/consejerias-exteriores/brasil/publicaciones-y-materiales--didacticos/publicaciones/otras/ixcongreso.pdf>> [10/07/15].
- BRIONES, Ana Isabel (2006). *Dificultades del Portugués para Hispanohablantes de Nivel Avanzado. Estudio Contrastivo*. Madrid: Fernando Barrio Fuentenebro.
- BRIONES, Ana Isabel; PÉREZ, José Antonio (2002). “Marcadores discursivos en textos expositivos: contraste-español-portugués”. En: *Proceedings of the 2. Congresso Brasileiro de hispanistas*. Disponible en: <[http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?pid=MSC0000000012002000100007&script=sci\\_arttext](http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?pid=MSC0000000012002000100007&script=sci_arttext)> [10/07/15].
- BROWN, Ana (2011). “*Estoy embarazado*: Falsos amigos entre portugués y español a la luz de su frecuencia y etimología.” En: *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos*. Madrid: Consejería de Educación, p. 13-36. Disponible en: <<http://www.mecd.gob.es/brasil/publicaciones-materiales/publicaciones.html>> [08/11/15].
- BUCHWEITZ, Augusto; ALVES, Fábio (2006). “Cognitive Adaptation in Translation: An Interface between Language Direction, Time, and Recursiveness in Target Text Production”. En: *Letras de Hoje*, vol. 41, p. 241-272.
- BUGUEÑO, Félix (2003). “Consideraciones para un nuevo diccionario de falsos amigos español-portugués”. En: *Polifonia*, núm. 6, p. 103-127. Disponible en: <<http://cpd1.ufmt.br/meel/polifonia.php?cod=28>> [08/07/15].
- CALVI, Maria Vittoria (2004). “Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano”. En: *Revista redELE* [en línea], núm. 1. Disponible en: <<http://www.educacion.es/redele/revista1/pfds1/calvi.pdf>> [10/07/15].
- CALVO CAPILLA, María Carolina (2012). “Lenguas próximas y traducción: concienciación y contraste”. En: DIAZ FOUQUES, O. (ed.). *Olhares & Miradas: Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su didáctica*. Granada: Atrio (Traducción en el atrio, 24), p. 81-118.

- CAMPBELL, Stuart (1998). *Translation into the Second Language*. Londres: Longman.
- CARITA, Maria de Lourdes (1998). “Português e Espanhol: “Falsos amigos””. En: PINTO, P. F.; JÚDICE, N. (coord.) *Para Acabar de Vez com Tordesilhas*. Lisboa: Edições Colibri, p. 31-40.
- CARITA, Maria de Lourdes (1999). *Heterossemânticos-heterosemânticos: “falsos amigos” entre o português e o espanhol*. Lisboa: Instituto de Inovação Educacional (Da escola para a escola, 11).
- CARLUCCI, Laura; DÍAZ FERRERO, Ana María (2007). “Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines: propuesta taxonómica”. En: *Sendebarr*, núm. 18, p. 159-190.
- CARLUCCI, Laura; DÍAZ FERRERO, Ana María (2011). “Falsos amigos fraseológicos entre lenguas próximas: los enemigos del traductor”. En: PAMIES, A.; LUQUE, L.; PAZOS, J. M. (ed.) *Multi-lingual phraseography: second language learning and translation applications*. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren.
- CASTRO ARCE, María (2007). “Lost in Reading, Lost in Translation. Experimento Piloto Sobre Los Procesos De Lectura y Comprensión Al Traducir”. En: *Actas del III Congreso Internacional de la AIETI*. Barcelona: UPF.
- CEOLIN, Roberto (2003). “Falsos amigos estruturais entre o português e o castelhano”. En: *Ianua. Revista Philologica Romanica*, vol. 4, p. 39-48.
- CHESTERMAN, Andrew (1997). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam: John Benjamins.
- CINTRÃO, Heloísa Pezza (2005). “Sobre a capacidade de análise lingüística e literária como componentes da competência do tradutor”. En: *Tradterm*, São Paulo, v. 11, p. 71-106.
- CINTRÃO, Heloíza Pezza (2006a). *Colocar lupas, transcriar mapas: Iniciando o desenvolvimento da competência tradutória em nível básico de espanhol como língua estrangeira*. Tesis doctoral. Universidade de São Paulo.
- CINTRÃO, Heloíza Pezza (2006b). “Competência tradutória, línguas próximas, interferência: efeitos hipnóticos em tradução direta”. En: *Tradterm*, v. 12, p. 69-104.

- CINTRÃO, Heloíza Pezza (2008). “Estudo da competência tradutória e seu desenvolvimento com uso de corpus de traduções”. En: TAGNIN, S. E. O; VALE, O. A. (org.) *Avanços da Lingüística de Corpus no Brasil*. São Paulo: Humanitas, p. 365-386.
- CINTRÃO, Heloíza Pezza (2009a). “Um corpus de aprendizes de tradução no par Português-Espanhol: configuração e primeiras análises”. En: *Tradução e Comunicação*, v. 18, p. 131-144.
- CINTRÃO, Heloíza Pezza (2009b). “Sobre lupas e mapas. Os conhecimentos declarativos em fases iniciais do desenvolvimento da competência tradutória”. En: PIETROLUONGO, M. A. (org.) *O trabalho da tradução*. Rio de Janeiro: Contra Capa, p. 253-274.
- CINTRÃO, Heloíza Pezza (2011). “Development of translation competence in novices: a corpus design and key logging analysis”. En: O’BRIEN, S. (org.) *Cognitive Explorations of Translation*. London; New York: Continuum, p. 86-106.
- CINTRÃO, Heloíza Pezza (2012). “Desempenho de bilíngues e estudantes: pistas sobre a tradução português-espanhol e seu ensino”. En: *Abehache: revista da Associação Brasileira de Hispanistas*, v. 3, p. 51.
- CINTRÃO, Heloíza Pezza (2012b). “Disciplinas de tradução português-espanhol num Bacharelado em Letras. Uma proposta para a Universidade de São Paulo”. En: DIAZ FOUCES, O. (ed.) *Olhares & Miradas: Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su didáctica*. Granada: Atrio (Traducción en el atrio, 24), p. 11-51.
- COMELLAS, Pere (2008). “Os erros de tradução como pistas didáticas”. En: DASILVA, X. M. (ed.). *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa*, vol. II. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, p. 93-111.
- CORREIA, Maria Rosa Adanjo (1993). ““El exotismo” del portugués del Brasil y de Angola: Reflexiones fragmentarias sobre un problema de traducción”. En: *Livius: Revista de estudios de traducción*, 4, p. 1-14.
- CRITT. *Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology* [en línea]. Disponible en: <http://www.cbs.dk/en/research/departments-and->

[centres/department-of-international-business-communication/center-research-and-innovation-in-translation-and-translation-technology](http://centres/department-of-international-business-communication/center-research-and-innovation-in-translation-and-translation-technology) [03/09/15].

CTIR. *Centre for Translation and Interpreting Research* [en línea]. Disponible en: <http://www.ling.mq.edu.au/translation/index.htm> [25/07/15].

CTP. *Capturing Translation Process* [en línea]. Disponible en: [https://www.zhaw.ch/de/linguistik/?pk\\_campaign=shortlink&pk\\_kwd=linguistik.zhaw.ch](https://www.zhaw.ch/de/linguistik/?pk_campaign=shortlink&pk_kwd=linguistik.zhaw.ch) [03/09/15].

DANCETTE, Jeanne (1994). "Comprehension in the Translation Process: An Analysis of Think-Aloud Protocols". En: DOLLERUP, C.; LINDEGAARD, A. (eds.). *Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, Aims, Visions*. Amsterdam: John Benjamins, p. 113-120.

DANCETTE, Jeanne (1997). "Cognitive Processes in Translation and Interpreting". En: DANKS, J. H.; et. al. (eds.). *Mapping Meaning and Comprehension of Translation: Theoretical and Experimental Issues*. Thousand Oaks: Sage, p. 77-103.

DASILVA, Xosé Manuel (2006). *Babel ibérico: antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

DASILVA, Xosé Manuel (ed.) (2008). *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa*. 2 vol. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

DE ROOZE, Bart (2003). *La traducción, contra reloj. Consecuencias de la presión por falta de tiempo en el proceso de traducción*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

DIAS, Eduardo Mayone (1991). "De como Eça foi assassinado em Espanha: as primeiras traduções queirosianas". En: *Revista Colóquio/Letras*, núm. 121-122, p. 131-141.

DÍAZ FERRERO, Ana María (2013). *Falsos amigos: Português-Espanhol, Espanhol-Português*. Lisboa: Lidel.

DÍAZ FERRERO, Ana María; SABIO PINILLA, José Antonio (2003a). "El tiempo verbal en portugués". En: SAN GINÉS AGUILAR, P. (coord.). *El tiempo verbal en cinco lenguas: español, francés, inglés, italiano, portugués*. Granada: Comares, p. 103-177. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=11884> [10/07/15].

- DÍAZ FERRERO, Ana María; SABIO PINILLA, José Antonio (2003b). “La traducción del portugués en España: enseñanza y perspectivas profesionales”. En: ORTEGA, E. (dir.). *Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación*, p. 121-137. Granada, Atrio, vol. II.
- DIAZ FOUQUES, Oscar (1999). *Didáctica de la traducción (Portugués-Español)*. Vigo: Servicio de Publicacions da Universidade de Vigo.
- DIAZ FOUQUES, Oscar (ed.) (2012a). *Olhares & Miradas: Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su didáctica*. Granada: Atrio (Traducción en el atrio, 24), p. 11-51.
- DIAZ FOUQUES, Oscar (2012b). “Algumas considerações sobre a combinação lingüística Português-Espanhol”. En: DIAZ FOUQUES, O. (ed.). *Olhares & Miradas: Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su didáctica*. Granada: Atrio (Traducción en el atrio, 24), p. 119-135.
- DICIONÁRIO DA LÍNGUA PORTUGUESA COM ACORDO ORTOGRÁFICO (2003-2015). Porto: Porto Editora. Disponible en: <<http://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa>> [17/09/15].
- DILLA, Xavier (2009). “Una Lisboa íntima”. En: *El País: Quadern* (7 de mayo), p. 5.
- DIMITROVA, Englund; JONASSON, Kerstin (2002). “Translation as Intercultural Communication”. En: SVANE, B. (ed.). *Translation Ability and Translational Competence: Expert Versus Novice use of Dictionaries*. Uppsala: Uppsala University, p. 51-72.
- DIRECÇÃO-GERAL DA TRADUÇÃO - COMISSÃO EUROPEIA (2006). “Nova versão da lista de falsos amigos português-español / español-portugués”. En: *A folha. Boletim da língua portuguesa nas instituições europeias*, núm. 2z. Disponible en: <<http://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine>> [05/01/14].
- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, María José (2001). “En torno al concepto de interferencia”. En: *Clac Círculo*, núm. 5. Disponible en: <<http://www.ucm.es/info/circulo/no5/dominguez.htm>> [10/07/15].
- DRAGSTED, Barbara (2010). “Translation and Cognition”. En: ANGELONE, E.; SHREVE, G. M. (eds.). *Coordination of Reading and Writing Processes in Translation: An Eye on Uncharted Territory*. Amsterdam: John Benjamins, 2010, p. 41-62.

- DREYFUS, Hubert L.; DREYFUS, Stuart E (1986). *Mind Over Machine: The Power of Human Intuition and Expertise in the Era of the Computer*. Oxford: Basil Blackwell.
- ECED MINGUILLÓN, Lourdes (2007). "Falsos/verdaderos amigos: reflexiones a ambos lados de la frontera". En: ÁNGEL, M. (ed). *Aula ibérica: actas de los congresos de Évora y Salamanca (2006-2007)*. Salamanca: Universidad de Salamanca, p. 637-646.
- EHRENSBERGER-DOW, Maureen (2013). *Capturing Translation Processes Final Report*. Zurich: School of Applied Linguistics. IUED Institute of Translation and Interpreting.
- ELAMANE, Abderrahim (1996). "Problemas particulares de la traducción entre parejas de lenguas cercanas y parejas de lenguas diferentes". En: EDO, M. (ed.). *I Congrès Internacional sobre Traducció: abril 1992: actes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i Interpretació, vol. I, p. 253-263.
- EXTREMERA TAPIA, Nicolás; SABIO PINILLA, José Antonio (1989). "La traducción de 'Os Lusíadas' de Benito Caldera y sus modificaciones textuales". En: PAREDES, J.; SORIA, A. (eds.): *Actas del Sexto Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*. Granada: Universidad de Granada, p. 301-308.
- EXTREMERA TAPIA, Nicolás; SABIO PINILLA, José Antonio (1993). «Algunas apostillas al "DCECH" a partir de las tres traducciones al español de "Os Lusíadas" en el siglo XVI». En: *Antiqua et Nova Romania. Estudios Lingüísticos y Filológicos en honor de José Mondéjar en su sexagésimoquinto aniversario*, vol. I, Granada: Universidad de Granada, p. 267-272.
- FANJUL, Adrián Pablo (2002). *Português-espanhol. Línguas próximas sob o olhar discursivo*. São Carlos, SP: Claraluz.
- FEIJÓO HOYOS, Balbina Lorenzo (1980). "Ser e estar: estudo contrastivo espanhol-português". En: *Alfa*, núm. 24, p. 93-107.
- FEIJÓO HOYOS, Balbina Lorenzo; HOYOS ANDRADE, Rafael (1992). *Dicionário de Falsos Amigos do Espanhol e do Português*. São Paulo: Consejería de Educación de la Embajada de España; Scritta.

- FEIJÓO HOYOS, Balbina Lorenzo; HOYOS ANDRADE, Rafael (1996). "Diccionarización de los falsos amigos del español-portugués: historia, metodología y resultados". En: MONTESA PEYDRÓ, S.; GOMIS BLANCO, P. (eds.). *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I*, Málaga, V Congreso Internacional de ASELE, p. 137-42.
- FERNÁNDEZ, María Manuela; SABIO PINILLA, José Antonio (1997). "Sobre la importancia de revisar las traducciones: la reedición de escritores portugueses". En: FERNÁNDEZ, L. F.; ARJONILLA, E. O. (coord.) *Estudios sobre traducción e interpretación: Actas de las I jornadas internacionales de traducción e interpretación de la Universidad de Málaga: Málaga, 22-24 de abril de 1996*. Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga, p. 469-476.
- FERNÁNDEZ FUERTES, Raquel; SAMANIEGO FERNÁNDEZ, Eva (2002). "La variación lingüística en los estudios de traducción". En: *Epos: Revista de filología*, núm. 18, p. 325-342. Disponible en: <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=759948>> [10/07/15].
- FERREIRA, A. B. H. (cop. 1986). *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- FERREIRA MONTERO, Hélder Júlio (1996). "La incidencia de los falsos amigos en la enseñanza del portugués a hispanohablantes". En: CARRASCO GONZÁLEZ, J. M.; VIUDAS CAMARASA, A. (ed.) *Actas del congreso internacional luso-español de lengua y cultura en la frontera. (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)*. Cáceres: Universidad de Extremadura, tomo II, p. 189-277.
- FERREIRA MONTERO, Hélder Júlio (2007a). "Nem tanto ao mar nem tanto à terra" o las desmesuras del vocabulario (una propuesta lexicográfica)" En: ÁNGEL, M. (ed.) *Aula ibérica: actas de los congresos de Évora y Salamanca (2006-2007)*. Salamanca: Universidad de Salamanca, p. 433-449.
- FERREIRA MONTERO, Hélder Júlio (2007b). "Lingüística contrastiva en una península democrática". En: MAGALHÃES, G. (ed.) *Relipes: Relações linguísticas e literárias entre Portugal e Espanha desde o início do século XIX até à actualidade*. Covilhã; Salamanca: UBI; Celya.

- FERREIRA MONTERO, Hélder Júlio (2011). *Dicionário de Falsos Amigos Português-Espanhol e Espanhol-Português*. Salamanca: Luso-Española de ediciones.
- FÉRRIZ, Mari Carmen; GORGORI, Rosó; PITTA, Paulo (2012). *Diccionari de paranys de traducció portuguès-català (falsos amigos)*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- FÉRRIZ, Carmen; SANS CLIMENT, Carles (2010). “Una propuesta de intervención didáctica en la enseñanza de la traducción del portugués al español: análisis de errores de traducción”. En: *Monográficos marcoELE*, núm. 11, p. 37-63.
- FIALHO, Vanessa Ribas (2005). “Proximidade entre línguas: algumas considerações sobre a aquisição do espanhol por falantes nativos de português brasileiro”. En: *Espéculo. Revista de estudos literarios*. Disponible en: <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero31/falantes.html>> [10/07/15].
- FIDALGO ENRÍQUEZ, Francisco José (2012). “¿Infinitivo personal en español?”. En: SAINZ, A. M.; TOBAR, E. (eds.) *Actas del IV Congreso de la enseñanza del español en Portugal*. [s.l.]: Secretaría General Técnica. Subdirección General de Documentación y Publicaciones, p. 60-79. Disponible en: <<http://www.mecd.gob.es/portugal/publicaciones-materiales/publicaciones.html>> [10/07/15].
- FLAVELL, John H (1985). *Cognitive Development*. Englewood, N.J.: Prentice-Hall.
- GALÁN MAÑAS, Anabel (2006). *La enseñanza de la traducción jurídica portugués-español*. Trabajo de investigación, Universitat Autònoma de Barcelona.
- GALÁN MAÑAS, Anabel (2009a). *La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- GALÁN MAÑAS, Anabel (2009b). “La enseñanza por competencias, por tareas y por objetivos de aprendizaje: el caso de la traducción jurídica portugués-español”. En: *Íkala*, vol. 12, núm. 1, p. 27-57.
- GALÁN MAÑAS, Anabel (2011). “Design da semipresencialidade na formação de tradutores técnico-científicos, do português ao espanhol”. En: *Cadernos de tradução*, vol. 1, núm. 21, p. 95-116.
- GAMERO PÉREZ, Silvia (2001). *La traducción de textos técnicos: Análisis de géneros*. Barcelona: Ariel.



- GARCÍA BENITO, Ana Belén (2000). “¿Podemos hablar de 'falsos amigos' en fraseología?: algunas consideraciones sobre modismos españoles y portugueses”. En: CARRASCO GONZÁLEZ, J. M. *Actas del congreso internacional de historia y cultura en la frontera: 1er encuentro de lusitanistas españoles: Cáceres, 10, 11 y 12 de noviembre de 1999*. 2 vol. Cáceres: Universidad de Extremadura, p. 1167-1081.
- GARCÍA BENITO, Ana Belén (2003). “Enseñar español a lusohablantes. Problemas léxicos entre parientes cercanos y estrategias creativas para solucionarlos”. En: *Polifonia*, Lisboa: Edições Colibri, 6, p. 11-23.
- GARCÍA BENITO, Ana Belén (2006). “Nueva propuesta de sistematización de ‘falsos amigos’: lexías simples y complejas del español y del portugués”. En: VERLARDE-CASADO, M.; GONZÁLEZ-RUIZ, R.; ROMERO-GUALDA, M. V. (coord.) *Actas del Primer Congreso Internacional Análisis del Discurso: Lengua, Cultura, Valores*. Pamplona: Universidad de Navarra, v. II, p. 1931-1944.
- GARCÍA MEDALL, Joaquín (2000). “Traducción español-portugués: lagunas y perspectivas”. En: *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, núm. 2, p. 125-150.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1994). "Problemas de la traducción de lenguas románicas al español". En: *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos, p. 345-365.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1996). "Sobre la fácil (?) intertraducción hispano-portuguesa". En: *El Extramundi y Papeles de Iria Flavia*, año II, núm. 7, p. 13-22.
- GARCIA YEBRA, Valentín (2004). “La traduction entre langues étroitement apparentées: Cas particulier de l’espagnol et du portugais. portugués-español. En: KITTEL, H.; et al. (ed.) *Übersetzung: Ein internationale Handbuch zur Übersetzungsforschung*. Berlin-New York: Walter de Gruyter, vol. 1, p. 407-414.
- GERLOFF, Pamela (1986). “Second Language Learners' Reports on the Interpretative Process”. En: HOUSE, J.; BLUM-KULKA, S. (eds.). *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Gunter Narr, p. 243-262.
- GÓMEZ BAUTISTA, Alberto (2012). “Sobre la proximidad léxica entre el portugués y el español. Revisión y análisis de los datos: los falsos amigos y los préstamos”. En:

- SAINZ, A. M.; TOBAR, E. (eds.) *Actas del IV Congreso de la enseñanza del español en Portugal*. [s.l.]: Secretaría General Técnica. Subdirección General de Documentación y Publicaciones, p. 80-88. Disponible en: <<http://www.mecd.gob.es/portugal/publicaciones-materiales/publicaciones.html>> [10/07/15].
- GÓMEZ HURTADO, María I. (2005). *Traducir: ¿capacidad innata o destreza adquirible?*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- GÓMEZ HURTADO, María Isabel (2007). Traducir: ¿capacidad innata o destreza adquirible?. En: *Quaderns: Revista de traducció*, núm. 14, p. 139-153.
- GONÇALVES, José Luiz Vila Real (2003). *O desenvolvimento da competência do tradutor: investigando o processo através de um estudo exploratório experimental*. Tesis doctoral. Universidade Federal de Minas Gerais.
- GONÇALVES, José Luiz Vila Real (2005). “O desenvolvimento da competência do tradutor: Em busca de parâmetros cognitivos”. En: PAGANO, A.; MAGALHÃES, C.; ALVES, F. (eds.). *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG, p. 59-90.
- GÖPFERICH, Susanne (2008). *Translationsprozessforschung: Stand- Methoden- Perspektiven. Translationswissenschaft 4*. Tübingen: Narr.
- GÖPFERICH, Susanne (2009a). “Towards a Model of Translation Competence and its Acquisition: The Longitudinal Study TransComp”. En: GÖPFERICH, S.; JAKOBSEN, A. L.; MEES, I. M. (eds.). *Behind the Mind: Methods, Models and Results in Translation Process Research*. Copenhagen: Samfundslitteratur, p. 12-38.
- GÖPFERICH, Susanne (2009b). “Adding Value to Data in Translation Process Research: The TransComp Asset Management System”. En: MEES, I. M.; ALVES, F.; GÖPFERICH, S. *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research: A Tribute to Arnt Lykke Jakobsen*. Copenhagen: Samfundslitteratur, p. 159-182.
- GÖPFERICH, Susanne (2010a). “Data Documentation and Data Accessibility in Translation Process Research”. En: *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, vol. 16, núm. 1, p. 93-124.

- GÖPFERICH, Susanne (2010b). "Anleitungen Rezipieren, Anleitungen Produzieren: Empirische Befunde zu kognitiven Prozessen bei Übersetzungsnovizen und Übersetzungsprofis". En: *Hermes*, núm. 44, p. 169-197.
- GÖPFERICH, Susanne (2010c). "The Translation of Instructive Texts from a Cognitive Perspective: Novices and Professionals Compared". En: GÖPFERICH, S.; ALVES, F.; MEES, I. M. (eds.). *New Approaches in Translation Process Research*. Copenhagen: Samfundslitteratur, p. 5-52.
- GÖPFERICH, Susanne; etc. (2011). "Exploring translation competence acquisition: Criteria of analysis put to the test." In: O'BRIEN, Sharon (ed.). *Cognitive Explorations of Translation*. London; New York: Continuum, p. 57-85.
- GÖPFERICH, Susanne (2012). "Tracing strategic behavior in translation processes: Translation novices, 4th-semester students and professional translators compared". En: Borodo, Michael; Hubscher-Davidson, Severine (eds.). *Global Trends in Translator and Interpreter Training: Mediation and Culture*. London; New York: Continuum.
- GÖPFERICH, Susanne (2013). "Translation competence. Explaining development and stagnation from a dynamic systems perspective". En: *Target: International Journal of Translation Studies*, vol. 25, núm. 1, p. 61-76.
- GÖPFERICH, Susanne; NELEZEN, Bridgit (2014). "The language-(in)dependence of writing skills: Translation as a tool in writing process research and writing instruction". In: MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (ed.) *Minding Translation*. En: *MonTI Special Issue 1*, p. 117-149.
- GÖPFERICH, Susanne; JÄÄSKELÄINEN, Riitta (2009). "Process Research into the Development of Translation Competence: Where are we, and Where do we Need to Go?". En: *Across Languages and Cultures*, vol. 10, núm. 2, p. 169-191.
- HANSEN, Gyde (1997). "Success in Translation". En: *Perspectives: Studies in Translatology*, vol. 5, núm. 2, p. 201-210.
- HANSEN, Gyde (2008). "Kommunikative Kompetenz in Übersetzungsprozessen: Eine Langzeitstudie". En: *Redit*, núm. 1, p. 48-56.
- HARRIS, Brian (1973). "La traductologie, la traduction naturelle, la traduction automatique et la sémantique". En: *Cahiers de linguistique*, núm. 2, p. 133-146.

- HARRIS, Brian (1977). "The Importance of Natural Translation". En: *Working Papers on Bilingualism*, núm. 12, p. 96-114.
- HARRIS, Brian (1980). "How a Three-Year-Old Translates". En: *Patterns of Bilingualism*, núm. 8, p. 370-393.
- HARRIS, Brian (1992). "Natural Translation: A Reply to Hans. P. Krings". En: *Target: International Journal of Translation Studies*, vol. 4, núm. 1, p. 97-103.
- HARRIS, Brian; SHERWOOD, Bianca (1978). "Translating as an Innate Skill". En: GERVER, D.; SINAIKO, H. W. (eds.). *Language, Interpretation and Communication*. Oxford - New York: Plenum Press, p. 155-170.
- HOUAISS, A. (2004). *Dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva.
- HUMBLÉ, Philippe (2005). "Falsos cognados. Falsos problemas: Un aspecto de la enseñanza del español en Brasil". En: *Revista de lexicografía*. Universidad de la Coruña, 12, p. 197-207. Disponible en: <[http://ruc.udc.es/dspace/bistream/2183/5510/1/RL\\_12-7.pdf](http://ruc.udc.es/dspace/bistream/2183/5510/1/RL_12-7.pdf)> [07/07/2015].
- HURTADO ALBIR, Amparo (ed.) (1996). *La enseñanza de la traducción*. Castelló: Universitat Jaume I.
- HURTADO ALBIR, Amparo (dir.) (1999). *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2015). *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I; Madrid: Edelsa.
- HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.) (en prensa). *Researching translation competence by PACTE Group*. En: Amsterdam: John Benjamins.
- IÑESTA, Anna. *Sistemas y procesos implicados en la adquisición de competencias*. Seminario impartido el 12 de febrero de 2010, en la Universitat Autònoma de Barcelona.
- IRIARTE SANROMÁN, Álvaro (2000). "Problemas de lexicografía: para um novo dicionário espanhol-português". En: RODRÍGUEZ, J. L. (ed.) *Estudos Dedicados a*

- Ricardo Carvalho Calero*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, p. 629-665.
- IRIARTE SANROMÁN, Álvaro (2012). “O dicionário de tradução: um repositório de amostras de significados”. En: DIAZ FOUQUES, O. (ed.). *Olhares & Miradas: Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su didáctica*. Granada: Atrio (Traducción en el atrio, 24), p. 137- 151.
- JÄÄSKELÄINEN, Riitta (1987). *What Happens in a Translation Process: Think-aloud Protocols of Translation*. Trabajo de investigación de máster, University of Joensuu.
- JÄÄSKELÄINEN, Riitta (1990). *Features of Successful Translation Processes: A Think-aloud Protocol Study*. Trabajo de investigación. University of Joensuu.
- JÄÄSKELÄINEN, Riitta (1999). *Tapping the Process: An Explorative Study of the Cognitive and Affective Factors Involved in Translating*. Tesis doctoral. Joensuu: University of Joensuu.
- JÄÄSKELÄINEN, Riitta (2002). “Think-Aloud Protocol Studies into Translation: An Annotated Bibliography”. En: *Target: International Journal of Translation Studies*, vol. 14, núm. 1, p. 107-136.
- JÄÄSKELÄINEN, Riitta; TIRKKONEN-CONDIT, Sonja (1991). “Automatised Processes in Professional Vs. Non-Professional Translation: A Think-Aloud Protocol Study”. En: TIRKKONEN-CONDIT, S. (ed.). *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*. Tübingen: Gunter Narr.
- JAKOBSEN, Arnt Lykke (2002). “Translation Drafting by Professional Translators and by Translation Students”. En: *Traducción & Comunicación*, núm. 3, p. 89-103.
- JAKOBSEN, Arnt Lykke (2003). “Effects of Think Aloud on Translation Speed, Revision and Segmentation”. En: ALVES, F. (ed.). *Triangulating Translation*. Amsterdam: John Benjamins, p. 69-95.
- JAKOBSEN, Arnt Lykke; JENSEN, Kristan T. H. (2008). “Eye Movement Behaviour Across Four Different Types of Reading Task”. En: GÖPFERICH, S. ; JAKOBSEN, A. L.; MEES, I. M. (eds.). *Looking at Eyes: Eye-Tracking Studies of Reading and Translation Processing*. Copenhagen: Samfundslitteratur, p. 103-124.

- JANISCH, Elisabeth (2009). *Pausen im Translationsprozess: Befunde aus einer Longitudinalstudie*. Tesis doctoral. Graz: Universität Graz.
- JONASSON, Kerstin (1996). "Språkförståelse: Rapport från ASLAs höstsymposium". En: HÅKANSSON, G.; NETTELBLADT, U. (eds.). *Förståelse Och Överöring Av Ett Flertydigt Textavsnitt Lund, 9-11 november 1995*. Uppsala: Repro HSC, p. 111-125.
- JÖRGEN, Miriam (2009). *Die Einteilung der zeitlichen und kognitiven Ressourcen im Translationsprozess: Novizen und Profis im Vergleich*. Tesina. Universität Graz.
- KARMILOFF-SMITH, Annette (1992). *Beyond Modularity: A Developmental Perspective on Cognitive Science*. Cambridge Mass. etc.: Bradford Books.
- KELLY, Dorothy (2002). "Un modelo de competencia traductora: Bases para el diseño curricular". En: *Puentes: Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, vol. 1, p. 9-20.
- KELLY, Dorothy (2005). *A Handbook for Translator Trainers: A Guide to Reflective Practice*. Northampton, Mass. etc.: St. Jerome.
- KIRALY, Donald C. (1995). *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*. Kent, Ohio etc.: The Kent State University Press.
- KOESSLER, Maxime; DEROCQUIGNY, Jules (1964). *Les faux amis ou les pièges du vocabulaire anglais*. Paris: Vuibert.
- KOHL, Kathrin (2010). *Übersetzerisches Problembewusstsein - Die Entwicklung im ersten Studienjahr*. Tesina. Universität Graz.
- KRINGS, Hans P. (1986). *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht: Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern*. Tübingen: Gunter Narr.
- KRINGS, Hans P. (1992). "Translation and Bilingüism: A Reply to Harris". En: *Target: International Journal of Translation Studies*, vol. 4, núm. 1, p. 105-110.
- KROPF, Claudia (2010). *Strategisches Vorgehen und Routine beim Übersetzen. Eine Analyse der Übersetzungsprozesse von professionellen Übersetzern und Novizen*. Tesina. Universität Graz.

- KÜNZLI, Alexander (2001a). “Experts *Versus* Novices: L’utilisation de sources d’information pendant le processus de traduction”. En: *Meta: Journal des traducteurs*, vol. 46, núm. 3, p. 507-523.
- KÜNZLI, Alexander (2001b). “Experts *vs* novices: La traduction du dialogue fictif dans les textes publicitaires”. En: *Babel*, vol. 47, núm. 4, p. 323-342.
- KÜNZLI, Alexander (2004). “Risk Taking: Trainee Translators Vs. Professional Translators. A Case Study”. En: *The Journal of Specialised Translation*, núm. 2, p. 34-49.
- KUSSMAUL, Paul (1991). “Creativity in the Translation Process: Empirical Approaches”. En: Kitty M. Van Leuven-Zwart; Ton Naaijken (eds.). *Translation Studies: The State o the Art. Proceedings from the First James S.Homes Symposium on Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, p. 91-101.
- KUSSMAUL, Paul; TIRKKONEN-CONDIT, Sonja (1995). “Think-Aloud Protocol Analysis in Translation Studies”. En: *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, vol. 8, núm. 1, p. 177-199.
- LACHAT LEAL, Cristina (2003). *Estrategias y problemas de traducción*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- LEIRIA, Isabel (1998). “Falemos de «verdadeiros amigos»”. En: PINTO, P. F.; JÚDICE, N. (coord.). *Para Acabar de Vez com Tordesilhas*. Lisboa: Edições Colibri, p. 11-29.
- LEIVA, Myriam Jeannette Serey (1994). *Falsos cognatos em Português e Espanhol*. Trabajo de investigación. Universidade Estadual de Campinas.
- LERMA, María Dolores (2009). “Tendencias de traducción en el subtítulo de películas: el caso español-portugués”. En: *Actas del III Congreso sobre la enseñanza del español en Portugal*. [s.l.]: Secretaría general técnica. Subdirección General de Documentación y Publicaciones, p. 88-99.
- LERMA, María Dolores (2012). “Didáctica da Tradução Audiovisual. Recepção do cinema español em Portugal: uma experiencia partilhada”. En: *Olhares e Miradas: Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su didáctica*. Granada: Atrio (Traducción en el atrio, 24), p. 67-79.
- LETRA. *Laboratório Experimental de Tradução* [en línea]. Disponible en: <http://letra.letras.ufmg.br/letra/index.xml> [03/09/15].

- LORENZO, Emilio (1991). "El español, la traducción y los peligrosos parentescos románicos". En: *Cuadernos de traducción e interpretación = Quaderns de traducció i interpretació*, núm. 11-12, p. 195-208.
- LÖRSCHER, Wolfgang (1986). "Linguistic Aspects of Translation Processes: Towards an Analysis of Translation Performance". En: HOUSE, J.; BLUM-KULKA, S. (eds.). *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Gunter Narr, p. 277-292.
- LOWE, Pardee (1987). "Revising the ACTFL/ETS Scales for a New Purpose: Rating Skill in Translating". En: GADDIS ROSE, M. (ed.). *Translation Excellence: Assessment, Achievement, Maintenance*. New York: SUNY Binghamton Press, p. 53-61.
- LUUKKAINEN, Tiina (1996). *Comparisons of Translations Made with and Without Reference Material: A Think-aloud Protocol Study*. Trabajo de investigación de máster, University of Joensuu.
- MASSEY, Gary; EHRENSBERGER-DOW, Maureen (2011). "Investigating information literacy: A growing priority in translation studies". En: *Across Languages and Cultures*, vol. 12, núm. 2, p. 193-211.
- MANDL, Christa (2010). *Aufgeschoben ist nicht aufgehoben: Gründe für das Aufschieben translatorischer Problemstellen*. Tesina. Universität Graz.
- MARRONE, Célia Siqueira (1990). *Português-espanhol: aspetos comparativos*. São Paulo: Editora do Brasil.
- MASSANA ROSELLÓ, Gisela (2010). *La adquisición de la competencia traductora: modelos teóricos y estudios empíricos*. Trabajo de investigación de máster, Universitat Autònoma de Barcelona.
- MARTIKAINEN, Katy (1999). *What Happens to Metaphorical Expressions Relating to Comprehension in the Processes and Products of Translation? A Think-aloud Protocol study*. Trabajo de investigación de máster, University of Joensuu.
- MARTÍNEZ ALMOINA, Julio (1947). *Gramática espanhola para portugueses*. Porto: Educação Nacional.



- MARTÍNEZ MELIS, Nicole (2001). *Évaluation et didactique de la traduction: Le cas de la traduction dans la langue étrangère*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- MARZANO, Fábio (2001). *Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças. Mais de 1400 falsos cognatos com definições e exemplos*. Rio de Janeiro: Campus.
- MATRAT, Corinne M. (1992). *Investigating the Translation Process: Thinking-aloud versus Joint Activity*. Tesis doctoral. University of Delaware.
- MAYORAL, Roberto (1999). *La traducción de la variación lingüística*. Soria: Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación.
- MEES, Inger M.; etc. (2013). "Sound effects in translation". En: *Target: International Journal of Translation Studies*, vol. 25, núm. 1, p. 140-154.
- MELLO, Thiago de (1996). *Amigos traiçoeiros. Coletânea de falsos amigos e outras peculiaridades da língua espanhola para uso dos brasileiros*. Brasília: Universidade de Brasília.
- MENDES, Eliana Amarante de Mendonça (1998). "Ensino do léxico português para hispanofalantes". En: PINTO, P. F.; JÚDICE, N. (coord.). *Para Acabar de Vez com Tordesilhas*. Lisboa: Edições Colibri, p. 91-99.
- MOLINER, María (1999). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- MONDAHL, Margrethe; JENSEN, Knud Anker (1992). "Information Processing in a Translation Task". En: *Multilingua*, vol. 14, núm. 2, p. 183-204.
- MONTERO DOMÍNGUEZ, Xoán (2012). "Didáctica de la interpretación Portugués-Español". En: DIAZ FOUQUES, O. (ed.). *Olhares & Miradas: Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su didáctica*. Granada: Atrio (Traducción en el atrio, 24), p. 53-65.
- MORALES DE CASTRO, Mário (1993). "Estudo dos falsos amigos no português e no espanhol orientado para o ensino. Aprendizagem do português e para a tradução". En: ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE LINGÜÍSTICA. *Actas do VIII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística. Lisboa 1992*. Lisboa: Colibri, p. 359-370.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2000). *Qué español enseñar*. Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de didáctica del español lengua extranjera).

- MORIANO MORIANO, Beatriz (2009). “Algunos falsos amigos... ¿hasta dónde son capaces de llegar?”. En: *Azulejo para el aula de Español*, núm. 2, noviembre, p. 67-72 .
- MORIANO MORIANO, Beatriz (2011). “De La Habana al tabú: ¡Falsos amigos a raya!”. En: *Azulejo para el aula de Español*, núm. 4 noviembre, p. 104-113. Disponible en: <<http://www.mecd.gob.es/portugal/publicaciones-materiales/publicaciones.html>> [10/07/15].
- MOUNIN, Georges (1974). *Dictionnaire de la Linguistique*. Paris: Presses Universitaires.
- MUÑOZ CACHON, Carmen (2001). “Alcance de la gramática en la traducción. Los falsos amigos gramaticales”. En: *Revista Española de Lingüística*, núm. 31, p. 163-178. Disponible en: <<http://dialnet.unirioja.es/ejemplar/4547>> [10/08/15].
- MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (2006). “Pericia y entorno de la traducción”. En: GONZALO-GARCÍA, C.; HERNÚÑEZ, P. (eds.). *Corcillum: Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco Libros, p. 131-146.
- MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (2009). “The Way They Were: Subject Profiling in Translation Process Research”. En: MEES, I. M.; ALVES, F.; GÖPFERICH, S. (eds.). *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process*. Copenhagen: Samfundslitteratur, p. 87-108.
- MUÑOZ MARTÍN, Ricardo; CONDE RUANO, Tomás (2007). “Effects of Serial Translation Evaluation. Leipziger Studien Zur Angewandten Linguistik Und Translatologie”. Frankfurt: Peter Lang.
- MURILLO MELERO, Miguel; DÍAZ FERRERO, Ana María (1994). "La traducción de las expresiones idiomáticas en portugués y español. Análisis comparativo de algunas expresiones idiomáticas relacionadas con el vestuario". En: CHARLO-BREA, L. (ed.). *Reflexiones sobre la traducción*. Cádiz: Universidad de Cádiz, p. 645-657.
- NAGY, Ulla (1989). *Zum Übersetzungsprozess: Eine Protokolluntersuchung der Unterschiede beim Hin- und Her- Übersetzen von fortgeschrittenen Deutschstudenten*. Trabajo de investigación de máster, University of Joensuu.
- NASCENTES, Antenor (1934). *Gramática de língua espanhola para uso dos brasileiros*. Río de Janeiro: Pimenta Mello.

- NASCENTES, Antenor (1936). *Esbozo de comparación del español con el portugués*. Santiago: Prensas de la Universidad de Chile.
- NETA, Nair Floresta Andrade (2000). “Aprender español es fácil porque hablo portugués”. En: *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, núm. 29, p. 46-56.
- NEUBERT, Albrecht (2000). “Competence in Language, in Languages and in Translation Developing”. En: ADAB, B.; SCHÄFFNER, C. *Translation Competence*. Amsterdam: John Benjamins, p. 3-18.
- NEUNZIG, Wilhelm (2004). “Das Semantische Differential zur Erfassung der Textrezeption”. In: FLEISCHMANN, Eberhard; SCHMITT, Peter A.; WOTJAK, Gerd. (eds.). *Translationskompetenz*. Tübingen: Stauffenburg, p. 159 - 173.
- NEUNZIG, Wilhelm (2011). “Empirical Studies in Translation. Methodological and Epistemological Questions”. En : *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 24, núm. 2, p. 15-40.
- NEUNZIG, Wilhelm, KUZNIK, Anna (2007). “Probleme der übersetzungswissenschaftlichen Forschung: zur Entwicklung eines Einstellungsfragebogens”. En: BAUMANN, F., WOTJAK, G. (ed.). *Translationsqualität*. Frankfurt: Peter Lang Verlag, p. 445- 456.
- NEUNZIG, Wilhelm, OROZCO, Mariana (2001). “El enfoque experimental en traductología: resumen y perspectivas”. En: *Quaderns*, núm. 6, p. 58-60.
- NEUNZIG, Wilhelm, TANQUEIRO, Helena (2005). “Teacher Feedback in Online Education for Trainee Translators”. En: *Meta. Journal des Traducteurs*, vol. 50, núm. 4, p. 1492-1421.
- NEUNZIG, Wilhelm, TANQUEIRO, Helena (2007). *Estudios empíricos en traducción: enfoques y métodos*. Girona: Documenta Universitaria.
- NEUNZIG, Wilhelm, TANQUEIRO, Helena (2011). “Zur Anwendung der naturwissenschaftlichen Methode in der Translationsforschung”. En: SCHMITT, P.A., HEROLD, S., WEILANDT, A. (eds.). *Translationsforschung*. Frankfurt: Peter Lang Verlag, p. 599-615.
- NORD, Chrisitane (1997). *Translating as a Pruposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: Sant Jerome.

- OLALLA SOLER, Christian (2015). “An experimental study into the acquisition of cultural competence in translator training: Research design and methodological issues”. En: *The International Journal for Translation & Interpreting Research*, vol. 7, núm. 1, p. 86-110.
- OLIVEIRA, Bruna Macedo (2008). “Teste das modalidades de tradução literal e decalque como indicadores de desenvolvimento da competência tradutória em análise de corpus”. Trabajo de fin de grado. São Paulo: Universidade de São Paulo. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Disponible en: <<http://d1m.fflch.usp.br/node/523>> [05/08/2015].
- OLIVEIRA, Sandi Michele de (1996). “Contribuição para um estudo comparativo de formas de tratamento em Espanha e Portugal”. En: CARRASCO GONZÁLEZ, J. M.; VIUDAS CAMARASA, A. (ed.) *Actas del congreso internacional luso-español de lengua y cultura en la frontera. (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)*. Cáceres: Universidad de Extremadura, tomo II, p. 123-140.
- OROZCO, Mariana (2000). *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: Construcción y validación*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- PACTE (2000). “Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project”. En: BEEBY, A.; ENSINGER, D.; PRESAS, M. (eds.). *Investigating Translation*. Amsterdam: John Benjamins, p. 99-106.
- PACTE (2001a). “La competencia traductora y su adquisición”. En: *Quaderns: Revista de traducció*, núm. 6, p. 39-45.
- PACTE (ed.) (2001b). “La investigación empírica y experimental en traductología”. Dossier especial. En: *Quaderns: Revista de traducció*, núm. 6, p. 9-10.
- PACTE (2002a). “Una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora”. En: ALCINA-CAUDET, M. A. ; GAMERO-PÉREZ, S. (eds.). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, p. 125-138.
- PACTE (2002b). “Exploratory Tests in a Study of Translation Competence”. En: *Conference Interpretation and Translation*, vol. 4, núm. 2, p. 41-69.

- PACTE (2003). "Building a Translation Competence Model". En: ALVES, F. (ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Amsterdam: John Benjamins, p. 43-66.
- PACTE (2005a). "Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues". En: *Meta: Journal des traducteurs*, vol. 50, núm. 2, p. 609-619.
- PACTE (2005b). "Primeros resultados de un experimento sobre la competencia traductora". En: *Actas del II Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) 'Información y documentación'*. Madrid: Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas, p. 573-587.
- PACTE (2007a). "Zum Wesen Der Übersetzungskompetenz – Grundlagen Für Die Experimentelle Validierung Eines Ük-Modells". En: WOTJAK, G. (ed.). *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig*. Berlin: Frank & Timme, p. 327-342.
- PACTE (2007b). "Une recherche empirique expérimentale sur la compétence de traduction". En: GOUADEC, D. (ed.). *Quelle qualification pour les traducteurs?.* Paris: La Maison du Dictionnaire, p. 95-116.
- PACTE (2008). "First Results of a Translation Competence Experiment: 'Knowledge of Translation' and 'Efficacy of the Translation Process'". En: KEARNS, J. (ed.). *Translator and Interpreter Training: Issues, Methods and Debates*. Londres: Continuum, p. 104-126.
- PACTE (2009). "Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making". En: *Across Languages and Cultures*, vol. 10, núm. 2, p. 207-230.
- PACTE (2011a). "Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Project and Dynamic Translation Index". En: O'BRIEN, S. (ed.). *Cognitive Explorations of Translation*. London; New York: Continuum Studies in Translation, p. 30-53.
- PACTE (2011b). "Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence", En: ALVSTAD, C.;

- HILD, A.; TISELIUS, E. (eds.) En: *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*, Amsterdam: John Benjamins, p. 317-343.
- PACTE (2014). "First Results of PACTE Group's Experimental Research on Translation Competence Acquisition: The Acquisition of Declarative Knowledge of Translation", En: *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, special issue 1, p. 85-115.
- PACTE (2015). "Results of PACTE's experimental research on the acquisition of Translation Competence: The acquisition of declarative and procedural knowledge in translation. The dynamic translation index". En: *Translation Spaces*, vol. 4, núm. 1, p. 29-53.
- PACTE (en prensa a). "Developing the research design". En: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.) *Researching translation competence by PACTE Group*. En: Amsterdam, John Benjamins.
- PACTE (en prensa b). "Experiment design". En: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.) *Researching translation competence by PACTE Group*. En: Amsterdam, John Benjamins.
- PACTE (en prensa c). "Characteristics of the sample". En: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.) *Researching translation competence by PACTE Group*. En: Amsterdam, John Benjamins.
- PACTE (en prensa d). "Data collection and analysis". En: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.) *Researching translation competence by PACTE Group*. En: Amsterdam, John Benjamins.
- PACTE (en prensa e). "Acceptability". En: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.) *Researching translation competence by PACTE Group*. En: Amsterdam, John Benjamins.
- PACTE (en prensa f). "Knowledge of Translation". En: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.) *Researching translation competence by PACTE Group*. En: Amsterdam, John Benjamins.
- PACTE (en prensa g). "Knowledge of translation and translation project. Dynamic translation index". En: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.) *Researching translation competence by PACTE Group*. En: Amsterdam, John Benjamins.

- PACTE (en prensa h). “Identification and Solution of Translation Problems”. En: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.) *Researching translation competence by PACTE Group*. En: Amsterdam, John Benjamins.
- PACTE (en prensa i). “Efficacy of the Translation Process”. En: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.) *Researching translation competence by PACTE Group*. En: Amsterdam, John Benjamins.
- PACTE (en prensa j). “Translation Project”. En: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.) *Researching translation competence by PACTE Group*. En: Amsterdam, John Benjamins.
- PACTE (en prensa k). “The second stage of PACTE group’s research: experimental research into the acquisition of translation competence” En: HURTADO ALBIR, A. (ed.) *Researching translation competence by PACTE Group*. En: Amsterdam, John Benjamins.
- PACTE (pendiente de aceptación). “Results of PACTE’s experimental research on the acquisition of translation competence: the use of internal and external support in decision-making when translating”. En: *John Benjamins*.
- PACTE (en preparación a). “Results of PACTE’s experimental research on the acquisition of Translation Competence: Acceptability”.
- PACTE (en preparación b). “Results of PACTE’s experimental research on the acquisition of Translation Competence: Efficacy of the Translation Process”.
- PACTE (en preparación c). “Results of PACTE’s experimental research on the acquisition of Translation Competence: Identification and Resolution of Translation Problems”.
- PACTE. *Proceso de adquisición de la competencia traductora y evaluación* [en línea]. Disponible en: <http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/> [03/09/15].
- PENAS IBÁÑEZ, M. A. (1996). “El distinto tratamiento del infinitivo en español y portugués”. En: CARRASCO GONZÁLEZ, J. M.; VIUDAS CAMARASA, A. (ed.) *Actas del congreso internacional luso-español de lengua y cultura en la frontera. (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)*. Cáceres: Universidad de Extremadura, tomo II, p.141-152.

- PRESAS, Marisa; MARTÍN DE LEÓN, Celia (2014). "The role of implicit theories in the non-expert translation process." In: MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (ed.) *Minding Translation*. En: *MonTI Special Issue 1*, p. 273-302.
- PETRA. *Pericia y entorno de la traducción* [en línea]. Disponible en: <http://www.cogtrans.net> [03/09/15].
- PINTO, Paulo Feytor; JÚDICE, Norimar (coord.) (1998). *Para Acabar de Vez com Tordesilhas*. Lisboa: Edições Colibri, p. 119-127.
- PONCE DE LEÓN ROMERO, Rogelio (2008). "Gramática y traducción en la historia de la enseñanza-aprendizaje del portugués en España: La gramática elemental de la lengua portuguesa (Heidelberg 1911) de Francisco Carrillo Guerrero". En: DASILVA, X. M. (ed.) *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa*, vol. II. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, p. 113-127.
- POZO, Juan Ignacio (2008). *Aprendices y maestros: La psicología cognitiva del aprendizaje*. 2a ed. Madrid: Alianza.
- PRASSL, Friederike (2010a). "Translators' Decision-Making Processes in Research and Knowledge Integration". En: GÖPERICH, S.; ALVES, F.; MEES, I. M. (eds.). *New Approaches in Translation Process Research*. Copenhagen: Samfundslitteratur, p. 57-81.
- PRASSL, Friederike (2010b). "Übersetzerisches Rechercheverhalten von Profis und Novizen auf dem Prüfstand.". En: *Trans-kom*, vol. 4, núm.1, p. 23-48.
- PRASSL, Friederike (2010c). "Entscheidungsprozesse beim Übersetzen. Routine und Reflexion bei Novizen und Berufsübersetzern." En: *Fachsprache*, vol. 3, núm. 4, p. 100-121.
- PRESAS, Marisa (1996). *Problemes de traducció i competència traductora: bases per a una pedagogia de la traducció*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- PRESAS, Marisa (1998). "Los componentes de la competencia pretraductora en el marco del diseño curricular". En: GARCÍA IZQUIERDO, I; VERDEGAL, J. (eds.). *Los estudios de traducción: Un reto didáctico*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, p. 131-134.



- PRIBERAM (2006). *Priberam* [en línea]. Disponible en: <<http://www.priberam.pt/default.aspx>> [17/09/15].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Corpus de referencia del español actual CREA*. Madrid: RAE. Disponible en: <<http://www.rae.es>> [17/09/15].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la Real Academia Española*, 2014 <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>> [23/10/15].
- RISKU, Hanna (1998). *Translatorische Kompetenz: Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit*. Tübingen: Stauffenburg.
- RONOWICZ, Eddie (2005). “A Report from a Pilot Study of Lexical Competence of Novice and Professional Translators, paper presented at 4th FIT Asian Translators Forum, Tsinghua University, Beijing”. En: *CTIR Working Papers*.
- ROTHER-NEVES, Rui (2003). “The Influence of Working Memory Features on some Formal Aspects of Translation Performance”. En: ALVES, F. (ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Amsterdam: John Benjamins, p. 97-119.
- SABINO, Marilei Amadeu (2006). “Falsos cognatos, falsos amigos ou cognatos enganoso? Desfazendo a confusão teórica através da prática”. En: *ALFA Revista de Linguística*, núm. 2, p. 251-263. Disponible en: <<http://seer.fclar.unesp.br/alfa/issue/archive>> [21/08/2015].
- SABIO PINILLA, José Antonio (1990). «Las preposiciones en portugués y en español: estudio contrastivo de la preposición “A”». En: DIREÇÃO DA ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE LINGUÍSTICA. *Actas VI encontro da Associação Portuguesa de Linguística*. [s.l.]: Colibri. Disponible en: <<http://www.apl.org.pt/actas/ix-encontro-nacional-da-associao-portuguesa-de-linguistica.html>> [10/08/15].
- SABIO PINILLA, José Antonio (1993a). “Sobre alguns apêndices modalizadores em português”. En: ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE LINGUÍSTICA. *Actas do VIII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística. Lisboa 1992*. Lisboa: Colibri, p. 442-450. Disponible en: <<http://www.apl.org.pt/actas/ix-encontro-nacional-da-associao-portuguesa-de-linguistica.html>> [10/08/15].
- SABIO PINILLA, José Antonio (1993b). “O sufixo diminutivo - inho e a sua tradução para o espanhol”. En: ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE LINGUÍSTICA. *Actas do IX Encontro*

- da Associação Portuguesa de Linguística: Actas Coimbra*. [s.l.]: [s.n.], p. 377-390. Disponible en: <<http://www.apl.org.pt/actas/ix-encontro-nacional-da-associacao-portuguesa-de-linguistica.html>> [10/08/15].
- SABIO PINILLA, José Antonio (1993c). “Infinitivo flexionado portugués e infinitivo personal español: algunas consideraciones”, En: FERNÁNDEZ-BARRIENTOS, J. (ed.) *Jornadas internacionais de Linguística Aplicada. Robert J. di Pietro In Memoriam*. Granada: Universidad de Granada – Instituto de Ciencias de la Educación, tomo I, 236-242.
- SABIO PINILLA, José Antonio (1994). "Algunos problemas en la traducción de textos literarios portugueses". En: CHARLO-BREA, L. (ed.). *Reflexiones sobre la traducción*. Cádiz: Universidad de Cádiz, p. 645-657.
- SABIO PINILLA, José Antonio (1996). “Traducir del portugués al español: la engañosa facilidad”. En: EDO, M. (ed.). *I Congrès Internacional sobre Traducció: abril 1992: actes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i Interpretació, vol. II, p. 613-620.
- SABIO PINILLA, José Antonio (2007). "Hierarquia lingüística e tradução entre línguas próximas". En: *Revista Mundo Eslavo*, núm. 6, p. 207-219.
- SABIO PINILLA, José Antonio; DÍAZ FERRERO, Ana María (2010). "Falsos amigos en las traducciones españolas de la Constitución portuguesa". En: CIFUENTES, J. L.; et al. (eds.) *Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó*. Alicante: Universidad de Alicante, p. 249-263.
- SACKL, Ana Maria B. Conrad (2006). “Estudo Lexicográfico de Traduções Português-Espanhol de Colocações e suas Implicações Metafóricas”. En: *Scientia Translationis*, núm. 3. Disponible en: <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/scientia/article/view/12932>> [10/07/15].
- SÁNCHEZ GONZÁLEZ, José Luis (2002). *Portugués-Español, falsos amigos*. Trabajo de investigación. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d’Interpretació.
- SANDROCK, Ursula (1982). *Thinking-aloud Protocols (TAPs) – Ein Instrument zur Dekomposition des komplexen Prozesses “Übersetzen”*. Trabajo de investigación de máster, University of Kassel.

- SANTOS, Erika Cardoso (2008). “Erro, proficiência bilíngue e competência tradutória: sua relação estudada em corpus de traduções”. Trabajo de fin de grado. São Paulo: Universidade de São Paulo. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Disponible en: <<http://dml.fflch.usp.br/node/523>> [05/08/2015].
- SANZ JUEZ, Ángeles (1991). “Hacia una metodología de la enseñanza del portugués a hispano-hablantes”. En: *Boca Bilingüe* [Badajoz], núm. 5, p. 57-62
- SANZ JUEZ, Ángeles (1999). *Prácticas de léxico español para hablantes de portugués: nivel inicial-intermedio*. Madrid: Arco Libros.
- SANZ JUEZ, Ángeles (2004). *Esquemas de portugués. Gramática y usos lingüísticos*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- SANZ JUEZ, Ángeles (2007). *Glosario de falsos amigos del portugués y del español*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia. Disponible en: <[http://www.mecd.gob.es/dms-static/ced4f82e-2ee4-4733-96c7-8488a6704fab/consejerias\\_exteriores/portugal/publicaciones/falsosamigos.pdf](http://www.mecd.gob.es/dms-static/ced4f82e-2ee4-4733-96c7-8488a6704fab/consejerias_exteriores/portugal/publicaciones/falsosamigos.pdf)>. [08/07/15].
- ŠAUPERL, Boštjan (2010). *Translationsprozessforschung: Die Terminologie im Deutschen und im Englischen*. Tesina. Universität Graz.
- SCHMIDT, Morena A. (2005). *How Do You Do It Anyway? A Longitudinal Study of Three Translator Students Translating from Russian into Swedish*. Tesis doctoral. Acta Universitatis Stockholmiensis.
- SÉGUINOT, Candace (1991). “A Study of Student Translation Strategies”. En: TIRKKONEN-CONDIT, S. (ed.). *Empirical research in Translation and Intercultural Studies*. Tübingen: Gunter Narr, p. 79-88.
- SHREVE, Gregory M.; *et al.* (1997). “Cognition and the Evolution of Translation Competence”. En: DANKS, J. H.; *et al.* (eds.). *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks: Sage, p. 120-136.
- SILVA, Cecília Fonseca (2008). *Interferências léxicas: falsos amigos em espanhol e português: com exercícios, incluye clave*. Rio de Janeiro: Imperial Novo Milênio.
- SILVEIRA, Moisés Sarapión (2008). “O estudo dos heterogênicos, heterossemânticos e heterotônicos como aceleradores do processo ensino-aprendizagem do idioma espanhol para os acadêmicos de um curso de Letras”. En: *Revista do Sell*, v. I,

- núm. 1. Disponible en:  
<<http://www.uftm.edu.br/revistaelectronica/index.php/sell/article/view/22/29>>  
[07/07/2015].
- STÜCKLER, Stefanie (2010). *Problembewusstsein und Problemlösungskompetenz bei professionellen Übersetzern am Beispiel der Texte A4 und B4 aus dem TransComp-Korpus*. Tesina. Universität Graz.
- TALLONE, Laura (2014). “Falsos amigos pt-sp en el lenguaje jurídico -una propuesta de clasificación”. En: *Polissema - Revista de Letras do ISCAP*, vol. 14. Disponible en:  
<<http://recipp.ipp.pt/handle/10400.22/5254>> [23/08/15].
- TANQUEIRO, Helena (2002). “Autotradução: Autoridade, privilégio e modelo”. Tesis doctoral. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d’Interpretació.
- TANQUEIRO, Helena (2003). “A (auto)tradução de marcas culturais entre línguas próximas”. En: MUÑOZ, R. (ed.) *IAIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI, vol. n.º 1, p. 533-544. Disponible en:  
<[http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_HT\\_Autotraducao.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_HT_Autotraducao.pdf)> [10/07/15].
- TIRKKONEN-CONDIT, Sonja (1988). “Tekstin Tulkinta Käännöpsroessin Osana”. En: LAURINEN, L.; KAUPPINEN, A. (eds.). *Kielen Käyttämisen ja ymmärtämisen ongelmia*. Helsinki: AFinLA, p. 145-155.
- TOURY, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- TRANSCOMP. *Bibliographic Database TransPro* [en línea]. University of Graz. Disponible en: <http://itat2.uni-graz.at/pub/transpro/> [03/09/15].
- TRANSCOMP. *TransComp: The Development of Translation Competence* [en línea]. Disponible en: <http://gams.uni-graz.at/fedora/get/container:tc/bdef:Container/get> [03/09/15].
- URRUTIA, Julia Helena da Rocha (2008). “A modalidade de adaptação como indicador de desenvolvimento da competência tradutória em análise de corpus: teste metodológico”. Trabajo de fin de grado. São Paulo: Universidade de São Paulo.

- Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Disponível em: <<http://d1m.fflch.usp.br/node/523>> [05/08/2015].
- VANDEPITTE, Sonia; HARTSUIKER, Robert J.; VAN ASSCHE, Eva (2015). “Process and text studies of a translation problem”. En: FERREIRA, Aline; SCHWIETER, John W. *Psycholinguistic and cognitive inquiries into translation and interpreting*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, p. 127-143.
- VAZ DA SILVA, Ana Margarida Carvalho; VILAR, Guillermo (2003). “Os falsos amigos na relação espanhol – português”. En: *Cadernos de PLE*, núm. 3, p. 75-96. Disponível em: <[http://pfonetica.web.ua.pt/files/publicacoes/3PLE\\_2004d.pdf](http://pfonetica.web.ua.pt/files/publicacoes/3PLE_2004d.pdf)> [07/07/2015].
- VÁZQUEZ, Ignacio (2011). “Sobre algunos falsos cognados español-portugués: factores lingüísticos y sociales reflejados en la semántica”. En: *Epos: revista de filología*, núm. 27, p. 33-48.
- VÁZQUEZ, Ignacio (2014). “Os falsos amigos do par espanhol-português: algumas reflexões históricas”. En: *Exedra: revista científica*, núm. 9, p. 7-31.
- VINAY, Jean Paul et DARBELNET, Jean (1977). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris, Didier.
- VITA, Cláudia Pacheco (2005a). “Os conceitos de falsos amigos, falsos cognatos e heterossemânticos: a discussão de uma sinonímia”. En: *Anais do III Congresso Brasileiro de hispanistas*, p. 1-9. Disponível em: <[http://www.lle.cce.ufsc.br/congresso/trabalhos\\_lingua/Claudia%20Pacheco%20Vita.doc](http://www.lle.cce.ufsc.br/congresso/trabalhos_lingua/Claudia%20Pacheco%20Vita.doc)> [07/07/2015].
- VITA, Cláudia Pacheco (2005b). “A Opacidade da Suposta Transparência: quando “amigos” funcionam como “falsos amigos”. Universidade de São Paulo. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. São Paulo: Universidade de São Paulo. Disponível em: <<http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8145/tde-07082007-160214/pt-br.php>> [07/07/2015].
- VVAA. (2006). “Nova versão da lista de falsos amigos português-espanhol / español-português”. En: *A folha. Boletim da língua portuguesa nas instituições europeias*, núm. 23.

- WANDRUSZKA, Mario (1976). *Die 'falschen Freunde' des Übersetzers*. In: GRÄHS, L., KORLÉN, G., BERTIL, M. (ed.). *Theory and practice of translation*. Stockholm: Peter Lang, p. 213-234.
- WINKLER, Christine (2010). *Problembewusstsein und Problemlösungskompetenz bei professionellen Übersetzern am Beispiel der Texte A5 und B5 aus dem TransComp-Korpus*. Tesina. Universität Graz.



## ANEXOS

### *Anexo I. Texto de partida*

#### *Amarelinhos que desafiam a gravidade*

Com sete colinas e ruas íngremes, Lisboa sempre foi um desafio para quem tem de percorrer diariamente calçadas empedradas, inclinadas, com degraus que parecem não ter fim. E se para baixo todos os santos ajudam, quando se trata de subir o caso é diferente. Por isso, os ascensores e elétricos de Lisboa apareceram há mais de 120 anos e ainda hoje são essenciais no dia-a-dia de muitos habitantes, sendo agora classificados como monumentos nacionais.

Em 1884, a Calçada do Lavra foi a primeira artéria lisboeta a receber um ascensor. O ascensor do Lavra, construído pelo engenheiro português Raoul Mesnier du Ponsard, foi na época uma inovação no mundo da engenharia. Depois de muitos obstáculos durante a construção, lá começou a subir e a descer diariamente, levando em cada carro 24 passageiros. O ascensor era constituído por duas carruagens 1 e 2, compostas por um salão de passageiros com dois bancos corridos de costas viradas para as janelas, tudo no mesmo nível horizontal.

Movidos a energia elétrica, os ascensores eram no início alimentados a água, sendo obrigados a abastecer em grandes reservatórios a cada viagem que faziam. Mas os problemas de falta de água na Lisboa da época eram tantos, que era frequente os ascensores pararem. Chegou-se a comprar máquinas a vapor, mas pouco tempo depois passavam a funcionar com motores elétricos.

Foi já sob a alçada da Companhia Carris que, nos anos 30, os carros passaram do mogno castanho à cor amarela como hoje os conhecemos. O amarelo era e ainda é a cor que marca a imagem da empresa e os ascensores passaram a ser chamados de amarelinhos.

Os ascensores, junto com os elétricos, são hoje procurados em grande parte pelos turistas. Um dos elétricos mais antigos e conhecidos é o 28, cujo trajeto começa no Largo dos Prazeres e acaba no Martim Moniz. Passava, e ainda hoje passa, por aquelas ruazinhas todas apertadinhas, todas a subir e a descer, todas tão giras!

Embora no século XIX a palavra ecologia não tivesse qualquer significado, nos dias de hoje os ascensores da Carris são os carros mais amigos do ambiente que se podem utilizar na cidade. Como que por magia, estes carros desafiam a caprichosa lei da gravidade lisboeta e trouxeram um novo fôlego a quem tem de percorrer estas calçadas. Num par de minutos eis-nos numa nova zona da cidade.



*Anexo II. Cuestionario de selección de estudiantes*

**Estudiantes de segundo curso**

**GRUP PACTE**

Universitat Autònoma de Barcelona

Prueba de nivelación de competencias en el EEES para alumnos de Traducción e Interpretación

<b>CUESTIONARIO</b>					
<b>Datos generales</b>	<b>Incluye en las siguientes filas tus respuestas</b>				
Nombre y Apellidos:					
Edad:					
Número de teléfono:					
NIU:					
Curso 2011-2012:	Subraya una posibilidad: Segundo   Tercero   Cuarto				
Lengua/s materna/s:					
Lengua A de la FTI:					
Idioma B de la FTI:					
Idioma C de la FTI:					
¿Tienes alguna experiencia de traducir fuera de la universidad?	Sí/No. En caso afirmativo, ¿cuántas horas y/o páginas has traducido?				
¿Has realizado alguna estancia en un país lusófono (Erasmus, etc.)?	Sí/No. En caso afirmativo, ¿qué duración tuvo la estancia?				
<b>Información sobre asignaturas cursadas</b>	<b>Incluye en las siguientes filas tus respuestas</b>				
Asignatura de traducción de idioma B a lengua A del curso anterior. Ejemplo: <i>Iniciación a la traducción B-A</i> del curso (UAB)	Nota obtenida:  Profesor/a:				
Asignaturas de idioma C del curso anterior. Ejemplo: <i>Idioma C (portugués)</i> (UAB) <i>Lengua C1 (portugués)</i> (UGR)	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;"><u>Asignatura:</u></td> <td style="width: 50%;"><u>Asignatura:</u></td> </tr> <tr> <td>Nota obtenida:</td> <td>Nota obtenida:</td> </tr> </table>	<u>Asignatura:</u>	<u>Asignatura:</u>	Nota obtenida:	Nota obtenida:
<u>Asignatura:</u>	<u>Asignatura:</u>				
Nota obtenida:	Nota obtenida:				
Asignatura de idioma C de este curso. Ejemplo: <i>Idioma y Traducción C (portugués)</i> (UAB) <i>Lengua C3 (portugués)</i> (UGR)	<u>Asignatura:</u>  Nota obtenida:				

## Estudiantes de tercer y cuarto curso

**GRUP PACTE**

Universitat Autònoma de Barcelona

Prueba de nivelación de competencias en el EEES para alumnos de Traducción e Interpretación

### CUESTIONARIO

Datos generales		Incluye en las siguientes filas tus respuestas	
Nombre y Apellidos:			
Edad:			
Número de teléfono:			
NIU:			
Curso 2011-2012:		Subraya una posibilidad: Segundo   Tercero   Cuarto	
Lengua/s materna/s:			
Lengua A de la FTI:			
Idioma B de la FTI:			
Idioma C de la FTI:			
¿Tienes alguna experiencia de traducir fuera de la universidad?		Sí/No. En caso afirmativo, ¿cuántas horas y/o páginas has traducido?	
¿Has realizado alguna estancia en un país lusófono (Erasmus, etc.)?		Sí/No. En caso afirmativo, ¿qué duración tuvo la estancia?	
Información sobre asignaturas cursadas		Incluye en las siguientes filas tus respuestas	
Asignaturas de idioma C (portugués) Ejemplo: <i>Idioma y Traducción</i> (grado) UAB <i>Lengua C1</i> (grado) UGR	Asignatura:	Asignatura:	
	Nota obtenida:	Nota obtenida:	
	Asignatura:	Asignatura:	
	Nota obtenida:	Nota obtenida:	
Asignaturas de traducción C (portugués) Ejemplo: <i>Traducción C1</i> (licenciatura) UAB <i>Traducción I C</i> (licenciatura) UGR	Asignatura:	Asignatura:	
	Nota obtenida:	Nota obtenida:	
	Asignatura:	Asignatura:	
	Nota obtenida:	Nota obtenida:	

### Anexo III. Cuestionario de selección de traductores profesionales

Prueba de nivelación de competencias en el EEES para traductores profesionales

<b>CUESTIONARIO</b>	
<b>Datos generales</b>	<b>Incluye en las siguientes filas tus respuestas</b>
Nombre y Apellidos:	
Edad:	
Número de teléfono:	
NIU:	
Curso 2011-2012:	
Lengua/s materna/s:	
Licenciado en Traducción e Interpretación	Sí/No. En caso afirmativo:  Lengua A de la FTI: Idioma B de la FTI: Idioma C de la FTI:
Licenciado en Filología Portuguesa	Sí/No
¿La traducción es tu actividad de trabajo principal?	Sí/No
¿Cuáles son tus lenguas de trabajo?	
¿Realizas traducciones al portugués de manera habitual?	
¿Cuántos años de experiencia profesional tienes?	
¿Has realizado alguna estancia en un país lusófono (Erasmus, etc.)?	Sí/No. En caso afirmativo, ¿qué duración tuvo la estancia?

#### ***Anexo IV. Cuestionario de datos de los sujetos***

Este cuestionario recoge información del estudiante relacionada con su acceso a la FTI, las lenguas estudiadas, su experiencia en traducción, su conocimiento de las tecnologías, etc.

¡Atención, si vuelves atrás perderás toda la información que hayas introducido! Por favor, contesta a las siguientes preguntas y especifica las informaciones necesarias en aquellos campos donde se indique.

##### **PARTE I: Cuestiones generales (acceso a la FTI, aprendizaje de lenguas, etc.)**

1. Nombre y apellidos:
2. Curso:
3. Edad:
4. Sexo:
5. Lengua materna:
  - Catalán
  - Castellano
  - Ambas
6. Idioma A de la FTI:
  - Catalán
  - Castellano
  - Ambos
7. Idioma B de la FTI:
  - Alemán
  - Francés
  - Inglés
8. Idioma C de la FTI:
  - Alemán
  - Francés
  - Inglés
  - Italiano
  - Portugués
  - Ruso
  - Chino
  - Japonés
  - Árabe
9. Otras lenguas extranjeras:
10. Vías de acceso:
  - Bachillerato + PAU
  - Formación Profesional Grado Superior
  - Otras. Especifica
11. En caso de haber elegido 'Otras'. Especifica.

12. ¿Cómo aprendiste el Idioma B?(se puede elegir más de una opción):
- En ámbito familiar. Especifica en la pregunta 13 las circunstancias.
  - En ámbito académico. Especifica en la pregunta 13 tipo de estudios (Escuela Oficial de Idiomas, Secundaria, etc.) y nivel cursado/título obtenido.
  - En estancias en el extranjero (au pair, intercambio, cursos de verano, etc.). Especifica en la pregunta 13 tipo y duración total de las mismas.
  - Otros. Especifica en la pregunta 13.
13. De acuerdo con las respuestas a la pregunta 12 especifica la(s) opción(es) elegida(s):
14. ¿Tienes alguna experiencia de traducir fuera de la FTI?
- NO (Pasarás directamente a la parte Entorno de trabajo y experiencia en TIC)
  - SI

## **PARTE II: Experiencia en traducción**

1. Tu experiencia en traducción ¿de qué tipo es? (se puede elegir más de una opción):
- Encargos puntuales (amigos, empresas, etc.).
  - Asignatura de Prácticas (en el marco de la carrera).
  - Treball Campus de la UAB.
  - Otros. Especifica.
2. En caso de haber elegido 'Otros', especifica.
3. ¿Aproximadamente cuántas páginas has traducido en total fuera de la FTI?
- De 1 a 25 páginas
  - De 26 a 50 páginas
  - De 51 a 75 páginas
  - De 76 a 100 páginas
  - Más de 100 páginas
4. ¿De qué lengua a qué lengua has traducido fuera de la FTI?
5. En general, ¿qué % de traducción directa (hacia tu lengua materna) y qué % de traducción inversa (hacia tu primer idioma extranjero) han representado las traducciones que has realizado fuera de la FTI?
6. Los textos que has traducido en directa (fuera de la FTI) son (se puede elegir más de una opción):
- Literarios (p.ej. novela, poesía)
  - Ensayo (p.ej. historia, arte)
  - Textos divulgativos (p.ej. manuales de bricolaje, de cocina)
  - Turísticos (p.ej. folletos, guías)
  - Publicitarios (p.ej. folletos, anuncios)
  - Audiovisuales (para doblaje, subtitulación, etc.)
  - Comerciales (p.ej. cartas, contratos)
  - Económicos (p.ej. informes presupuestarios, balances)

6. Los textos que has traducido en directa (fuera de la FTI) son (se puede elegir más de una opción):

- Jurídicos (p.ej. sentencias, documentos notariales)
- Científicos (p.ej. de medicina, química)
- Técnicos (p.ej. de informática, ingeniería)
- Otros. Especifica.

7. En caso de haber elegido 'Otros', especifica.

8. Los textos que has traducido en inversa (fuera de la FTI) son (se puede elegir más de una opción):

- Literarios (p.ej. novela, poesía)
- Ensayo (p.ej. historia, arte)
- Textos divulgativos (p.ej. manuales de bricolaje, de cocina)
- Turísticos (p.ej. folletos, guías)
- Publicitarios (p.ej. folletos, anuncios)
- Audiovisuales (para doblaje, subtitulación, etc.)
- Comerciales (p.ej. cartas, contratos)
- Económicos (p.ej. informes presupuestarios, balances)
- Jurídicos (p.ej. sentencias, documentos notariales)
- Científicos (p.ej. de medicina, química)
- Técnicos (p.ej. de informática, ingeniería)
- Otros. Especifica.

9. En caso de haber elegido 'Otros', especifica.

### **PARTE III: Entorno de trabajo y experiencia en TIC**

1. Competencia en las tecnologías de la información y la comunicación: Puntúa de 1 a 10 (1 = poco y 10 = mucho) tu competencia en las TIC

2. Marca los tipos de programas y recursos que conoces.

- Obras de consulta en papel
- Para la edición de documentos (Word, Excel, PowerPoint, etc.)
- Obras de consulta en CD-ROM
- Consultas en línea (diccionarios, glosarios, bases de datos, foros, Google, etc.)
- Memorias de traducción
- Programas de traducción automática
- Otros

3. Indica los nombres de los programas y recursos informáticos que usas con mayor frecuencia y puntúa tu dominio en cada uno de ellos de 1 a 10 (1 = poco; 10 = mucho).

## ***Anexo V. Cuestionario de conocimientos de traducción***

Este cuestionario recoge información sobre diversos aspectos relacionados con la traducción.

Da tu opinión en relación con los siguientes enunciados.

1. Al leer el texto original, uno ya está pensando en cómo traducirlo. Coincide con mi opinión:
  - Nada
  - Poco
  - Bastante
  - Totalmente
2. Como las palabras no suelen tener los mismos matices de significado en las dos lenguas, en toda traducción siempre se pierde algo. Coincide con mi opinión:
  - Nada
  - Poco
  - Bastante
  - Totalmente
3. Quién encarga la traducción condiciona la manera de traducir del traductor. Coincide con mi opinión:
  - Nada
  - Poco
  - Bastante
  - Totalmente
4. El objetivo de toda traducción es producir un texto cuya forma sea lo más parecida posible a la del texto original. Coincide con mi opinión:
  - Nada
  - Poco
  - Bastante
  - Totalmente
5. La mayor parte de los problemas de traducción se resuelven con la ayuda de buenos diccionarios. Coincide con mi opinión:
  - Nada
  - Poco
  - Bastante
  - Totalmente
6. Lo más importante a la hora de traducir es respetar las expectativas de los lectores de la traducción. Coincide con mi opinión:
  - Nada
  - Poco
  - Bastante
  - Totalmente
7. Para comprender el texto original, lo fundamental es resolver las dudas de vocabulario. Coincide con mi opinión:
  - Nada
  - Poco
  - Bastante
  - Totalmente

8. Si las características del texto original son muy diferentes en la otra cultura (como es el caso de las cartas comerciales, los manuales de instrucciones, etc.) se tendrán que adaptar. Coincide con mi opinión:

- Nada
- Poco
- Bastante
- Totalmente

9. Como no se pueden conocer todas las palabras, la mejor ayuda para traducir bien es un buen diccionario bilingüe. Coincide con mi opinión:

- Nada
- Poco
- Bastante
- Totalmente

10. Un texto se debe traducir de diferentes maneras según los lectores de la traducción. Coincide con mi opinión:

- Nada
- Poco
- Bastante
- Totalmente

11. En toda traducción hay que respetar la segmentación y el orden de las frases del texto original. Coincide con mi opinión:

- Nada
- Poco
- Bastante
- Totalmente

12. La principal dificultad a la hora de traducir se halla en las expresiones típicas de una lengua. Coincide con mi opinión:

- Nada
- Poco
- Bastante
- Totalmente

13. Para traducir bien, lo mejor es concentrarse en el léxico y la sintaxis del texto original, y después reproducirlos en la otra lengua. Coincide con mi opinión:

- Nada
- Poco
- Bastante
- Totalmente

14. Al traducir un texto técnico, la complejidad del vocabulario no es el mayor problema. Coincide con mi opinión:

- Nada
- Poco
- Bastante
- Totalmente

15. Lo mejor es traducir palabra por palabra excepto en el caso de refranes, frases hechas y metáforas. Coincide con mi opinión:

- Nada



14. Al traducir un texto técnico, la complejidad del vocabulario no es el mayor problema. Coincide con mi opinión:

- Poco
- Bastante
- Totalmente

16. Cuando uno se encuentra con una palabra o expresión cuyo significado desconoce conviene consultar inmediatamente el diccionario bilingüe. Coincide con mi opinión:

- Nada
- Poco
- Bastante
- Totalmente

17. Al traducir una novela, uno de los aspectos que más cuesta resolver es las referencias culturales (p.e.: una institución, un plato típico, etc.). Coincide con mi opinión:

- Nada
- Poco
- Bastante
- Totalmente

18. Al traducir, uno se concentra en una frase y la traduce, luego la siguiente, y así sucesivamente hasta llegar al final del texto. Coincide con mi opinión:

- Nada
- Poco
- Bastante
- Totalmente

19. Cuando se traduce hay que tener presente las convenciones características del texto que hay que producir en la lengua de llegada. Coincide con mi opinión:

- Nada
- Poco
- Bastante
- Totalmente

20. Para traducir bien no basta con poseer buenos conocimientos en las dos lenguas. Coincide con mi opinión:

- Nada
- Poco
- Bastante
- Totalmente

21. Lo más importante al traducir un ensayo es garantizar que los lectores de la traducción reaccionen de la misma manera que lo hicieron los lectores del texto original. Coincide con mi opinión:

- Nada
- Poco
- Bastante
- Totalmente

22. Cuando uno se encuentra con un referente cultural en un texto (p. e.: un plato típico) conviene buscar algo parecido en la otra cultura. Coincide con mi opinión:

- Nada
- Poco

22. Cuando uno se encuentra con un referente cultural en un texto (p. e.: un plato típico) conviene buscar algo parecido en la otra cultura. Coincide con mi opinión:

- Bastante
- Totalmente

23. Si se empieza a traducir un texto con unos determinados criterios (p.e.: respetar la forma del texto original, adaptarse a los lectores, etc.) se ha de hacer así a lo largo de todo el texto. Coincide con mi opinión:

- Nada
- Poco
- Bastante
- Totalmente

24. Cuando uno traduce, no debe dejarse influenciar por los lectores de la traducción. Coincide con mi opinión:

- Nada
- Poco
- Bastante
- Totalmente

25. Lo mejor para traducir un texto es ir frase por frase. Coincide con mi opinión:

- Nada
- Poco
- Bastante
- Totalmente

26. Los problemas de traducción no cambian según el tipo de texto. Coincide con mi opinión:

- Nada
- Poco
- Bastante
- Totalmente

27. Si en un texto aparece una palabra cuyo significado se desconoce, primero se intenta sacar el sentido por el contexto. Coincide con mi opinión:

- Nada
- Poco
- Bastante
- Totalmente

## Anexo VI. Cuestionario de problemas de traducción de la prueba piloto

### PUEDES CONSULTAR TU TRADUCCIÓN PARA RELLENAR ESTE CUESTIONARIO

TÍTULO DEL TEXTO: Amarelinhos que desafiam a gravidade

#### PARTE I

##### 1. ¿Qué grado de dificultad tiene la traducción de este texto?

Marca en la escala de puntos según tu apreciación.

La traducción  
es  
muy fácil

La traducción  
es  
muy difícil



##### 2. Desde tu punto de vista ¿Qué dificultades generales tiene la traducción de este texto?

Elige al menos una y un máximo de 3.

Numéralas según su importancia (1 la más importante).

Selecciona un numero distinto para cada opción

- Dificultades de carácter cultural.
- Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas principales y secundarias, etc.).
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.
- Dificultades relacionadas con el tema del texto.
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.
- No he visto dificultades.

##### 3. ¿Qué has considerado prioritario al traducir este texto?

- Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.
- Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.
- Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.
- Transmitir el sentido del texto original.
- No he establecido prioridades.

##### 4. Si has tenido dificultades a la hora de traducir el texto, identifica los elementos que te hayan planteado más problemas hasta un máximo de 5.

[Haz click aquí para acceder al texto.](#)

Copia a continuación los elementos seleccionados:

Elemento 1:

Elemento 2:

Elemento 3:

Elemento 4:

Elemento 5:

#### PARTE II

## CONTESTA A LAS PREGUNTAS SOBRE LOS SIGUIENTES ELEMENTOS DEL TEXTO

### **Amaarelinhos que desafiam a lei da gravidade.**

#### **1. ¿Te ha planteado dificultades el elemento subrayado?**

- Sí       No

#### **2. ¿Qué tipo de dificultades de traducción podría plantear el elemento subrayado?**

Elige al menos una y un máximo de 3.

Numéralas según su importancia (1 la más importante).

Selecciona un numero distinto para cada opción

- Dificultades de carácter cultural.
- Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas principales y secundarias, etc.).
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.
- Dificultades relacionadas con el tema del texto.
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.
- No he visto dificultades.

#### **3. ¿Qué has considerado prioritario al traducir el elemento subrayado?**

- Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.
- Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.
- Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.
- Transmitir el sentido del texto original.
- No he establecido prioridades.

#### **4. Explica qué has hecho para traducirlo.**

1. Nada, lo he traducido automáticamente, sin pararme a pensar.

2. NO he realizado consultas pero

- he estado pensando qué quería decir el original hasta comprenderlo. Especifica qué has pensado:
- he pensado en varias alternativas hasta encontrar la forma definitiva de reexpresarlo. Especifica qué has pensado:

3. SÍ he realizado consultas (diccionario bilingüe, Internet, etc.)

#### **5. ¿Estás satisfecho/a con tu solución?**

- Sí       No       Parcialmente

### **Lisboa sempre foi um desafio para quem tem de percorrer diariamente calçadas empedradas**

#### **1. ¿Te ha planteado dificultades el elemento subrayado?**

- Sí       No

#### **2. ¿Qué tipo de dificultades de traducción podría plantear el elemento subrayado?**

Elige al menos una y un máximo de 3.

Numéralas según su importancia (1 la más importante).

Selecciona un numero distinto para cada opción

- Dificultades de carácter cultural.
- Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas principales y secundarias, etc.).
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.
- Dificultades relacionadas con el tema del texto.
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.
- No he visto dificultades.

**3. ¿Qué has considerado prioritario al traducir el elemento subrayado?**

- Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.
- Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.
- Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.
- Transmitir el sentido del texto original.
- No he establecido prioridades.

**4. Explica qué has hecho para traducirlo.**

1. Nada, lo he traducido automáticamente, sin pararme a pensar.
2. NO he realizado consultas pero
  - he estado pensando qué quería decir el original hasta comprenderlo. Especifica qué has pensado:
  - he pensado en varias alternativas hasta encontrar la forma definitiva de reexpresarlo. Especifica qué has pensado:
3. SÍ he realizado consultas (diccionario bilingüe, Internet, etc.)

**5. ¿Estás satisfecho/a con tu solución?**

- Sí
- No
- Parcialmente

**O ascensor do Lavra, construído pelo engenheiro portuense Raoul Mesnier du Ponsard, foi na época uma inovação no mundo da engenharia.**

**1. ¿Te ha planteado dificultades el elemento subrayado?**

- Sí
- No

**2. ¿Qué tipo de dificultades de traducción podría plantear el elemento subrayado?**

Elige al menos una y un máximo de 3.  
 Numéralas según su importancia (1 la más importante).  
 Selecciona un número distinto para cada opción

- Dificultades de carácter cultural.
- Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas principales y secundarias, etc.).
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.
- Dificultades relacionadas con el tema del texto.
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.
- No he visto dificultades.

**3. ¿Qué has considerado prioritario al traducir el elemento subrayado?**

- Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.
- Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.
- Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.
- Transmitir el sentido del texto original.
- No he establecido prioridades.

**4. Explica qué has hecho para traducirlo.**

1. Nada, lo he traducido automáticamente, sin pararme a pensar.
2. NO he realizado consultas pero
  - he estado pensando qué quería decir el original hasta comprenderlo. Especifica qué has pensado:
  - he pensado en varias alternativas hasta encontrar la forma definitiva de reexpresarlo. Especifica qué has pensado:
3. SÍ he realizado consultas (diccionario bilingüe, Internet, etc.)

**5. ¿Estás satisfecho/a con tu solución?**

- Sí
- No
- Parcialmente

**Movidos a energia eléctrica, eram no início alimentados a água, sendo obrigados a abastecer em grandes reservatórios a cada viagem que faziam.**

**1. ¿Te ha planteado dificultades el elemento subrayado?**

- Sí
- No

**2. ¿Qué tipo de dificultades de traducción podría plantear el elemento subrayado?**

Elige al menos una y un máximo de 3.

Numéralas según su importancia (1 la más importante).

Selecciona un número distinto para cada opción

- Dificultades de carácter cultural.
- Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas principales y secundarias, etc.).
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.

- Dificultades relacionadas con el tema del texto.
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.
- No he visto dificultades.

**3. ¿Qué has considerado prioritario al traducir el elemento subrayado?**

- Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.
- Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.
- Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.
- Transmitir el sentido del texto original.
- No he establecido prioridades.

**4. Explica qué has hecho para traducirlo.**

1. Nada, lo he traducido automáticamente, sin pararme a pensar.
2. NO he realizado consultas pero
  - he estado pensando qué quería decir el original hasta comprenderlo. Especifica qué has pensado:
  - he pensado en varias alternativas hasta encontrar la forma definitiva de reexpresarlo. Especifica qué has pensado:
3. SÍ he realizado consultas (diccionario bilingüe, Internet, etc.)

**5. ¿Estás satisfecho/a con tu solución?**

- Sí
- No
- Parcialmente

**Foi já sob a alçada da Companhia Carris que, nos anos 30, os carros passaram do mogno castanho à cor amarela como hoje os conhecemos.**

**1. ¿Te ha planteado dificultades el elemento subrayado?**

- Sí
- No

**2. ¿Qué tipo de dificultades de traducción podría plantear el elemento subrayado?**

Elige al menos una y un máximo de 3.

Numéralas según su importancia (1 la más importante).

Selecciona un número distinto para cada opción

- Dificultades de carácter cultural.
- Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas principales y secundarias, etc.).
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.
- Dificultades relacionadas con el tema del texto.
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.
- No he visto dificultades.

**3. ¿Qué has considerado prioritario al traducir el elemento subrayado?**

- Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.

- Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.
- Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.
- Transmitir el sentido del texto original.
- No he establecido prioridades.

**4. Explica qué has hecho para traducirlo.**

1. Nada, lo he traducido automáticamente, sin pararme a pensar.

2. NO he realizado consultas pero

- he estado pensando qué quería decir el original hasta comprenderlo. Especifica qué has pensado:
- he pensado en varias alternativas hasta encontrar la forma definitiva de reexpresarlo. Especifica qué has pensado:

3. SÍ he realizado consultas (diccionario bilingüe, Internet, etc.)

**5. ¿Estás satisfecho/a con tu solución?**

- Sí
- No
- Parcialmente

**Foi já sob a alçada da Companhia Carris que, nos anos 30, os carros passaram do mogno castanho à cor amarela como hoje os conhecemos.**

**1. ¿Te ha planteado dificultades el elemento subrayado?**

- Sí
- No

**2. ¿Qué tipo de dificultades de traducción podría plantear el elemento subrayado?**

Elige al menos una y un máximo de 3.

Numéralas según su importancia (1 la más importante).

Selecciona un número distinto para cada opción

- Dificultades de carácter cultural.
- Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas principales y secundarias, etc.).
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.
- Dificultades relacionadas con el tema del texto.
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.
- No he visto dificultades.

**3. ¿Qué has considerado prioritario al traducir el elemento subrayado?**

- Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.
- Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.
- Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.
- Transmitir el sentido del texto original.
- No he establecido prioridades.

**4. Explica qué has hecho para traducirlo.**

1. Nada, lo he traducido automáticamente, sin pararme a pensar.



2. NO he realizado consultas pero
  - he estado pensando qué quería decir el original hasta comprenderlo. Especifica qué has pensado:
  - he pensado en varias alternativas hasta encontrar la forma definitiva de reexpresarlo. Especifica qué has pensado:
3. SÍ he realizado consultas (diccionario bilingüe, Internet, etc.)

**5. ¿Estás satisfecho/a con tu solución?**

- Sí
- No
- Parcialmente

**Os ascensores, junto com os elétricos, são hoje procurados em grande parte pelos turistas.**

**1. ¿Te ha planteado dificultades el elemento subrayado?**

- Sí
- No

**2. ¿Qué tipo de dificultades de traducción podría plantear el elemento subrayado?**

Elige al menos una y un máximo de 3.

Numéralas según su importancia (1 la más importante).

Selecciona un número distinto para cada opción

- Dificultades de carácter cultural.
- Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas principales y secundarias, etc.).
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.
- Dificultades relacionadas con el tema del texto.
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.
- No he visto dificultades.

**3. ¿Qué has considerado prioritario al traducir el elemento subrayado?**

- Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.
- Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.
- Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.
- Transmitir el sentido del texto original.
- No he establecido prioridades.

**4. Explica qué has hecho para traducirlo.**

1. Nada, lo he traducido automáticamente, sin pararme a pensar.

2. NO he realizado consultas pero

- he estado pensando qué quería decir el original hasta comprenderlo. Especifica qué has pensado:
- he pensado en varias alternativas hasta encontrar la forma definitiva de reexpresarlo. Especifica qué has pensado:

3. SÍ he realizado consultas (diccionario bilingüe, Internet, etc.)

**5. ¿Estás satisfecho/a con tu solución?**

- Sí
- No
- Parcialmente

**Passava, e ainda hoje passa, por aquelas ruazinhas todas apertadinhas, todas a subir e a descer, todas tão giras!**

**1. ¿Te ha planteado dificultades el elemento subrayado?**

- Sí
- No

**2. ¿Qué tipo de dificultades de traducción podría plantear el elemento subrayado?**

Elige al menos una y un máximo de 3.

Numéralas según su importancia (1 la más importante).

Selecciona un número distinto para cada opción

- Dificultades de carácter cultural.
- Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas principales y secundarias, etc.).
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.
- Dificultades relacionadas con el tema del texto.
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.
- No he visto dificultades.

**3. ¿Qué has considerado prioritario al traducir el elemento subrayado?**

- Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.
- Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.
- Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.
- Transmitir el sentido del texto original.
- No he establecido prioridades.

**4. Explica qué has hecho para traducirlo.**

1. Nada, lo he traducido automáticamente, sin pararme a pensar.

2. NO he realizado consultas pero

- he estado pensando qué quería decir el original hasta comprenderlo. Especifica qué has pensado:
- he pensado en varias alternativas hasta encontrar la forma definitiva de reexpresarlo. Especifica qué has pensado:

3. SÍ he realizado consultas (diccionario bilingüe, Internet, etc.)

**5. ¿Estás satisfecho/a con tu solución?**

- Sí
- No
- Parcialmente

**os ascensores da Carris são os carros mais amigos do ambiente que se podem utilizar na cidade.**

**1. ¿Te ha planteado dificultades el elemento subrayado?**

- Sí
- No

**2. ¿Qué tipo de dificultades de traducción podría plantear el elemento subrayado?**

Elige al menos una y un máximo de 3.

Numéralas según su importancia (1 la más importante).

Selecciona un número distinto para cada opción

- Dificultades de carácter cultural.
- Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas principales y secundarias, etc.).
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.
- Dificultades relacionadas con el tema del texto.
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.
- No he visto dificultades.

**3. ¿Qué has considerado prioritario al traducir el elemento subrayado?**

- Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.
- Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.
- Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.
- Transmitir el sentido del texto original.
- No he establecido prioridades.

**4. Explica qué has hecho para traducirlo.**

1. Nada, lo he traducido automáticamente, sin pararme a pensar.

2. NO he realizado consultas pero

- he estado pensando qué quería decir el original hasta comprenderlo. Especifica qué has pensado:
- he pensado en varias alternativas hasta encontrar la forma definitiva de reexpresarlo. Especifica qué has pensado:

3. SÍ he realizado consultas (diccionario bilingüe, Internet, etc.)

**5. ¿Estás satisfecho/a con tu solución?**

- Sí
- No
- Parcialmente

**Anexo VII. Cuestionario de problemas de traducción del estudio empírico-experimental**

**PUEDES CONSULTAR TU TRADUCCIÓN PARA RELLENAR ESTE CUESTIONARIO**

TÍTULO DEL TEXTO: Amarelinhos que desafiam a gravidade

**PARTE I**

**1. ¿Qué grado de dificultad tiene la traducción de este texto?**

Marca en la escala de puntos según tu apreciación.

**La traducción**

**es**

**muy fácil**

**La traducción**

**es**

**muy difícil**



**2. Desde tu punto de vista ¿Qué dificultades generales tiene la traducción de este texto?**

Elige al menos una y un máximo de 3.

Numéralas según su importancia (1 la más importante).

Selecciona un numero distinto para cada opción

- Dificultades de carácter cultural.
- Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas principales y secundarias, etc.).
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.
- Dificultades relacionadas con el tema del texto.
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.
- No he visto dificultades.

**3. ¿Qué has considerado prioritario al traducir este texto?**

- Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.
- Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.
- Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.
- Transmitir el sentido del texto original.
- No he establecido prioridades.

**4. Si has tenido dificultades a la hora de traducir el texto, identifica los elementos que te hayan planteado más problemas hasta un máximo de 5.**

[Haz click aquí para acceder al texto.](#)

Copia a continuación los elementos seleccionados:

Elemento 1:

Elemento 2:

Elemento 3:

Elemento 4:

Elemento 5:

**PARTE II**

## CONTESTA A LAS PREGUNTAS SOBRE LOS SIGUIENTES ELEMENTOS DEL TEXTO

**Lisboa sempre foi um desafio para quem tem de percorrer diariamente calçadas empedradas**

### 1. ¿Te ha planteado dificultades el elemento subrayado?

- Sí       No

### 2. ¿Qué tipo de dificultades de traducción podría plantear el elemento subrayado?

Elige al menos una y un máximo de 3.

Numéralas según su importancia (1 la más importante).

Selecciona un número distinto para cada opción

- Dificultades de carácter cultural.
- Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas principales y secundarias, etc.).
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.
- Dificultades relacionadas con el tema del texto.
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.
- No he visto dificultades.

### 3. ¿Qué has considerado prioritario al traducir el elemento subrayado?

- Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.
- Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.
- Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.
- Transmitir el sentido del texto original.
- No he establecido prioridades.

### 4. Explica qué has hecho para traducirlo.

1. Nada, lo he traducido automáticamente, sin pararme a pensar.

2. NO he realizado consultas pero

- he estado pensando qué quería decir el original hasta comprenderlo. Especifica qué has pensado:
- he pensado en varias alternativas hasta encontrar la forma definitiva de reexpresarlo. Especifica qué has pensado:

3. SÍ he realizado consultas (diccionario bilingüe, Internet, etc.)

### 5. ¿Estás satisfecho/a con tu solución?

- Sí       No       Parcialmente

**O ascensor do Lavra, construído pelo engenheiro portuense Raoul Mesnier du Ponsard, foi na época uma inovação no mundo da engenharia.**

### 1. ¿Te ha planteado dificultades el elemento subrayado?

- Sí       No

### 2. ¿Qué tipo de dificultades de traducción podría plantear el elemento subrayado?

Elige al menos una y un máximo de 3.

Numéralas según su importancia (1 la más importante).

Selecciona un numero distinto para cada opción

- Dificultades de carácter cultural.
- Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas principales y secundarias, etc.).
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.
- Dificultades relacionadas con el tema del texto.
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.
- No he visto dificultades.

**3. ¿Qué has considerado prioritario al traducir el elemento subrayado?**

- Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.
- Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.
- Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.
- Transmitir el sentido del texto original.
- No he establecido prioridades.

**4. Explica qué has hecho para traducirlo.**

- 1. Nada, lo he traducido automáticamente, sin pararme a pensar.
- 2. NO he realizado consultas pero
  - he estado pensando qué quería decir el original hasta comprenderlo. Especifica qué has pensado: .....
  - he pensado en varias alternativas hasta encontrar la forma definitiva de reexpresarlo. Especifica qué has pensado: .....
- 3. SÍ he realizado consultas (diccionario bilingüe, Internet, etc.)

**5. ¿Estás satisfecho/a con tu solución?**

- Sí
- No
- Parcialmente

**[o ascensor do Lavra] Era constituído por duas carruagens 1 e 2 [...]**

**1. ¿Te ha planteado dificultades el elemento subrayado?**

- Sí
- No

**2. ¿Qué tipo de dificultades de traducción podría plantear el elemento subrayado?**

Elige al menos una y un máximo de 3.

Numéralas según su importancia (1 la más importante).

Selecciona un numero distinto para cada opción

- Dificultades de carácter cultural.
- Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas principales y secundarias, etc.).
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.

- Dificultades relacionadas con el tema del texto.
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.
- No he visto dificultades.

**3. ¿Qué has considerado prioritario al traducir el elemento subrayado?**

- Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.
- Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.
- Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.
- Transmitir el sentido del texto original.
- No he establecido prioridades.

**4. Explica qué has hecho para traducirlo.**

1. Nada, lo he traducido automáticamente, sin pararme a pensar.

2. NO he realizado consultas pero

- he estado pensando qué quería decir el original hasta comprenderlo. Especifica qué has pensado:
- he pensado en varias alternativas hasta encontrar la forma definitiva de reexpresarlo. Especifica qué has pensado:

3. SÍ he realizado consultas (diccionario bilingüe, Internet, etc.)

**5. ¿Estás satisfecho/a con tu solución?**

- Sí
- No
- Parcialmente

**Foi já sob a alçada da Companhia Carris que, nos anos 30, os carros passaram do mogno castanho à cor amarela como hoje os conhecemos.**

**1. ¿Te ha planteado dificultades el elemento subrayado?**

- Sí
- No

**2. ¿Qué tipo de dificultades de traducción podría plantear el elemento subrayado?**

Elige al menos una y un máximo de 3.

Numéralas según su importancia (1 la más importante).

Selecciona un número distinto para cada opción

- Dificultades de carácter cultural.
- Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas principales y secundarias, etc.).
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.
- Dificultades relacionadas con el tema del texto.
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.
- No he visto dificultades.

**3. ¿Qué has considerado prioritario al traducir el elemento subrayado?**

- Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.

- Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.
- Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.
- Transmitir el sentido del texto original.
- No he establecido prioridades.

**4. Explica qué has hecho para traducirlo.**

1. Nada, lo he traducido automáticamente, sin pararme a pensar.

2. NO he realizado consultas pero

- he estado pensando qué quería decir el original hasta comprenderlo. Especifica qué has pensado:
- he pensado en varias alternativas hasta encontrar la forma definitiva de reexpresarlo. Especifica qué has pensado:

3. SÍ he realizado consultas (diccionario bilingüe, Internet, etc.)

**5. ¿Estás satisfecho/a con tu solución?**

- Sí
- No
- Parcialmente

**Foi já sob a alcada da Companhia Carris que, nos anos 30, os carros passaram do mogno castanho à cor amarela como hoje os conhecemos.**

**1. ¿Te ha planteado dificultades el elemento subrayado?**

- Sí
- No

**2. ¿Qué tipo de dificultades de traducción podría plantear el elemento subrayado?**

Elige al menos una y un máximo de 3.

Numéralas según su importancia (1 la más importante).

Selecciona un número distinto para cada opción

- Dificultades de carácter cultural.
- Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas principales y secundarias, etc.).
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.
- Dificultades relacionadas con el tema del texto.
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.
- No he visto dificultades.

**3. ¿Qué has considerado prioritario al traducir el elemento subrayado?**

- Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.
- Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.
- Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.
- Transmitir el sentido del texto original.
- No he establecido prioridades.

**4. Explica qué has hecho para traducirlo.**

1. Nada, lo he traducido automáticamente, sin pararme a pensar.



2. NO he realizado consultas pero
- he estado pensando qué quería decir el original hasta comprenderlo. Especifica qué has pensado:
  - he pensado en varias alternativas hasta encontrar la forma definitiva de reexpresarlo. Especifica qué has pensado:
3. SÍ he realizado consultas (diccionario bilingüe, Internet, etc.)

**5. ¿Estás satisfecho/a con tu solución?**

- Sí      ○ No      ○ Parcialmente

**Os ascensores, junto com os elétricos, são hoje procurados em grande parte pelos turistas.**

**1. ¿Te ha planteado dificultades el elemento subrayado?**

- Sí      ○ No

**2. ¿Qué tipo de dificultades de traducción podría plantear el elemento subrayado?**

Elige al menos una y un máximo de 3.

Numéralas según su importancia (1 la más importante).

Selecciona un número distinto para cada opción

- Dificultades de carácter cultural.
- Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas principales y secundarias, etc.).
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.
- Dificultades relacionadas con el tema del texto.
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.
- No he visto dificultades.

**3. ¿Qué has considerado prioritario al traducir el elemento subrayado?**

- Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.
- Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.
- Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.
- Transmitir el sentido del texto original.
- No he establecido prioridades.

**4. Explica qué has hecho para traducirlo.**

1. Nada, lo he traducido automáticamente, sin pararme a pensar.

2. NO he realizado consultas pero

- he estado pensando qué quería decir el original hasta comprenderlo. Especifica qué has pensado:
- he pensado en varias alternativas hasta encontrar la forma definitiva de reexpresarlo. Especifica qué has pensado:

3. SÍ he realizado consultas (diccionario bilingüe, Internet, etc.)

**5. ¿Estás satisfecho/a con tu solución?**

- Sí
- No
- Parcialmente

**Passava, e ainda hoje passa, por aquelas ruazinhas todas apertadinhas, todas a subir e a descer, todas tão giras!**

**1. ¿Te ha planteado dificultades el elemento subrayado?**

- Sí
- No

**2. ¿Qué tipo de dificultades de traducción podría plantear el elemento subrayado?**

Elige al menos una y un máximo de 3.

Numéralas según su importancia (1 la más importante).

Selecciona un número distinto para cada opción

- Dificultades de carácter cultural.
- Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas principales y secundarias, etc.).
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.
- Dificultades relacionadas con el tema del texto.
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.
- No he visto dificultades.

**3. ¿Qué has considerado prioritario al traducir el elemento subrayado?**

- Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.
- Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.
- Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.
- Transmitir el sentido del texto original.
- No he establecido prioridades.

**4. Explica qué has hecho para traducirlo.**

1. Nada, lo he traducido automáticamente, sin pararme a pensar.

2. NO he realizado consultas pero

- he estado pensando qué quería decir el original hasta comprenderlo. Especifica qué has pensado:
- he pensado en varias alternativas hasta encontrar la forma definitiva de reexpresarlo. Especifica qué has pensado:

3. SÍ he realizado consultas (diccionario bilingüe, Internet, etc.)

**5. ¿Estás satisfecho/a con tu solución?**

- Sí
- No
- Parcialmente

**ruazinhas [...] giras**

**1. ¿Te ha planteado dificultades el elemento subrayado?**

- Sí
- No

**2. ¿Qué tipo de dificultades de traducción podría plantear el elemento subrayado?**

Elige al menos una y un máximo de 3.

Numéralas según su importancia (1 la más importante).

Selecciona un número distinto para cada opción

- Dificultades de carácter cultural.
- Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas principales y secundarias, etc.).
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.
- Dificultades relacionadas con el tema del texto.
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.
- No he visto dificultades.

**3. ¿Qué has considerado prioritario al traducir el elemento subrayado?**

- Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.
- Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.
- Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.
- Transmitir el sentido del texto original.
- No he establecido prioridades.

**4. Explica qué has hecho para traducirlo.**

1. Nada, lo he traducido automáticamente, sin pararme a pensar.

2. NO he realizado consultas pero

- he estado pensando qué quería decir el original hasta comprenderlo. Especifica qué has pensado:
- he pensado en varias alternativas hasta encontrar la forma definitiva de reexpresarlo. Especifica qué has pensado:

3. SÍ he realizado consultas (diccionario bilingüe, Internet, etc.)

**5. ¿Estás satisfecho/a con tu solución?**

- Sí
- No
- Parcialmente

**os ascensores da Carris são os carros mais amigos do ambiente que se podem utilizar na cidade**

**1. ¿Te ha planteado dificultades el elemento subrayado?**

- Sí
- No

**2. ¿Qué tipo de dificultades de traducción podría plantear el elemento subrayado?**

Elige al menos una y un máximo de 3.

Numéralas según su importancia (1 la más importante).

Selecciona un número distinto para cada opción

- Dificultades de carácter cultural.
- Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas

principales y secundarias, etc.).

- Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.
- Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.
- Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.
- Dificultades relacionadas con el tema del texto.
- Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.
- No he visto dificultades.

**3. ¿Qué has considerado prioritario al traducir el elemento subrayado?**

- Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.
- Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.
- Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.
- Transmitir el sentido del texto original.
- No he establecido prioridades.

**4. Explica qué has hecho para traducirlo.**

1. Nada, lo he traducido automáticamente, sin pararme a pensar.

2. NO he realizado consultas pero

- he estado pensando qué quería decir el original hasta comprenderlo. Especifica qué has pensado:
- he pensado en varias alternativas hasta encontrar la forma definitiva de reexpresarlo. Especifica qué has pensado:

3. SÍ he realizado consultas (diccionario bilingüe, Internet, etc.)

**5. ¿Estás satisfecho/a con tu solución?**

- Sí
- No
- Parcialmente



# **Separata**

Tradução por André Pereira e Gisela Massana  
Com o Novo Acordo Ortográfico

## **Parte I.**

# **Quadro concetual para o estudo da aquisição da competencia tradutória português-espanhol<sup>35</sup>**

---

<sup>35</sup> Esta separata é um resumo da tese. O número de capítulos, subcapítulos, tabelas e figuras da tradução correspondem à tese. No entanto, ao tratar-se de um resumo, não se inclui todos os subcapítulos nem todas as figuras e tabelas do original.

# **CAPÍTULO 1. MODELOS DE AQUISIÇÃO DA COMPETÊNCIA TRADUTÓRIA**

## **1.1. CARACTERÍSTICAS DA COMPETÊNCIA TRADUTÓRIA**

As investigações sobre a competência tradutória estudam a definição, características, componentes, o processo de aquisição e os contornos que constituem o conhecimento especializado.

Durante os últimos anos foram apresentados diferentes modelos para definir a competência tradutória. No entanto, a maioria não se encontra validada empiricamente. Algumas das propostas mais populares sobre a competência tradutória na vertente da tradução escrita pertencem a Lowe (1987), Bell (1991), Kiraly, (1995), Hurtado Albir (1996 e 1999), Hansen (1997), Risku (1998), Neubert (2000), Kelly (2002 e 2005), PACTE (2003) e Göpferich (2008 e 2009). Na retroversão, destacam-se os estudos de Beeby (1996), Campbell (1998) ou Martínez Melis (2001) e, na tradução especializada, destacam-se as propostas de Gamero (2001), entre outros.

Uma vez que o nosso estudo tem como base o modelo do PACTE, passaremos a descrever em seguida o modelo de competência tradutória do grupo.

### **O modelo de competência tradutória do PACTE**

O modelo de referência do nosso trabalho baseia-se na proposta do PACTE (Processo de Aquisição da Competência Tradutória e Avaliação), um grupo de investigação formado a partir do Departament de Traducció, d'Interpretació i d'Estudis d'Àsia Oriental da Universidade Autònoma de Barcelona. Desde a sua criação em 1997, passaram muitos membros pelo grupo. No presente, os investigadores que pertencem ao PACTE são Beeby, Castillo, Galán, Grauwinkel, Kuznik, Massana, Neunzig, Olalla,



Rodríguez-Inés, Romero e Wimmer. A investigadora principal do grupo é Hurtado Albir.

O objetivo do PACTE é investigar a competência tradutória e respetiva aquisição na tradução escrita através de uma investigação empírico-experimental. Para tal, o grupo desenvolveu um projeto de três fases: na primeira fase, o grupo elaborou e validou um modelo para a competência tradutória; na segunda fase, que está praticamente concluída, estuda-se o processo de aquisição da competência tradutória e na última fase, já iniciada, serão propostos níveis de competências na aquisição da competência tradutória.

As investigações do grupo têm em consideração as seguintes combinações linguísticas bidirecionais: inglês-espanhol, inglês-catalão, francês-espanhol, francês-catalão, alemão-espanhol e alemão-catalão.

O modelo holístico da competência tradutória do PACTE (2005b: 610) foi proposto, pela primeira vez, em 1998. Em 2003, após os resultados dos primeiros estudos exploratórios, a proposta adaptou-se ao modelo atual que define a competência tradutória como um sistema subadjacente dos conhecimentos necessários para se saber traduzir. A competência tradutória contém quatro características: (1) é um conhecimento especializado que nem todos os indivíduos bilingues possuem; (2) é um conhecimento principalmente operativo; (3) é formado por várias subcompetências que se inter-relacionam e (4) onde o componente estratégico tem uma elevada importância.

A competência tradutória é formada por cinco subcompetências e componentes psicofisiológicos (PACTE, 2003: 58-59):

- 7) *Subcompetência bilingue*. É formada essencialmente por conhecimentos procedimentais e inclui o conhecimento pragmático, sociolinguístico, textual, gramatical e lexical nos dois idiomas.
- 8) *Subcompetência extralinguística*. É basicamente composta por conhecimentos declarativos e compreende o conhecimento bicultural, enciclopédico e temático.
- 9) *Subcompetência conhecimentos de tradução*. É essencialmente formada por conhecimentos declarativos dos princípios da tradução: métodos, técnicas, etc.

e por conhecimentos relacionados com a prática da tradução: clientes, trabalhos, etc.

- 10) *Subcompetência instrumental*. É principalmente composta por conhecimentos operativos relacionados com a utilização de fontes de comunicação e de tecnologias de informação aplicadas à tradução.
- 11) *Subcompetência estratégica*. É formada por conhecimentos operativos. É a subcompetência mais importante, uma vez que controla o processo tradutor e garante a sua eficácia. As suas funções passam por planificar e desenvolver o projeto de tradução, avaliar esse processo, ativar as subcompetências, compensar deficiências, identificar e resolver os problemas identificados.
- 12) *Componentes psicofisiológicos*. Contém os componentes cognitivos como a memória, perceção, atenção e emoção; os aspetos atitudinais como a curiosidade, motivação, espírito crítico, etc e as habilidades como a criatividade, raciocínio lógico, entre outros.

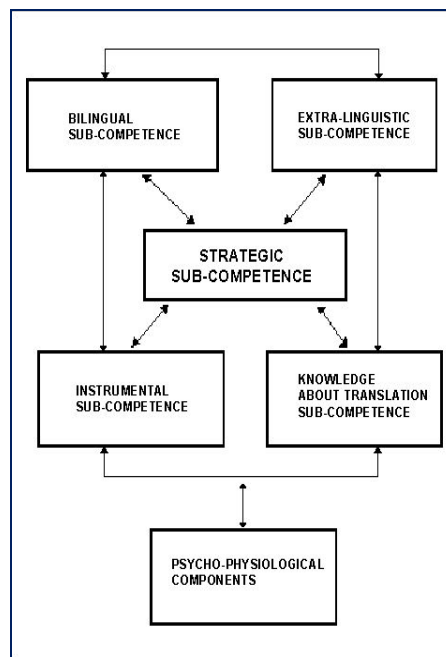


ILUSTRAÇÃO 2. A competência tradutória segundo o PACTE (2003: 60).

Acreditamos que a definição da competência tradutória do PACTE é uma das mais relevantes. Tendo em conta as outras propostas, o PACTE validou o seu modelo empiricamente

e a partir de investigações com critérios de exatidão experimental, que permitem triangular os dados estudados.

## **1.2. MODELOS DE AQUISIÇÃO DA COMPETÊNCIA TRADUTÓRIA**

A partir dos anos setenta têm surgido diferentes modelos para definir a aquisição da competência tradutória.

O primeiro modelo encontrado vem de Harris (1973, 1977, 1980, 1992) e de Harris e Sherwood (1978) que propõem o conceito de *tradução natural*, como uma habilidade que qualquer indivíduo bilingue possui. Harris efetua vários estudos empíricos para validar o seu modelo em pessoas que estudam tradução em sujeitos recém-nascidos até à idade de dezoito anos. No entanto, esses estudos não dispõem de uma metodologia bem elaborada e são realizados com pequenas amostras.

Toury (1995) propõe a *socialização do tradutor*, onde este desenvolve a sua competência a partir do *feedback* efetuado ao seu trabalho.

Para Shreve (1997), a aquisição da competência tradutória é um *continuum* entre a tradução natural e a tradução construída (tradução profissional).

Chesterman (1997) refere-se aos cinco estados de Dreyfus e Dreyfus (1986) e define a aquisição da competência tradutória como um processo gradual de automatização.

O PACTE (destaque para 2003, 2014, 2015, por aprovar) considera a aquisição da competência tradutória um processo de re-estruturação e desenvolvimento de componentes Psicofisiológicos e de subcompetências, onde a competência Estratégica tem um papel fundamental. Para o grupo, a aquisição evolui desde o conhecimento novato (competência pré-tradutória) ao conhecimento especializado (competência tradutória).

Por último, Alves e Gonçalves (2007) definem a aquisição da competência tradutória como um processo gradual, sistemático e recursivo de desenvolvimento de redes cognitivas. Os autores validaram o seu modelo de acordo com diferentes estudos empíricos.

Uma vez que o nosso estudo se baseia no modelo de aquisição da competência tradutória do PACTE, iremos descrever a seguir o modelo do grupo.

### **Modelo de aquisição da competência tradutória do PACTE**

O grupo PACTE concebeu um modelo de aquisição da competência tradutória (cf. *supra* 1.1). Além disso, a proposta de aquisição da competência tradutória foi provadaempiricamente através do simulacro de um estudo longitudinal com amostras repetidas (cf. *infra* 2.1.6.4).

O PACTE (2003: 49-50) considera a aquisição da competência tradutória como um processo de reconstrução e desenvolvimento das subcompetências da competência tradutória. Deste ponto de vista, a aquisição da competência tradutória trata-se de um processo:

- Dinâmico e cíclico que parte de um conhecimento novato (competência pré-tradutória) para um conhecimento especializado (competência tradutória), que requer competências de aprendizagem e que comporta uma re-estruturação e integração do conhecimento declarativo e operacional.
- Em que o desenvolvimento operacional e, como consequência, a subcompetência estratégica são fundamentais.
- As subcompetências da competência tradutória são aí desenvolvidas e re-estruturadas.

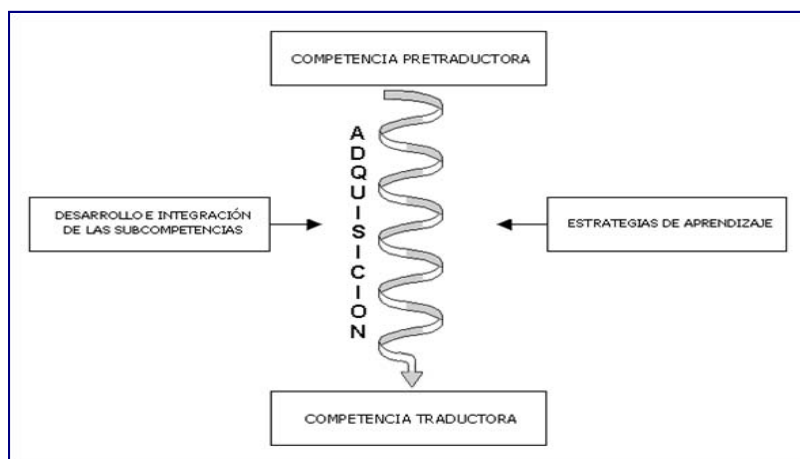


ILUSTRAÇÃO 5. Aquisição da competência tradutória segundo o PACTE (2000: 104).

Existem relações, hierarquias e variações no processo de aquisição de subcompetências. Desta forma, as subcompetências:

- 1) Estão inter-relacionadas e complementam-se.
- 2) Nem sempre se desenvolvem em paralelo.
- 3) Estão organizadas hierarquicamente.
- 4) Existem variações de acordo com a direção da tradução, os pares linguísticos, a especialização e o contexto da aprendizagem.

Portanto, considera-se que as investigações do PACTE, assim como as de Alves e Gonçalves, contribuem com dados relevantes para a comunidade científica. A exatidão dos desenhos experimentais destes estudos empíricos fazem do PACTE um grupo pioneiro nos estudos cognitivos na área da tradução.

<b>PACTE (destaque 2003, 2014, 2015, por aprovar)</b>		
<i>Modelos de referência</i>	Psicologia cognitiva da aprendizagem	
<i>Caraterísticas do modelo proposto</i>	A aquisição da competência tradutória é um processo de reconstrução e desenvolvimento de subcompetências da competência tradutória.	
	<i>Etapas</i>	Do <i>conhecimento novato</i> (competência pré-tradutória) ao <i>conhecimento especializado</i> (competência tradutória)
	<i>Processo</i>	<p>O processo é dinâmico e cíclico, cada vez mais automatizado. Os conhecimentos declarativos e operativos desenvolvem-se de uma maneira integrada. A competência estratégica toma uma posição fundamental.</p> <p>As subcompetências da competência tradutória estão inter-relacionadas, mas nem sempre se desenvolvem em paralelo e estão organizadas hierarquicamente. Podem ocorrer variações segundo o tipo de tradução (tradução direta ou retroversão, par linguístico, etc.)</p>
<i>Validação empírica</i>	O modelo do PACTE dispõe de validação empírica. O desenho experimental das investigações é rigoroso e é baseado numa triangulação de dados. Para obter mais detalhes do estudo, consulte o PACTE (2000, etc) e HURTADO ALBIR (no prelo).	

TABELA 5. Modelo de aquisição da competência tradutória do PACTE (2003, etc).

Em suma, podemos constatar que os modelos propõem definições diferentes e partem de abordagens também diferentes. No entanto, concordam que a competência tradutória é adquirida em fases distintas.

No que toca à validação empírico-experimental, temos em crer que é conveniente que se realizem estudos empíricos para comprovar os modelos propostos, uma vez que poucos foram validados.

A tabela seguinte recapitula os modelos teóricos da aquisição da competência tradutória.

<b>Autor ou grupo, ano de publicação</b>	<b>Modelo de referência</b>	<b>Caraterísticas do modelo proposto</b>	<b>Validação empírica</b>
<i>Harris (1973, 1977, 1980, 1992)</i> <i>Harris e Sherwood (1978)</i>	Abordagens linguísticas Ljudskanov (1969)	<i>Tradução natural</i> , a tradução é uma habilidade inata em indivíduos bilíngues. FASES: <i>Pré-tradução, autotradução e transdução</i> PROCESSO: Não se especifica o processo de aquisição da competência tradutória.	Sim
<i>Toury (1980)</i>	Escola da manipulação	<i>Tradutor nativo</i> , a tradução é uma habilidade adquirida em indivíduos bilíngues. FASES: <i>Iniciação e socialização da tradução</i> PROCESSO: Mecanismo interno de controlo gradual.	Não
<i>Chesterman (1997)</i>	Psicologia cognitiva Dreyfus e Dreyfus (1986)	O tradutor é especialista. FASES: <i>Novato, principiante avançado, apto, perito e especialista</i> PROCESSO: Mecanismo interno de automatização gradual	Não
<i>Shreve (1997)</i>	Abordagens funcionalistas	A aquisição da competência tradutória decorre de deliberadamente. FASES: Da <i>tradução natural</i> à <i>tradução construída (tradutor profissional)</i> PROCESSO: Contínuo entre a <i>tradução natural</i> e a <i>tradução construída. Polígono tridimensional</i>	Não
<i>PACTE (destaque 2003, 2014, 2015, por aprovar, a ser preparado a, a ser preparado b, a ser preparado c)</i>	Psicologia cognitiva da aprendizagem	A aquisição da competência tradutória é um processo de reconstrução e desenvolvimento de subcompetências da competência tradutória. FASES: Do <i>conhecimento novato</i> ao <i>conhecimento especializado</i> PROCESSO: Dinâmico e cíclico, cada vez mais automatizado. A competência Estratégica tem um papel fundamental.	Sim
<i>Alves e Gonçalves (2007)</i>	Teoria da relevância e abordagens de conexão	<i>A competência do tradutor</i> , adaptado do modelo do PACTE FASES: Do <i>narrow band translator</i> a <i>broadband translator</i> PROCESSO: É gradual, sistemático e recursivo	Sim

TABELA 7. Análise dos modelos de aquisição da competência tradutória

## CAPÍTULO 2. ESTUDOS EMPÍRICOS SOBRE A AQUISIÇÃO DA COMPETÊNCIA TRADUTÓRIA

### 2.1. EVOLUÇÃO DOS ESTUDOS EMPÍRICOS

Nesta secção iremos apresentar uma tabela com um resumo da evolução dos estudos empíricos efetuados sobre os temas relacionados com a aquisição da competência tradutória na vertente da tradução escrita, desde o seu início até hoje. A já mencionada evolução contém as publicações sobre os estudantes de licenciatura e/ou pós-graduação, as publicações que comparam os estudantes de tradução a profissionais e as publicações que, apesar de não terem a aquisição como objetivo principal da investigação, contribuem com dados relevantes sobre a aquisição em estudantes de tradução.

As investigações que não foram incluídas são:

- 6) A maioria dos estudos empíricos realizados com estudantes de línguas estrangeira, mesmo sendo de autores reconhecidos como Krings (1986, etc.), Gerloff (1986, etc.) ou Lørscher (1986, etc.). Acreditamos que estes estudos não estão relacionados com a realidade do tradutor, tal como mencionam Kussmaul e Tirkkonen-Condit (1995: 179), quando um estudante de línguas traduz, o seu objetivo é mostrar que conhece o idioma e não que sabe traduzir. Os únicos estudos com estudantes de línguas estrangeiras que foram incluídos são do par linguístico espanhol-português, uma vez que são os únicos que existem sobre a aquisição da competência tradutória neste par.
- 7) As investigações de Harris (1973, 1977, 1980, 1992) e Harris e Sherwood (1978). Apesar de ter estudado o modelo teórico no capítulo anterior (cf. *supra* 1.2.1.), os sujeitos utilizados nas investigações não são estudantes de tradução, mas sujeitos recém-nascidos até aos dezoito anos de idade.



- 8) Os estudos realizados apenas com tradutores profissionais, como os de Hansen (2008) ou Jääskeläinen (1999), uma vez que não estudam a aquisição da competência tradutória.
- 9) As publicações que informam sobre o desenho experimental de estudos empíricos que ainda não se concretizaram.
- 10) As publicações que comentam resultados publicados anteriormente, mas sem novas informações como, por exemplo, determinados artigos de teses de doutoramento.

<b>Autor</b>	<b>Data</b>	<b>Objeto de estudo</b>
<i>Sandrock</i>	1982	A recuperação automática de informação, a correção e as estratégias de pesquisa de léxico por estudantes.
<i>Jääskeläinen</i>	1987	Os processos externos e internos da tradução e as reações à tarefa de tradução por estudantes.
<i>Tirkkonen-Condit</i>	1988	A interpretação do texto de partida por estudantes.
<i>Nagy</i>	1989	O processo de tradução de estudantes.
<i>Jääskeläinen</i>	1990	As características que distinguem uma tarefa bem-sucedida. Estudo efetuado em estudantes, tradutores profissionais e não profissionais.
<i>Kussmaul</i>	1991	A criatividade e os fatores afetivos nos estudantes.
<i>Jääskeläinen e Tirkkonen-Condit</i>	1991	As diferenças nos processos de automatização de tradutores profissionais e não profissionais (todos estudantes).
<i>Séguinot</i>	1991	As estratégias de tradução em estudantes.
<i>Matrat</i>	1992	A tradução em grupo e a utilização de TAP em estudantes e tradutores profissionais.
<i>Mondahl e Jensen</i>	1992	As diferenças no processo de informação de estudantes e em não profissionais.
<i>Dancette</i>	1994	Os erros de compreensão do processo de tradução por estudantes.
<i>Kiraly</i>	1995	As diferenças no comportamento, as expectativas sobre a tradução e a automatização em estudantes e tradutores profissionais.
<i>Alves</i>	1996	O processo de tradução por tradutores profissionais, profissionais não tradutores, estudantes avançados e recém-licenciados.

<i>(LETRA)</i>		
<i>Jonasson</i>	1996	Os processos de compreensão textual por estudantes e tradutores profissionais.
<i>Luukkainen</i>	1996	A utilização do dicionário no processo de tradução por estudantes.
<i>Dancette</i>	1997	As estratégias de compreensão por três estudantes de tradução.
<b>Autor</b>	<b>Data</b>	<b>Objeto de estudo</b>
<i>Martikainen</i>	1999	O processo de tradução de metáforas por estudantes.
<i>Orozco</i> <i>(ex-membro do PACTE)</i>	2000	O desenvolvimento de instrumentos para medir o processo de aquisição da competência tradutória na tradução escrita. Investigação em estudantes.
<i>Künzli</i> <i>(CTP)</i>	2001a	As fontes de documentação consultadas, o nível de especialidade e qualidade da tradução por estudantes e tradutores profissionais.
<i>Künzli</i> <i>(CTP)</i>	2001b	O desenvolvimento da competência discursiva e pragmática em estudantes e um tradutor profissional.
<i>Dimitrova e Jonasson</i>	2002	A utilização de dicionários no processo de tradução por estudantes e tradutores profissionais.
<i>Jakobsen</i> <i>(CRITT)</i>	2002	Os efeitos dos TAP na velocidade de tradução, revisão e segmentação em estudantes de licenciatura e tradutores profissionais.
<i>Alves</i> <i>(LETRA)</i>	2003	A importância da triangulação de dados de estudantes.
<i>De Rooze</i> <i>(PETRA)</i>	2003	Os efeitos da pressão devido à falta de tempo na qualidade da tradução e o comportamento de estudantes.
<i>Jakobsen</i> <i>(CRITT)</i>	2003	Os efeitos dos TAP na velocidade de tradução, revisão e segmentação em estudantes de mestrado e tradutores profissionais.
<i>Lachat Leal</i> <i>(PETRA)</i>	2003	Os problemas e estratégias de tradução em estudantes e tradutores profissionais.
<i>Rothe-Neves</i> <i>(LETRA)</i>	2003	A influência da memória de trabalho no processo de tradução em estudantes e tradutores profissionais.
<i>Künzli (CTP)</i>	2004	A reação e as estratégias utilizadas em estudantes e tradutores profissionais.

<i>Schmidt</i>	2005	O desenvolvimento da competência, as habilidades de escrita na língua-meta, o conhecimento contrastivo, a importância de questionar opiniões individuais, os princípios da tarefa do tradutor e as abordagens na tradução por estudantes.
<i>Ronowicz</i> (CTIR)	2005	O conhecimento lexical de estudantes de pós-graduação e tradutores profissionais.
<i>Cintrão</i>	2006	A tradução feita por estudantes da licenciatura de Línguas e Literatura - Espanhol comparada com as (1) traduções de estudantes novatos do ELE que não tiveram formação em tradução e (2) com as traduções de profissionais licenciados em Línguas e Literatura - Espanhol.
<i>Buchweitz e Alves</i> (LETRA)	2006	A quantidade, qualidade e a correção do texto durante o processo de tradução por parte de estudantes.
<b>Autor</b>	<b>Data</b>	<b>Objeto de estudo</b>
<i>Gómez Hurtado</i> (PETRA)	2005	A influência do bilinguismo na aprendizagem da tradução por estudantes.
<i>Castro Arce</i> (PETRA)	2007	O papel da leitura durante o processo de tradução. Investigação em estudantes.
<i>Muñoz Martín e Conde Ruano</i> (PETRA)	2007	A avaliação, correção e revisão de traduções de estudantes.
<i>Oliveira</i>	2008	Produção de decalques. Comparação entre estudantes novatos da licenciatura de Línguas e Literatura - Espanhol e indivíduos bilíngues (profissionais licenciados em Línguas e Literatura - Espanhol).
<i>Urrutia</i>	2008	Produção de erros. Comparação entre estudantes novatos da licenciatura de Línguas e Literatura - Espanhol e indivíduos bilíngues (profissionais licenciados em Línguas e Literatura - Espanhol) no que toca à produção de erros.
<i>Santos</i>	2008	Produção de adaptações. Comparação entre estudantes novatos da licenciatura de Línguas e Literatura - Espanhol e indivíduos bilíngues (profissionais licenciados em Línguas e Literatura - Espanhol).
<i>Jakobsen, Jensen</i> (CRITT)	2008	Os efeitos dos movimentos dos olhos durante a leitura na compreensão e tradução em estudantes e tradutores profissionais.
<i>Jörgen</i> (TRANSCOMP)	2009	A distribuição de tempo e recursos cognitivos utilizados em estudantes novatos e tradutores profissionais.
<i>Janisch</i> (TRANSCOMP)	2009	As pausas durante o processo de tradução.

<i>Muñoz Martín</i> (PETRA)	2009	O perfil do sujeito nos estudos empíricos. Investigação em estudantes.
<i>Dragsted</i> (CRITT)	2010	A coordenação entre a língua de partida e a de chegada. O modo como os processos de compreensão numa língua se transformam em processos de produção textual noutra. Comparação entre estudantes e tradutores profissionais.
<i>Prassl</i> (TRANSCOMP)	2010a	As diferenças nos processos de tomada de decisões entre tradutores profissionais e estudantes de tradução.
<i>Prassl</i> (TRANSCOMP)	2010b	A competência em documentação e na utilização de ferramentas entre tradutores profissionais e estudantes novatos de tradução.
<i>Göpferich</i> (TRANSCOMP)	2010	A tradução de textos instrutivos por tradutores profissionais e estudantes.
<i>Kohl</i> (TRANSCOMP)	2010	A noção e identificação de problemas por estudantes de tradução no primeiro ano.
<i>Kropf</i> (TRANSCOMP)	2010	A tomada de decisões por estudantes novatos e tradutores profissionais.
<b>Autor</b>	<b>Data</b>	<b>Objeto de estudo</b>
<i>Mandl</i> (TRANSCOMP)	2010	Os segmentos difíceis de traduzir e o processo de atrasar a tradução dos respetivos segmentos.
<i>Šaupperl</i> (TRANSCOMP)	2010	A terminologia alemã e inglesa durante o processo de tradução.
<i>Stückler</i> (TRANSCOMP)	2010	A competência estratégica: conhecimentos e aptidões para resolver problemas de tradução de tradutores profissionais (textos A4 e B4 de TransComp).
<i>Winkler</i> (TRANSCOMP)	2010	A competência estratégica: conhecimentos e aptidões para resolver problemas de tradução de tradutores profissionais (textos A5 e B5 de TransComp).
<i>Bayer-Hohenwarter</i> (TRANSCOMP)	2011	O desenvolvimento da criatividade tradutória em estudantes e tradutores profissionais.
<i>Göpferich</i> (TRANSCOMP)	2012	A competência estratégica de estudantes novatos de tradução, estudantes do quarto semestre de tradução e tradutores profissionais.
<i>Ehrensberger-Dow</i> (CTP)	2013	A diferença entre estudantes novatos, avançados e tradutores profissionais; o conhecimento de estratégias e práticas de tradução; a fase de revisão durante o processo de tradução; a competência de compensação na língua de chegada quando se traduz para L2 e a comparação dos processos de tradução num ambiente de trabalho e em laboratório.
<i>Mees, Dragsted, Hansen, Jakobsen</i> (CRITT)	2013	Efeitos do reconhecimento automático da fala durante a formação de tradutores.

<i>Göpferich (TRANSCOMP)</i>	2013	Resultados do estudo TransComp sobre o desenvolvimento da competência tradutória.
<i>Angelone</i>	2014	Os benefícios da utilização de TAP e de gravações de ecrã para estudantes de tradução.
<i>Presas, Martín de León (PETRA)</i>	2014	A função das teorias implícitas na tomada de decisões por parte dos estudantes de tradução.
<i>PACTE</i>	2014	A subcompetência conhecimentos de tradução Primeiros resultados da experiência de aquisição da competência tradutória do grupo.
<i>Göpferich, Nelzen</i>	2015	Os benefícios da tradução no ensino e na escrita para estudantes.
<i>Olalla Soler (PACTE)</i>	2015	O desenho experimental de um estudo empírico-experimental sobre a aquisição da competência cultural.
<i>PACTE</i>	2015	As variáveis Conhecimentos de tradução e Projeto tradutor. subcompetência conhecimentos de tradução e a subcompetência estratégica.
<i>Vandepitte, Hartsuiker, Van Assche</i>	2015	Linguagem metonímica como problema de tradução.
<i>PACTE</i>	Por aprovar	A variável Tomada de decisões. Subcompetência estratégica e subcompetência instrumental.

TABELA 8. Análise da evolução dos estudos empíricos.

Uma vez que o nosso estudo empírico tem como base o grupo do PACTE, passaremos a descrever em seguida a investigação do grupo.

### **Investigação do grupo do PACTE sobre aquisição da competência tradutória**

O grupo de investigação PACTE foi criado em 1997 e é presidido pela investigadora Hurtado Albir. O objetivo do grupo passa por investigar a aquisição da competência tradutória na tradução escrita. Para tal, o grupo criou um projeto com três etapas (cf. *supra* 1.1).

De seguida, passaremos a descrever a segunda fase do trabalho de grupo, que efetua um estudo empírico sobre a aquisição da competência tradutória em 130 estudantes nos pares linguísticos de inglês-catalão, inglês-espanhol, francês-catalão, francês-espanhol, alemão-catalão e alemão-espanhol.

### **a) Objetivos**

O objetivo do grupo PACTE passa por investigar a aquisição da competência tradutória na tradução escrita. Para tal, o grupo cria um projeto com três etapas (cf. *supra* 1.2.5) e, posteriormente, efetua-se a validação empírica.

### **b) Hipóteses**

As hipóteses gerais indicam que a aquisição da competência tradutória é o resultado de um processo de desenvolvimento e re-estruturação de várias subcompetências. Outras hipóteses de partida são:

- 1) A competência tradutória inclui diferentes subcompetências inter-relacionadas.
- 2) É importante desenvolver a subcompetência estratégica, Instrumental e do Conhecimento de tradução.
- 3) Nem todas as subcompetências se desenvolvem em paralelo.
- 4) A aquisição da competência tradutória supõe a aquisição de estratégias de aprendizagem.
- 5) A aquisição da competência tradutória depende da direção da tradução (direta ou retroversão), par linguístico, campo de especialização da tradução (jurídica, literária, etc.) e do ambiente onde se efetua a aprendizagem (PACTE 2014): 94).

### **c) Desenho da experimentação**

#### *Amostras*

O trabalho do grupo PACTE é o simulacro de um estudo longitudinal efetuado em 130 estudantes do primeiro, segundo, terceiro e quarto ano, assim como a recém-licenciados. Em cada par linguístico, existe uma amostra de aproximadamente 30 estudantes. Os idiomas estudados são o inglês-catalão, inglês-espanhol, francês-catalão,

francês-espanhol, alemão-catalão e alemão-espanhol.

Os estudantes do estudo foram selecionados a partir de um prévio questionário a fim de garantir a homogeneidade das amostras. Os requisitos da amostra são: ter o espanhol ou catalão como línguas maternas, estar entre a média de idades do grupo correspondente ao ano investigado, não ter outras licenciaturas e ter concluído 80% das disciplinas do ano anterior.

O grupo de controlo consta de 35 tradutores profissionais da experiência de aquisição de competência tradutória.

### *Tarefas*

Os sujeitos realizam tarefas semelhantes às da experiência de aquisição da competência tradutória, com exceção da entrevista retrospectiva que não se realiza nesta experiência devido ao escopo da amostra. As tarefas realizadas são:

- 1) Preencher um questionário sobre dados pessoais
- 2) Elaborar uma tradução direta
- 3) Elaborar uma retroversão
- 4) Preencher un questionário sobre os problemas de tradução na tradução direta
- 5) Preencher un questionário sobre os problemas de tradução da retroversão
- 6) Preencher un questionário sobre conhecimentos em tradução

O Questionário de dados dos sujeitos contém informações dos sujeitos e respetiva formação em tradução, o Questionário de conhecimentos de tradução de tradução obtém informações sobre os respetivos conhecimentos de tradução e o Questionário de problemas de tradução estuda a Identificação e a resolução de problemas em traduções, as estratégias seguidas e o nível de satisfação com os resultados.

### *Dados do desenho*

O estudo é constituído por uma prova de teste e uma experiência. A prova de teste realiza-se a junho de 2011 com 15 estudantes. A experiência realiza-se a novembro de 2011 com 130 sujeitos.

O grupo opta por um estudo longitudinal para evitar problemas práticos e técnicos. A realização de um estudo com amostras repetidas em intervalos regulares acarreta algumas dificuldades, tais como: (1) a recolha de uma amostra durante cinco anos, (2) a criação de instrumentos comparativos como textos e questionários que teriam de ser testados antes de cada amostra, (3) o controlo de várias irregularidades como possíveis influências externas que possam afetar os alunos (conhecimento do idioma e da tradução, ferramentas informáticas, etc) e (4) o confronto com o índice de abandono dos sujeitos face a uma experiência com estas características (PACTE 2014: 96).

A figura seguinte apresenta o simulacro de estudo longitudinal do PACTE. A coluna da esquerda representa o simulacro. À direita, seguindo a seta na diagonal, encontra-se o que poderia ser um estudo longitudinal com amostras repetidas durante cinco anos.

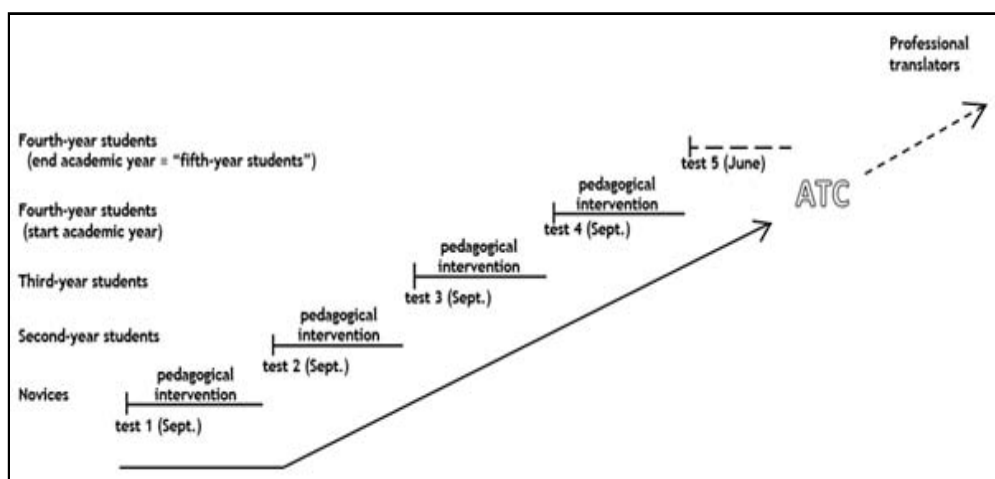


ILUSTRAÇÃO 8, Simulacro do estudo longitudinal da competência tradutória do PACTE (PACTE 2014: 97).



- Variáveis e indicadores

O estudo contém uma variável independente e seis variáveis dependentes que têm origem na experiência da competência tradutória. A variável independente consiste nos anos de formação na área da tradução: primeiro, segundo, terceiro, quarto ano e recém-licenciados. As variáveis dependentes são: Conhecimentos de tradução, Projeto tradutor, Identificação e resolução de problemas de tradução, Tomada de decisões, Eficácia do processo tradutor e Utilização de recursos instrumentais.

No que diz respeito aos identificadores, utiliza-se a Aceitabilidade como indicador transversal. Os indicadores para cada variável são:

1) *Conhecimentos de tradução*: Índice de dinamismo de conhecimentos de tradução e coeficiente dos conhecimentos de tradução.

2) *Projeto tradutor*: Índice de dinamismo do projeto tradutor global, Índice de dinamismo do projeto tradutor em relação aos problemas de tradução, Coeficiente de coerência do projeto tradutor global, Coeficiente de coerência em relação aos problemas de tradução.

3) *Identificação e resolução de problemas de tradução*: Coeficiente de percepção das dificuldades de tradução do texto, Caracterização das dificuldades de tradução de um texto, Identificação de problemas prototípicos de tradução, caracterização de problemas prototípicos de tradução, Tipos de estratégias, Coeficiente de satisfação e Aceitabilidade.

4) *Tomada de decisões*: Sequência de ações, Tipos de apoio interno e Aceitabilidade.

5) *Eficácia do processo tradutor*: Tempo total de tradução, Tempo por fases e a Aceitabilidade.

6) *Utilização de recursos instrumentais*: Número de recursos, Tempo total a pesquisar, Tempo total a pesquisar em cada fase, Número de pesquisas, Variedade de pesquisas e Aceitabilidade.

- Instrumentos de recolha de dados

O estudo utiliza os instrumentos do estudo empírico sobre a competência tradutória; o programa *Camtasia*, que reúne o processo de tradução e a utilização de ferramentas eletrônicas, o Questionário de conhecimentos de tradução e o questionário de problemas de tradução (respondidos online imediatamente após cada tradução), os textos de tradução direta e retroversão, os pontos ricos do texto e a caracterização da Aceitabilidade.

#### **d) Análise de dados**

A análise de dados é efetuada através de um processo multimetodológico que combina métodos quantitativos e qualitativos. Analisam-se os dados do processo de cada tradução e os respetivos resultados, assim como os indicadores de cada variável.

A fim de facilitar a recolha de dados e a triangulação de resultados de um grande número de sujeitos, as traduções são analisadas através de pontos ricos. Os pontos ricos são unidades do texto de partida designados de problemas prototípicos de uma tradução. Os problemas de tradução podem ser linguísticos, textuais, extra-linguísticos, de intencionalidade e relacionados com a finalidade e destino da tradução. O estudo empírico contém os mesmos pontos ricos da experiência sobre a competência tradutória, isto é, cinco pontos ricos para a tradução direta e outros cinco para a retroversão. Além disso, elabora-se um corpus com as traduções dos sujeitos.

Para a análise de dados, utilizam-se os programas SPSS, Excel, *WordSmith Tools*, *AntConc* e *ADA*.

#### **e) Resultados da investigação**

A análise de dados encontra-se praticamente terminada e os resultados do estudo irão ser publicados em revistas de investigação e em publicações da

especialidade. De momento, o grupo publicou os primeiros resultados das variáveis Conhecimentos de tradução e Projeto tradutor. A variável Conhecimentos de tradução estuda os conhecimentos declarativos dos sujeitos a partir: (1) do Índice de dinamismo de conhecimentos de tradução e (2) o Coeficiente de coerência de conhecimentos de tradução (PACTE 2014), que indica se a conceção da tradução do sujeito é coerente (PACTE 2014). A variável Projeto tradutor investiga os conhecimentos procedimentais a partir: (1) do Índice de dinamismo do projeto tradutor global, (2) do Índice de dinamismo do projeto tradutor de problemas de tradução e (3) do Coeficiente de coerência do projeto tradutor. Analiza-se ainda o cruzamento de ambas com o denominado Índice de dinamismo tradutor, que é a soma Índice de dinamismo de conhecimentos de tradução e dos índices de dinamismo do projeto tradutor (PACTE 2015). Em breve, o grupo irá publicar mais resultados da variável Tomada de decisões (PACTE por aprovar).

Os primeiros resultados das variáveis Conhecimentos de tradução e Tomada de decisões são os seguintes (PACTE, 2014: 108-110):

1) Quanto maior for o índice de dinamismo, maior Aceitabilidade irão ter as traduções.

2) Desta forma, confirma-se a importância da conceção dinâmica da tradução na competência tradutória. A evolução da conceção estática para a conceção dinâmica dos conhecimentos de tradução é uma característica da aquisição da competência tradutória. A partir do segundo ano, todos os estudantes conseguem resultados mais dinâmicos do que o grupo de tradutores profissionais a participar na experimentação de competência tradutória.

3) A evolução até uma conceção e abordagem dinâmico da tradução é uma característica da aquisição da competência tradutória. Durante essa progressão, o conhecimento procedimental tem maior relevância do que o conhecimento declarativo.

**f) Resumo breve**

O estudo do PACTE é o primeiro estudo empírico com uma vasta amostra de estudantes de tradução e contém várias combinações linguísticas.

A investigação do grupo permite triangular os dados, graças à utilização de diferentes instrumentos de recolha de dados e análise.

O desenho experimental é rigoroso e demonstra com exatidão as variáveis, os indicadores do estudo, a amostra e os instrumentos de recolha de dados.

Os resultados do estudo estão a ser publicados (PACTE 2014, 2015, por aprovar, a ser preparado a, a ser preparado b, a ser preparado c). Os primeiros resultados publicados do grupo contêm dados da variável Conhecimentos de tradução e o seu cruzamento com a variável Projeto tradutor. Os resultados indicam que a conceção e o enfoque dinâmico da tradução: (1) é uma característica da competência tradutória, (2) aumenta com a aquisição dessa competência tradutória e (3) desenvolve-se de forma implícita incluindo os estudantes que não tiveram acesso a conhecimentos teóricos de tradução.

Em seguida, iremos apresentar uma tabela que sumariza a investigação do PACTE.

<b>PACTE</b>		
<b>Investigadora principal: Hurtado Albir</b>		
<i>Objetivo da investigação</i>	Estudar a aquisição da competência tradutória na tradução escrita. Fornecer evidências empíricas dos modelos existentes e validar o modelo da competência tradutória do PACTE (2003, etc).	
<i>Quadro conceitual</i>	Modelo da competência tradutória do PACTE (2003, etc.)	
<i>Hipóteses</i>	<p><i>Hipóteses gerais:</i> A aquisição da competência tradutória é o resultado de um processo de desenvolvimento e re-estruturação de várias subcompetências.</p> <p><i>Hipóteses específicas:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ A competência tradutória engloba diferentes subcompetências inter-relacionadas.</li> <li>○ O desenvolvimento das subcompetências Estratégica, Instrumental e Conhecimentos de tradução são bastante importantes.</li> <li>○ Nem todas as subcompetências se desenvolvem em paralelo.</li> <li>○ A aquisição da competência tradutória depende da direcionalidade, par linguístico, campo de especialização da tradução e ambiente de aprendizagem.</li> </ul>	
<i>Desenho experimental</i>	<i>Variáveis e indicadores</i>	<p><i>Variável independente:</i> anos de estudo em tradução.</p> <p><i>Variável dependente:</i> conhecimentos de tradução, Projeto tradutor, Identificação e resolução de problemas de tradução, Tomada de decisões, Eficácia do processo tradutor e Utilização de recursos instrumentais.</p> <p><i>Indicadores:</i> o estudo tem 19 indicadores. O indicador transversal é a Aceitabilidade.</p>
	<i>Amostra</i>	<p><i>Grupo experimental:</i> 130 estudantes de tradução</p> <p><i>Grupo de controlo:</i> 35 tradutores profissionais</p> <p><i>Combinação linguística:</i> inglês-catalão, inglês-espanhol, francês-catalão, francês-espanhol, alemão-catalão, alemão-espanhol.</p>
	<i>Instrumentos</i>	<i>Camtasia</i> , questionários e traduções dos estudantes.
<i>Tarefas</i>	Os sujeitos traduzem (tradução direta ou retroversão) e preenchem os questionários (Questionário de conhecimentos de tradução de tradução e de respetivos problemas na tradução direta e retroversão). Os sujeitos podem consultar a Internet e fontes de referências impressas.	
<i>Análise de dados</i>	<p>A análise de dados é efetuada através de um processo multimetodológico que combina métodos quantitativos e qualitativos. Analisam-se os dados do processo de cada tradução e os respetivos resultados, assim como os indicadores de cada variável. Empregam-se problemas prototípicos de tradução (pontos ricos) para facilitar a análise de dados.</p> <p><i>Ferramentas:</i> SPSS, Excel, WordSmith Tools, AntConc e ADA.</p>	
<i>Resultados</i>	Os primeiros resultados publicdos do grupo contêm dados das variáveis Conhecimentos de tradução e Projeto tradutor e indicam que a conceção e enfoque dinâmico da tradução: (1) é uma característica da competência tradutória, (2) aumenta com a aquisição dessa competência tradutória e (3) desenvolve-se de forma implícita incluindo os estudantes que não tiveram acesso a conhecimentos teóricos de tradução. Durante essa progressão, o conhecimento	

	procedimental tem uma maior relevância que o conhecimento declarativo.
--	------------------------------------------------------------------------

TABELA 13. Estudo empírico do PACTE.

## 2.2. ANÁLISE SUMATIVA DOS ESTUDOS EMPÍRICOS EFETUADOS SOBRE A AQUISIÇÃO DA COMPETÊNCIA TRADUTÓRIA

Em seguida iremos analisar os resultados dos estudos empíricos abordados neste capítulo.

No que toca à evolução dos estudos empíricos, comprova-se que durante os últimos anos houve um aumento de investigações sobre a aquisição da competência tradutória na vertente da tradução escrita.

Os primeiros estudos apresentam um desenho experimental mais simples com tarefas de tradução que não correspondem à realidade do tradutor e que remetem com frequência para exercícios de aprendizagem de línguas. Portanto, algumas das questões que deveriam ter sido colocadas na altura, não o foram porque os estudos não estavam bem elaborados.

Com o decorrer dos anos, a metodologia de investigação tornou-se mais rigorosa. Cada vez mais são aplicados os critérios próprios dos métodos científicos como, por exemplo, a relevância, inteligibilidade ou contrastabilidade, entre outros. No entanto, muitos dos desenhos experimentais a decorrer hoje em dia podem melhorar a metodologia da investigação.

Em primeiro lugar, encontram-se poucos estudos que investiguem a aquisição da competência tradutória desde o início até ao final da sua formação, com exceção de: (1) o estudo de PACTE (2014, 2015, por aprovar, a ser preparado a, a ser preparado b e a ser preparado c), e (2) o estudo do TransComp (destaque para Göpferich 2009a, 2009b, Bayer-Hohenwarter 2011a, 2011b, 2011c Bayer-Hohenwarter, Göpferich e Prassl 2010, Prassl 2010a, 2010b, 2010c).

No que toca às amostras utilizadas, estas ainda não são suficientes, com exceção de: (1) o estudo longitudinal do PACTE (2014, 2015, por aprovar, a ser preparado a, a ser preparado b e a ser preparado c), e (2) o estudo de tradução pedagógica de Gómez

Hurtado (2005, 2007). Além disso, encontram-se erros durante a seleção de sujeitos que se refletem nos resultados dos estudos. Por exemplo, selecionam-se estudantes de línguas em vez de tradução. Tal acontece durante as raras investigações de Cintrão (Cintrão 2006a, 2006b, 2008, 2009a, 2009b, 2011, 2012a) no par linguístico português-espanhol e vice-versa. Tratam-se de estudos que investigam a aquisição da competência tradutória em estudantes da licenciatura de Línguas e literatura, investigando-se a tradução pedagógica e não a aquisição da competência tradutória em si.

Atualmente, os estudantes utilizados nas investigações estão expostos a sistemas de seleção. Além disso, os profissionais muitas vezes utilizados como grupos de controlo não são avaliados previamente. Além de conhecer o nível de educação e de experiência laboral desses profissionais, é importante conhecer a qualidade da experiência laboral dos sujeitos. Assim evitam-se erros no desenho experimental que possam influenciar os resultados

As perguntas de investigação já são mais variadas e especializadas. Grande parte dos estudos tem como objetivo comparar o comportamento entre estudantes de tradução e tradutores profissionais, uns centram-se na aquisição por parte de estudantes de tradução e outros investigam o comportamento de estudantes e indivíduos bilingues.

A temática dos estudos está cada vez mais variada e inclui os problemas e estratégias de tradução, a tomada de decisões e a utilização de ferramentas de documentação, a correção, a criatividade, a realização de uma tarefa com êxito e a compreensão. Também encontramos alguns estudos cuja finalidade passa por contrastar os instrumentos de recompilação de dados e analisar a respetiva influência nas investigações.

As ferramentas de recompilação de dados melhoram com o avançar do tempo. Encontramos métodos de recompilação verbal como, por exemplo, os TAP que podem ser utilizados individualmente ou em pares, a retrospeção, os questionários e as entrevistas.

Os métodos de recompilação verbal podem apresentar alguns problemas, tais como a influência da verbalização em atuações futuras dos informantes e, em alguns casos, a recolha de dados pouco completa ou fidedigna, uma vez que o método de retrospeção, consoante a memória, pode ser manipulado. As entrevistas e questionários

também podem criar alguns problemas, dado que os sujeitos participantes na experiência podem manipular os dados para satisfazer o investigador.

Nos últimos anos surgiram outras ferramentas de recompilação de dados. Destaca-se o *keylogging* com programas como o Translog ou Proxy, as gravações de ecrã e de vídeo, o *eye-tracking* e outros métodos neurocientíficos como o eletroencefalograma.

Nos últimos anos as ferramentas de análise de dados também evoluíram, com a criação de sistemas de análise de dados como os que foram criados pela LETRA ou pela TransComp.

A existência de todas estas ferramentas permite-nos efetuar uma aproximação multimetodológica e analisar os dados de uma forma mais correta.

É importante destacar a aparição de um grande número de grupos de investigação e de projetos de grande escala com objetivos concretos como, por exemplo, o projeto TransComp, da Universität Graz, o grupo PACTE da Universitat Autònoma de Barcelona, o centro de investigação LETRA da Universidade Federal de Minas Gerais, o grupo PETRA da Universidad de Granada e o grupo CTP da Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften.





## **CAPÍTULO 3. A TRADUÇÃO PORTUGUÊS-ESPAÑHOL**

### **3.1. ESTUDOS DE TRADUÇÃO PORTUGUÊS-ESPAÑHOL E DIDÁCTICA DO PORTUGUÊS/ESPAÑHOL LÍNGUA ESTRANGEIRA**

A maioria dos estudos neste par linguístico dedica-se ao ensino da língua estrangeira a falantes lusófonos que estão a aprender espanhol ou dedica-se a nativos espanhóis a aprender português. Trata-se de um estudo onde a tradução não é considerada uma atividade individual, mas como tradução pedagógica.

Nos últimos anos registou-se um aumento nos estudos da tradução do português para o espanhol, mas também no âmbito do ensino da tradução. Os estudos de tradução são variados e incidem desde a prática de tradução às dificuldades de tradução neste par linguístico. Muitos desses estudos apontam os falsos amigos como dificuldades de tradução.

### **3.2. ESTUDOS DE FALSOS AMIGOS ENTRE O PORTUGUÊS E O ESPAÑHOL**

#### ***3.2.1. Falsos amigos: definição e terminologia***

O termo “falso amigo” é utilizado pela primeira vez no livro *Les faux-amis ou les trahisons du vocabulaire anglais* de Koessler e Derocquigny (1928).

Definimos os falsos amigos como segmentos de um idioma que têm construção igual ou semelhante noutro idioma. Possuem diferenças que podem passar despercebidas e levar a erros de compreensão ou re-expressão. No âmbito da tradução e interpretação, os falsos amigos são problemas de tradução que, devido ao seu carácter falacioso, podem levar a erros no texto de chegada.

### ***3.2.2. Estudos de falsos amigos português-espanhol***

Os estudos sobre falsos amigos neste par linguístico têm uma vasta história, com o primeiro estudo a provir de Nascentes (1934) sobre a classificação de falsos amigos. De início, os estudos sobre falsos amigos incidiam na aprendizagem e ensino da língua estrangeira. Hoje já se encontram estudos que incluem a noção de tradução como os estudos de Carlucci e Díaz (2007).

Existe uma grande variedade de estudos sobre falsos amigos entre o português e o espanhol, o que valida a sua importância nestes idiomas. Grande parte dos estudos tem como base a categorização dos falsos amigos. Nas publicações de Ferreira Montero (1996), Humblé (2005) ou Alves (2008), encontram-se classificações muito variadas, algumas baseadas numa coincidência gráfica e/ou na forma das palavras. As outras classificações incluem um escopo mais amplo e propõem uma categorização que inclua aspetos como a semântica, a morfologia ou a pragmática tal como indicados nos estudos de Marrone (1990), Andrade Neta (2000), Carlucci e Díaz (2007). Também encontramos a classificação de falsos amigos fraseológicos noutras publicações, tais como as de Sanz Juez (1991, 2007) ou García Benito (2000, 2006). Apesar da existência de uma grande variedade de estudos neste campo, seria interessante publicarem-se mais que caracterizassem de maneira ampla e universal a grande variedade de falsos amigos que existe neste par linguístico.

Por fim, destacamos que seria vital efetuar-se um estudo sistemático sobre os falsos amigos entre o português e o espanhol no âmbito da tradução. Apesar de encontramos publicações que destacam a sua importância, como as de García Yebra (1994), Carlucci e Díaz Ferrero (2007) ou Branco (2012), nota-se uma grande lacuna neste campo. Convém destacar que tal lacuna não existe noutros pares linguísticos como o inglês-espanhol, francês-espanhol ou entre idiomas de utilização mais reduzida como o inglês-galego, como evidenciado em estudos de Álvarez LUGRÍS (1997).

### ***3.3. Proposta de classificação de falsos amigos português-espanhol***

A nossa proposta de classificação de falsos amigos baseia-se na de Carlucci e Díaz (2007). Utiliza-se a mesma categorização e expande-se alguns conceitos como o falso amigo cultural.

### **3.3.1. Falsos amigos prosódicos**

Os falsos amigos prosódicos são palavras de um idioma que se pronunciam de forma semelhante noutro idioma. Podem levar a erros de compreensão e/ou re-expressão. Os falsos amigos prosódicos são muito importantes na interpretação de conferências, pelo que é necessário dominá-los.

Eis alguns exemplos de falsos amigos prosódicos cuja sílaba tónica é diferente nos dois idiomas, como *pântano/pantano*, *terapia/terapia*, *alergia/alergia*, *elogio/elogio*, *estereótipo/estereotipo*, *oceano/océano*, *sintoma/síntoma*, *nível/nivel*, *piscopata/psicópata*, *angorá/angora* ou *canguru/canguro*.

Os falsos amigos prosódicos também são a distinção fonética de algumas consoantes. Um exemplo é a distinção da consoante "v" (labiodental sonora) e da "b" (bilabial sonora) no idioma português. Em espanhol constituem um único fonema "b" (bilabial sonora) como se vê nas palavras *vampiro/vampiro* o *vidro/vidro*. A distinção fonética da consoante "p" no início da palavra que se pronuncia no idioma português, mas não no espanhol, como *psicológico/psicológico*, também é um falso amigo prosódico.

### **3.3.2. Falsos amigos ortográficos e ortotipográficos**

Os falsos amigos ortográficos e ortotipográficos são segmentos de um idioma com uma construção gráfica semelhante noutro idioma e que podem levar o tradutor a recalcar a ortografia ou ortotipografia do texto-meta.

Segundo o estudo de Cintrão (2012) sobre a aquisição da competência tradutória do espanhol para português, é importante realçar que este tipo de falsos amigos é bastante frequente. No seu estudo empírico, Cintrão depara-se com muitos erros básicos de ortografia nas traduções de sujeitos dada a sua semelhança entre os dois idiomas.

### 3.3.2.1. Falsos amigos ortográficos

Alguns exemplos de falsos amigos ortográficos são o uso de maiúsculas, acentuação e a redação de determinadas palavras.

A utilização de maiúsculas no idioma português é mais frequente que no espanhol. Como tal, encontram-se diferenças nos nomes de disciplinas como *Matemática*/matemáticas, *Filosofia*/filosofía, nos meses do ano como *Abril*/abril, *Agosto*/agosto ou em nomes de ruas e lugares públicos como *Praça Tamandaré*/plaza Tamandaré ou *Rua São Pedro de Alcântara*/calle São Pedro de Alcântara. Um exemplo dessa situação é “*Arrendamento de um quarto na Rua Fernando Pessoa.*” / “Alquiler de habitación en la calle Fernando Pessoa”.

A acentuação, além de ser um falso amigo prosódico, também pode ser um falso amigo ortográfico em palavras como *táxi*/taxi, *água*/agua ou em advérbios terminados em "mente" que não se acentuam no idioma português como se pode ver na frase “*Também podemos mentir facilmente sobre a nossa idade online.*” / “También podemos mentir fácilmente sobre nuestra edad on-line”.

A escrita de palavras ou locuções (juntas ou separadas) também pode induzir em erro como, por exemplo, *talvez*/tal vez ou *apesar de*/a pesar de. Outro exemplo é a frase “*Vai ser uma boa Final em que as duas equipas vão querer vencer apesar de não estarem no máximo da forma física.*” / “Será una buena final en la que los dos equipos querrán ganar a pesar de no estar al cien por cien de su forma física”.

A grafia de determinadas letras também alterna entre idiomas, como a utilização de i/e: *corrigir*/corregir, *feminino*/femenino, o uso de b/v: *livro*/libro, *aprovar*/aprobar, o uso de g/j: *girafa*/jirafa ou *gingibre*/jengibre, a posição de uma vogal diferente nos dois idiomas como *perguntas*/preguntas, *disfarçar*/disfrazar ou o uso do h: *ombro*/hombro. Um exemplo é “*As blusinhas ou vestidinhos leves com os ombros totalmente de fora são certos para os dias mais quentes.*” / “Las camisetas y los vestidos ligeros con los hombros al descubierto son adecuados para los días más calurosos”.

### 3.3.2.2. Falsos amigos ortotipográficos

Os falsos amigos ortotipográficos são menos frequentes que os ortográficos, mas também os encontramos em algumas traduções. Alguns exemplos são as abreviaturas, hífenes, pontos de interrogação ou vírgulas.

No que toca às abreviaturas, a utilização na tradução é algo delicada como podemos ver pela abreviatura de arquiteto que difere nos dois idiomas *Arqt./Arq.*

Outro exemplo de falso amigo ortotipográfico é a utilização do hífen, que se utiliza num idioma e não noutro como, por exemplo, na palavra *caboverdiano/caboverdiano*.

O ponto de interrogação e de exclamação no idioma português é utilizado apenas no final da oração, ao passo que no espanhol são utilizados no início e no final da oração. Exclui-se a sua utilização em alguns registos informais. Um exemplo, “*O meu teclado está desconfigurado, o que posso fazer?*” / “*Mi teclado está desconfigurado, ¿qué hago?*” Ou a frase “*O melhor gelado do mundo! Adoro, adoro, adoro! O meu novo favorito: Maracujá!*” / “*¡El mejor helado del mundo! ¡Me encanta, me encanta, me encanta! Mi nuevo helado favorito: ¡maracujá!*”

Quanto à utilização da vírgula, em português usa-se no cabeçalho de uma carta ou e-mail, enquanto no espanhol se utilizam os dois pontos. Um exemplo, “*Querido amigo, querida amiga, Espero que tenham recebido a minha carta.*” / “*Estimado amigo, estimada amiga: Espero que hayas recibido mi carta*”.

### 3.3.3. Falsos amigos morfológicos e sintáticos

Os falsos amigos morfológicos e sintáticos são segmentos de um idioma com uma construção morfológica ou sintática semelhante noutro idioma. Possuem diferenças que podem passar despercebidas e levar a erros de compreensão e/ou re-expressão.

### 3.3.3.1. Falsos amigos morfológicos

Os falsos amigos morfológicos abrangem diferenças como o género, prefixos, sufixos ou diminutivos.

Nas diferenças de género, encontramos palavras como *viagem/viaje* ou *copo/copa*, que podem levar a erros na língua de chegada como “*Faço imensas viagens ao Algarve.*” / “Hago muchos viajes al Algarve” ou “*Nunca fui tomar um copo ao Bairro Alto ou comprei roupa com dinheiro dado pelos meus pais.*” / “Nunca he ido a tomar una copa en el Bairro Alto ni he comprado ropa con el dinero de mis padres.

Os falsos amigos morfológicos também contêm prefixos como *aperfeiçoar/perfeccionar*, *esfregar/fregar*, *envergonhar/avergonzar*, *intrometer-se/entrometerse*, *mascarar/enmascarar* e sufixos como *adorável/adorable* ou *horível/horrible*, *crise/crisis* ou *hipnose/hipnosis*. Parecendo estranho, os tipos de falsos amigos acima mencionados surgem em traduções diretas entre este par linguístico.

A utilização do diminutivo também faz parte dos falsos amigos morfológicos, tendo uma utilização diferente na maioria dos casos do par linguístico. Na língua portuguesa, o diminutivo é utilizado com muita frequência para expressar pequenez, mas também carinho, consentimento, aborrecimento, entre outros. Um exemplo dessa situação é o diminutivo usado para expressar amabilidade na frase do romance *Requiem* de Antonio Tabucchi “*Eu sou muito asseadinha e muito sossegada, disse a Viriata, mesmo se quiser dormir eu não o incomodo, fico ao seu lado quietinha sem me mexer.*” que foi traduzida pelo autor como “Soy muy limpita y muy tranquila, dijo Viriata, aunque quiera dormir no le molestaré, me quedaré a su lado quietecita sin moverme.” (Tanqueiro 2002: 187), mas a tradução mais adequada seria “Soy muy limpia y tranquila, dijo Viriata, incluso si quiere dormir no le molestaré, me quedaré a su lado sin moverme”.

### 3.3.3.2. Falsos amigos sintáticos

Os falsos amigos sintáticos são designados pela diferença na utilização de proposições, pronomes, artigos e pela utilização do pretérito, voz passiva, infinitivo, entre outros. Como refere Ceolin, este tipo de falsos amigos está bastante automatizado na utilização inconsciente da língua, especialmente num contexto coloquial. Ao tratar-se de estruturas sintáticas usadas regularmente e bastante semelhantes, implica que o domínio dessas estruturas seja muito complicado. O problema deste tipo de falsos amigos passa por dominá-los. Apesar de a semelhança entre os dois idiomas ser uma vantagem, por exemplo, na aquisição de vocabulário, também poderá ser uma grande desvantagem (Ceolin 2003: 47).

O uso dos pronomes pode ser diferente nas línguas portuguesa e espanhola. Desta forma uma frase pode precisar de pronomes numa língua e não noutra como, por exemplo, “*Esqueça, estou indo.*” / “*Olvídalo, me voy*”.

A utilização de formas verbais como o passado também é diferente em ambas as línguas. Em português, o pretérito indefinido traduz-se para espanhol como pretérito perfeito composto. Como é o caso da frase “*Hoje comi o suficiente para uma semana.*” / “*Hoy he comido lo suficiente para una semana*”. Nesta frase, ainda que em alguns dialetos do espanhol (espanhol falado na Galícia) seria correto utilizar-se o pretérito indefinido, na maioria das variantes do espanhol de Espanha utiliza-se o pretérito perfeito.

Em relação às preposições, o idioma português e espanhol diferem entre si quanto ao seu uso. Por exemplo, as preposições usadas para indicar um meio de transporte, onde no idioma português se usa a preposição “de” e, no espanhol, se usa a preposição “en” *viajar de/viajar en*. Ainda outro exemplo é a tradução de *traduzir* / *traducir*, como vemos na frase “*Como traduzir do inglês para português alguns termos utilizados em programação de computadores?*” / “*¿Cómo traducir al portugués algunos términos en inglés utilizados en la programación de ordenadores?*”

A utilização dos artigos também pode ser um falso amigo sintático. No idioma de chegada, o artigo definido é utilizado após uma grande variedade de nomes próprios como países e cidades. No entanto, no espanhol não se utiliza o artigo com os mesmos



topónimos. Por exemplo, “*Feriados em Cabo Verde 2015*” / “Festivos en Cabo Verde 2015”.

No português utiliza-se a voz passiva com mais frequência face ao espanhol. Desta forma, não seria correto manter a voz passiva na tradução de algumas frases para espanhol como, por exemplo, “*Doenças na fase adulta são evitadas com uma alimentação saudável na infância.*” / “Las enfermedades de la edad adulta se evitan con una alimentación sana en la infancia”.

Por último, o tradutor tem de ter em conta que o infinitivo pessoal no idioma português tem de ser traduzido corretamente para o espanhol, onde não existe esse tempo: “*Quando chegar a casa vou é dormir.*” / “Cuando llegue a casa lo que voy a hacer es dormir”.

#### **3.3.4. Falsos amigos semânticos**

Os falsos amigos semânticos são segmentos de um idioma com uma construção gráfica e/ou fonética igual ou semelhante noutra idioma. Possuem diferenças de sentido que podem passar despercebidas e levar a erros de compreensão ou re-expressão. Os falsos amigos semânticos não são apenas palavras, mas frases completas ou expressões.

Para muitos autores, os falsos amigos semânticos são mais complexos no ensino deste par linguístico (Morales de Castro 1993) e, apesar de ser um dos falsos amigos mais conhecidos, estudos como o de Sánchez González (2002) demonstram que muitos estudantes desconhecem este género.

Existe uma grande quantidade de falsos amigos semânticos entre o português e o espanhol. A dificuldade reside em identificá-los (Ceolin 2003). Cometer um erro na tradução de um falso amigo semântico pode ter consequências graves, uma vez que se pode transmitir uma ideia oposta à do texto de partida.

A dificuldade em traduzir este tipo de falsos amigos aumenta quando a maneira incorreta de traduzir e o significado correto pertencem ao mesmo campo semântico. No caso de palavras como *sótão/sótano* ou *lâmpada/lámpara*, que em português significa "candeeiro" e em espanhol "utensílio que suporta uma ou várias fontes de luz artificial" ou, com menos frequência, "lâmpada". As outras palavras com o mesmo campo

semântico e que podem induzir a erros de tradução são palavras como *largo/largo*, que na língua portuguesa referem-se a "largura" e na língua espanhola a "longitude". São algo difíceis de identificar em frases como "*Como fazer uma saia larga adaptada a qualquer tamanho*". / "*Cómo hacer una falda ancha que se adapte a cualquier talla*".

Noutras situações, os falsos amigos aparentemente não pertencem ao mesmo campo semântico, mas podem gerar confusão em determinados contextos. Por exemplo, o caso de *anedota/anécdota*, que em português significa "piada" e em espanhol significa "relato de algo curioso". A frase "*Bem, isto está um pouco desanimado, então vou contar uma anedota.*" / "*Bueno, esto está algo desanimando, voy a contar un chiste*" poderia facilmente induzir num erro de tradução se não conhecêssemos o falso amigo".

Os falsos amigos semânticos podem ser totais ou parciais, mas encontram-se falsos amigos parciais com mais frequência. Os falsos amigos totais têm um significado totalmente diferente em ambas as línguas e em nenhum contexto poderiam confundir-se. É o caso de palavras como *malta/malta*, que em português significa "grupo de jovens" e em espanhol significa "variedade de cevada usada no fabrico de cerveja".

Os falsos amigos parciais são unidades que coincidem em algumas aceções e diferem noutras. Por exemplo, *legal/legal*. No português do Brasil, utiliza-se a expressão *legal* num contexto coloquial e significa "fixe, bestial", além de ainda estar relacionado a um contexto "jurídico". Em espanhol *legal* refere-se exclusivamente ao contexto de "legalidade". Esta palavra poderia originar mal-entendidos em frases como: "*Uma delícia de sanduíche, carne maravilhosa, ótimo atendimento, lugar legal e música boa!*" / "*Un bocadillo delicioso, una carne excelente, un servicio impecable, un lugar estupendo y ¡buena música!*"

Outro exemplo de falso amigo parcial é *salsa/salsa*. Em português, *salsa* refere-se ao condimento "perreuil" ou, com menos frequência, a uma "mistura de substâncias comestíveis usada como molho". Em espanhol apenas segue o primeiro significado de "planta aromática usada como condimento" e poderia ser difícil de identificar em frases como "*Batatas assadas com alho, limão e salsa.*" / "*Patatas al horno con ajo, limón y perejil.*"

Na tradução de falsos amigos semânticos, também há que ter em conta a diferença temporal, geográfica ou de registo das palavras da língua de partida. Um

exemplo dessa situação é a palavra “*rapariga*”, que no Brasil significa “prostituta” e em Portugal “menina”. Assim, “*Rapariga linda*” traduz-se com “prostituta linda” se o texto original for brasileiro e por “menina linda” se for português de Portugal.

### **3.3.5. Falsos amigos pragmáticos**

O falso amigo pragmático são segmentos de um idioma com uma construção gráfica e/ou fonética igual ou semelhante noutra idioma. Possuem diferenças de utilização que podem passar despercebidas e levar a erros de compreensão ou re-expressão. São segmentos que podem originar uma tradução pouco natural na língua de chegada.

O falso amigo pragmático são colocações de palavras numa determinada ordem, algumas frases feitas ou a utilização de construções distintas.

Muitas vezes, a colocação de palavras difere entre o português e espanhol. Por exemplo, *preto e branco/blanco y negro*, como se pode ver ainda a seguir, “*A ilha onde grande parte das pessoas só vê em preto e branco*”. / “*La isla donde la mayoría de las personas sólo ve en blanco y negro*”.

As expressões idiomáticas também podem constituir falsos amigos pragmáticos. Um exemplo é a expressão “*Os olhos são o espelho da alma.*” / “*La cara es el espejo del alma*” (Carlucci e Díaz 2011: 5) ou “*Custar os olhos da cara*”. / “*Valer un ojo de la cara*”. Nestas expressões, o idioma de partida quase que nos hipnotiza e leva-nos a traduzir erroneamente uma expressão pouco natural.

A utilização de certas palavras em algumas construções também passa por falsos amigos, como o segmento *fazer sentido/tener sentido* ou “*A minha vida não faz sentido.*” / “*Mi vida no tiene sentido*”.

### **3.3.6. Falsos amigos culturais**

O falso amigo cultural são segmentos de um idioma com uma construção gráfica e/ou fonética igual ou semelhante noutro idioma. Possuem diferenças culturais que podem passar despercebidas e levar a erros de compreensão ou re-expressão.

Apesar de não estarem incluídos na maioria das classificações de falsos amigos, estes são comuns a ambas culturas. É vital conhecermos o falso amigo cultural durante a aprendizagem da tradução como recomenda Carbonell, que realça que no ensino da tradução, a correção de interferências culturais devia ser tão importante como a correção de interferências gramaticais (Carbonell 1997:67-68).

Os exemplos de falsos amigos culturais são numerosos, alguns são antropónimos, formas de tratamento, saudações, despedidas ou gestos.

No geral, os antropónimos, topónimos, gentílicos e os nomes institucionais não apresentam problemas de tradução. No entanto, existem situações onde o tradutor não consegue identificar falsos amigos culturais. Por exemplo, freguesias como *Colares/Colares* que na tradução de *O Mandarin*, de Eça de Queirós, está erroneamente traduzida como “collares” “*Mas só me fartei de Colares*” está traduzida de forma errada como “Pero sólo me harté de collares”. Sabio Pinilla propõe como tradução correta “Pero sólo me harté del vino de Colares” (Eça de Queirós 1972: 34 *apud* Sabio Pinilla 1994: 646-647).

As formas de tratamento também são falsos amigos entre ambas as culturas e são descritas por investigadores, como Tanqueiro (2002), nos seus artigos. Em Portugal existem três formas de tratamento: *o senhor/a senhora, você* e *tu*, ao passo que em Espanha existe o *usted/tú*. Em Portugal, a utilização das formas *o senhor/a senhora* e *você* é bastante frequente. A primeira forma utiliza-se num contexto mais formal e a segunda em contextos menos formais como, por exemplo, num ambiente laboral. Em famílias, é comum encontrarmos em relações entre pais e filhos. A forma *tu* em Portugal usa-se em contextos onde existe confiança. A tradução correta destas formas de tratamento, especialmente a de *você* tem de ter em conta o contexto português e o espanhol, uma vez que pode gerar confusão e situações rudes. Além disso, a forma *você* corresponde ao “tu” no Português do Brasil. Um exemplo é a frase “*Você gosta de morar no Brasil?*” / “¿Te gusta vivir en Brasil?”

As saudações e despedidas em Portugal são diferentes das espanholas. Um português despede-se numa conversa com a frase “*Depois falamos*”, sem que haja necessidade de voltar a ver essa pessoa ou falar com ela. No entanto, em espanhol, “*después hablamos*” significa que é possível retomar a conversa no mesmo dia com essa pessoa. Tal sucede com as despedidas telefónicas que se prolongam muito mais em Portugal do que em Espanha.

A nossa noção das partes do dia também difere entre países. Em Portugal, a manhã termina às 12h e a tarde começa às 13h. Em Espanha, a noção de manhã estende-se por mais horas. Assim, em Portugal, a saudação de “*Bom dia*” utiliza-se até às 12h e a de “*Boa tarde*” começa depois das 13h. Se um português quiser “*Tomar um café da parte da tarde*”, pode estar a referir-se às 14h, uma vez que deve ter comido antes.

A gestualidade também difere em ambas as culturas. No Brasil, para chamarmos alguém, dizemos “Venha cá!” e mexemos rapidamente os dedos para cima e para baixo, com a palma voltada para o interlocutor. Em Espanha, esse gesto corresponde à forma de despedida “*adeus*” que é uma saudação específica para crianças ou entre amigas.

## **Parte II.**

# **Desenho, medição e resultados do estudo empírico-experimental**



## **CAPÍTULO 4. DESENHO DO ESTUDO EMPÍRICO-EXPERIMENTAL**

### **4.1. BASE DO ESTUDO EMPÍRICO-EXPERIMENTAL**

O objetivo deste estudo empírico-experimental é estudar a aquisição da competência tradutória do português para o espanhol no que toca à resolução de falsos amigos. Acredita-se que esta investigação seja de grande relevância ao ser o primeiro estudo de aquisição da competência tradutória do português para o espanhol.

Esta parte do modelo de competência tradutória e de aquisição da competência tradutória do PACTE (2003 e cf. *supra* 1.2.5, *supra* 2.1.6.4) e também se baseia nos estudos empíricos do grupo (PACTE 2000, 2001a, 2001b, 2002a, 2002b, 2003, 2005a, 2005b, 2007a, 2007b, 2008, 2009, 2011a, 2011b, 2014, 2015, por aprovar, em preparação a, em preparação b, em preparação c, Hurtado Albir no prelo e cf. *supra* 2.1.6.4).

Este estudo consiste no simulacro de um estudo longitudinal com amostras repetidas, semelhante ao estudo do PACTE (cf. *supra* 2.1.6.4). Apesar de a realização de um estudo longitudinal ter sido possível, a realização de um simulacro apresenta várias vantagens a nível de praticabilidade e de simplificação no que toca à obtenção de dados (PACTE 2014: 96).

### **4.2. PROVA DE TESTES**

A prova de testes serviu para validar se o estudo empírico-experimental a ser realizado se justificava (Neunzing 2011: 22) e para analisar as hipóteses, instrumentos e tarefas experimentais.

La realización de una prueba piloto tiene como objetivo validar si el estudio empírico-experimental que queremos realizar se justifica y sirve para afinar las



hipótesis, probar los instrumentos y las tareas experimentales. En una investigación tan extensa como la nuestra, que investiga la adquisición de la competencia traductora en distintos cursos, la realización de dicha prueba es recomendable (Neunzig 2011: 22).

#### ***4.2.1. Universo experimental e amostra***

A prova de testes realizou-se com quatro estudantes do quarto ano da licenciatura de Tradução e Interpretação da Facultat de Traducció i d'Interpretació da Universitat Autònoma de Barcelona. Ainda que o número de sujeitos seja reduzido, considerou-se que esta amostra era representativa.

### **Instrumentos**

Os instrumentos deste estudo empírico-experimental são os que foram utilizados pelo PACTE no estudo empírico-experimental de aquisição da competência tradutória e que foram previamente validados através de uma prova exploratória, de uma prova de testes e de um estudo empírico-experimental de competência tradutória do grupo.

Na prova de testes, adaptou-se o texto de partida, os pontos ricos e o questionário de problemas de tradução.

Para mais informações sobre a prova de testes, consultar a tese (cf. 4.2)

#### ***4.2.3. Resultados da prova de testes: Identificação de falsos amigos como problema fundamental durante a tradução do português para o espanhol***

Em primeiro lugar, analisaram-se todos os segmentos do texto traduzido e observaram-se os segmentos onde havia mais erros. A análise dos segmentos realizou-se a partir da Aceitabilidade. A Aceitabilidade define a qualidade da tradução (PACTE 2005a, 2005b, 2009, no prelo e, em preparação a e cf. *supra* 5).

Os estudantes depararam-se com mais dificuldades em vinte e cinco segmentos. Nesses segmentos observou-se um problema de internacionalidade, um problema

linguístico de léxico e vinte e três problemas de várias categorias que acabaram por serem classificados como falsos amigos. Segundo a categorização, os falsos amigos do texto classificaram-se em (cf. *supra* 3.3.1): três falsos amigos morfológicos, sete falsos amigos sintáticos, dez falsos amigos semânticos, dois falsos amigos pragmáticos e um falso amigo cultural.

Como se observa na tabela 18 da tese (cf. *supra* 4.2), a análise da Aceitabilidade dos segmentos mais complicados de se traduzir demonstrou que as dificuldades mais relevantes durante a tradução do português para o espanhol ocorreram com os falsos amigos. Como tal, decidiu-se reformular os pontos ricos do texto e focar no estudo empírico-experimental da aquisição da competência tradutória através dos falsos amigos.

### **4.3. ESTUDO EMPÍRICO-EXPERIMENTAL**

De seguida, explica-se o desenho do estudo empírico-experimental Neste estudo participaram quarenta estudantes da nova licenciatura e da antiga licenciatura de Tradução e Interpretação da Universitat Autònoma de Barcelona e da Universidad de Granada. Analisaram-se os dados de dez estudantes de cada ano: segundo, terceiro e quarto ano. O grupo de controlo eram dez tradutores profissionais.

#### **4.3.1. Hipóteses**

Após a análise dos resultados da prova de testes, estabeleceram-se as hipóteses para o estudo empírico-experimental. Formularam-se as hipóteses principais durante a tradução do português para o espanhol. Utilizaram-se e adaptaram-se essas hipóteses de aquisição da competência tradutória do PACTE (Hurtado Albir no prelo, PACTE 2014, 2015) ao nosso estudo, no caso dos falsos amigos.

#### **Hipóteses principais**

*Durante a aquisição da competência tradutória do português para o espanhol, os falsos amigos têm um papel fundamental.*

Para mais informações sobre as hipóteses teóricas, empíricas e operacionais, consultar a tese (cf. *supra* 4).

#### 4.3.2. Variáveis de estudo

<b>Variável independente</b>		
Formação na língua portuguesa		
<b>Variáveis dependentes:</b>		
<b>Variáveis</b>	<b>Indicador</b>	<b>Subcompetências</b>
<b>Indicador transversal</b>	1. Aceitabilidade	---
<b>Identificação e resolução de falsos amigos</b>	2. Coeficiente da percepção da dificuldade do texto	Estratégica
	3. Caracterização das dificuldades durante a tradução do texto	Conhecimentos de tradução
	4. Identificação e resolução de falsos amigos	Estratégica
	5. Caracterização de dificuldades durante a tradução de falsos amigos	Conhecimentos de tradução
	6. Tipo de estratégias	Estratégica
	7. Coeficiente de satisfação	Estratégica
<b>Conhecimentos de tradução</b>	8. Índice de dinamismo	Conhecimentos de tradução
	9. Coeficiente de coerência	Conhecimentos de tradução
<b>Eficácia do processo tradutor</b>	10. Tempo total	Estratégica
	11. Tempo por fases	Estratégica
<b>Variáveis estranhas</b>		
Conhecimento da língua portuguesa diferente dos restantes sujeitos. estâncias de língua portuguesa, familiares com a língua portuguesa, etc.		

TABELA 19. Estudo empírico-experimental: variáveis, indicadores e subcompetências da competência tradutória.

### ***4.3.3. Universo experimental e amostra***

Os estudantes do estudo empírico-experimental pertencem ao segundo, terceiro e quarto ano da nova licenciatura e da antiga Licenciatura de Tradução e Interpretação da Universitat Autònoma de Barcelona e da Universidad de Granada. Os estudantes tanto pertencem à antiga licenciatura e à nova licenciatura porque, aquando do estudo empírico-experimental, a educação universitária espanhola estava a adaptar-se ao Espaço Europeu do Educação Superior. Desta forma, os estudantes do segundo e do terceiro ano pertencem à nova licenciatura, ao passo que os estudantes do quarto ano pertencem à antiga. O grupo de controlo é composto por tradutores profissionais que trabalham regularmente com a língua portuguesa.

No estudo empírico-experimental participou um total de quarenta sujeitos, dez de cada ano e dez tradutores profissionais. Os sujeitos do quarto ano realizaram a sua prova no final do mês de maio e durante o mês de junho. Apesar de faltarem umas semanas para concluírem a sua formação, considera-se que estes sujeitos representam o final da formação académica em Tradução e Interpretação.

Um dado importante para o estudo empírico-experimental é que as disciplinas de tradução do português para o espanhol na Universitat Autònoma de Barcelona e na Universidad de Granada começam no terceiro ano. Como tal, o estudo começa com os estudantes do segundo ano e analisa a diferença entre aqueles que não tiveram formação em tradução neste par linguístico e os sujeitos do terceiro ano que acabaram de iniciar a sua.

Outro dado que também é importante mencionar na investigação é que a disciplina de Teoria de tradução em ambas as universidades começa no terceiro ano, daí que os estudantes do segundo ano também não tiveram acesso a essa disciplina.

#### ***4.3.4. Instrumentos e tarefas experimentais***

##### **Instrumentos**

Os instrumentos deste estudo são os que o PACTE utilizou no seu próprio estudo empírico-experimental de competência tradutória e da respetiva aquisição, mas com algumas adaptações no nosso estudo empírico-experimental.

##### *Texto de partida*

O texto de partida "Amarelinhos que desafiam a lei da gravidade" é igual ao utilizado na prova de testes, uma vez que provou ser um instrumento eficaz no nosso estudo empírico-experimental (cf. *supra* 4.2.2, Anexo I).

##### *Pontos ricos*

Os pontos ricos do estudo empírico-experimental foram seleccionados depois da prova de testes (cf. *supra* 4.2). A prova de testes demonstrou que os estudantes tiveram mais dificuldades a traduzir os segmentos com falsos amigos. Como tal, todos os pontos ricos deste estudo empírico-experimental são falsos amigos.

Dos vinte e cinco segmentos com problemas de tradução, seleccionaram-se os nove segmentos mais complicados, contendo todos falsos amigos. Alguns destes segmentos já tinham sido seleccionados como pontos ricos para a prova de testes e os outros segmentos foram seleccionados a partir dos resultados da mesma. Os pontos ricos seleccionados foram:

##### *Questionário de seleção de estudantes*

O Questionário de seleção de estudantes (cf. Anexo II) recolhe dados dos sujeitos. Dados como a idade, a língua materna, a língua estrangeira, o curso, as notas das disciplinas de tradução e/ou de Língua Portuguesa e a experiência profissional.

#### *Questionário de seleção de tradutores profissionais.*

O Questionário de seleção de tradutores profissionais (cf. Anexo III) recolhe dados dos tradutores. Dados como a idade, a língua materna, a língua de trabalho, a licenciatura tirada e os anos de experiência.

#### *Questionário de dados dos sujeitos*

O Questionário de dados dos sujeitos (cf. *supra* 4.2.2, Anexo IV) recolhe dados dos sujeitos. Dados como a idade, língua materna, língua estrangeira, formação académica, tipologia dos textos traduzidos ou a experiência profissional dos estudantes e dos tradutores profissionais. Na prova de testes, o Questionário de dados provou ser um instrumento eficaz e foi utilizado o mesmo Questionário de dados do PACTE (Hurtado Albir no prelo), mas as perguntas sobre a língua B (inglês, francês ou alemão) e língua C (português) foram adaptadas.

#### *Questionário de conhecimentos de tradução*

O Questionário de conhecimentos de tradução (cf. *infra* 7, Anexo V) recolhe dados dos conhecimentos declarativos da tradução. Na prova de testes, o Questionário de dados dos sujeitos provou ser um instrumento eficaz e foi utilizado o mesmo Questionário de dados do PACTE (Hurtado Albir no prelo), mas sem alterações.

#### *Questionário de problemas de tradução*

O Questionário de problemas de tradução da prova de testes (cf. *infra* 6, Anexo VI) recolhe dados do processo de identificação e resolução de problemas de tradução. Utilizou-se o mesmo Questionário de problemas de tradução do PACTE (PACTE 2011, Hurtado Albir no prelo), mas com alterações aos pontos ricos neste estudo empírico-experimental, tendo como base os resultados da prova de testes.

## **Desenvolvimento do estudo empírico e tarefas experimentais**

Este estudo empírico-experimental realizou-se no final do mês de maio e durante o mês de junho de 2012, na Facultat de Traducció i d'Interpretació da Universitat Autònoma de Barcelona e na Facultad de Traducción e Interpretación da Universidad de Granada. Alguns tradutores profissionais não puderam deslocar-se para participar no estudo empírico-experimental. Nesta situação, deslocou-se até ao seu local de trabalho, onde o estudo empírico-experimental foi efetuado num computador portátil.

Para garantir a validade ecológica do estudo empírico-experimental e para evitar condicionar os comportamentos dos sujeitos, ocultou-se a finalidade do estudo e explicou-se que o objetivo era investigar a Nívelação de Competências no Espaço Europeu do Ensino Superior.

Os sujeitos realizaram as seguintes tarefas por esta ordem: (1) tradução do texto de partida do português para o espanhol; (2) preenchimento do Questionário de problemas de tradução; (3) preenchimento do Questionário de conhecimentos de tradução e (4) preenchimento do Questionário de dados dos sujeitos. Os questionários foram preenchidos online.

O estudo empírico-experimental teve a duração de 2:30h, com a tradução a demorar uma hora. Os sujeitos tinham acesso à Internet.



## CAPÍTULO 5. ACEITABILIDADE

### 5.1. INTRODUÇÃO

<b>ACEITABILIDADE</b> Indicador transversal	
<b>Objetivo</b>	Determinar a relação entre os resultados obtidos nos indicadores de variáveis dependentes e a qualidade da tradução.
<b>Definição</b>	Uma tradução é aceitável quando transmite eficazmente o sentido do texto de partida, quando se adequa à função da tradução (no contexto da tarefa tradutória, às expectativas do leitor, às convenções do género na cultura de chegada) e está escrita de forma adequada na língua de chegada.
<b>Hipóteses</b>	<b>Hipóteses empíricas:</b> Hipóteses gerais: O grau da competência tradutória incide no processo e no produto. Hipóteses auxiliares: O grau da competência tradutória pode ser definido a partir da Aceitabilidade das traduções. <b>Hipóteses operacionais:</b> A Aceitabilidade das traduções aumenta à medida que se adquire a competência tradutória. Podem observar-se diferenças em cada nível da aquisição da competência tradutória no que diz respeito à identificação e resolução de falsos amigos, à eficácia do processo tradutor e conhecimentos de tradução.
<b>Medição</b>	Indicador numérico, valores: de 0 a 1
<b>Instrumentos</b>	Traduções dos sujeitos: pontos ricos que correspondem a falsos amigos
<b>Observação</b>	Soluções obtidas para os pontos ricos: aceitáveis, semiaceitáveis e não aceitáveis.

TABELA 22. Indicador transversal Aceitabilidade PACTE (PACTE a ser preparado a)

O presente capítulo tem como base a análise da Aceitabilidade do PACTE (2005a, 2005b, 2009, no prelo e, a ser preparado a).

A Aceitabilidade define a qualidade da tradução (PACTE 2005a, 2005b, 2009, no prelo e, a ser preparado a). De acordo com o PACTE, uma tradução é aceitável

quando transmite eficazmente o sentido do texto de partida, quando se adequa à função de tradução (no contexto da tarefa tradutória, às expectativas do leitor, às convenções do género na cultura de chegada) e está escrita de forma adequada na língua de chegada.

De acordo com o PACTE, o objetivo deste indicador é determinar a relação entre os resultados obtidos nos indicadores de variáveis dependentes e a qualidade da tradução.

A Aceitabilidade é um indicador transversal que se cruza com os indicadores de variáveis dependentes para estabelecer uma relação entre os resultados obtidos para os indicadores e a qualidade das traduções dos sujeitos.

## **5.2. MEDIÇÃO DA ACEITABILIDADE**

### ***5.2.1. Textos e falsos amigos***

A Aceitabilidade mede-se através dos mencionados pontos ricos. Neste caso, os pontos ricos foram identificados após a prova de teste e no nosso estudo empírico são todos falsos amigos (cf. *supra* 4.7).

Elegimos los falsos amigos porque los resultados de la prueba piloto mostraron que eran los segmentos más difíciles de traducir. Además, como se viu no capítulo de estudo sobre falsos amigos (cf. *supra* 3.2), um dos temas mais investigados entre idiomas semelhantes, especialmente entre o português e o espanhol, é a dificuldade de tradução dos falsos amigos, no estudo de Carlucci e Díaz Ferrero (2007), Sanz Juez (1991, 2007) ou Humblé (2005), entre outros.

Por esta razão, o nosso estudo empírico foca-se na análise de quatro tipos de falsos amigos (cf. *supra* 3.3) falsos amigos semânticos, falsos amigos morfológicos e sintáticos, falsos amigos pragmáticos e falsos amigos culturais.

Em seguida, iremos apresentar os falsos amigos do estudo empírico de acordo com a sua ordem de apresentação no texto de partida:

	Segmento do texto	Tipo de falso amigo
<b>PR1</b>	O ascensor do Lavra, construído pelo engenheiro <b>portuense</b> Raoul Mesnier du Ponsard, foi na época uma inovação no mundo da engenharia.	Falso amigo cultural
<b>PR2</b>	O ascensor era constituído por duas <b>carruagens</b> 1 e 2	Falso amigo semântico
<b>PR3</b>	<b>Foi já</b> sob a alçada da Companhia Carris <b>que</b> , nos anos 30, os carros passaram do mogno castanho à cor amarela como hoje os conhecemos.	Falso amigo sintático
<b>PR4</b>	Foi já sob a <b>alçada</b> da Companhia Carris que, nos anos 30, os carros passaram do mogno castanho à cor amarela como hoje os conhecemos.	Falso amigo semântico
<b>PR5</b>	Os <b>ascensores</b> , junto com os elétricos, são hoje procurados em grande parte pelos turistas.	Falso amigo semântico
<b>PR6</b>	[O elétrico 28] Passava, e ainda hoje passa, por aquelas <b>ruazinhas</b> todas <b>apertadinhas</b> , todas a subir e a descer, todas tão giras!	Falso amigo morfológico
<b>PR7</b>	[O elétrico 28] Passava, e ainda hoje passa, por aquelas ruazinhas todas apertadinhas, todas a subir e a descer, todas tão <b>giras</b> !	Falso amigo semântico
<b>PR8</b>	Embora no século XIX a palavra ecologia não tivesse qualquer significado, nos dias de hoje os ascensores da Carris são os carros <b>mais amigos do ambiente</b> que se podem utilizar na cidade.	Falso amigo pragmático

TABELA 23. Pontos ricos e tipos de falsos amigos

Em suma, o estudo empírico avalia quatro falsos amigos semânticos, dois morfológicos e sintáticos, um pragmático e outro cultural.

O estudo empírico também se debruçava noutro princípio de falso amigo, mas que foi eliminado após se comprovar que não continha dados relevantes para a aquisição da competência tradutória. Os resultados do estudo empírico-experimental apresentaram uma aceitabilidade elevada em todos os anos e é praticamente igual para todos os sujeitos.

O falso amigo eliminado foi: “Com sete colinas e ruas íngremes, Lisboa sempre **foi** um desafio para quem tem de percorrer diariamente calçadas empedradas, inclinadas, com degraus que parecem não ter fim. E se para baixo todos os santos ajudam, quando se trata de subir o caso é diferente”.

## 5.2.2. Critérios de Aceitabilidade

### 5.2.2.1. Critérios: fatores e categorias

Para medir a Aceitabilidade e avaliar os falsos amigos do estudo empírico, seguimos o modelo do PACTE que provou ser eficaz em estudos empíricos realizados pelo grupo.

O PACTE parte de uma concepção funcional da tradução. Assume que o objetivo do texto e as expectativas do leitor final afetam todos os pontos ricos. A avaliação da Aceitabilidade do PACTE assenta em três fatores: *sentido*, *adequação linguística* e *função* (PACTE 2009, no prelo e). O *sentido* analisa se a solução proposta para um determinado problema de tradução transmite o sentido do texto original, a *adequação linguística* analisa se a língua de chegada está a ser utilizada adequadamente e a *função* analisa se a solução adequa-se à tradução, às expectativas do leitor e às convenções do género na cultura de chegada.

O nosso estudo tem como base a tradução de um texto turístico com uma determinada função: informar e descrever os ascensores e elétricos de Lisboa a fim de promover a cidade. A tarefa que os estudantes recebem passa por traduzir o texto de um guia turístico. A função do texto de chegada é semelhante à do de partida: informar, descrever e promover a cidade. Os pontos ricos do texto, os falsos amigos, não serão afetados pela função já que esta permanece inalterada. Por este motivo e, para economizar a avaliação do texto, a nossa análise descarta a categoria de *função* e foca-se no *sentido* e na *adequação linguística* do texto de chegada.

A Aceitabilidade distingue três tipos de soluções: *aceitáveis*, *semiaceitáveis* e *não aceitáveis* (PACTE 2005a, 2005b, 2009, no prelo e).

*Solução aceitável (A)*: Uma solução é *aceitável* quando ativa todas as conotações relevantes do texto de partida no contexto de tradução, em termos de sentido do texto de partida e adequação linguística.

*Solução semiaceitável (SA)*: Uma solução é *semiaceitável* quando ativa algumas das conotações relevantes do texto de partida e mantém a coerência do texto de chegada no contexto de partida da tradução.

. Podemos encontrar erros de ortotipografia, inadequações no que se refere à adequação linguística, redundâncias, etc.

*Solução não aceitável (NA)*: Uma solução é *não aceitável* quando não ativa nenhuma das conotações relevantes do texto de partida ou ativa conotações incoerentes no contexto da tradução, em termos de sentido e/ou, de adequação linguística. (PACTE 2005: 614, 2009: 216-217).

#### **5.2.2.2. Avaliação da Aceitabilidade**

Antes do estudo empírico, descreve-se as dificuldades de tradução de cada ponto de interesse. Criou-se um conjunto de possíveis traduções e estabeleceu-se um critério de Aceitabilidade para cada ponto.

Após o estudo empírico, um grupo de júris constituído pela doutoranda e dois professores espanhóis nativos que lecionam as disciplinas de Prática de Tradução de Português para Espanhol e Espanhol como Língua Estrangeira, na Universidade Nova de Lisboa, avaliaram a Aceitabilidade das traduções. Os professores e a doutoranda discutiram a avaliação dos pontos ricos e aplicaram os critérios de Aceitabilidade previamente estabelecidos. Para corrigir as pequenas discrepâncias que surgiram entre o júri, estabeleceu-se junto dos diretores da tese a avaliação definitiva das dúvidas que surgiram.

A avaliação realizou-se de acordo com os critérios de vários dicionários, com destaque para o *Diccionario de la Real Academia Española* (2014) e o *Dicionário da Língua Portuguesa com Acordo Ortográfico* da Porto Editora (2014).

A seguir, iremos mostrar um exemplo de avaliação de um falso amigo semântico.

<b>Falso amigo 7: Falso amigo semântico</b>	
Um dos elétricos mais antigos e conhecidos é o 28, cujo trajeto começa no Largo dos Prazeres e acaba no Martim Moniz. Passava, e ainda hoje passa, por aquelas ruazinhas todas apertadinhas, todas a subir e a descer, todas tão <b>giras!</b>	
<b>Solución propuesta</b>	<b>Evaluación</b>
calles [...] tan bonitas	Sentido: A Adequação linguística: A
calles [...] tan hermosas	Sentido: A Adequação linguística: A
calles [...] que tienen un encanto tan especial	Sentido: A Adequação linguística: A
calles [...] tan monas	Sentido: SA Adequação linguística: A
calles [...] con tantas curvas	Sentido: NA Adequação linguística: A
calles [...] sin rumbo	Sentido: NA Adequação linguística: SA
calles [...] retorcidas	Sentido: NA Adequação linguística: SA

TABLA 24. Ejemplos de la evaluación del falso amigo 7.

### 5.2.2.3. Permutações

Após obtermos os resultados dos dois fatores que definem a Aceitabilidade, o *sentido* e a *adequação linguística*, cruzamos os resultados e obtemos um grupo de possíveis permutações. Essas permutações classificam-se em três níveis de

Aceitabilidade, segundo as permutações do PACTE (PACTE 2005a, 2005b, 2009, no prelo e): Aceitável (A), Semiaceitável (SA) e Não aceitável (NA).

Como se pode ver na tabela 25, uma solução com um sentido não aceitável, apesar de a adequação linguística ser aceitável, terá sempre uma avaliação final de não aceitável porque damos prioridade a uma transmissão eficaz do sentido do texto original.

Após a avaliação final, atribuímos um valor numérico a cada categoria que serviu de base de apoio aos dados obtidos. Da mesma maneira, para o PACTE (2009: 217) a categoria de aceitável tem a pontuação de 1 ponto, a categoria de semiaceitável tem a pontuação de 0,5 pontos e a categoria de não aceitável tem a pontuação de 0 pontos.

Avaliação por fatores		Avaliação final	Pontuação numérica
<i>Sentido</i>	<i>Adequação linguística</i>	<i>Categoria</i>	<i>Pontuação</i>
A	A	A	1
A	SA	SA	0,5
A	NA	SA	0,5
SA	A	SA	0,5
SA	SA	SA	0,5
SA	NA	NA	0
NA	A	NA	0
NA	SA	NA	0
NA	NA	NA	0

TABELA 25. Valor numérico da avaliação de falsos amigos.

Adapt. do PACTE (PACTE 2009: 217).

### **5.3. RESULTADOS**

Os resultados da Aceitabilidade estão disponíveis na tese (cfr. *supra* 5.3) e na tabela 54 (cfr. *infra* Conclusões).

### **5.4. CONCLUSÕES**

As conclusões da Aceitabilidade estão disponíveis nas conclusões finais da separata (cfr. *infra* Conclusões).





## CAPÍTULO 6. IDENTIFICAÇÃO E RESOLUÇÃO DE FALSOS AMIGOS

### 6.1. INTRODUÇÃO

<b>IDENTIFICAÇÃO E RESOLUÇÃO DE FALSOS AMIGOS</b>	
Relacionada com a subcompetência estratégica e com a subcompetência conhecimentos de tradução	
<b>Objetivo</b>	Recolher dados do processo de identificação e resolução de falsos amigos.
<b>Definição</b>	Identificação e resolução de falsos amigos e das dificuldades dos sujeitos enquanto traduzem-uma tarefa tradutória.
<b>Hipóteses</b>	<p><b>Hipóteses empíricas:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Existe uma relação entre o grau da competência tradutória e a identificação de falsos amigos.</li> <li>2. Existe uma relação entre o grau de aquisição da competência tradutória e a resolução de falsos amigos.</li> </ol> <p><b>Hipóteses operacionais:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>14. Pode observar-se diferenças, em cada nível da aquisição da competência tradutória, em relação à percepção da dificuldade de tradução do texto.</li> <li>15. Pode observar-se diferenças, em cada nível da aquisição da competência tradutória, em relação à caracterização das dificuldades de tradução do texto.</li> <li>16. Pode observar-se diferenças, em cada nível da aquisição da competência tradutória, em relação ao número de falsos amigos identificados como problemas de tradução.</li> <li>17. Pode observar-se diferenças, em cada nível da aquisição da competência tradutória, em relação ao tipo de falso amigo identificado como problemas de tradução.</li> <li>18. Pode observar-se diferenças, em cada nível da aquisição da competência tradutória, em relação à caracterização das dificuldades de tradução dos falsos amigos.</li> <li>19. Pode observar-se diferenças, em cada nível da aquisição da competência tradutória, em relação ao tipo de estratégias utilizadas na resolução de falsos amigos.</li> <li>20. Pode observar-se diferenças, em cada nível da aquisição da competência</li> </ol>

	tradutória, em relação ao grau de satisfação da resolução de falsos amigos.
<b>Medição</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li><b>1. Coeficiente da percepção de dificuldades na tradução do texto.</b> Indicador numérico, valores: de 0 a 1. dificuldades na tradução</li> <li><b>2. Caracterização de dificuldades na tradução do texto.</b> Indicador categórico. Três categorias: dificuldades de compreensão, dificuldades de re-expressão e outras dificuldades.</li> <li><b>3. Identificação de falsos amigos como problemas de tradução.</b> Indicador categórico. Duas categorias: "sim" e "não".</li> <li><b>4. Caracterização de dificuldades na tradução de falsos amigos.</b> Indicador categórico. Três categorias: dificuldades de compreensão, dificuldades de re-expressão e outras dificuldades.</li> <li><b>5. Tipo de estratégias.</b> Indicador numérico, valores: de 0 a 1. Três categorias: resolução automática, apoio interno e externo.</li> <li><b>6. Coeficiente de satisfação.</b> Indicador numérico, valores: de 0 a 1. Três categorias: "sim", "não" e "parcialmente".</li> <li><b>7. Aceitabilidade.</b> Indicador numérico, valores: de 0 a 1.</li> </ol>
<b>Instrumentos</b>	Traduções e Questionário de problemas de tradução
<b>Observação</b>	Falsos amigos e problemas de tradução identificados, comentários dos sujeitos e Aceitabilidade das traduções.

TABELA 26. Variável Identificação e resolução de falsos amigos. Adapt. Variável Identificação e resolução de problemas (PACTE no prelo, a ser preparado c).

Este capítulo incide na análise da variável Identificação e resolução de problemas do PACTE (PACTE 2011b, no prelo h, a ser preparado c).

A variável Identificação e resolução de falsos amigos é a capacidade de identificar e abordar os falsos amigos enquanto se traduz A variável é uma adaptação da variável Identificação e resolução de problemas do PACTE (destaque para 2011b, no prelo h, a ser preparado c).

Segundo o PACTE, esta variável está relacionada com a subcompetência estratégica e conhecimentos de tradução (PACTE 2003, cf. *supra* 1). No que toca à subcompetência estratégica, esta fornece dados sobre três das suas funções: (1) identificação de problemas de tradução; (2) avaliação do processo de tradução e dos resultados parciais obtidos do projeto tradutor e (3) aplicação de procedimentos para

resolver os problemas de tradução. Quanto à subcompetência conhecimentos de tradução, esta fornece dados sobre conhecimentos declarativos dos sujeitos sobre problemas de tradução.

Na nossa experiência, o objetivo da variável é contribuir com dados dos estudantes e tradutores profissionais sobre os falsos amigos nos idiomas português-espanhol e determinar em que tipos de falsos amigos de tradução estão identificados, como caracterizam as dificuldades de tradução, qual o processo utilizado para abordar a tradução de falsos amigos e como avaliam as soluções de tradução.

Para realizar o estudo empírico, a recolha de dados focou-se na identificação, caracterização, resolução e avaliação dos pontos ricos do texto, sendo todos falsos amigos (cf. *supra* 4.7). Os falsos amigos analisados no nosso estudo classificam-se em quatro tipos: falsos amigos morfológicos e sintáticos, falsos amigos semânticos, falsos amigos pragmáticos e falsos amigos culturais.

Os indicadores da variável são: (1) Coeficiente de percepção da dificuldade de tradução do texto, (2) Caracterização da dificuldade de tradução do texto: compreensão e re-expressão, (3) Identificação de falsos amigos como problemas de tradução, (4) Caracterização das dificuldades de tradução de falsos amigos: compreensão e re-expressão, (5) Tipos de estratégias e (6) Coeficiente de satisfação.

Os indicadores 1, 3, 5 e 6 contêm dados sobre a subcompetência estratégica e os indicadores 2 e 4 contêm dados sobre a subcompetência conhecimentos de tradução. Os resultados obtidos para cada indicador cruzam-se com o indicador transversal da Aceitabilidade.

## **6.2. INSTRUMENTOS**

Os dados desta variável foram obtidos através do Questionário de problemas de tradução concebido pelo PACTE (destaque para 2011b, no prelo h). O questionário de problemas de tradução (cf. Anexos 2.1) foca-se em oito pontos ricos que, na nossa experiência, são falsos amigos. As questões do Questionário de problemas que remetem para os dados dos indicadores são:

- 7) Parte I. Questão 1: *Qual o grau de dificuldade da tradução deste texto?*  
Indicador 1
- 8) Parte I. Questão 2: *Na sua opinião, quais são as principais dificuldades da tradução deste texto?* Indicador 2
- 9) Parte II. Questão 1: *O elemento em sublinhado apresentou dificuldades?*  
Indicador 3
- 10) Parte II. Questão 2: *Que tipo de dificuldades de tradução poderia colocar o elemento em sublinhado?* Indicador 4
- 11) Parte II. Questão 4: *Explique como procedeu para o traduzir.* Indicador 5
- 12) Parte II. Questão 5: *Está satisfeito com a solução?* Indicador 6

### **6.3. MEDIÇÃO DOS INDICADORES**

#### ***6.3.1. Coeficiente da percepção da dificuldade de tradução do texto***

O Coeficiente da percepção da dificuldade de tradução do texto é a percepção dos sujeitos face às principais dificuldades em todo o texto (PACTE 2011b, no prelo h, a ser preparado c).

#### ***6.3.2. Caraterização de dificuldades na tradução do texto***

A Caraterização de dificuldades na tradução do texto é uma adaptação do indicador Caraterização de dificuldades na tradução do texto do PACTE (PACTE 2011b, no prelo h, a ser preparado c). O indicador analisa dois aspetos: a dificuldade de compreensão e a dificuldade de re-expressão da totalidade do texto.

#### ***6.3.3. Identificação de falsos amigos como problemas de tradução***

A identificação de falsos amigos como problemas de tradução é a identificação, por parte dos sujeitos, dos oito falsos amigos identificados como problemas de tradução (PACTE 2011b, a ser preparado c).

#### ***6.3.4. Caraterização de dificuldades na tradução de falsos amigos***

A Caraterização de dificuldades na tradução de falsos amigos: compreensão e re-expressão é uma adaptação do indicador Caraterização de problemas prototípicos de tradução (PACTE 2011b, no prelo h, a ser preparado c). O indicador analisa dois aspetos dos oito falsos amigos analisados: a dificuldade de compreensão e a dificuldade de re-expressão.

#### ***6.3.5. Tipo de estratégias***

O Tipo de estratégias (PACTE 2011b, en preparación) é a identificação, por parte dos sujeitos, do tipo de estratégias aplicadas (resolução automática, apoio interno e apoio externo) na tradução dos pontos ricos. No nosso estudo empírico-experimental, adaptou-se o indicador ao tipo de estratégias dos oito falsos amigos analisados.

#### ***6.3.6. Coeficiente de satisfação***

O Coeficiente de satisfação dos falsos amigos é uma adaptação do Coeficiente de satisfação do PACTE (2011b, en preparación c). O Coeficiente de satisfação analisa o grau de satisfação dos sujeitos em relação à tradução dos oito falsos amigos analisados.

## **6.4. RESULTADOS**

Os resultados da variável Identificação e resolução de problemas estão disponíveis na tese (cfr. *supra* 6.4) e na tabela 54 (cfr. *infra* Conclusões).

## **6.5. CONCLUSÕES**

As conclusões da variável Identificação e resolução de problemas estão disponíveis nas conclusões finais da separata (cfr. *infra* Conclusões).

## CAPÍTULO 7. CONHECIMENTOS DE TRADUÇÃO

### 7.1. INTRODUÇÃO

<b>CONHECIMENTOS DE TRADUÇÃO</b> Relacionada com a subcompetência conhecimentos de tradução.	
<b>Objetivo</b>	Recolher dados sobre os conhecimentos declarativos da tradução.
<b>Definição</b>	Conhecimentos implícitos do sujeito sobre os princípios que regem a tradução.
<b>Hipóteses</b>	<b>Hipóteses empíricas:</b> Existe uma relação entre o grau da competência tradutória e os conhecimentos de tradução. <b>Hipóteses operacionais:</b> 21. Pode observar-se diferenças, em cada nível da aquisição da competência tradutória, em relação à conceção da tradução. 22. Pode observar-se diferenças, em cada nível da aquisição da competência tradutória, em relação à coerência da conceção da tradução.
<b>Medição</b>	<b>1. Índice de dinamismo de Conhecimentos de tradução.</b> Indicador numérico, valores: de -1 a 1. <b>2. Coeficiente da coerência de Conhecimentos de tradução.</b> Indicador numérico, valores: de -1 a 1. <b>3. Aceitabilidade.</b> Indicador numérico; valores: de 0 a 1.
<b>Instrumentos</b>	Questionário de conhecimentos de tradução.
<b>Observação</b>	Respostas dos sujeitos ao Questionário de conhecimentos de tradução.

TABELA 46. Variável Conhecimentos de tradução (PACTE 2008, 2014, 2015, no prelo f).

Este capítulo incide na análise da variável Conhecimentos de tradução do PACTE (PACTE 2008 2014, 2015, no prelo f).

A variável Conhecimentos de tradução são os conhecimentos declarativos da tradução e os conhecimentos implícitos do sujeito sobre os princípios que regem a tradução e sobre os aspetos profissionais da tradução (PACTE 2014: 98, no prelo f).



Neunzig denomina a noção de conhecimentos de tradução como “Conceito da tradução” (Neunzig e Kuznik 2007). De acordo com o PACTE, a variável Conhecimentos de tradução disponibiliza informações sobre a subcompetência conhecimentos de tradução (PACTE 2003, cf. *supra* 1).

A nossa investigação, semelhante à do PACTE, foca-se no conhecimento dos sujeitos sobre os princípios que regem a tradução e não estuda os aspetos profissionais como o mercado de trabalho, as tarifas ou as associações de tradutores.

O PACTE faz distinção entre dois conceitos da tradução: *Dinâmico* (D) que se define como textual, interpretativo, comunicativo e funcional e *Estático* (E), que se define como linguístico e literal (PACTE 2008, 2014: 98).

Os indicadores da variável são o Índice de dinamismo de Conhecimentos de tradução e o Coeficiente de coerência de Conhecimentos de tradução (PACTE 2008, 2014, 2015, no prelo f). Os resultados obtidos dos indicadores cruzam-se com o indicador transversal da Aceitabilidade.

## 7.2. INSTRUMENTOS

O instrumento para recolher dados é o *Questionário de conhecimentos de tradução* (cf. Anexos 1.3). Contém 27 entradas e foi projetado pelo PACTE para obter dados de Conhecimentos de tradução. No início, o questionário continha 36 entradas, mas depois dos testes efetuados nos professores e estudantes da Facultat de Traducció i d’Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona e de terem sido validados na prova de teste (2004) num grupo de dez tradutores, o formato do questionário evoluiu até atingir o formato atual. Para consultar o desenho experimental a evolução do questionário, deve consultar-se Neunzig e Kuznik (2007) e PACTE (2008, 2011a, 2015, no prelo b).

O Questionário de conhecimentos de tradução obtém dados dos estudantes sobre: (1) a unidade de tradução, (2) os tipos de problemas de tradução, (3) as fases do processo de tradução (orientação, desenvolvimento e revisão), (4) os processos envolvidos na tradução, (5) os métodos de tradução (comunicativa, literal, etc), (6) os

procedimentos de tradução (estratégias e técnicas), (7) os tipos de problemas de tradução, (8) a função da tradução e do destinatário e (9) a conceção da tradução e da competência tradutória (PACTE 2008, 2014, no prelo f).

O questionário baseia-se em afirmações que refletem dois paradigmas opostos da conceção da tradução: uma conceção *Dinâmica* (D) (interpretativa, textual, comunicativa e funcional) e uma conceção *Estática* (E) (linguística e literal). Exemplo de um par de itens dinâmico e estáticos relacionados com o método de tradução:

- Item dinâmico *Se num texto aparecer uma palavra cujo significado seja desconhecido, há que tentar descobrir o sentido através do contexto.* (Núm. 27)
- Item estático: *Quando nos deparamos com uma palavra ou expressão cujo significado seja desconhecido, há que consultar imediatamente um dicionário bilingue.* (Núm. 16)

Em suma, o questionário contém 12 entradas associadas à conceção dinâmica da tradução e 15 entradas a defender uma conceção estática da mesma. As respostas ao questionário organizam-se pela escala de Likert e podemos seleccionar entre quatro opções: *nada, pouco, bastante* ou *totalmente*.

Para se observar os dados, há que analisar apenas os cinco pares de itens excludentes de um ponto de vista concetual, que reflitam uma conceção dinâmica e uma conceção estática da tradução. Através desta simplificação, consegue-se obter uma análise prática com menos dados e torna-se mais simples controlar os itens com *missing* como resposta.

### **7.3. MEDIÇÃO DOS INDICADORES**

#### **7.3.1. Índice de dinamismo de Conhecimentos de tradução**

O Índice de dinamismo de Conhecimentos de tradução disponibiliza informações dos conhecimentos implícitos do e se a concepção da tradução do sujeito é mais dinâmica ou mais estática (PACTE 2008, 2014, 2015, no prelo f).

### **7.3.2. Coeficiente da coerência de Conhecimentos de tradução**

O Coeficiente da coerência de Conhecimentos de tradução define se a concepção do sujeito sobre diferentes aspetos da tradução é mais dinâmica ou estática e, conseqüentemente, se tem uma concepção coerente da tradução (PACTE 2008, 2014, 2015, no prelo f).

## **7.4. RESULTADOS**

Os resultados da variável Conhecimentos de tradução estão disponíveis na tese (cfr. *supra* 7.4) e na tabela 54 (cfr. *infra* Conclusões).

## **7.5. CONCLUSÕES**

As conclusões da variável Conhecimentos de tradução estão disponíveis nas conclusões finais da separata (cfr. *infra* Conclusões).

## CAPÍTULO 8. EFICÁCIA DO PROCESSO TRADUTOR

### 8.1. INTRODUÇÃO

<b>EFICÁCIA DO PROCESSO TRADUTOR</b> Relacionada com a subcompetência estratégica	
<b>Objetivo</b>	Recolher dados sobre a organização e distribuição de tempo enquanto se traduz.
<b>Definição</b>	A relação entre o tempo despendido numa tradução, a distribuição de Tempo por fases e a Aceitabilidade das traduções.
<b>Hipóteses</b>	<p><b>Hipóteses empíricas:</b> Existe uma relação entre o grau de competência tradutória e a Eficácia do processo tradutor.</p> <p><b>Hipóteses operacionais:</b></p> <p>23. Pode observar-se diferenças, em cada nível da aquisição da competência tradutória, em relação ao tempo despendido.</p> <p>24. Pode observar-se diferenças, em cada nível da aquisição da competência tradutória, em relação à distribuição de tempo por fases (orientação, desenvolvimento e revisão).</p> <p>25. Pode observar-se diferenças, em cada nível da aquisição da competência tradutória, em relação ao tempo despendido e à Aceitabilidade das traduções.</p> <p>26. Pode observar-se diferenças, em cada nível da aquisição da competência tradutória, em relação ao tempo por fases e à Aceitabilidade das traduções.</p>
<b>Medição</b>	<p><b>4. Tempo total:</b> Indicador numérico, em minutos.</p> <p><b>5. Tempo por fases:</b> Orientação, desenvolvimento e revisão. Indicadores numéricos, em minutos (tempo absoluto) em percentagem (tempo relativo).</p> <p><b>6. Aceitabilidade:</b> Indicador numérico; valores: de 0 a 1.</p>
<b>Instrumentos</b>	Traduções, gravações do programa <i>Camtasia</i> e anotação dos tempos de início e término da tradução por parte dos sujeitos.
<b>Observação</b>	<p>Tempo total em relação à Aceitabilidade de cada curso.</p> <p>Tempo total de cada fase em relação à Aceitabilidade das traduções.</p>

TABELA 56. Variável Eficácia do processo tradutor (PACTE a ser preparado b)

Este capítulo incide na análise da variável Eficácia do processo tradutor do PACTE (PACTE 2008, no prelo i, a ser preparado b).

A variável Eficácia do processo tradutor expressa a relação entre o tempo de tradução e a Aceitabilidade de soluções (PACTE 2008, no prelo i, a ser preparado b). Segundo o PACTE, a Eficácia do processo tradutor é uma das variáveis que disponibiliza informações sobre a subcompetência estratégica (PACTE 2003, cf. *supra* 1), assim como da variável Identificação e resolução de problemas e da variável Tomada de decisões.

Ainda com o PACTE, o objetivo da variável Eficácia do processo tradutor é estudar:

- O Tempo total despendido numa tradução.
- A distribuição estratégica do Tempo por fases (orientação, desenvolvimento e revisão).
- A relação entre o Tempo total e o tempo de cada fase do processo e a Aceitabilidade de soluções.

Os indicadores da variável Eficácia do processo tradutor são:

- 3) O Tempo total
- 4) O tempo de cada fase como, por exemplo, a distribuição do Tempo total despendido nas três fases do processo tradutor -orientação, desenvolvimento e revisão- (Jakobsen 2002).

Também se estuda a Aceitabilidade geral das traduções dos sujeitos em relação ao tempo despendido para concluir a tradução e para realizar cada fase da mesma.

## **8.2. INSTRUMENTOS**

Os instrumentos da variável Eficácia do processo tradutor são as traduções, as gravações do programa *Camtasia* e a anotação dos tempos de início e término da tradução por parte dos sujeitos.

As traduções dos sujeitos servem como instrumentos para cruzar a Aceitabilidade geral do texto com o Tempo total da tradução e respectivas fases da tradução.

## **8.3. MEDIÇÃO DOS INDICADORES**

### ***8.3.1. Tempo total***

O Tempo total é um indicador quantitativo que disponibiliza informações do Tempo total despendido pelos sujeitos para traduzir (PACTE no prelo i). O Tempo total mede-se em minutos.

Para se estabelecer um tempo aproximado para uma tradução, temos como base o estudo empírico da aquisição da competência tradutória do PACTE (cf. *supra* 2.1.6.4.) e indicamos aos sujeitos que tinham aproximadamente uma hora para traduzir. Os dados desta variável estão limitados por esta condição.

### ***8.3.2. Tempo por fases***

O Tempo por fases é um indicador quantitativo que disponibiliza informações do tempo despendido pelos sujeitos nas três fases do processo tradutor (orientação, desenvolvimento e revisão) (PACTE no prelo i). O Tempo por fases mede-se em minutos.

#### **8.4. RESULTADOS**

Os resultados da variável Eficácia do processo tradutor estão disponíveis na tese (cfr. *supra* 8.4) e na tabela 54 (cfr. *infra* Conclusões).

#### **8.5. CONCLUSÕES**

As conclusões da variável Eficácia do processo tradutor estão disponíveis nas conclusões finais da separata (cfr. *infra* Conclusões).

## CONCLUSÕES

O objetivo estipulado no início desta tese passava por estudar a aquisição da competência tradutória do português para o espanhol. Para tal, estabeleceu-se os seguintes objetivos:

- 1) Definir o quadro concetual da aquisição da competência tradutória.
- 2) Analisar e comparar os estudos empíricos efetuados sobre a aquisição da competência tradutória.
- 3) Definir as dificuldades específicas à tradução entre o português e o espanhol.
- 4) Realizar um estudo empírico-experimental sobre a aquisição da competência tradutória de português para espanhol com estudantes de tradução.

Na secção abaixo serão indicados os resultados obtidos em relação a cada um dos objetivos.

### **1. DEFINIR O QUADRO CONCETUAL DA AQUISIÇÃO DA COMPETÊNCIA TRADUTÓRIA**

Elaborou-se um quadro teórico da tese com base nas características da competência tradutória e nos modelos de aquisição da competência tradutória. A partir dos anos setenta, foi possível observar diversos modelos que descrevem a aquisição da competência tradutória. Modelos como os de Harris (1973, 1977, 1980, 1992) e Harris e Sherwood (1978), Toury (1980), Chesterman (1997), Shreve (1997), PACTE (2003) y Alves y Gonçalves (2007).

Comprovou-se que os modelos propõem diferentes definições e partem de abordagens distintas, mas estão de acordo quanto ao facto de a competência tradutória ser adquirida em várias fases.



Estudou-se as propostas e definiu-se o modelo de competência tradutória do PACTE (2003, 2014, 2015, por aprovar, a ser preparado a, a ser preparado b, a ser preparado c) e o modelo de aquisição da competência tradutória do PACTE (2014, 2015, por aprovar, a ser preparado a, a ser preparado b, a ser preparado c) como ponto de referência para o estudo empírico-experimental da tese. Os modelos pareceram adequados porque fora efetuada uma validação empírica dos mesmos. PACTE considera a aquisição da competência tradutória como um processo de reestruturação e desenvolvimento de componentes psicofisiológicos e de subcompetências, onde a competência estratégica tem um papel fundamental.

## **2. ANALISAR E COMPARAR OS ESTUDOS EMPÍRICOS EFETUADOS SOBRE A AQUISIÇÃO DA COMPETÊNCIA TRADUTÓRIA**

Analisou-se e comparou-se os estudos empíricos efetuados sobre a aquisição da competência tradutória desde os anos oitenta até ao presente.

Depois aprofundou-se o estudo de algumas investigações relevantes dos últimos anos e analisou-se a investigação de Cintrão (2006a, 2006b, 2008, 2009a, 2009b, 2011, 2012a) espanhol-português sobre a aquisição da competência tradutória do espanhol para o português em estudantes do par linguístico. Também se analisou a investigação de Gómez Hurtado (2005, 2007); a investigação do grupo TransComp (com destaque para Göpferich 2009a, 2009b, Bayer-Hohenwarter 2011a, 2011b, 2011c, Bayer-Hohenwarter, Göpferich e Prassl 2010, Prassl 2010a, 2010b, 2010c) e a investigação do grupo PACTE (2014, 2015, por aprovar, a ser preparado a, a ser preparado b, a ser preparado c).

Por último, efetuou-se um resumo recapitulativo dos estudos empíricos sobre a aquisição da competência tradutória e comprovou-se que existe um aumento de investigações sobre a aquisição da competência tradutória na tradução escrita. Com o decorrer dos anos, a metodologia das investigações tornou-se mais rigorosa e as perguntas de investigação, a temática e as ferramentas de recompilação de dados estão

mais variadas e especializadas. No que toca às amostras utilizadas, estas ainda não são suficientes, com exceção do estudo longitudinal do PACTE (2014, 2015, no prelo, a ser preparado a, a ser preparado b e a ser preparado c). Destaca-se a aparição de um grande número de grupos de investigação e de projetos de grande escala com objetivos concretos como, por exemplo, o projeto TransComp, da Universität Graz, o grupo PACTE da Universitat Autònoma de Barcelona, o centro de investigação LETRA da Universidade Federal de Minas Gerais, o grupo PETRA da Universidad de Granada e o grupo CTP da Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften.

### **3. DEFINIR AS DIFICULDADES ESPECÍFICAS À TRADUÇÃO ENTRE O PORTUGUÊS E O ESPANHOL: FALSOS AMIGOS**

Para se definir as dificuldades específicas de tradução entre este par linguístico, analisaram-se os estudos existentes de tradução e da didática do português e do espanhol como línguas estrangeiras. Constatou-se que alguns estudos mencionam os falsos amigos como uma grande dificuldade durante a tradução e aprendizagem. Tanto do português como língua estrangeira para espanhóis nativos e do espanhol como língua estrangeira para estudantes lusófonos.

Elaborou-se uma prova de teste para experimentar os instrumentos do estudo empírico-experimental, refinar as hipóteses e estabelecer as dificuldades de tradução do texto selecionado. Os resultados da prova indicaram que as dificuldades específicas da tradução entre o português e o espanhol residem principalmente nos falsos amigos.

Analisou-se os estudos sobre falsos amigos. Em primeiro lugar, definiu-se o termo "falsos amigos" e as várias denominações que recebe este conceito. Depois constatou-se que os estudos sobre falsos amigos neste par linguístico têm uma vasta trajetória desde o primeiro estudo de Nascentes (1934). Em seguida, comprovou-se que existe uma grande variedade de estudos sobre falsos amigos entre o português e o espanhol, o que vem confirmar a sua importância neste par linguístico. Também se observou que a maioria dos estudos baseia-se na classificação dos falsos amigos. Constatou-se que seria relevante efetuar-se um estudo sistemático sobre os falsos

amigos entre o português e o espanhol no âmbito da tradução uma vez que, apesar de se encontrarem publicações que mencionam a sua importância, nota-se uma grande falta de estudos empíricos neste campo. Por último, propôs-se uma classificação para os falsos amigos com base em Carlucci e Díaz (2007) e adicionámos o conceito de falso amigo cultural. A proposta passa por classificar os falsos amigos como prosódicos, ortográficos e ortotipográficos, morfológicos e sintáticos, semânticos, pragmáticos e culturais.

#### **4. REALIZAR UM ESTUDO EMPÍRICO-EXPERIMENTAL SOBRE A AQUISIÇÃO DA COMPETÊNCIA TRADUTÓRIA PORTUGUÊS-ESPAÑHOL EM ESTUDANTES DE TRADUÇÃO**

Durante a experiência, com base no desenho do PACTE, analisou-se os resultados a partir do indicador transversal Aceitabilidade e de quatro variáveis das seis analisadas pelo PACTE: Identificação e resolução de falsos amigos, Conhecimentos de tradução e Eficácia do processo tradutor.

Realizou-se uma prova piloto e uma experiência com o objetivo de descrever o processo de aquisição da competência tradutória através de falsos amigos.

Os instrumentos (cf. *supra* 4.3.4) utilizados foram o questionário de seleção dos sujeitos, o questionário de conhecimentos de tradução, o questionário de problemas de tradução, as traduções dos sujeitos, os pontos ricos e o texto de partida.

O texto de partida é um artigo da revista gratuita *ConVida* (de maio a novembro 2008: 8-9, cf. *Supra* 4.2.2) sobre os ascensores e elétricos de Lisboa e contém vários problemas de tradução.

A revista *ConVida* pretende promover Lisboa e fazer com que os portugueses e lisboetas se sintam como turistas na sua cidade. E que os verdadeiros “turistas” sintam que conhecem e pertençam à cidade.

O texto permitiu efetuar uma tradução, mantendo no texto de chegada a mesma função do texto de partida.

La prueba piloto nos ha servido para validar si el estudio empírico-experimental que queríamos realizar se justificaba (Neunzig 2011: 22) y para analizar las hipótesis, instrumentos y tareas experimentales.

No estudo empírico-experimental, basándonos en el diseño de PACTE, hemos analizado los resultados.

A seguinte tabela resume os resultados da análise das variáveis e dos indicadores do estudo empírico-experimental.

Variável	Indicador	Subcomp. <sup>36</sup>	2.º	3.º	4.º	Trad.
---	Aceitabilidade (Indicador transversal)	---	0,30	0,50	0,60	0,70
<b>Identificação e resolução de problemas</b>	Coefficiente da percepção de dificuldades na tradução do texto	Estratégica	0,41	0,45	0,37	0,37
	Caraterização das dificuldades durante a tradução do texto	Conhe. de trad.	Compren. <sup>37</sup> 0,44	Compren. 0,33	Compren. 0,22	Compren. 0,19
			Re-expressão 0,28	Re-expressão 0,24	Re-expressão 0,33	Re-expressão 0,37
	Identificação e resolução de falsos amigos	Estratégica	0,60	0,51	0,58	0,65
	Caraterização de dificuldades na tradução de falsos amigos	Conhe. de trad.	Compren. 0,26	Compren. 0,17	Compren. 0,21	Compren. 0,24
			Re-expressão 0,29	Re-expressão 0,43	Re-expressão 0,40	Re-expressão 0,39
	Tipo de estratégias	Conhe. de trad.	Res. automática. <sup>38</sup> 0,26	Res. automática. 0,24	Res. automática. 0,25	Res. automática. 0,26
			A. interna 0,10	A. interna 0,20	A. interna 0,24	A. interna 0,25
			A. externa 0,64	A. externa 0,56	A. externa 0,51	A. externa 0,49
	Coefficiente de satisfação	Estratégica	0,55	0,68	0,64	0,70
<b>Conhecimentos de tradução</b>	Índice de dinamismo	Conhe. de trad.	0,22	0,25	0,52	0,47
	Coefficiente de coerência	Conhe. de trad.	0,35	0,45	0,75	0,80
<b>Eficácia do processo tradutor</b>	Tempo total	Estratégica	71 min.	72 min.	67 min.	68 min.
	Tempo por fases	Estratégica	Orientação 3%	Orientação 4%	Orientação 4%	Orientação 4%
			Desenvolvimento 88%	Desenvolvimento 76%	Desenvolvimento 75%	Desenvolvimento 63%
		Revisão 9%	Revisão 20%	Revisão 21%	Revisão 33%	

TABELA 53. Resultados da análise de variáveis e indicadores

<sup>36</sup> Subomp.: subcompetência

<sup>37</sup> Comprens.: dificuldades de compreensão  
Re-expressão: dificuldades de reexpressão

<sup>38</sup> Res. autom.: estratégias de resolução automática  
A. interno. Estratégias de apoio interno  
A. externo: estratégias de apoio externo

Em seguida, os resultados da análise de variáveis e indicadores serão elaborados:

## ***1. Indicador transversal Aceitabilidade***

### **1. Aceitabilidade por grupo da totalidade dos falsos amigos**

- A Aceitabilidade das traduções aumenta à medida que se adquire a competência tradutória.
- Ocorre um salto importante entre os estudantes do segundo e do terceiro ano. Esse salto acontece quando os estudantes iniciam a disciplina de tradução do português para o espanhol e indica que a formação em tradução tem uma influência positiva na aquisição da competência tradutória e ajuda na resolução de falsos amigos.
- A Aceitabilidade dos estudantes do quarto ano aproxima-se da Aceitabilidade dos tradutores profissionais, mas não alcança os mesmos níveis de competência tradutória. Tal indica que, para atingir esse nível, entre o português e o espanhol, e para avançar para a resolução de falsos amigos, é necessário ganhar mais experiência em tradução e aprofundar a aprendizagem da língua portuguesa.
- Os tradutores profissionais continuam com problemas na tradução de determinados falsos amigos, o que confirma que estes são difíceis de detetar e de traduzir.

### **2. Aceitabilidade de falsos amigos por categoria**

#### ***1. Falsos amigos morfológicos e sintáticos (ruazinhas... apertadinhas e foi já... que)***

- O falso amigo sintático "foi já... que" é o que tem uma Aceitabilidade mais reduzida junto dos estudantes do segundo ano, assim como o falso amigo semântico "ascensores".

- Com esse falso amigo sintático, ocorre um salto importante de (0,1) a (0,4) entre os estudantes do segundo e os do terceiro ano. É provável que essa diferença se deva ao facto de os estudantes do segundo ano ainda não dominarem a tradução de construções sintáticas e efetuarem decalques de estruturas semelhantes na língua espanhola, por exemplo "fue...que", cuja utilização não é recomendada. O salto também poderá indicar que a formação em tradução ajuda a detetar e a melhorar a re-expressão de falsos amigos sintáticos.
- No final da formação, os estudantes do quarto ano alcançam a mesma Aceitabilidade, de falsos amigos morfológicos e sintáticos, que os tradutores profissionais possuem.

## 2. Falsos amigos semânticos (*carruagens, alçada, ascensores e giras*)

- O falso amigo com uma Aceitabilidade mais baixa para todos os sujeitos do estudo empírico-experimental é o falso amigo semântico "ascensores" (juntamente com o falso amigo sintático "foi já... que").
- O falso amigo do estudo empírico-experimental que leva a mais alterações entre o segundo ano (0,30) e os tradutores profissionais (0,90) é o falso amigo semântico "giras". Esse falso amigo é o que apresenta uma maior Aceitabilidade junto dos tradutores profissionais (assim como o falso amigo pragmático "mais amigos do ambiente").
- No âmbito global dos falsos amigos semânticos existe uma diferença entre a Aceitabilidade dos estudantes do quarto ano (0,5) e dos tradutores profissionais (0,7). Essa diferença indica que, para se traduzir corretamente os falsos amigos semânticos, é necessário adquirir mais experiência em tradução.

## 3. Falso amigo pragmático (*mais amigos do ambiente*)

- O falso amigo com uma Aceitabilidade mais elevada em todos os estudantes.

- Neste falso amigo pragmático, ocorre um salto importante entre o segundo (0,5) e o terceiro ano (0,9). É provável que esse salto se deva à formação em tradução do português para o espanhol, o que permite re-expressar o falso amigo de forma correta.
- Com tradutores profissionais, é o falso amigo com uma Aceitabilidade mais elevada, assim como o falso amigo semântico "giras".

#### *4. Falso amigo cultural (portuense)*

- Com esse falso amigo cultural, ocorre um salto importante entre os estudantes do segundo (0,3) e do terceiro ano (0,5). É provável que esse salto se deva à formação em tradução do português para o espanhol.
- Considera-se que o falso amigo "portuense" seja uma diferença cultural porque o projeto levado a cabo por Raoul Mesnier du Ponsard foi muito importante para a época e, possivelmente, porque os portugueses não pediram a um espanhol para construir o primeiro ascensor em Lisboa.

### **3. Conclusões**

1. Concluindo, pode afirmar-se que durante a formação em tradução, ocorre uma progressão na Aceitabilidade na resolução de falsos amigos.

Observa-se uma crescente evolução linear em todas as categorias de falsos amigos, com exceção do falso amigo pragmático, que tem uma evolução não linear.

2. Observa-se uma alteração na Aceitabilidade entre os estudantes do segundo e do terceiro ano, onde ocorrem saltos bastante importantes. Tais saltos parecem resultar da formação em tradução do português para o espanhol, que tem início no terceiro ano.



As traduções do segundo ano são mais literais que as dos estudantes do terceiro ano. Os estudantes do segundo ano têm experiência em tradução na sua primeira língua estrangeira (inglês, alemão ou francês), mas ainda não tiveram disciplinas de tradução do português para o espanhol. No terceiro ano, iniciam-se as disciplinas de tradução deste par linguístico e debruça-se sobre as dificuldades específicas da tradução do português para o espanhol.

3. A diferença da Aceitabilidade entre os estudantes do segundo e do quarto ano é de (0,2) nos falsos amigos semânticos. Com os falsos amigos morfológicos, sintáticos, pragmáticos e culturais, a diferença entre os estudantes do segundo e do quarto ano é de (0,3).

4. O único falso amigo onde os estudantes do quarto ano alcançam o mesmo nível de Aceitabilidade que os tradutores profissionais é o falso amigo morfológico e sintático (0,6). O mesmo nível de Aceitabilidade não é alcançado nas restantes categorias de falsos amigos.

5. A Aceitabilidade dos tradutores profissionais é semelhante entre as várias categorias de falsos amigos com valores de (0,6) a (0,7), com exceção do falso amigo pragmático, onde os tradutores profissionais têm uma Aceitabilidade elevada (0,9). Convém destacar o falso amigo pragmático com a Aceitabilidade mais elevada entre os objetos de estudo, por essa razão deverá ser mais fácil de se traduzir.

6.

7. Por último, de um ponto de vista metodológico, os resultados da Aceitabilidade corroboram a adequação dos pontos ricos analisados, uma vez que são difíceis de traduzir e que existe uma evolução durante a formação em tradução. Os resultados também corroboram que o grupo de controlo do estudo empírico foi bem selecionado, uma vez que obteve elevados níveis de Aceitabilidade.

## ***2. Variável Identificação e resolução de falsos amigos***

### **1. Coeficiente das dificuldades na tradução do texto**

- A percepção da dificuldade do texto diminui ligeiramente ao longo da formação em tradução.
- Os estudantes do quarto ano deparam-se com a mesma dificuldade que os tradutores profissionais durante a tradução de textos.
- A percepção da dificuldade durante tradução de textos não tem relação com a Aceitabilidade.
- De um ponto de vista metodológico, a seleção dos sujeitos é adequada, uma vez que estes não se deparam com muita nem com pouca dificuldade durante a tradução de textos.

### **2. Caracterização das dificuldades na tradução do texto**

- A caracterização das dificuldades de compreensão do texto diminui à medida que se adquire a competência tradutória.
- A caracterização das dificuldades de re-expressão do texto aumenta à medida que se adquire a competência tradutória.
- Os tradutores profissionais, como era de esperar, deparam-se com menos dificuldades de compreensão do texto. Também são os sujeitos que percebem mais dificuldades de re-expressão do texto.
- A caracterização das dificuldades de compreensão do texto tem relação com a Aceitabilidade. Quanto mais se caracterizar o texto como uma dificuldade de compreensão, maior será a aceitabilidade das traduções.
- A caracterização das dificuldades de re-expressão do texto também tem relação com a Aceitabilidade. Quanto menos se caracterizar o texto como uma dificuldade de compreensão, maior será a aceitabilidade das traduções.

### **3. Identificação de falsos amigos como problemas de tradução**

- Os falsos amigos semânticos correspondem ao tipo de falso amigo mais identificado como sendo um problema de tradução pelos estudantes do segundo, terceiro e quarto ano. Existe uma coincidência na identificação deste falso amigo semântico como problema de tradução por todos os estudantes do estudo.
- Os falsos amigos morfológicos e sintáticos correspondem ao tipo de falso amigo mais identificado como sendo um problema de tradução pelos tradutores profissionais.
- O falso amigo pragmático corresponde ao tipo de falso amigo menos identificado como sendo um problema de tradução pelos estudantes do segundo e do terceiro ano. O falso amigo pragmático, e os falsos amigos morfológicos e sintáticos correspondem ao tipo de falso amigo menos identificado como sendo um problema de tradução pelos estudantes do quarto ano.
- O falso amigo pragmático e o falso amigo cultural correspondem ao tipo de falso amigo menos identificado como sendo um problema de tradução pelos tradutores profissionais.
- Existe uma coincidência na identificação menos frequente deste falso amigo pragmático como sendo um problema de tradução por todos os grupos do estudo.
- É possível que os estudantes do segundo ano encarem os falsos amigos como problemas de tradução porque não tiveram formação em tradução do português para o espanhol e deparam-se com dificuldades em traduzir. Com os tradutores profissionais, a identificação dos falsos amigos como problemas de tradução não se coloca como dificuldade, uma vez que têm bons resultados de Aceitabilidade. Está relacionada com a experiência de tradução, uma vez que lhes permite identificar e detetar falsos amigos como problemas de tradução.
- A identificação de falsos amigos como problemas de tradução não tem relação com a Aceitabilidade.

- De um ponto de vista metodológico, todos os sujeitos do estudo empírico-experimental identificam falsos amigos como problemas de tradução, o que indica que os pontos ricos selecionados são adequados.

#### **4. Caracterização das dificuldades durante tradução de falsos amigos**

- A caracterização das dificuldades de compreensão e de re-expressão de falsos amigos não apresenta nenhuma tendência relacionada à aquisição da competência tradutória.
- A caracterização das dificuldades de compreensão e de re-expressão de falsos amigos não tem relação com a Aceitabilidade.

#### **5. Estratégias de resolução de falsos amigos**

- No que toca às estratégias de resolução automática, não se observa nenhuma tendência.
- A Aceitabilidade das traduções aumenta à medida que se adquire a competência tradutória.
- As estratégias de apoio interno de compreensão diminuem à medida que se adquire a competência tradutória. Isto é possível porque os sujeitos já têm mais experiência de compreensão e, por conseguinte, diminui a dificuldade em perceber o significado dos falsos amigos.
- As estratégias de apoio interno de re-expressão aumentam à medida que se adquire a competência tradutória. Isto é possível porque os sujeitos compreendem o sentido dos falsos amigos e dispõem de mais estratégias para reformulá-los.
- As estratégias de apoio interno diminuem à medida que se adquire a competência tradutória. Essa diminuição poderá estar relacionada com o facto de os sujeitos não utilizarem dicionários ou outros materiais de suporte porque compreendem os falsos amigos.

- As estratégias utilizadas não tem relação com a Aceitabilidade.

## **6. Satisfação com a tradução dos falsos amigos**

- g)** A satisfação com a tradução dos falsos amigos aumenta à medida que se adquire a competência tradutória.
- h)** Ocorre um salto importante entre os estudantes do segundo e do terceiro ano. Tal salto aparenta estar relacionado com o início da formação em tradução do português para o espanhol, que tem início no terceiro ano. É possível que a formação em tradução inspire mais confiança nos estudantes para que se sintam mais satisfeitos com a resolução dos falsos amigos.
- i)** A satisfação com a tradução não tem relação com a Aceitabilidade.

## **7. Conclusões**

Concluindo, pode afirmar-se que a Identificação e resolução dos falsos amigos não é uma característica da competência tradutória nem da aquisição da mesma. É possível que este resultado indique que a Identificação e resolução dos falsos amigos seja um fator meramente psicológico. Este resultado coincide com os outros resultados da competência tradutória do grupo PACTE (no prelo h), que indicam que determinadas características da Identificação e resolução de problemas de tradução estão relacionadas com fatores como, por exemplo, a personalidade, confiança, espírito crítico, etc e corroboram as componentes psicofisiológicas da competência tradutória (PACTE 2003: 58-59).

### ***3. Variável Conhecimentos de tradução***

#### **1. Conceção dinâmica da tradução**

- A concepção dinâmica da tradução é uma característica da aquisição da competência tradutória, uma vez que os sujeitos evoluem de uma concepção estática da tradução para uma concepção dinâmica. Esse facto corrobora os resultados do estudo empírico do PACTE (2014, 2015).
- Ocorre um salto importante na concepção dinâmica da tradução entre os estudantes do terceiro e do quarto ano. Tal salto poderá dever-se ao facto de os estudantes do quarto ano terem adquirido competências em tradução que lhes permite chegar a uma concepção mais dinâmica da mesma.
- Os estudantes de quarto curso e os tradutores profissionais do estudo empírico-experimental têm uma concepção dinâmica da tradução.
- Esta concepção dinâmica da tradução tem relação com a Aceitabilidade. Os resultados indicam que, quanto maior for a dinâmica da concepção da tradução, mais elevada será a Aceitabilidade das traduções.

## **2. Coerência da concepção da tradução**

- A coerência da concepção da tradução aumenta à medida que se adquire a competência tradutória.
- Mais uma vez, ocorre um salto bastante importante no coeficiente de coerência da concepção da tradução entre os estudantes do terceiro e do quarto ano. Uma vez que o salto, no final da formação, indica que os estudantes tornam-se coerentes na concepção da tradução então é positivo.
- Os estudantes do quarto ano alcançam a mesma coerência que os tradutores profissionais a um nível quase semelhante. Tal poderá dever-se à formação em Tradução e Interpretação, assim como à experiência em tradução, que os leva a adquirir uma maior coerência.
- A coerência da concepção da tradução tem relação com a Aceitabilidade. Os resultados indicam que, quanto maior for a coerência da concepção da tradução, mais elevada será a Aceitabilidade das traduções. Este resultado confirma que a

experiência em tradução e a aquisição de conhecimentos declarativos de tradução melhoram os resultados da Aceitabilidade das traduções.

- De um ponto de vista metodológico, a elevada coerência da conceção da tradução dos tradutores profissionais indica que a seleção dos sujeitos, como grupo de controlo, foi adequada.

### **3. Conclusões**

Como conclusão, pode afirmar-se que, no que toca ao conhecimento declarativo, o rumo para uma conceção dinâmica da tradução e para uma coerência na conceção da tradução é uma característica específica da aquisição da competência tradutória.

## ***4. Variável Eficácia do processo tradutor***

### **1. Tempo total**

- O tempo total dedicado à tradução não aparenta ser uma característica da aquisição da competência tradutória.
- Em cada nível da aquisição da competência tradutória em relação com o tempo despendido não se observam diferenças.
- O tempo total de tradução não tem relação com a Aceitabilidade das traduções.

### **2. Tempo por fases (orientação, desenvolvimento e revisão)**

- Pode observar-se diferenças, em cada nível da aquisição da competência tradutória, em relação à distribuição do tempo por fases.

- O tempo dedicado à fase de orientação é curto e parecido em todos os grupos do estudo.
- O tempo dedicado à fase de orientação não é uma característica da aquisição da competência tradutória.
- O tempo dedicado à fase de desenvolvimento é uma característica da aquisição da competência tradutória. À medida que se adquire a competência tradutória, dedica-se mais tempo à fase de desenvolvimento.
- Ocorre um salto entre os estudantes do segundo e do terceiro ano no que toca ao tempo dedicado à fase de desenvolvimento.
- O tempo dedicado à fase de desenvolvimento é uma característica da aquisição da competência tradutória. Quanto mais tempo for invertido no desenvolvimento, maior será a Aceitabilidade das traduções.
- O tempo dedicado à fase de revisão na Aceitabilidade. Quanto mais tempo for invertido na revisão, maior será a Aceitabilidade das traduções.

### **3. Conclusões**

Em jeito de conclusão geral, pode afirmar-se que o tempo total dedicado à tradução não aparenta ser uma característica da aquisição da competência tradutória. No entanto, é possível que o tempo dedicado à revisão seja uma característica da aquisição da competência tradutória, uma vez que a eficácia do processo tradutor passa por dedicar uma parte importante de tempo à revisão, uma vez que se obtém uma maior Aceitabilidade. Confirmam-se os resultados do PACTE (2008, en prensa i).

### **Considerações finais**

Pensamos que o nosso trabalho contribui com conhecimentos sobre a aquisição da competência tradutória do português para o espanhol.



Estudou-se a Aceitabilidade, Identificação e Resolução de problemas das categorias de falsos amigos. Além disso, também contribui com dados sobre os Conhecimentos de tradução e sobre a Eficácia do Processo tradutor.

Espera-se que este trabalho seja a base para outros trabalhos de tradução que se dediquem à investigação científica da explicação de falsos amigos e como estes conceitos podem ser aplicados a línguas semelhantes.

Apesar de os falsos amigos não serem o único problema na tradução do português para o espanhol, é uma das principais dificuldades de tradução neste par linguístico.

Os resultados indicam que uma formação em tradução e a experiência são necessárias para obter traduções de falsos amigos aceitáveis.

## **PERSPETIVAS DE INVESTIGAÇÃO**

Para terminar, é importante mencionar que este estudo sobre aquisição da competência tradutória é o primeiro no par linguístico português e espanhol e, como tal, ainda resta bastante por investigar. As perspetivas de investigação observadas são:

- 1) Os estudos mais aprofundados sobre a classificação de falsos amigos do português para o espanhol no âmbito da tradução, com base num corpus vasto e representativo.
- 2) Os estudos empírico-experimentais que desenvolvem a aquisição da competência tradutória, do português para o espanhol no âmbito dos falsos amigos, e que analisam o processo de aquisição com outros tipos de falsos amigos.
- 3) Os estudos empírico-experimentais que desenvolvem a aquisição da competência tradutória do português para o espanhol com amostras mais extensivas num contexto pedagógico diferente e com outros sujeitos.





